



STYLOS

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA ARGENTINA
SANTA MARÍA DE LOS BUENOS AIRES**

**RECTOR
MONS.DR. ALFREDO H. ZECCA**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DECANO: DR. HÉCTOR DELBOSCO**

**INSTITUTO DE ESTUDIOS GRECOLATINOS "Prof. F. NÓVOA"
DIRECTOR: PROF. RAÚL LAVALLE**

**DIRECTOR DE LA REVISTA
Prof. Raúl Lavalle**

**SECRETARIOS DE LA REVISTA
REDACCIÓN: Prof. Natalia Bustos
EDICIÓN Y DIFUSIÓN: Prof. Clara Inés Stramiello**

COMISIÓN DE ARBITRAJE
Prof. Eduardo Sinnott (Universidad del Salvador); Prof. Florencio Hubeñák (Universidad Católica Argentina); Prof. Alfredo Frascini (Universidad de Buenos Aires); Prof. María Delia Buisel de Sequeiros (Universidad Nacional de La Plata); Prof. Rodolfo Buzón (Universidad de Buenos Aires-Universidad Católica Argentina); Prof. Pablo Cavallero (Universidad de Buenos Aires); Prof. Lía Uriarte Rebaudi (Universidad Católica Argentina); Prof. Valentín Cricco (Universidad de Morón).

CONSEJO ASESOR
Mons. Guillermo P. Blanco (Rector Emérito de la Pontificia Universidad Católica Argentina); Prof. Jacques Fontaine (Membre de l'Institut de France, Académie des Inscriptions et Belles Lettres); Prof. Francisco Rodríguez Adrados (Emérito de la Universidad Complutense); Prof. Paolo Siniscalco (Ordinario di Letteratura Cristiana Antica Greca e Latina, Università degli Studi di Roma "La Sapienza"); Prof. Marta Sordi (Ordinario di Storia Greca e Romana, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano); Prof. Carmen Codoñer Merino (Universidad de Salamanca); Prof. Juan Cruz Cruz (Universidad de Navarra).

ISSN 0327-8859
PUBLICACIÓN ANUAL
Precio del ejemplar: 15 U\$S

Correspondencia, libros para reseñar, canjes a nombre de
INSTITUTO DE ESTUDIOS GRECOLATINOS

© INSTITUTO DE ESTUDIOS GRECOLATINOS "Prof. F. NÓVOA"
Alicia Moreau de Justo 1500 - 1107 Buenos Aires - Rep. Argentina
FAX: 4349-0444

raullavalle@fibertel.com.ar institutonovoa@hotmail.com

SUMARIO

Maria Grazia Bajoni: Filología “poética” e memorie classiche nell’ opera di A. E. Housman e di W. H. Auden 5

Roxana Flammini y Graciela Gestoso-Singer: Hathor y las regiones extranjeras durante el Reino Medio egipcio 17

Alfredo Eduardo Fraschini: Una presencia virgiliana en el *Libro de Alexandre* .. 25

Lía Galán: Ecos plautinos en *Catulo*: *Mostellaria*, 84-156 y *Carmen* 63, 50-73 .. 37

Margarita Garrido: Una forma de pensar la diferencia. 47

Raúl Lavalle: Un poema neolatino a una erupción del Etna 57

Ilaria Ramelli: Possibili allusioni al cristianesimo nel romanzo classico del tardo I sec. d. C.: i casi di Petronio e di Caritone 67

Luis Ángel Sánchez: Discurso tiránico y discurso de la resistencia en el agón de oposición entre Antígona y Creonte . (Sófocles, *Antígoa*, 441-525) 83

Aquilino Suárez Pallasá: el calco sintáctico latino *como* + *oración de relativo* en el *Amadís de Gaula* de Garci Rodríguez de Montalvo 95

NOTAS

Raúl Lavalle: A propósito de un libro sobre Musonio Rufo 145

Clara I. Stramiello: Juan Luis Vives en América Latina 151

CRÓNICA 159

RECENSIONES BIBLIOGRÁFICAS 165

ÍNDICES ACUMULATIVOS 197

**FILOLOGIA "POETICA" E MEMORIE
NELL' OPERA
DI A. E. HOUSMAN E DI W. H. AUDEN**

MARIA GRAZIA BAJONI*

Nella lezione inaugurale tenuta all' università di Oxford l' 11 giugno 1956, W. H. Auden iniziava un ampio discorso sull' attività poetica, partendo da alcuni interrogativi suggeriti dal ricordo di una vignetta umoristica attribuita ad A. E. Housman** e pubblicata, diversi anni prima, nel "Punch". La vignetta riguardava l' ambiente accademico: mostrava due esaminatori inglesi di mezza età i quali conversavano durante una passeggiata. La didascalia recitava:

*First E. E. O cuckoo shall I call thee bird
 Or but a wandering voice?
Second E. E. State the alternative preferred
 With reasons for your choice¹*

La mordacità di Housman è nota: nella prefazione alla sua edizione M. Annaei Lucani *Belli civilis libri decem*, Oxonii 1927 (2^a ediz.), p. XXVII scrisse: *It would not be true to say that all conservative scholars are stupid, but it is very near the truth to say that all stupid scholars are conservative*; più pungente fu nei confronti di alcuni editori maniliani che lo avevano preceduto, a suo parere privi di intelligenza critica:

* Università Cattolica del Sacro Cuore (Milano). Istituto di Filologia Classica e di Papirologia.

** Le citazioni dai testi housmaniani, laddove non specificato diversamente, sono tratte da *The Poems of A. E. Housman*, edited by BURNETT, A., Oxford 1997 (ringrazio la dott. Carla Giunchedi della Biblioteca Braidense che mi ha reso accessibile il volume). E' utile anche tenere presente HOUSMAN, A. E., *Collected Poems and Selected Prose*, edited with an introduction by RICKS C., London 1988.

¹ Questa lezione è pubblicata con il titolo "Making, Knowing and Judging". In: AUDEN, W. H., *The Dyer's Hand other essays*. London [1963¹], 1987, pp. 31-60 (= *La mano del tintore*, traduz. ital. di G. FIORE, Milano: 1999, pp. 47-113). Lo schizzo housmaniano citato, si trova nell' ediz. cit. a cura di A. BURNETT, p. 285 (v. comm. *ad loc.*, p. 563).

Not only had Jacob no sense for grammar, no sense for coherency, no sense for sense, but being himself possessed by a passion for the clumsy and the hispid he imputed this disgusting taste to all the authors whom he edited [...]. In short his book, if only its vices are considered, is a scarce lees woful piece of work than Stoeber's: the difference is that, while Stoeber never reminds one of a rational animal, the fog of Jacob's intellect is shot through, and that not seldom, by flashes of conspicuous and startling brilliancy. They are Capricorn and Sagittarius: pars huic hominis, sed nulla prior².

La citazione del *joke* housmaniano da parte di Auden è un sorprendente pretesto per “divertire” il pubblico, per introdurre con sapiente leggerezza un argomento arduo quale la realizzazione “tecnica” di un testo poetico. Ma perché un richiamo proprio ad Housman? Poteva trattarsi solo di un omaggio doveroso? Il luogo e l’occasione della lezione inaugurale ebbero la loro parte, ma è molto probabile che Auden abbia pensato alla rinomanza poetica del filologo il quale, peraltro, aveva dichiarato che la poesia costituiva “*the real emotional part*” della sua vita³.

² M. MANILI *Astronomicon liber primus*, rec. A. E. HOUSMAN, Londinii 1903 (=Hildesheim-New York 1972), pp. XXI-XXII.

³ BRINK, C. O. *English Classical Scholarship. Historical Reflections on Bentley, Porson, and Housman*. Cambridge-New York 1986, pp. 150-198 e 224-231: p. 159. Un’aggiornata bibliografia su Housman si trova nell’ ed. cit. Del Burnett, pp. X-XV. Bastino in questa sede alcuni ragguagli a titolo orientativo: GOW, A. S. F. *A. E. Housman: A Sketch Togheter with a List of his Writings and Indexes to his classical Papers*, Cambridge 1936; HOUSMAN, L. A. E. H.: *Some Poems, Some Letters and a Personal Memoir, by his Brother, Laurence Housman*, London 1937; SCOTT-KILVERT, I. A. E. *Housman*, London-New York-Toronto 1955; HAWKINS, M. M. *A. E. Housman: Man behind a Mask*, Chicago 1958; *The Letters of A. E. Housman*, Ed. H. MASS, London 1971; *The Classical Papers of A. E. Housman*, Ed. J. DIGGLE AND F.R. D. GOODYEAR, 3 voll., Cambridge 1972; PAGE, N., *A. E. Housman: A Critical Biography*, London 1983; NAIDITCH, P. G., *A. E. Housman at University College, London: the Election of 1892*, New York 1988; ID., *Problems in the Life and Writings of A. E. Housman*, Beverly Hills 1995; si vedano inoltre KENNEY, E. J., “Great Britain: Latin Philology”, in: AA.VV., *a filologia greca e latina nel secolo XX*, Atti del Congresso Internazionale (Roma, 17-21 settembre 1984), II, Pisa 1989, pp. 619-649, e la voce *Housman* in *Classical Scholarship. A Biographical Encyclopedia*, a cura di W.W. BRIGGS E W.M. CALDER III, New York-London 1990, pp. 192-204. Dal 1974 viene pubblicata la rivista di studi housmaniani *Housman Society Journal*. L’influenza di Housman sulla poesia di Auden è indicata da FISHER, A. S., “Auden’s Juvenilia”. *Notes & Queries*, n.s. 21 (October 1974), pp. 370-373.

Le liriche di Housman, raccolte e suddivise in *A Shropshire Lad* (1896), *Last Poems* (1922), *More Poems* (1936, postumo) –nelle recenti edizioni si trovano ora *Additional Poems*, *Notebooks Fragments*, *Light Verse and Juvenilia*, le traduzioni e i versi latini–, risentono di toni crepuscolari e di stilemi alessandrini: in una lettera del 5 febbraio 1933 a Maurice Pollet, Housman scriveva:

*The Shropshire Lad is an imaginary figure, with something of my temper and view of life. Very little in the book is biographical. 'Reader of the Greek Anthology' is not a good name for me. Of course I have read it, or as much of it as is worth reading, but with no special heed; and my favourite Greek poet is Aeschylus. No doubt that I have been unconsciously influenced by the Greeks and Latins, but I was surprised when critics spoke of my poetry as 'classical' [...]. I respect the Epicureans more than the Stoics, but I am myself a Cyrenaic. Pascal and Leopardi I have studied with great admiration [...].*⁴

“Poeta metafisico” e tuttavia mai distante dalla realtà quotidiana, sia essa spirituale, politica o sociale, Auden ricerca la parola, la scompone e la ricomponne nei suoi valori fonici, morfologici, sintattici, prosodici. Questo il nucleo ideologico della lezione di Oxford:

*The poet is someone, says Mallarmé, who “de plusieurs vocables refait un mot total”, and the most poetical of all scholastic disciplines is, surely, Philology, the study of language in abstraction from its uses, so that words becomes, as it were, little lyrics about themselves.*⁵

E' un'interpretazione “poetica” della filologia, mirata a spogliare la disciplina dalle scorie accademiche per coglierne e attuarne il significato etimologico di “amore della parola”: anche J. Brodsky fu colpito da questa “adorazione” della parola e la assunse a motivo centrale del suo saggio *To Please a Shadow*, scritto nel 1983 in memoria di Auden⁶.

⁴ HOUSMAN, A. E., *Collected Poems...*, cit., ed. C. Ricks, pp. 469-170.

⁵ Cfr. *The Dyer's Hand*, cit., p. 35.

⁶ BRODSKY, J., *Lees Than One. Selected Essays*, [New York-Toronto 1986'], London 1987, pp. 357-383: p. 363.

Considerata, dunque, la fillogia come risorsa poetica basilare, in *A short Ode to a Philologist*, Auden celebra *Dame Philology*, riproponendone la personificazione risalente a Marziano Capella e cara alla tradizione artistica medioevale⁷: la *Filologia* è guida ancor prima della Musa, è *ars poetica* per eccellenza e non sembra divagante, in tal caso, un richiamo all'etimologia antica di *ars* collegata con la radice di *artus* nel significato di "stretto", perché l'*arte* "costringe", "raccoglie", entro norme inderogabili, ma garanti della perfezione dell'esito:

*A poet has to woo, not only his own Muse but also Dame Philology, and, for the beginner, the latter is the more important. As a rule, the sing that a beginner has a genuine original talent is that he is more interested in playing with words than in saying something original [...]. It is only later, when he has wooed and won Dame Philology, that he can give his entire devotion to his Muse*⁸.

Allineandosi a tale atteggiamento poetico, Brodsky pose il seguente distico di Auden quale "exergon" a *On Grief and Reason: Blessed be all metrical rules that forbid automatic responses, / force us to have second thoughts, free from the fetters of Self (Short II)*.

Nell'estate del 1937, con Louis MacNeice, Auden fu inviato in Islanda per conto della *Faber and Faber* e della *Random House* per un reportage: durante quel viaggio scrisse le *Letters from Iceland*. Proprio in quell'epoca la fama di Auden andava diffondendosi ed egli, in una lettera del 15 luglio 1937 da Hraensnef al fratello, si diceva preoccupato che la pubblicazione delle sue poesie, prevista per l'ottobre, fosse offuscata dall'uscita del volume postumo di Housman e desiderava conoscere quella novità editoriale avendo letto, prima di partire, una divertente quartina sulle Sale dei Decani di Oxford.⁹

E' del dicembre 1938 un sonetto di Auden dedicato ad Housman in cui l'agguerrito filologo non risultava immune da debolezze:

⁷ Cfr. CURTIUS, E., *Letteratura europea e Medio Evo latino*, a cura di R. ANTONELLI, traduz. ital. di A. LUZZATTO e M. CANDELA, Firenze 1992, pp. 47-48.

⁸ Così in *Writing*, secondo saggio prologico in *The Dyer's Hand*, cit., p. 22.

⁹ AUDEN, W. H - MACNEICE, L., *Letters from Iceland*, New York 1990. Rinvio all'edizione italiana, *Lettere dall'Islanda*, a cura di A. CILIBERTI, Milano 1993, p. 42.

*Deliberately he chose the dry-as-dust,
Kept tears like dirty postcards in a drawer;
Food was his public love, his private lust
Something to do with violence and the poor. (vv. 5-8).*

Quanto Auden venerava la filologia, per così dire, allo stato puro, tanto prendeva le distanze dall'ambiente accademico anglosassone (negli anni 1925/1928 frequentò il Christ Church College di Oxford) emblematicamente compendiato nel termine *Oxbridge*, derivato dalla contrazione di Oxford e Cambridge, con particolare riferimento agli atenei che hanno sede nelle due città:

*Oxbridge philosophers, to be cursory,
Are products of a middle-class nursery:
Their arguments are anent
Wath nanny really meant. (Accademic Graffiti)*

e per descrivere "the impatient romantics" in *New Year Letter*, riprende l'impetoso ritratto che Housman fece del pessimo editore critico: "He is like a donkey between two bundles of hay who fondly imagines that one bundle of hay be removed he will cease to be a donkey"¹⁰.

Patrono di Auden nella vita e nella poesia è Orazio, maestro di urbanità e di prosodia. La poesia di Auden è intrisa di memorie oraziane. Alcuni vistosi esempi: l'elogio del luogo circoscritto dove appartarsi in *The Horatians*; il nesso *Persian apparatus* (*New Year Letter*, v. 186), citazione dell'incipit di *carm.* I 38, 1; la prima strofa di *Homage to Clio* si rivela un'originale interpretazione di *carm.* IV 7:

*Our hill has made its submission and the green
Swept on into the north: around me,
From morning to night, flowers duel incessantly
Color against color [...]*

*Diffugere nives, redeunt iam gramina campis
arboribusque comae
mutat terra vices, et decrescentia ripas
flumina praetereunt [...]*

¹⁰ La citazione dalle note dello stesso Auden a *New Year Letter* (v. 119) è trascelta da CALLAN, E., *Auden: A Carnival of Intellect*, New York - Oxford 1983, p. 172.

Vale la pena di accostare la traduzione che Housman fece della medesima ode: all'originale dissimulazione del modello operata da Auden si oppone una doverosa fedeltà nei confronti del testo latino; lo stretto margine di libertà concesso dal vertere è colmato però egregiamente dalla sensibilità del traduttore:

*The snows are fled away, leaves on the shaws
And grasses in the mead renew their birth,
The river to the river-bed withdraws,
And altered is the fashion of the earth* (More Poems V 1-4)

La continuità con la tradizione classica greco-latina si attualizza di frequente nella poesia audeniana grazie ad efficaci giochi di anacronismo: è il caso dell'immagine del cavallo di Troia usata per rendere particolarmente efficace una polemica antiamericana in *Fleet Visit: The sailors come ashore / Out of their hollow ship / Mid-looking middle-class boys / Who read the comic strips; / One baseball game is more / To them than fifty Troys*, o del surreale, umoristico Perseo di *Iceland revisited* che, quasi eroe da cartone animato, corre a salvare la ragazza in pericolo: *Perseus in an air-taxi, / Come to snatch / Shivering Andromeda / Out of the wilderness / And bring her back / to hot baths, cocktails, habits*, o anche di una Circe che, nella lirica omonima, ha affisso sul cancello del suo giardino la scritta con lo slogan degli hippies: *So, though unlisted in atlas or phone-book, / Her Garden is eassy to find. In no time / one reaches the gate over which is written / large: Make love not war.*

Ad Orazio, testimone lucido e critico della propria epoca, all'occorrenza discorsivo e familiare, o solenne e virtuoso nella *performance* prosodica, Auden oppone Virgilio, poeta statico e conformista, in apparenza troppo vicino all'idologia del *princeps*, uniforme nell'opzione metrica incentrata sull'esametro. In *Secondary Epic* Auden evoca Virgilio attraverso una serie di anafore incipitarie negative:

*No Virgil, no:
Not even the firts of the Romans can learn
His Roman history in the future tense,
Not even to serve your political turn;
Hindsight as foresight makes no sense.
[...] [...] [...]
No, Virgil, no:
Behind your verse so masterfully made
We hear the weeping of a Muse betrayed.
Your Anchises isn't convincing at all:*

*It's asking too much of us to be told
A shade so long-sighted, a father who knows
That Romulus will build a wall,
Augustus found an Age of Gold [...]*

Nell'opera di Auden non si rintraccia alcuna vena di classicismo accademico; i modelli classici, così come i momenti determinanti della storia antica, diventano spesso occasioni metaforiche funzionali a riflessioni sulla politica e sulla società attuali: in *The Fall of Rome*, ad esempio, la disgregazione dell'impero romano è immagine della distruzione sociale e della crisi della legalità che il poeta constata intorno a sé sul finire degli anni '40 del XX secolo. A raffigurare il relativismo storico si impone la drammatica tensione fra *Kairos* e *Logos*, fra l'occasione che si presenta improvvisa – ma il *kairos* è anche l'unica entità cronologica antica contenente *in nuce* la nozione di puntualità – e la razionalità che calcola, progetta e che, tuttavia, non di rado fallisce a causa dell'imprevisto. *Kairos* e *Logos* danno il titolo a una estesa lirica dedicata alla "retorica del tempo" e a coloro che sono "ossessionati dal tempo". Nel saggio *Balaam and his Ass*, lo spunto per la riflessione sul tempo viene dal comportamento di Mr. Fogg in *Le tour du monde en 80 jours* di Jules Verne:

If "apathy" in the stoic sense is the highest virtue, then Fogg is a saint. His most striking trait, however, is one which seems to have been unknown in Classical times, a ritual mania about the exact time, an idolatry of the clock [...]. Classical authors like Theophrastus have described very accurately most characterological types, but none of them, so far as I know, has described The Punctual Man [...].¹¹

Ritorniamo ad Housman. Il massiccio riuso dei modelli classici si evidenzia nelle fitte relazioni intertestuali: *The Oracles (Last Poems XXV)*, una lirica sul coraggio degli Spartani nell'imminenza della battaglia delle Termopili, ha come fonti Erodoto e *I Persiani* di Eschilo, ma si avvertono anche Virgilio, Lucrezio, Giovenale¹²; l'epigramma XXXVI di *More Poems* continua la tradizione dell'epitaffio militare ed è fatto risalire al modello simonideo di *Anth. Pal.* VII 249-251, 253:

Here dead lie we because we did not choose

¹¹ *The Dyer's Hand*, cit., pp. 107-145: p. 140.

¹² Le fonti e la memorie poetiche evidenziabili nella lirica sono elencate nell'ampio *comm.ad loc.*, nell'ed. BURNETT, pp. 396-398.

*To live and shame the land from which we sprung.
Life, to be sure, is nothing much to lose;
But young men think it is, and we were young.¹³*

Notevoli gli esiti ottenuti da Housman nel riplasmare il c. 61 di Catullo in *Epithalamium* (strutturato in strofe / antistrofe / serie di trochei) di cui riportiamo i vv. 1-4, espressivi negli echi fonici alliteranti, accanto all' originale:

*He is here, Urania's son,
Hymen come from Helicon;
God that glads the lover's heart,
He is here to join and part.*

*Collis o Heliconii
cultor, Uraniae genus,
qui rapis teneram ad virum
virginem, o Hymenae Hymen.*

Lo ζῆλος housmaniano si esplica nella rielaborazione delle memorie poetiche: e.g., al v. 13 *And the star from Ceta's step* rinvia a *Culex*, 203: *et piger aurata procedit Vesper ab Oeta*; VERG. ecl. 8, 29-30: *tibi ducitur uxor ... tibi deserit Hesperus Oetam*; CATULL. 62, 7: *Oetaeos ostendit Noctifer ignes*; il vocativo *happy bridegroom* al v. 15 riecheggia Saffo, fr. 128, 1 DIEHL: ὄλβιε γάμβρε; abbastanza esplicito al v. 33: *And the high heavens, that all control* il richiamo a MANIL. I 17-18: *magni ... mundi, / quaque regat generetque suis animalia signis* e 1, 27-28: *mundum, / quo cuncta reguntur*¹⁴.

L'assidua frequentazione del testo maniliano lasciò impronte indelebili nella produzione poetica di Housman: i seguenti versi:

*Here are the skies, the planets seven,
And all the starry train:
Content you with the mimic heaven,
And on the earth remain*

poi inserì negli *Additional Poems*, egli scrisse sul risguardo di una copia dell'edizione del 1903 del primo libro di Manilio, la stessa che dedicò con una lirica latina in distici elegiaci, anteposta alla *Praefatio*, all'amico Moses J. Jackson (*sodali meo ... harum litterarum contemptori*), per le nozze del quale aveva composto *Epithalamium*¹⁵.

¹³ Cfr. ed. BURNETT, comm. *ad loc.*, p. 451.

¹⁴ Cfr. ed. BURNETT, comm. *ad loc.*, p. 395.

¹⁵ Cfr. ed. BURNETT, comm. *ad loc.*, pp. 466-467 e pp. 565-567.

Ad Eschilo si ispira in *Fragment of a Greek Tragedy*, recuperando tuttavia anche materiale da Sofocle e da Euripide. La prima redazione di *Fragment* risale al 1883, ma il pezzo non fu mai abbandonato dall'autore che lo modificò per quasi trent'anni: la prima volta fu pubblicato in "The Bromsgrovian", n. s. II (5-8 giugno 1883), pp. 107-109 (era il periodico del liceo che Housman frequentò e dove fu per un certo periodo docente), in seguito apparve in "The University College Gazette", I, 13 (25 novembre 1897), pp. 100-101, in "The Cornhill Magazine", n.s. 10 (aprile 1901), pp. 443-445 e in "The Trinity Magazine", 2 (1921), pp. 35-37. Le ultime due redazioni ebbero parecchie ristampe¹⁶. I 90 versi di *Fragment* (compaiono due personaggi, Alcmeon ed Eriphyla, e il Chorus; la struttura è articolata in un *incipit* corale di otto versi cui segue una breve *stichomythia*, quindi strofe / antistrofe / epodo) sono una parodia della cattiva maniera di presentare la tragedia greca, dell'ostinazione di riproporla al pubblico in modi desueti: Housman esaspera fino alla caricatura gli elementi tradizionali del codice tragico: didascalie, retorica enfatica, traslati arditì, etc. Ad esempio bastino i versi incipitari:

Cho. *O suitably-attired-in leather-boots
Head of traveller, whwerefore seeking whom
Whence by what way how purposed art thou come
To this well-nightingaled vicinity?*

E' molto probabile che si tratti di una polemica satirica contro i cattivi traduttori dal greco, ai quale Housman, che diede esemplari versioni poetiche dei tragici (AESCH. *Th.* 848-860; SOPH. *OC.* 1211-1248; EUR. *Alc.* 962-1005), non perdonava goffaggini o banalità né tanto meno la scolastica e insignificante aderenza letterale al testo. Nella *Cambridge Inaugural Lecture* del 1911 Housman rilevava l'importanza dell'ottima traduzione, ne faceva anzi una questione di orgoglio nazionale:

The practice of translation into Greek and Latin verse is often commended, in England, upon rather unsubstantial grounds [...]. Skill to imitate the verse of the Greeks and Romans, and skill to explore its secrets and discover ist rules, have both been conspicuous features of English scholarship [...]. As engraving to

¹⁶ Cfr. ed. BURNETT, comm. *ad loc.*, pp. 531-534; ed. RICKS, comm. *ad loc.*, pp. 499-500; MARCELLINO, R. "A.E. Housman's *Fragment of a Greek Tragedy*". *The Classical Journal.* 1953; 48: 171-178 e 188; GOMEZ GANE, Y. "*Fragment of a Greek Tragedy* di A.E. Housman: introduzione, edizione critica e traduzione poetica in italiano". *Atene e Roma.* 1999; XLIV (1-2): 26-43.

*the great art of painting, so is translation to the great of poetry
[...]*¹⁷.

In sede accademica, di fronte all'auditorio di Oxford, Auden, dal canto suo, definiva il traduttore “*that blessed combination of poet and scholar*”¹⁸; in sede poetica consacrava l'alto significato simbolico della traduzione nell'invocazione conclusiva di *Prologue at Sixty*, laddove l'azione del tradurre è affidata alla divinità quando il poeta rinuncerà alla parola per “realizzare” il proprio cadavere:

*Giver-of-Life, translate for me
till I accomplish my corpse at lats*¹⁹.

Da Housman “traduttore” ad Housman poeta satirico la distanza è minore di quanto si potrebbe pensare; oggetto della sua satira è l'ambiente accademico e la disciplina che egli stesso professava: indirizzò il seguente distico a Platt, suo collega all'University College London ad una data imprecisabile fra il 29 giugno 1984 e il 1911, anno in cui Housman passò a Cambridge: *Philology was tame, and dull, and flat: / God said 'Let there be larks', and there was Platt!*²⁰; parecchi anni prima, aveva composto *The Eleventh Eclogue* (in totale sono 146 versi), pubblicata in “*Ye Round Table*”, I, 6 (22 giugno 1878), pp. 87-90, e firmata con lo pseudonimo di “Tristram”. Protagonisti di questa ecloga satirica sono rinomati filologi classici inglesi e autorità accademiche oxfordiane, Sargent, Dallin, Palmer, Ellis, Nettleship, i quali si ritrovano in un campo dove è posta una cattedra; il discorso parte dalla scelta del *Professor Linguae et Litterarum Latinarum* e va a finire nell'acrimonia fra colleghi. Nei *Prolegomena* all'ecloga Housman elenca i personaggi e commenta: *No facts with regard to any of these personages have been handed down to posterity*. Per quanto riguarda il testo, si passa dalla parodia dell'*incipit* della prima bucolica virgiliana:

*Well, since three Heads are met, and good ones each,
'Neath Tityrus's slightly hackneyed beech,
Let's stand and look bucolic, here and there,
And group ourselves about the Latin Chair;* (vv. 1-4)

¹⁷ Cfr. ed. RICKS, pp. 296-313: pp. 297-298.

¹⁸ *The Dyer's Hand*, p. 43.

¹⁹ Cfr. AUDEN, W.H. *Città senza mura e altre poesie*, a cura di A. CILIBERTI, introd. di M. BULGHERONI, Milano 1981, p. 29.

²⁰ Cfr. ed. BURNETT, p. 251 e comm. *ad loc.*, p. 537.

al linguaggio del *nonsense* di Lewis Carroll ai vv. 65-67, 75-79, 85-88, 91; dal conio del composto "Urtic-naval" per indicare Nettleship (*urtica* = nettle; *navis* = ship), alle citazioni di *Hamlet* III 1, 58 e di *Culex* 252 accostate a formare il v. 136: *To be or not to be! O Itys! Itys!*²¹. D'altra parte, esiste anche la parodia di una lirica housmaniana: nel 1903-1904 Gerald Gould compose *Ballad of B.A. Classis*:

*The lads in their hundreds come up –(it's two penny fare
If you travel by tube, which myself I do not ever do)–
The lads for the Inter., the lads for the Final, are there,
And there, with the rest, are lads who will never get through [...]*²²

Vale la pena di ricordare che A. E. Housman, con le sue contraddizioni esistenziali e le nevrosi accademiche, è il personaggio principale della *pièce* teatrale di Tom Stoppard, *The Invention of Love*, in cui è protagonista a pieno titolo la Filologia Classica²³.

A. E. Housman e W. H. Auden: un "restauratore" della parola, e un poeta che assume la filologia a propria musa; nelle opere di entrambi, a sopravvivere e a mostrarsi operativa è l'immensa eredità dei classici.

RIASSUNTO

Nell'opera poetica di A. E. Housman e di W. H. Auden si evidenzia il ruolo della filologia intesa come ricerca intorno alla parole e, pertanto, tale disciplina viene assunta a fondamento dichiarato della poesia. Il riuso cospicuo delle memorie classiche da parte di entrambi gli autori va oltre le convenzioni dell'erudizione accademica e consente notevoli attualizzazioni dell'antico.

In A. E. Housman's and W. H. Auden's poems it is very much in evidence that philology and poetry are intertwined. Both these authors consider philology as an important source from which to draw the material for poetry. The large amount of

²¹ Cfr. ed. BURNETT, comm. *ad loc.*, pp. 525-528.

²² Cfr. NAIDITCH, P. G. *A.E. Housman at University College, London*, cit., pp. 131-132.

²³ Si rinvia a STOPPARD, T. *L'invenzione dell'amore*, a cura di R. CIRIO, traduz. ital. di L. TERZI, Palermo 1999.

classical references go beyond the limits of the scholarship so that the classical models get particular relevance to the present.

HATHOR Y LAS REGIONES EXTRANJERAS DURANTE EL REINO MEDIO EGIPCIO

ROXANA FLAMMINI*
GRACIELA GESTOSO-SINGER**

I. INTRODUCCIÓN

El estudio de las relaciones entre Egipto y los centros de producción o distribución de materias primas, sugiere a su vez el análisis de la conexión existente entre la diosa egipcia Hathor y tales centros, que podemos rastrear a partir del Reino Medio y que continúa aún en tiempos grecorromanos. Este planteo no ha sido aún objeto de un análisis exhaustivo, aunque algunos investigadores, como J. Harris¹, intentaron explicar esta relación tan particular. Este autor hace una distinción interesante entre los diferentes epítetos que permiten establecer esa conexión entre Hathor y los centros: a) el primer grupo incluye “nombres metafóricos” relacionados con metales y piedras semipreciosas: oro, plata, electro, lapislázuli y malaquita; b) el segundo, reúne epítetos de la forma “señora de X”, pero el autor no incluye a los epítetos locativos de la misma forma sino exclusivamente piedras (i.e. “señora de la turquesa”)².

Intentaremos reformular las relaciones entre la diosa y esos centros tomando en consideración el hecho que los bienes que producen o que transitan a través de ellos son esenciales para que el estado egipcio mantenga y retroalimente su sistema

* Universidad Católica Argentina (Profesora Adjunta de la Cátedra de Historia Antigua de Oriente), CONICET (investigadora del Programa de Estudios de Egiptología).

** UNESCO (Miembro de la Comisión de Patrimonio Arqueológico en Medio Oriente).

¹ *Lexicographical Studies in Ancient Egyptian Materials. Addenda*. Berlín, 1961, 235. Concluye que “la asociación de Hathor con las piedras preciosas puede estar originada en el hecho de haber sido la diosa del desierto y de las regiones montañosas más allá del valle del Nilo, donde estaban situadas la mayor parte de las minas”.

² *IBID.* Apéndices, III, 223.

sociopolítico en forma positiva³; y qué es lo que llevó a la elección de Hathor y no otra deidad para cumplimentar ese rol.

II. HATHOR Y LAS REGIONES EXTRANJERAS

El sistema sociopolítico egipcio durante el Reino Medio se caracterizaba por poseer una economía de tipo redistributivo basada en la agricultura. Todo el sistema estaba condicionado en cierta medida por las crecidas del Nilo y el régimen anual de lluvias.

Este tipo de organización estatal se sostenía en una figura central (el faraón en este caso) que debía garantizar el funcionamiento del sistema como un todo y que entre tantos otros roles debía cumplimentar el de “dador de bienes” al mismo⁴.

Egipto no era, en gran medida, productor de muchos de los bienes que integraban o circulaban por su sistema económico. Muchos provenían de las regiones que circundaban el país y los denominados “países extranjeros”: oro, incienso, mirra, pieles provenían desde Nubia; cobre y turquesa del Sinaí; madera de cedro y resina desde o a través de Biblos⁵; y los productos exóticos provenientes del Punt. Como señalamos antes, todos estos bienes eran de fundamental importancia para la retroalimentación del sistema sociopolítico egipcio, especialmente del sistema de creencias al cual era derivada la mayor proporción de los mismos. La carencia o escasez del flujo de tales bienes durante periodos prolongados y por las más diversas causas, podía poner a todo el sistema en peligro crítico, como sucedió durante el Primer Período Intermedio⁶.

No poseemos evidencia que pruebe la existencia de iniciativa privada relacionada con las empresas económicas llevadas a cabo en el extranjero por parte de Egipto en

³ FLAMMINI, R., “Biblos y Egipto durante la dinastía XII”. En: CEEMO, Series Monográficas 1, Buenos Aires, 1996, 5 y ss.

⁴ IBID., loc. cit.

⁵ Biblos era un eje de distribución y circulación de bienes que mantuvo su hegemonía como tal durante la primera mitad del segundo milenio a.C. Véase FLAMMINI, R., “The h3tyw-’ from Byblos in the Early Second Millennium B.C.”. En: GM. 1998; 164: 41-61.

⁶ FLAMMINI, *Biblos....*, Cap. 5; DANERI DE RODRIGO, A., *Las Dinastías VII-VIII y el Periodo Heracleopolitano en Egipto*, Anexos de REE 1, Colección Estudios 3, Buenos Aires, 1992, 120.

esa época, sino que todo indica que fue la corona, apoyada en la burocracia estatal, la que llevó a cabo y controló tales emprendimientos.

Varios documentos egipcios mencionan a la diosa Hathor en relación con esas regiones extranjeras⁷. Ella es la “señora de la turquesa” en el Sinaí⁸; la “señora de Imauu” en Yam (Nubia)⁹; la “señora de Biblos”¹⁰ y la “señora del Punt”¹¹, entre otros epítetos.

Durante el Reino Medio, las relaciones que Egipto estableció con esas regiones estaban signadas en parte por las características particulares de cada una de ellas.

El estado egipcio estableció sobre Nubia un fuerte control, caracterizado por el establecimiento de un complejo sistema defensivo: las fortalezas erigidas en la región de la segunda catarata. Estas cumplimentaban un doble propósito: a) político-militar, ya que ejercían una función defensiva-ofensiva-disuasiva frente al reino de Kush y b) económico, por cuanto controlaban el flujo de bienes desde y hacia Egipto¹².

En el estado actual de los conocimientos, podemos afirmar que el control ejercido por Egipto sobre el puerto de Biblos estaba circunscripto a la clase política local. La intencionalidad tendría que ver con la necesidad de garantizar para Egipto a) el flujo de bienes y b) el control del enclave en sí, ya que funcionaba como centro abastecedor de productos y materias primas en el eje de rutas de intercambio regional¹³.

⁷ LIVERANI, M., *Prestige and Interest. International Relations in the Near East ca. 1600-1100 B.C.*, Padua, 1990, Cap. III. Considera que “la diosa tiene el nombre y personalidad de la Hathor egipcia –una convención artificial aplicada a todos los países proveedores de materias primas. Así los regalos llevados por los egipcios no habrían dejado realmente la esfera de influencia egipcia: ellos son ofrecidos a una diosa egipcia que, a causa de su vasto poder de irradiación, podría controlar aun estas tierras tan alejadas” (ob. cit., 244, n. 2).

⁸ CT 6, 631-64b.

⁹ *Urk* I, 120-131 (la “Autobiografía de Herkhuf”); AEL I, 26, ls. 4-5.

¹⁰ *Urk* IV, 1443, 19; MONTEI, P., *Byblos et l'Égypte. Texte*, Paris, 1928, 28 y 275-76. Este epíteto se halla a partir del Reino Medio.

¹¹ DE BUCK, A., *Egyptian Readingbook*, I, 1948, 51: “La expedición al Punt de la reina Hatshepsut”; *Urk* IV, 323, 5; 324, 1. Este epíteto se halla durante el Imperio.

¹² FLAMMINI, *Biblos ...*, 2.

¹³ *IBID.*, 54.

Por otro lado, Egipto introdujo en el Sinaí una política tendiente a neutralizar a los grupos nómades que transitaban o habitaban el área con el fin de asegurarse la libre explotación de los recursos y el acarreo de bienes de esta región minera por excelencia.

En el Punt, es probable que Egipto no haya intentado ejercer un control directo ya que sus habitantes no representaban una amenaza para sus intereses en la zona. Desde allí procedían las “maravillas”, productos exóticos que ingresaban al circuito de bienes de prestigio.

Consideramos que la presencia de una deidad egipcia en esas regiones fue una “necesidad ideológica”. Los bienes que procedían del “extranjero” —que en la cosmovisión egipcia se asociaba al “caos”— no formaban parte del “mundo conocido” para los egipcios. La intención era integrarlos en esa cosmovisión, tratando de evitar contradicciones ideológicas relacionadas con la interpretación egipcia de “caos” como opuesto a “maat” (orden cósmico). La presentación de los bienes extranjeros al rey tiene sentido en tanto él era el encargado del mantenimiento de maat. Durante el Reino Medio, las regiones extranjeras pertenecían al mundo “caótico”, no eran “Egipto”, más allá del hecho de si Egipto las controlaba de alguna forma o no. Egipto (Kemet) estaba delimitado para los egipcios por el área regada por la inundación del Nilo¹⁴: éste era el motivo por el cual se necesitaba una justificación ideológica para integrar esas regiones o sus productos en Kemet.

En definitiva, Egipto halló esa justificación a través de una deidad que estaba intrínsecamente conectada con la realeza: Hathor.

III. ¿POR QUÉ HATHOR?

Hathor era una antigua diosa cuyo culto se remonta al Predinástico. Está representada en ambas caras de la “Paleta de Narmer”; en los “Textos de las Pirámides” aparece invocada como “la de Denderah”¹⁵ y durante la Dinastía V se la

¹⁴GESTOSO, G., “Naturaleza y cosmovisión en Egipto: los aportes de la Ecología y Egiptología”. En: *Actas de las VIII Jornadas de Estudios Clásicos: Concepto y valoración de la naturaleza en la cultura grecolatina*, Buenos Aires: UCA, 1995.

¹⁵AEL I, 87, ls. 14 y ss.

asocia a Ra como “morada de Horus”¹⁶, o como “ojo de Ra”¹⁷ destacando su condición de deidad solar.

Etimológicamente, Hathor (Ht-Hr) significa “casa de Horus (como parte del cielo)”¹⁸; Ht “palacio”, “templo”¹⁹. Éste era el lugar donde Horus habitaba, la “morada cósmica de Horus”²⁰. En egipcio clásico los conceptos de “casa”, “ciudad” y “país” pueden asimilarse al de “madre”²¹. De ahí un aspecto de Hathor como “madre de Horus”, representada como una deidad antropomorfa con cabeza de vaca. Se la ha relacionado con la vaca que habitaba en los pantanos, de allí proviene su asociación con el papiro²².

En un texto de la dinastía V, se menciona al rey Unas recolectando papiros en su honor:

*“(...) Fue Unas el que inundó la Tierra
cuando él emergió del Lago.
Fue Unas el que arrancó los papiros.
Fue Unas el que unió las Dos Tierras.
Es Unas el que se unirá a su Madre,
la Gran Vaca salvaje”²³.*

Este fragmento enfatiza el rol de Hathor como “madre del rey”, pero hay otros aspectos que se relacionan con este punto. Uno de ellos tiene que ver con el concepto de renacimiento y los papiros. El “*pilar da*” era una columna hecha de papiros. Los documentos atestiguan que representaba a la diosa madre embarazada de un dios o un

¹⁶GOEDICKE, H., *Hathor's Cult in Deir el-Bahari*, Hathor 1, 1989, 13.

¹⁷ROBERTS, A., *Hathor rising. The serpent power of Ancient Egypt*, Wiltshire, 1995, 8 y ss.

¹⁸Wb. III, 5.

¹⁹IBID., 1-2.

²⁰GRIFFITHS, J., *Plutarch's de Iside et Osiride*, Cardiff, 1970, § 56, 208-209 y 511-512.

²¹FRANKFORT, H., *Reyes y dioses*, Madrid, 1976, 193.

²²Para la representación de la diosa recolectando papiros véase NAVILLE, E., *The Eleventh Dynasty Temple at Deir el-Bahari*, I, Londres, Láms. XXIX-XXXI. Existe otra hipótesis que la conecta con el Alto Egipto (JÉCQUIER, G., *Considerations sur les religions égyptiennes*, Neuchâtel, 1947, 190 y ss).

²³FRANKFORT, ob. cit., 199.

rey. En un texto se denomina a Hathor como el “pilar dd femenino”²⁴. El pilar está asociado en el mito osiriano con un tronco ahuecado (sarcófago) que contenía el cuerpo de Osiris muerto. En Denderah se halló una representación del sarcófago entre las ramas de un árbol²⁵. Consideramos que la asociación de Hathor y el “pilar dd” está conectada con el culto de Osiris en Egipto, y tiene un doble significado: a) uno conectado con el nacimiento del futuro rey (Horus) y b) otro con el renacimiento del rey muerto (Osiris)²⁶.

Otro aspecto de su rol como madre está relacionado con su representación como “vaca”. En los relieves de Deir el-Bahari aparece amamantando al rey, en este caso Mentuhotep-Nebhepetre de la dinastía XI²⁷. Al rey también se lo representa como “toro poderoso”, hijo de la vaca Hathor. En ambas caras de la Paleta de Narmer -como mencionamos antes- está representada Hathor, mientras el rey lo está como “toro poderoso” en el registro inferior del anverso. Ésta también es una representación del concepto de *ka*, la fuerza vital que crea y renueva. En su esencia, Hathor está ligada a la atracción de tipo sexual, la fertilidad y el amor. Ella es la que despierta el deseo de relacionarse y vivir.

Un último aspecto que mencionaremos y que le da a Hathor su rol como protectora de la realeza tiene que ver con la fiesta Sed. Pepi I (dinastía VI) consagró algunos monumentos a Hathor de Denderah. Uno de ellos, una estatuilla de piedra caliza, la representa con la vestimenta típica de la fiesta Sed. Esta fiesta -que se realizaba a los treinta años de reinado- hacía posible la renovación de la legitimidad del rey y reforzaba las bases de su poder²⁸. Estos conceptos están ligados con la retroalimentación positiva del sistema socio-político. De este modo, la existencia de *maat* -como orden frente al caos- estaba garantizada y todo el sistema se mantenía y reaseguraba a sí mismo como un todo, ya que su figura central preservaba su poder inalterable -o al menos lo intentaba.

²⁴ MARIETTE, H., *Denderah*, IV, París, 1870-1880, lám. LXIV.

²⁵ NAVILLE, ob. cit., II, lám. LIII.

²⁶ Para Hathor como “protectora del rey”, véase GOEDICKE, ob. cit., 15 y ss.

²⁷ *IBID.*, 14. Amenemhat III y Hatshepsut también se representaron de esta manera (ROBERTS, ob. cit., 44, láms. LIII y LIV).

²⁸ [...] La fiesta Sed se prolongaba durante varios días [...]. El espíritu de excitación hathoriano se despertaba a través de su música [...]. Al componer tal música (los reyes) quedaban expuestos a la renovación a través del brillo de la hermosa diosa (Hathor) [...]”. ROBERTS, ob. cit., 25-29.

Roberts considera que Hathor estaba estrechamente conectada con la realeza, especialmente “desde el Reino Medio, cuando hubo una marcada intención tendiente a enfatizar las cualidades inherentes al ‘corazón’ y ‘sentimientos’ del rey egipcio en conexión con sus ‘seguidores’”²⁹. Es por ese motivo que el rey se representaba siendo amamantado por la diosa. Nosotros consideramos que este aspecto es propaganda real, destinado a mantener la armonía interna –o *statu quo*– del sistema egipcio a través de la legitimidad faraónica. Los reyes del Reino Medio en particular, debieron reestablecer las bases de su poder, seriamente cuestionado durante el Primer Periodo Intermedio. En consecuencia, esta conexión de los reyes con Hathor está también influenciada por el proceso de humanización de la realeza, con el fin de mantener bajo su control el sistema en su conjunto³⁰.

Esto incluía la relación con las regiones extranjeras que producían las materias primas en las que Egipto estaba interesado. Era necesario que esos productos fueran entregados a una entidad que estuviera estrechamente relacionada con la realeza. Y Hathor era “madre” del rey, con lo cual, los bienes presentados a la diosa, por extensión, eran presentados al rey. De este modo, Hathor reunía las mejores condiciones para ser la deidad elegida en la función de receptora y transformadora de la “esencia caótica” de esos productos, haciendo que maat se perpetuase.

ABREVIATURAS

AEL	Lichtheim, M., <i>Ancient Egyptian Literature. A book of Readings</i> , vol. I: The Old and Middle Kingdoms, Londres, 1973.
CEEMO	Centro de Estudios del Egipto y del Mediterráneo Oriental, Buenos Aires.
CT	A. de Buck, <i>The Egyptian Coffin Texts</i> , 7 vols., 1935-1971, Chicago.
GM	<i>Göttinger Miszellen</i> , Göttingen, Alemania (J).
Hathor	Hathor, Lisboa, Portugal (J).
REE	Revista de Estudios de Egiptología, Buenos Aires (J).
Urk. I	Sethe, K., <i>Urkunden des alten Reiches</i> , 1932-33. G. Steindorff (ed.). <i>Urkunden des Ägyptischen Altertums</i> , 2ed., vol. I, Leipzig.
Urk. IV	Sethe, K.-H. Helck, <i>Urkunden der 18. Dynastie. Urkunden des</i>

²⁹ *IBID.*, 50.

³⁰ Durante el Reino Medio, el faraón deja de ser el único ser capaz de acceder al más allá. Cualquier persona tendría acceso, previo pasaje por el juicio osiriano.

Ägyptischen Altertums, vol. IV, 1906-1958, Leipzig y Berlín.

Wb. Erman, A.- H. Grapow, *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, 5 vols., 1926-1931, Berlín, 1982.

RESUMEN

Hathor era una deidad egipcia que aparece representada en diferentes lugares fuera de Egipto desde el Reino Medio en adelante. Esos lugares (Sinaí, el Punt, Biblos) eran productores de los “bienes de prestigio” que Egipto necesitaba. Hathor estaba además en estrecha relación con la realeza desde tiempos tempranos, y a veces era representada como la madre del rey. Por otra parte, Egipto necesitaba esos bienes de prestigio para sostener su sistema sociopolítico, especialmente aquellos aspectos relacionados con el comportamiento de las elites. Esos bienes llegaban a Egipto de distintas maneras, pero debían ser presentados al Faraón antes de su entrada y aceptación en Kemet (el propio Egipto, la región regada por las crecidas del Nilo) debido a su aspecto ideológico egipcio: lo externo (fuera de Egipto, extranjero) significaba el “caos” mientras lo interno (Kemet) “maat” -orden. Orden frente al caos. Los bienes extranjeros producidos en la zona “caótica” debían ser presentados *in situ* al Faraón o al alguien estrechamente asociado a él para ser transformados: la diosa Hathor.

Hathor was an Egyptian deity which appeared in different places outside Egypt during the Middle Kingdom onwards. Those places (Sinai, Punt, Byblos) were the producers of the “prestige goods” that Egypt needed. Hathor was also strongly connected with kingship from early times, and sometimes was represented as the king’s mother. On the other hand, Egypt needed those prestige goods to maintain its sociopolitical system, especially those aspects related to the elites behavior. These goods came to Egypt by different ways, but they must be presented to the Pharaoh before its entrance and acceptance in Kemet (Egypt itself, the zone watered by the Nile flood) due to an Egyptian ideological aspect: the outer part (out of Egypt, foreign) meant “chaos” while the inner (Kemet) “maat” -order. Order in front of chaos. The foreign goods produced in the “chaotic” zone had to be presented *in situ* to the Pharaoh or to someone strongly associated with him in order to be transformed: the goddess Hathor.

UNA PRESENCIA VIRGILIANA EN EL LIBRO DE ALEXANDRE

ALFREDO EDUARDO FRASCHINI*

INTRODUCCIÓN

Son varias las epopeyas que presentan el mitema de los dos guerreros que, en maniobra conjunta, incursionan en el campo enemigo. En el comienzo del canto X de la *Iliada*, Diomedes y Odiseo se internan en el campamento troyano para robar los caballos de Reso; en el canto IX de la *Eneida*, Niso y Eurialo irrumpen en el de los rútuos con intención de llegar hasta el lugar donde se encuentra Eneas y de paso aniquilar un buen número de enemigos; en el canto XVIII del *Orlando furioso* de Ludovico Ariosto, Cloridano y Medoro recuperan el cadáver del rey Dardinelo a través de una incursión en territorio enemigo. Situaciones similares se dan también en la *Ilias latina*, como resumen del texto homérico, en el episodio de Artor y Agileo del libro X de la *Tebaida* de Papinio Estacio, con franca inspiración virgiliana, y en el anónimo *Libro de Alexandre*; y no faltan elementos para encontrar reescrituras y recreaciones de ellas –por supuesto con caracteres alejados del mundo épico– en ciertos pasajes del *Bouvard et Pécuchet* de Gustave Flaubert, en el tramo final de *Sergio* de Manuel Mujica Láinez y en el guión cinematográfico de *Plata quemada* de Ricardo Piglia, por citar algunos ejemplos en la narrativa moderna.

Si bien este mitema presenta ciertos puntos de contacto con el del héroe y su compañero, particularmente en el campo de los vínculos personales y de la comunidad de objetivos –como se da entre Aquiles y Patroclo, entre el Cid y Álvar Fáñez, entre Roland y Olivier, entre Martín Fierro y Cruz–, su carácter distintivo es la puntualidad de una acción heroica conjunta, en la que ambos personajes son protagonistas.

Propondré en estas páginas una lectura comparativa del episodio de Niso y Eurialo (*Eneida*, IX, 176-449) y el de Nicánor y Símacus (*Libro de Alexandre*, estrofas 1993-2021), con el fin de mostrar el alto grado de compenetración del texto virgiliano

* Universidad de Buenos Aires.

que tiene el autor del *Alexandre*, frente a una opinión generalizada de comentaristas y editores del texto medieval que apenas toman en cuenta a Virgilio entre las fuentes literarias de esta ilustre y fundacional manifestación del “mester de clerecía”.

CONFORMACIÓN E INSERCIÓN DEL MITEMA.

Contexto, personajes, hechos y resultados conforman elementos básicos del mitema, cuya inserción en el decurso épico puede darse en forma lineal –así en Homero y en Ariosto– o de narración enmarcada, como ocurre en forma plena en el episodio de Niso y Eurialo –y en forma esquemática en el de Nicánor y Símacus.

Virgilio abre esa narración con la caracterización de los dos personajes y la cierra con un elogio postrero:

*Nisus erat portae custos, acerrimus armis,
Hyrtacides, comitem Aeneae quem miserat Ida
uenatrix iaculo celerem leuibisque sagittis,
et iuxta comes Euryalus, quo pulchrior alter
non fuit Aeneadum Troiana neque induit arma,
ora puer prima signans intonsa iuuenta.
His amor unus erat pariterque in bella ruebant;
tum quoque communi portam statione tenebant. (IX, 176-183)¹*

*Fortunati ambo! si quid mea carmina possunt,
nulla dies umquam memori uos eximet aeuo,
dum domus Aeneae Capitoli immobile saxum
accolet imperiumque pater Romanus habebit. (IX, 446-449)²*

De modo análogo procede el autor del *Alexandre*:

¹ Niso era custodio de la puerta, acérrimo con las armas, hijo de Hirtaco, a quin Ida cazadora había enviado como compañero de Eneas, rápido con el dardo y con las ligeras flechas. Y a su lado, como compañero, Eurialo, más bello que el cual no hubo otro entre los Enéadas ni vistió las armas Troyanas, jovencito que por su temprana juventud muestra el rostro sin barba. Un solo amor había para ellos y a la par corrían a las guerras; entonces también sostenían la puerta con una guardia común.

² ¡Afortunados ambos! Si algo mis cantos pueden, ningún día os arrebatará al tiempo memorioso, mientras la casa de Eneas habite la roca inmóvil del Capitolio y el padre Romano tenga el poder.

*Havié entre los griegos dos mançebillos caros,
al un dizién Nicanor, e al otro Simacos;
eran de grant esfuerço e de linaje altos,
tal par de tales homes es en lugares raros. (1993).*

*Mejores dos amigos, de mayor lealtad,
que assí fuessen ambos de una voluntad,
nin naçrán nin naçieron; cuido dezir verdad:
entre pocos cristianos corre tal amistad. (2021).*

El contexto de este mitema es prácticamente el mismo —una guerra— en todas las epopeyas antiguas; y el motivo inmediato, que presenta ligeros matices según las circunstancias, es también el mismo: lograr un objetivo difícil que asegure el mejoramiento de la situación. En *Ilíada* el robo de los caballos de Reso dejará a los enemigos sin un elemento fundamental de ataque, lo que dará tregua a la dificultad puntual en que se halla el ejército argivo; en *Eneida*, el alcance del objetivo —comunicarse con Eneas, que está en Pallanteum, y en el camino matar al mayor número posible de guerreros rútilos— llevaría a solucionar la situación desfavorable en que se hallan las huestes troyanas lejos de su jefe natural. En el *Alexandre* el motivo es la incertidumbre del ejército griego frente al caudaloso río Hidaspes, en cuya ribera opuesta están las fuerzas del rey indio Poro, y el objetivo de los guerreros del mitema es alejar al enemigo del lugar, tratando de causarle daño. En el poema de Ariosto el motivo no tiene que ver con la situación de las tropas, sino con la necesidad de dar sepultura al cadáver del rey Dardinelo, que permanece en poder enemigo.

Los dos personajes en cuestión pueden pertenecer a primera línea de combatientes, como Odiseo y Diomedes, como Cloridano y Medoro, o al grueso de la tropa, como Niso y Eurialo, como Nicánor y Símacus; pueden ser integrantes del supuesto “bando” del autor, como los héroes homéricos, o al de los contrarios, como los del *Orlando furioso*. El significado etimológico de sus nombres apoya, en algunos casos, los rasgos de caracterización que el autor destaca: Nisus, el que va y viene, el movedizo; Euryalus, el amplio, el que tiene el aire grande; Nicánor, el varón de la victoria; Símacus, el compañero de lucha. Sus actitudes sobresalientes en la relación recíproca van desde la competencia heroica de Odiseo y Diomedes a la profunda solidaridad de Nicánor y Símacus, pasando por el “*pius amor*” de Niso y Eurialo; en la relación con los otros, la valentía, el arrojo y la audacia de todos ellos bordean la desobediencia en la *Eneida* y la desmesura en el *Alexandre*.

Los hechos son básicamente los mismos, esto es, la incursión del dúo en el campo enemigo con un objetivo determinado; los resultados finales varían: Diomedes y

Odiseo regresan triunfantes, Niso y Euríalo mueren en el intento y lo mismo les ocurre a Nicánor y a Símacus; Cloridano y Medoro logran el objetivo, pero el primero muere y el otro resulta herido.

La simetría que presentan los dos episodios de Niso y Euríalo en la *Eneida*, ubicados numéricamente alrededor de los versos 3300 y 6600, sobre los 9900 totales del poema, es una señal de la importancia que Virgilio da a estos personajes como símbolo de la juventud troyana. Nos preguntamos si los rasgos esenciales de tal símbolo —arresto, valentía, espíritu de lucha, solidaridad— son totalmente positivos o si detrás de sus acciones discutibles —desde el punto de vista deportivo, y perdón por el anacronismo, en el canto V, y desde la perspectiva militar en el IX— no se esconde un antimodelo que la juventud romana, heredera de las virtudes de sus ancestros troyanos, no debe tomar como referente válido.

Es probable que otro tanto ocurra con el episodio de Nicánor y Símacus, y que su ejemplo sirva de advertencia a quienes, aun con la mejor intención, quiebran las normas de la verticalidad castrense, particularmente en un sistema feudal y en plena guerra de Reconquista (recordemos que el *Libro de Alexandre* puede fecharse en el siglo XIII, cuando faltan aún dos siglos para la expulsión definitiva de los árabes).

El examen de una y otra versión del mitema puede echar luz sobre estos y otros interrogantes.

COMPARACIÓN DE AMBOS MITOLOGEMAS.

El primer punto digno de tenerse en cuenta es la caracterización física y espiritual de los personajes, que aparece diluida en el relato en la *Eneida* y más comprimida en el *Alexandre*. Virgilio anticipa en el canto V dos rasgos sobresalientes: la belleza juvenil de Euríalo —*Euryalus forma insignis viridique iuventa* (V, 295)³; *Tutatur favor Euryalum lacrimaeque decorae, / gratior et pulchro veniens in corpore virtus* (V, 343-344)⁴— y el profundo afecto de Niso por aquel —*Nisus* (sc. insignis) *amore pio pueri* (V,

³ Euríalo, notable por su belleza y por su fresca juventud.

⁴ Protegen a Euríalo el favor y las lágrimas dignas y la virtud, más grata cuando se manifiesta en un cuerpo bello.

296)⁵; *Non tamen Euryali, non ille* (sc. Nisus) *oblitus amorum* (V, 334)⁶-, que se manifiesta en la ayuda no estrictamente deportiva que le da en la carrera. Rasgos sobre los que vuelve en el citado fragmento del canto IX, vv. 176-182. A través de dos elementos que surgen de las presentaciones de ambos cantos –la juventud de Eurialo y la actitud protectora de Niso– podemos inducir la diferencia de edades entre uno y otro, avalada por las palabras de Niso, *tua vita dignior aetas* (IX, 212)⁷. Otros detalles sobre la personalidad de este último aparecen también en el ya citado pasaje (IX, 176-182).

En cuanto a la familia de Eurialo, sabemos que su padre Ofeltes, “*bellis adsuetus*”, lo ha educado en medio de los peligros de la guerra troyana:

*Non ita me genitor, bellis adsuetus Opheltes,
Argolicum terrorem inter Troiaequae labores
sublatum erudiit.* (IX, 201-203)⁸

Y, a través de varias referencias, sabemos también que su madre está con él en Italia. A ella dedica Virgilio un breve “epyllion” una vez cerrada la narración (IX, 473-502).

En seis estrofas el autor del *Libro de Alexandre* traza una completa semblanza de los jóvenes. De ellos destaca, como condiciones excepcionales, su valentía y su accionar conjunto y acordado, su mutuo cariño, que los mantiene sólidamente unidos y que se manifiesta en permanente solidaridad: *uno nunca sin otro non los verién andar* (1996, 4); *Demás uno con otro tan grant bien se querién / que el uno del otro partir non se podién* (1997, 1-2); *más querié cualsequiere peligrar o morir / que algún fallimiento de su compañón oir* (1998, 3-4). Hacia el final del relato esta idea se ve reforzada y es la que prepara el ya transcrito cierre:

*Un pesar havién ambos e un dolor señero:
temién ambos veer la muert del compañero;
ninguno por la suya non dava dinero,
entrariá cualsequier de grado delantero.* (2018)

⁵ Niso (notable) por su piadoso amor hacia el jovencito.

⁶ No olvidado aquel (Niso) de Eurialo ni de sus sentimientos.

⁷ Tu edad más digna de vida.

⁸ No me educó así mi padre Ofeltes, acostumbrado a las guerras, formado entre el terror argólico y los padecimientos de Troya.

*Si querién a Nicánor por ventura ferir,
Adelantavas Símacus el golpe reçebir;
Nicánor esso mismo, más querié él morir
Que un pesar de Símacus nin veer nin oír.* (2019)

Una séptima estrofa, desplazada de las anteriores, alude a la belleza de Símacus y al carácter belicoso de Nicánor:

*Símacus, que bien haya, persona era fermosa,
havié a'part echado mucha barva cabosa;
su amigo Nicánor, como sierpe ravisosa,
quebrantava los cueres de la gent porfidiosa"* (2009).

El detalle de la barba marca una diferencia estética en la concepción física del héroe, que Virgilio asocia con la frescura adolescente del rostro de ciertos dioses –así representados en la estatuaria griega clásica–, y el autor medieval, con la condición estrictamente masculina y vigorosa de los guerreros –recordemos la “*barva vellida*” del Cid– más allá de su juventud.

Esto lleva a la consideración de las edades de estos héroes en una y otra epopeya. Virgilio evoca el modelo helénico de amistad entre el hombre maduro y el efebo, con sus respectivas corrientes de enriquecimiento mutuo, tal como lo vemos en el *Banquete* y en el *Fedro* de Platón. Niso actúa como padre, maestro y protector del joven Eurialo, quien retribuye con su arrojo, su decisión y su apoyo incondicional al amigo mayor. Creo que en esto consiste precisamente el “*pius amor*” que los vincula. Nicánor y Símacus, en cambio, tienen exactamente la misma edad –*Fueron en una hora e un día nacidos, / amos eran eguales, lealmente medidos* (1994, 1-2)– y una total similitud en su aspecto, su vestimenta y su personalidad –*semejábanse mucho, vistián unos vestidos, / pora bien e por mal eran bien abenidos* (1994, 3-4)– acaso porque, en la mentalidad medieval del autor no cabe la idea de que esta acción unánime puede llevarse a cabo entre personajes cuyas edades seguramente los ubicarían en distinto rango en una escala de mandos militares. Esta traslación de valores –Virgilio toma los de la Grecia clásica y los aplica en un ámbito cronológicamente anterior y culturalmente distinto; el autor del *Alexandre* toma los de su propio tiempo y los manifiesta en un ámbito también anterior y distinto, como es la campaña de Alejandro Magno– resulta un rasgo común de procedimiento que vincula a ambos textos.

Paso ahora al episodio bélico propiamente dicho. Virgilio lo presenta como una “*aristeia*” subenmarcada cuyo final coincide casi con el del relato. Este detalle estructural –el cierre casi conjunto– explicaría las referencias posteriores, como factor

de equilibrio simétrico, a la exposición de las cabezas de los héroes:

*Quin ipsa arrectis (visu miserabile!) in hastis
praefigunt capita et multo clamore sequuntur
Euryali et Nisi. (IX, 465-467)⁹*

y a la madre de Eurialo, a través del ya citado “epyllion” (X, 473-502).

El marco de esa “aristeia” tiene dos secuencias preparatorias. La primera es el diálogo entre Niso y Eurialo (X, 184-221), a través del cual queda expuesto el plan –conseguir noticias de Eneas, hallar un camino hacia él a través del campo enemigo– por parte de Niso, y la decisión de Eurialo de acompañarlo en la empresa. La segunda, la exposición del plan ante Ascanio –jefe del campamento en ausencia de su padre– (X, 230-245), la respuesta de este en apoyo de la misión X, 257-280 y 296-302), y el elogio de la juventud troyana en boca del anciano Aletes (X, 247 –256). Apoyo y elogio que no implican ayuda material. Y el lector se pregunta, como ya lo hemos anticipado en parte, si esta actitud de las autoridades hacia un plan individual obedece a un motivo puramente literario –la elaboración de una “aristeia” de Niso y Eurialo– o si revela una desaprobación de un acto que se sale de la verticalidad castrense, una suerte de desobediencia o invasión de campos de mando y decisión.

Similar estructura se da en el relato del *Alexandre*. La “aristeia” de Nicánor y Símacus se prepara con un diálogo entre ambos acerca del plan de ataque a Poro (estrofas 1999-2003). Aparece aquí una motivación similar a la de Niso en boca de Nicánor: se trata de la búsqueda de gloria a través de la realización de una hazaña, propia de un guerrero cabal.

*aut pugnam aut aliquid iamdudum invadere magnum
mens agitat mihi nec placida contenta quietest (IX, 186-187)¹⁰*

*Alguna maestría tenemos a buscar,
que podamos a Poro de la riba redrar;
si cumplir lo pudiésemos, podemosnos honrar,
podremos, si muriemos, con grant preçio finar (2001)*

⁹ Hasta que en lanzas erguidas (¡cosa tristísima de ver!) ensartan las cabezas mismas de Eurialo y de Niso y las siguen con mucha gritería.

¹⁰ Mi mente me incita desde hace tiempo a emprender una lucha o algo grande y no está contenta con la plácida quietud.

En la entrevista con Ascanio, Niso aclara que su plan no es una muestra de audacia o inexperiencia juvenil –*neve haec nostris spectentur ab annis quae ferimus* (IX, 235-236)–; el ya mencionado elogio de la juventud troyana por parte de Aletes (IX, 247-256) parece confirmar los rasgos dignos de alabanza que ese plan presenta:

*Di patrii, quorum semper sub numine Troia est,
non omnino Teucros delere paratis,
cum tales animos iuvenum et tam certa tulistis
pectora!* (IX, 247-250)¹¹

Por su parte es la audacia de Nicánor y Símacus lo que asombra a los hombres de Alejandro:

*Cuando esto vieron cavalleros de Greçia,
que fazién estos ambos tamaña atrevençia,
entraron en pues ellos a muy grant femençia,
non andava en medio ninguna garridencia.* (2005)

Una reflexión del autor, en el texto del *Alexandre*, confirma la idea de desmesura que puede caber en la acción de los dos guerreros:

*El home estrevudo que non trae cordura,
piérdese rafezmientre en una angostura,
non torna con ganancia ni con mula presura;
dezirvos he lo mio: téngolo por locura.* (2013)

Esta opinión abierta es tal vez la que Virgilio encubre en las alabanzas de Aletes y en las promesas de Ascanio.

La comunidad de pensamiento entre los dos guerreros, condición fundamental del mitema –que en Virgilio se deduce del diálogo entre Niso y Euríalo (IX, 184-223)– se da en el texto medieval en una sola estrofa:

*Aún non havía Simacus el vierbo acabado,
entendiólo Nicánor, fue luego levantado.*

¹¹ Dioses patrios, bajo cuyo numen siempre está Troya, no planeáis, sin embargo, destruir completamente a los teucros, cuando creasteis tales ánimos de jóvenes y tan seguros pechos.

*Diz: yo te juro, Símacus, mi amigo preñado,
que esso que me dizes tenía yo asmado.* (2003)

Las instancias de la acción bélica tienen puntos de contacto en una y otra obra.

Las dimensiones del texto permiten a Virgilio desarrollar una serie de recursos que enriquecen tanto el relato de los hechos como la descripción de las circunstancias de cada uno. Así, por ejemplo, pueden observarse distintos “planos cinematográficos” –si cabe el anacronismo– que presentan la acción desde otros tantos puntos de vista. Hay dos primeros planos de Niso –cuando mata a Ramnes y se apodera de sus armas, y a Remos y a sus tres servidores (IX, 324-341); y cuando dirige la plegaria a la Luna y mata luego a Sulmo y a Tago (IX, 402-419)– y un plano amplio, cuando advierte, en el lugar donde Latino tiene sus rebaños, la ausencia de Euríalo y comprueba que el joven ha caído en poder de los enemigos (IX, 386-401). Euríalo tiene su primer plano cuando mata a Fado, Herbeso, a Reto y a Abaris y se lanza contra los aliados de Mesapo (IX, 342-353); participa en dos planos amplios –cuando arrebató las armas de Ramnes y se coloca el yelmo de Mesapo (IX, 357-366); y cuando Volcente lo mata– episodio ilustrado con un símil –a pesar de las airadas palabras de Niso (IX, 420-437).

Casi en el centro de la “aristeia” Virgilio despliega un plano general, cuando los trescientos jinetes de Volcente tratan de detener a los dos troyanos y en la huida Euríalo se pierde (IX, 367-385). El cierre de la “aristeia” se da con un movimiento de lo general a lo particular: Niso busca a Volcente para vengar la muerte de su amigo, le clava la espada en la boca pero muere en el ataque y queda junto a Euríalo (IX, 438-445).

La narración resulta más sencilla y comprimida en el *Libro de Alexandre*, y en ella se alternan tres estrofas ajenas al desarrollo de la acción propiamente dicha: la que manifiesta la opinión de la jefes griegos (2005), la que se refiere a la belleza de Símacus y al carácter belicoso de Nicánor (2009) y la ya citada reflexión sobre la cordura (2013). Comienza con el cruce a nado del río (2004), y continúa con la descripción del ataque a las huestes de Poro (2006-2008). No resulta claro –por lo menos no se dice expresamente– si otros griegos cruzaron detrás de ellos, pero la muerte del “infante” Andrógeos (2010-2011) supone la presencia de otros guerreros, que, según el texto, son “poquillos”, aunque son buenos.

El centro de la “aristeia”, que equivale al “plano general” del episodio virgiliano, resume lo medular del episodio, la matanza y la posibilidad del fracaso:

Mataron muchos dellos, fiziéronlos quedar,

*nunca mejor apresos fueron en un lugar,
pudiéranse con tanto bien honrados tornar,
mas hóvolos esfuerço luego a engañar.* (2012)

Nicánor y Símacus quedan solos *como entre los lobos corderos rezién nados* (2016), y tienen seguridad de que no recibirán ayuda *–bien estaban seguros que non estorçeríén, / que acorro ninguno otro non atendién* (2017, 1-2). Pero lo que más le duele a cada uno es el sufrimiento y la posible muerte del otro, (estrofas 2018-2019, ya citadas).

La muerte de ambos es simultánea y en medio de esa situación de vigilancia recíproca:

*Mientras uno a otro estaban aguardando,
vinieron dos venablos por el aire bolando:
ambos cayeron muertos, fue quedado el vando,
las indianas gentes non se fueron gabando.* (2020).

Tras el elogio postremo de Virgilio en la *Eneida* y del anónimo clérigo en el *Alexandre*, parece que nada cambia. Los troyanos no se acuerdan más –en todo caso lo harán los lectores de Virgilio– de esos dos guerreros; y a Alejandro Magno, que *tanto dava por ello como por un tavano* (2023, 4), nada le importa del arrojio ni del destino de sus dos soldados. En ambos casos es el destino literario el que parece más adecuado para que no se altere el orden y las cosas se cumplan según el mandato de los más fuertes.

PALABRAS FINALES.

Dos jóvenes, de común acuerdo y acaso en un acto de desobediencia a un orden establecido, emprenden una acción audaz, si no desmesurada, con un objetivo que tiende al bien de todos, pero fracasan. Su acción heroica, que pudo cambiar una situación difícil, pasa sin pena ni gloria como mero episodio digno de alabanza en sí mismo. Pero hay algo que hace de esa acción un ejemplo, y precisamente ese algo es lo que el autor del *Libro de Alexandre* rescata del texto virgiliano: el “*pius amor*”, amor piadoso que vincula a los actores del hecho y que combina serenamente el concepto helénico de afecto entre dos varones unidos por ideales comunes, la “*amicitia*” romana como “*consensio omnium humanarum rerum*”, a la manera ciceroniana, y le agrega la caridad cristiana, el amor que hace del “dar la vida por el hermano”, el sólido vínculo que tiene su paradigma en Jesús y Juan, la más noble de las acciones.

RESUMEN

En este artículo el autor muestra, a través de una confrontación textual directa, que el episodio de Nicánor y Símaco en el anónimo medieval español *Libro de Alexandre* es una reescritura del episodio de Niso y Euríalo del canto IX de la *Eneida* virgiliana con algunas reminiscencias del episodio del canto V de dicha epopeya en el que intervienen los mismos personajes. Después de una caracterización general del mitema a través de versiones producidas por poetas y escritores de distintas épocas, analiza los elementos básicos del mismo y las equivalencias empleadas por el autor español en el traslado de espacios, tiempos, circunstancias sociales y personales, recursos literarios y expresivos a partir del texto virgiliano.

Palabras clave: mitema, comparación textual, reescritura, equivalencias.

In this paper the author shows, by means of a direct textual comparison, that the Nicanor and Simacus episode in the medieval anonyme spanish *Libro de Alexandre* is a re-writing of Nisus and Euryalus episode in book IX of virgilian *Eneid*, with some reminiscences from that episode of book V in this epic poem in which the same characters take part. After a general description of the myth along the versions produced by poets and writers in different times, he analyses the basic constitutive elements of that myth and the equivalences used by the spanish author in transferring spaces, times, social and personal circumstances, literary and expressive resources from the virgilian text.

Key words: myth, textual comparison, re-writing, equivalences.

ECOS PLAUTINOS EN CATULO

Mostellaria, 84-156 y *Carmen* 63, 50-73

LÍA M. GALÁN*

Es complejo ajustar el concepto de intertextualidad a los escritos del mundo antiguo. En buena parte de ellos, la propuesta de relaciones intertextuales suele ser conjetural, sea porque las lagunas documentales impiden la certeza, sea porque el escritor ofrece versiones y paráfrasis de textos que a su vez parafrasean a otros textos produciéndose el efecto de “eco intertextual” con el que las más de las veces solemos enfrentarnos.

En el caso que nos ocupa, las polémicas relaciones intertextuales entre la poesía del s. I –de Catulo a Ovidio– y la comedia plautina ya han sido reconocidas y aceptadas cuanto menos desde los estudios de Leo y de Morris¹. La comedia griega y romana, como afirma Day² en su ya clásico estudio, formaban parte de los estudios normales de retórica y eran extensamente conocidas (lo cual implicaba memorizadas) por los jóvenes educados de Roma³. Las *variationes* sobre pasajes de la comedia, particularmente sobre monólogos, eran práctica habitual para el dominio de la *eloquentia*. Es posible, así, rastrear ciertas relaciones que, si bien no significan una reproducción directa, representan un modo de apropiación y reescritura de textos anteriores en el doble gesto de renovación y conservación del alejandrinismo romano.

* Universidad Nacional de La Plata.

¹ Desde los tradicionales estudios de Leo (LEO, F. *Der Monolog im Drama*. Berlin, 1908) y Morris (MORRIS, E.P. “An Interpretation of Catullus VIII”. *Trans. And Proc. Of the Connecticut Academy*, 1909, 139-151), la influencia de la Comedia Nueva como también de la comedia latina de Plauto y Terencio ha sido largamente reconocida en Catulo y en los poetas augusteos.

² DAY, A. *The Origins of Latin Love Elegy*. Hildesheim, 1984 (1ra. ed. Oxford, 1938).

³ *It is perhaps not inferring too much to say that the connection between rhetoric and comedy was very intimate, the rhetoricians borrowing illustrations of their principles from comedy* (DAY, A. Ob.cit. p.64).

Pese a que existen estudios actuales que apoyan la hipótesis del original griego perdido, enunciada por Wilamowitz⁴ a fines del siglo XIX, la crítica de las últimas décadas ha hecho importantes aportes fundamentando aspectos de la originalidad del *Carmen 63*, y destacando las notas característicamente romanas del poema⁵. En este caso, volvemos sobre la influencia de Plauto en Catulo, tema que ofrece un amplio campo de análisis⁶ por las frecuentes resonancias –léxicas, situacionales, etc.– de un autor en otro, y por los enlaces intertextuales que pueden resultar significativos para la interpretación del carmen catuliano. No es desestimable, por otra parte, la influencia que la comedia ha tenido en el desarrollo de la poesía romana, desde los mimiambos de Matius a la elegía augustea, pasando por todo el movimiento de la poesía neotérica. Así, pues, a partir del cotejo de los textos presentados en este estudio, se proponen nuevos elementos para la validación de los postulados antedichos, como un aporte al estudio de la obra catuliana.

Filólaques y sus amores constituyen el centro de los enredos de *Mostellaria*, si bien su presencia en escena ocupa una parte no demasiado extensa de la obra. Tiene a su cargo el discurso más largo de la comedia (setenta y tres versos), tema de este estudio, que cumple la función básica de presentar el personaje y su problemática; esto, al menos, en primera instancia, ya que su primera imagen contrasta con la que poco después aflorará en las siguientes escenas.

El monólogo en cuestión nos muestra a un personaje reflexivo, abrumado por el desorden de su conducta y lamentándose por ello en un tono que poco tiene que ver con el inequívocamente cómico de las escenas que lo encuadran. El mismo Filólaques, en la escena inmediatamente siguiente, experimentará un marcado cambio de talante y se convertirá en el ardiente enamorado ajeno a todo lo que no sea su pasión, dispuesto a maldecir y agraviar a Escafa, toda vez que los consejos de la anciana contradicen sus propios intereses.

⁴ WILAMOWITZ-M., U. "Die Galliamben des Kallimachos und Catullus". *Hermes* 1876; 14: 194-199. Este juicio de Wilamowitz decidió por más de medio siglo el destino del poema.

⁵ Entre otros, cf. ELDER, JOHN. "Catullus"Attis". *AJPh* 1947; 68: 594-403; GUILLEMIN, A. "Le poème 63 de Catulle". *REL* 27, 1949: 149-157; FORSYTH, P.Y. "Catullus: the mythic person". *Latomus* 1976; 55: 555-566, etc.

⁶ Sin embargo, este ha sido un aspecto poco desarrollado por comentaristas y críticos. Robinson Ellis (*A commentary on Catullus*. London, Garland, 1979; reimpr. de la edición de Oxford, Clarendon Press, 1889) es quizás quien ha tratado más extensamente la cuestión, señalando las frecuentes resonancias (léxicas, situacionales, etc.) plautinas en el *Corpus* catuliano.

En líneas generales, pueden distinguirse tres partes en el monólogo de Filólaques:

- a) Primeramente, el personaje aparece sumido en la aflicción, hecho que lo ha llevado, según dice, a meditar (*diu cogitavi*, v. 84) en busca de un símil para el hombre hasta hallar la imagen de la casa:

*hominem cuius rei, quando natus esset,
similem esse arbitrarer simulacrumque habere:
id repperi iam exemplum.
Nouarum aedium esse arbitror similem ego hominem*

(He considerado a qué es similar el hombre cuando nace y qué imagen tiene: ya he encontrado este ejemplo. Yo considero que el hombre es semejante a una casa nueva...)

- b) A partir de aquí, el monólogo se centra en el *exemplum*. Filólaques inicia una exposición de orden general comparando la vida del hombre con una casa: los arquitectos –después realizará la transposición y explicará que son los padres– la planean y construyen con esmero, procurando su excelencia en todos los sentidos; en un segundo momento la casa, desvinculada ya de sus artífices, se entrega al habitante negligente quien la descuida, la abandona a los azotes climáticos y finalmente provoca su ruina. Interesa destacar que, en estas imágenes, hay una relación secuencial entre un **antes** y un **después**: una situación pasada que reúne exclusivamente notas positivas, y una situación presente contrapuesta a la anterior en la que las condiciones primeras quedan abolidas, abriendo paso a un panorama decididamente negativo.
- c) Finalmente, Filólaques explicará la imagen dando los términos de la comparación: el **antes**, ese tiempo favorable, es el período en el que el hombre aparece ligado a sus padres quienes atienden con esmero la formación del hijo proporcionándole una cuidadosa educación; el **después** es el hombre librado a sí mismo, y en este caso el personaje deja de hablar en general para aplicarse a su propia situación.

De aquí en adelante, Filólaques retomará la primera persona y completará su discurso moviéndose en el continuo contraste entre su ser actual y su pasado para concluir que, de haber sido un modelo de la juventud ateniense, ha llegado a ser nadie, un ser desprovisto de todo valer. ¿Cómo ha ocurrido esto? El joven ha sido *probus* (v. 133) mientras ha permanecido *in fabrorum potestate* (v. 133); pero luego

*postea quom immigrau ingenium in meum
perdidi operam fabrorum. . . vv. 135-136*

(después que me entregué a mi propia disposición perdí la obra de los constructores...)

Consecuentemente, *uenit ignauia* (v. 137), llega una especie de inercia, de pereza y relajamiento, identificable con el *otium* de la *uoluptas* en términos ciceronianos⁷. E indefectiblemente ligado con esto, aparece el abandono de la *uirtus* y la *uerecundia*, cuyos lugares pasan a ser ocupados por la pasión (*amor aduenit*, v. 141). El amor, pues, corona la obra destructiva precipitando al personaje en su situación actual de la que se lamenta, al menos en esta escena, cerrando el discurso con el explícito reconocimiento de su responsabilidad en la cuestión:

nunc, postquam nihili sum, id vero meopte ingenio repperi. v. 156

(ahora, después que he llegado a ser insignificante, esto en verdad lo he encontrado por mi propia disposición)

Con este tono quejumbroso termina el monólogo. No obstante, inmediatamente después y ante la aparición de su amada Filemancio, el personaje parece olvidar rápidamente todo lo dicho y entregarse a la adoración de su amada. A partir de entonces, se olvidan las consideraciones morales y Filólaques queda con exclusividad pendiente del amor y de su amada. En cierto sentido, pareciera demasiado abrupto el cambio del personaje de una escena a otra, operado en apenas seis versos; sin embargo, el giro puede explicarse por la aparición de Filemancio, quien hace olvidar por su sola presencia todos los razonamientos anteriores del atribulado joven.

II.

El segundo monólogo de Atis constituye el centro de gravedad del *Carmen 63*. Junto al mar, recuperado al menos momentáneamente del *furor* pasional que lo ha impulsado hasta los *opaca nemora* de la diosa Cibeles, Atis se queja de su situación presente. En su enajenada carrera, ha abandonado ya sin posibilidades de retorno su patria, Atenas, a la que reconocerá en su tardía lucidez como verdadera *domus*, y ha

⁷ El *otium* censurable de la *uoluptas* se opone al de la dignitas; cf. Cíc. *Pro Sest.* 158. Asimismo, cf. BALSDOM, J. P. V. D. "Auctoritas, dignitas, otium". *CQ* 1960; 10: 45-50.

sellado su irreversible trayectoria con la castración que lo convierte en *notha mulier* (v. 27). La responsabilidad de Atis al respecto agudiza lo trágico de su situación

. . . *patria o mea generatrix,*
ego quam miser relinuens,...

(patria oh madre mía, a quien yo mísero abandoné. . .)

Atis mismo, como el joven Filólaques de *Mostellaria*, ha sido el artífice de esta situación. Surge entonces una correlativa contraposición entre un antes y un después, el pasado y el presente, que ocupa todo el segundo monólogo. En Atenas, su auténtica *domus*, Atis encarnaba los más nobles valores de la *polis* como modelo juvenil de las virtudes urbanas. En directa oposición, frente a este pasado luminoso, Atis coloca su dolorosa condición actual de *famula Cybeles* (v. 68) que lo obligará en adelante a vivir confinado en los oscuros bosques de la diosa y separado definitivamente de la claridad ateniense, La conciencia de tal situación produce el dolor y el arrepentimiento:

Iam iam dolet quod egi, iam iamque paenitet v. 73

(Ya, ya duele lo que he hecho, ya me arrepiento)

El *paenitet* sella no sólo el segundo discurso de Atis sino también toda su trayectoria protagónica, marcando algo que igualmente queda subrayado por el reiterado uso de la primera persona pronominal a lo largo del discurso: el sentido insoslayable de la propia responsabilidad en lo ocurrido.

El poema se completa con la intervención de Cibele, el castigo de Atis y su definitiva reclusión en el bosque sagrado, reducido en lo sucesivo a la condición de esclavo.

III.

Si, como afirman muchos críticos contemporáneos⁸, pueden distinguirse en el *Carmen 63* una serie de notas propias y características de la problemática catuliana,

⁸ Cf. los citados estudios de John Elder y P. Y. Forsyth; también RUBINO, CARL. "Myth and mediation in the Attis poem of Catullus". *Ramus* 1974: 152-175; SANDY, GERALD. "The imagery of Catullus 63". *TAPhA* 1968; 99: 185-195, etc.

entonces se vuelve suficientemente clara su relación con el anteriormente tratado texto de Plauto. El esquema básico presenta una notable similitud: un joven apesadumbrado por su situación presente reflexiona sobre ella sobre la polaridad antes / después, eso es, pasado / presente, constatando una oposición en términos de positivo/negativo. El cambio está centrado en el dato pasional (*amor, furor, rabies*) que sustrae al personaje de su virtuosa vida urbana y lo convierte en nada, en un ser carente de todo *decus*, sólo poseído por el fervor pasional. En un lapso probablemente breve de lucidez racional, este cambio se siente como doloroso, e implica una especie de impotente nostalgia por el modo de vida dejado atrás para lo que se emplean similares expresiones:

cor dolet, cum scio ut nunc sum atque fui, Most. 149

(me duele el corazón cuando reconozco como soy ahora y como fui)

Iam iam dolet quod egi, . . . C. 63, 73

(Ya, ya me duele lo que he hecho,...)

Tal pasado se reconoce como irrecuperable, dado que el *pathos* que ha signado el cambio de vida difícilmente puede ser dejado de lado. En Atis, esto es claramente explícito: no sólo la castración lo ha transformado, sino que además el *pathos* que lo impulsara no ha desaparecido sino que sólo se ha retirado por breve tiempo, el suficiente para que el personaje comprenda su terrible situación (*rabie fera carens dum breue tempus animus est v. 57*). Las analogías con el personaje de Plauto son abundantes: la situación actual de reflexión implica el reconocimiento de un *pathos* (*amor aduenit*) que altera una forma de vida digna y degrada al personaje, quien tiene su breve momento de lucidez dolorosa pero es incapaz de revertir tal especie de esclavitud. Y así como Atis vuelve a su *furor* al aparecer el león de Cibele –una combinación de lo femenino y lo irracional–, Filólaques, tal como se señalara anteriormente, cambia bruscamente ante la visión de su amada, momento en el cual diríamos que se transforma y olvida lo dicho tan completamente que llega más adelante a desear:

*Vtinam nunc meus emortuos pater ad me nuntietur,
ut ego exheredem meis bonis me faciam atque haec sit heres. v. 233-234*
(Ojalá ahora me anuncien la muerte de mi padre, para que yo me desherede de mis bienes, y pueda hacer que ésta sea la heredera)

Y, en cierta medida, puede decirse que hay una paralela inconsistencia en ambos textos, pues resulta tan sorprendente la aforanza de la patria en Atis como el elogio de

la educación paterna en Filólauques⁹: en ambos casos, la rápida modificación puede justificarse por la tensión *ratio / pathos*, y su alternancia. Ambos discursos, finalmente, se cierran con la misma idea de responsabilidad personal en el cambio operado hacia la situación presente; así, el *iam dolet quod egi* de Atis es equivalente al *meopte ingenio repperi* de Filólauques, expresiones correspondientes al verso final de ambos monólogos.

IV.

Para completar el presente estudio queremos apuntar algunas correspondencias formales que apoyan la proximidad que hemos planteado de ambos textos. Nos limitaremos a subrayar dos por resultar las más evidentes, sin que por ello se pretenda agotar aquí la cuestión ya que sería posible encontrar rasgos menores de semejanza para avalar lo hasta aquí dicho.

a) **El pronombre de primera persona.** Granarolo¹⁰ ya ha demostrado suficientemente la importancia del uso de *ego* en sus distintos casos – para ratificar, aún en los poemas extensos, esa marcada auto referencia de Catulo que el crítico denomina “obsesión del yo”. En los veintitrés versos correspondientes al segundo monólogo de Atis, el pronombre *ego* aparece veinte, en algunos casos con marcada proximidad, como en los versos 63-64

*Ego mulier, ego adulescens, ego ephebus, ego puer,
ego gymnasi fui flos, ego eram decus olei.*

(Yo mujer, yo adolescente, yo efebo, yo niño,
yo he sido la flor del gimnasio, yo era la gloria de la palestra.)

Cuando Filólauques en *Mostellaria* completa la comparación de la casa tomando su propio ejemplo –que, como resulta evidente, constituye el núcleo del monólogo y justifica toda la presentación del símil– comienza su discurso con un *ego* (*nam ego*. . . v. 133) a partir del cual las referencias a la primera persona se volverán abundantes. Y

⁹ Decimos esto con respecto al Atis catuliano no tanto por relaciones dentro del mismo poeta, sino especialmente por lo curiosa que resulta esta añoranza de la “patria” en el marco general de la obra de Catulo –hecho, por otra parte, ya sobradamente observado por la crítica. Se suma a esto la inusual versión brindada por Catulo al hacer de Atis un ateniense, y no un frigio, como lo es en las otras versiones conocidas del mito.

¹⁰ GRANAROLO, J. “Catulle ou la hantise du moi”. *Latomus* 1978; 37: 568-586.

si bien no alcanza la profusión catuliana, encontramos por ejemplo cinco formas de *ego* en cinco versos:

*Venit ignavia, ea mihi tempestas fuit,
mi aduentu suo grandinem attulit;
haec uerecundiam mi et uirtutis modum
deturbauit detexitque a me ilico;
postilla optigere me neglens fui.* Most. 137-141

b) **Las enumeraciones.** En los ejemplos que citaremos, no sólo coincide el modo enumerativo sino asimismo el contenido de la enumeración. En el primero, ambos personajes se referirán aquellos bienes perdidos que formaban parte de su anterior modo de vida:

nunc simul res, fides, fama, uirtus, decus deseruerunt: ... Most. 144-145

(ahora han desaparecido a la vez mis bienes, la lealtad, la fama, la virtud, la gloria.)

patria, bonis, amicis, genitoribus, abero? C. 63, 59.

(¿me alejaré de la patria, los bienes, los amigos y padres?)

En el segundo caso, hay una añoranza de las actividades urbanas representadas en ambos casos por el *ars gymnastica*:

*quo neque industrius de iuuentute erat
quisquam nec clarior arte gymnastica:
disco, hastis, pila, cursu, armis, equo* Most. 150-152

(y de esta juventud, nadie era más industrial ni más ilustre en el arte gimnástico: en el disco, las lanzas, la pelota, la carrera, las armas, el caballo)

abero foro, palaestra, studio et gymnasiis? C. 63, 60

(me alejaré del foro, la palestra, el estudio y las artes gimnásticas?)

ego gymnasii fui flos, ego eram decus olei. C. 63, 64

(yo he sido la flor del gimnasio, yo era la gloria de la palestra.)

V.

Finalmente, señalaremos una última relación que creemos que merece ser atendida, y es la especial recurrencia a la idea de casa o morada que se encuentra en los textos considerados. La comparación presentada por Filólaques recurre a *aedes* y derivados¹¹, esto es, casa en su sentido constructivo *aedificatio*, *opera fabrorum* –asociada a la situación del personaje y tomada inicialmente en su aspecto material. También el lugar en que se vive tiene una importancia central para Atis, si bien en este caso aparece adherido a la psicología del personaje e impregnado de todo el *pathos* que lo caracteriza. De la *domus* ateniense, Atis se desplazará *ad domum Cybeles*, nueva morada que sintetiza todo lo ruinoso de su situación presente. Sin duda la idea de morada o habitáculo difiere en ambos textos, pero se ha creído de interés señalar una innegable similitud en el motivo espacial, en la naturaleza específicamente locativa de las imágenes escogidas. No olvidemos, por otra parte, que toda la intriga de *Mostellaria* gira en torno a una casa supuestamente embrujada, mientras que el conflicto de Atis se sustenta en un viaje, un desplazamiento entre dos lugares sobre el que Catulo construye toda la problemática del personaje.

El texto del *Carmen* 63 analizado constituye, a nuestro entender, un ejemplo de “eco intertextual” en la construcción de una nueva forma que remite, por analogía, a la antigua.

¹¹ v. 91: *aedium*; v. 100: *aedes*; v. 102: *aedes*; v. 107: *aedibus*; v. 115: *aedium*; v. 117: *aedificantur*; v. 118: *aedificiis*; v. 119: *aedium*; v. 132: *aedificatio*; v. 147: *aedes*.

UNA FORMA DE PENSAR LA DIFERENCIA (SÓF. E. COL., 337-60)

MARGARITA GARRIDO*

La gran pantalla de Occidente proyecta numerosas imágenes de mujeres tejedoras de sueños en la intimidad del hogar, e imágenes de varones para quienes el espacio exterior es testigo de toda una odisea. Ante el prestigio de Penélope en su rueca y el heroísmo de Odiseo en el dinámico Mediterráneo, acaso sea una parodia aquella mención de *Edipo en Colono* según la cual los varones egipcios se quedan tejiendo en sus casas y las mujeres salen a buscar el sustento del hogar. Pero no, no hay parodia.

Tras el velo del lenguaje se devela una construcción cultural donde la diferencia traspasa las razas y afecta, sobremanera, la condición social de mujeres y varones. Racismo y sexismo –para Gisela Bock– no son consecuencia de diferencias físicas; antes bien, ciertas diferencias físicas se utilizan para legitimar las relaciones sociales y, en concreto, las relaciones de poder de quien dicta las normas y los valores culturales¹. La tradición de Occidente –según Ma. Luisa Femenías– ha recibido la innegable influencia del pensamiento griego, en particular, de la filosofía de Aristóteles. Especialmente este esquema de pensamiento adoptó metodológicamente una serie de principios relacionales asimétricos como las duplas griego/bárbaro, varón/mujer, entre otros, que puede resolverse en la relación dominador/dominado donde a una superioridad que se considera natural le sigue una superioridad funcional, es decir político-social².

Al preguntarnos cómo diferencias biológicas adquieren significados culturales y

* Universidad Nacional del Comahue (Argentina).

¹ Ver "La historia de la mujer y la historia del género: aspectos de un debate internacional". *Historia Social*. 1991; 9: 55-77

² FEMENÍAS, M. L. *Inferioridad y exclusión. Un modelo para desarmar*. Buenos Aires: Grupo Editor Latinoamericano, 1996.

proyectan consecuencias sociales³, recordamos las palabras de un personaje de la antigüedad que al comparar el pueblo egipcio con el griego desvaloriza al primero y marca la supremacía del segundo precisamente con metáforas que contornean la lucha de lobos con perros, e insinúan la competencia de papiros y espigas —nos referimos a pasajes de *Suplicantes* de Esquilo, vs. 760 y ss.—. Recordamos también las palabras del personaje homónimo de *Edipo en Colono*, cuando reprueba las costumbres del pueblo egipcio en lo que atañe a la función de varones y mujeres, vs. 337-60⁴. Los varones permanecen en el interior de sus casas, κατά στέγας θακοῦσιν (339-40), mientras las mujeres se mueven en el espacio exterior, τᾶξω (341). Los varones tejen, ἱστουροῦντες (340), mientras las mujeres salen a buscar el sustento familiar, βίου τροφήα (341).

Ante estas representaciones que ponen de manifiesto ciertas formas de concebir las relaciones sociales partimos del lenguaje considerado un sistema por medio del cual las personas comprenden su mundo. El lenguaje es entonces un punto central para entender no sólo cómo son concebidas sino cómo funcionan las relaciones sociales y, por lo tanto, cómo se construye el significado de la diferencia. Y si hablamos de la diferencia entre sexos, pensamos en la concepción del género —en términos de Joan Scott— como categoría fundamental de la realidad social, cultural e histórica, donde la percepción y el estudio de los significados se vinculan con variados tipos de representaciones culturales⁵.

³ Susana Narotzky señala el cuestionamiento de tales dicotomías y su influencia en el estudio del género. Ver *Mujer, mujeres, género. Una aproximación crítica al estudio de las mujeres en las Ciencias Sociales*. Madrid: CSIC, 1995.

⁴ Las citas de versos corresponden a la edición de LLOYD-JONES, H., *Sophoclis Fabulae*. Oxford University Press, 1990.

⁵ Ver SCOTT, J., "Historia de las mujeres". En: BRURKE, P., (ED.), *Formas de hacer historia*. Madrid: Alianza, 1991, Cap. 3, pp. 59-88. También, SCOTT, J., "Igualdad versus diferencia: los usos de la teoría postestructuralista", *Debate Feminista*, 1992; 3 (5): 85-104.

En opinión de Gisela Bock, la categoría sexo no se reduce sólo a mostrar las diferencias, sino que se trata de reelaborar la relación de poder patriarcal implícita en la relación sexo/género. Ver *Historia Social*, 1991; 9 (cit. por. LAGUNAS, C., "A propósito de la Nueva Historia de las Mujeres", *Ciclos*, 1993; Año III (vol. III, nro. 4).

María Dolores Ramos, a propósito del género, reafirma que se trata de relaciones de poder asimétricas, subordinadas, aunque susceptibles de ser modificadas en el transcurso del tiempo. Esta desigualdad, para ella, es un elemento constituyente de la sociedad contemporánea desde sus orígenes, marcando una realidad social discriminatoria para las mujeres. Ver "Historia social: un espacio de encuentro entre género y clase", *Ayer*, 1995; 17: 86-102.

Susana Narotzky define el género como una construcción social que crea y se crea en las

Con este criterio retomamos el discurso de Edipo cuando, decepcionado, afirma que precisamente en su propia familia los roles están invertidos. Esta tergiversación aparece connotada al jerarquizar los términos de la oposición. Edipo desvaloriza a sus hijos frente a sus hijas que, atendiendo las necesidades del padre, anciano, ciego y exiliado, están inmersas en un ámbito prescripto para varones. Ellas soportan desgracias, fuera del hogar, mientras sus hermanos permanecen en el interior, *κατ' οἶκον οἰκουρούσιν* (343), como doncellas, *ὥστε παρθένοι* (343).

Tal explicitación de pautas culturales que sesgan las relaciones humanas nos mueve a profundizar el análisis del significado de la diferencia, especialmente de la diferencia en el “orden de lo simbólico” –parafraseando a Lia Cigarini–. Esta feminista distingue una concepción de la diferencia del “orden de las cosas” en el sentido en que las mujeres son distintas de los hombres. Y frente a esto pone énfasis en el “orden simbólico” donde la diferencia no es más que el significado que se da al propio ser mujer⁶. Al respecto observamos que Edipo considera “natural” o al menos “conveniente”, *εἰκός* (342), que las mujeres de su sociedad permanezcan en sus casas, tejiendo, mientras que los varones se ocupen de cuestiones del ámbito exterior.

En esta dialéctica entre la construcción de género y la construcción de relaciones socio-económicas que escinde *οἶκος* de *πόλις*, Edipo delata, ante sus hijas, que sus dos hijos varones han olvidado las obligaciones familiares. En esa circunstancia en que destila todo su rencor, alaba a las muchachas. A Antígona le muestra su gratitud pues desde niña le sirve de guía, vagando por los caminos, sin alimento, descalza, padeciendo la lluvia y el sol. Y a Ismene le agradece sus pasos tras la huella paterna a fin de traerle noticias de la tierra natal. Como esta tarea femenina es realizada en el ámbito exterior, Edipo muestra su compasión por el padecimiento del cuerpo de sus hijas expuesto no sólo a factores meteorológicos y naturales, sino también al hambre e, incluso, a los peligros del camino. No obstante, el discurso paterno elogia la función de sus hijas, función de *τροφός* (338, 341, 346, 352) y *φύλαξ* (355).

Ahora bien, apartándonos de la figura de Edipo que en su rol de padre fija la norma para el funcionamiento de su *οἶκος*, es oportuno detener nuestra mirada en otro miembro familiar, Creonte. Apenas ve a Antígona, le reprocha su juventud

relaciones sociales, que al tiempo produce e incorpora desigualdades sociales, que se transforma y posee una clara especificidad histórica. Ver “La sexualidad procreadora de las mujeres: representaciones melanesias”, *Coloquio Internacional*, HEHM, 1996, pp. 1-13.

⁶ Ver RIVERA GARRETAS, M., *Nombrar el mundo en femenino*, Icaria, 1994.

desperdiciada en el prolongado cuidado del padre y le reclama el ejercicio de otra función social: el matrimonio —la llama οὐ γάμων ἔμπειρος (751-52). A este inicial discurso tutelar le sucede la acción de este tío materno que, olvidado de sus deberes parentales, hace uso de lo que él considera sus derechos: δίκαια τοὺς ἐμοῦς ἄγω (832-33). Utilizando su poder como rey ejerce violencia sobre sus sobrinas (816-34). Con el pretexto del bien de su *polis*, las rapta entre gritos femeninos acompañados de la desesperación paterna (843-70)⁷.

La actitud de Creonte desenmascara el papel de la violencia: de la violencia ejercida en el mismo seno familiar, por razones de Estado; de la violencia en el intento de dominar a mujeres cuando, solteras, tienen un padre desvalido. No obstante, las hijas de Edipo encuentran un marco social que las protege en la cadena que anuda las relaciones existentes entre cuerpo femenino-parentesco y conflicto político, es decir, sexualidad-familia y Estado⁸. Anulada la protección del padre, por razones de edad y ceguera, inmediatamente éste recurre a un nuevo tutor, masculino. El jefe de la *polis* ateniense se ocupará de salvaguardar el desamparo de las muchachas. De esta manera, en el conflicto de poderes entre varones tebanos —Edipo, antiguo rey, y Creonte, rey en ejercicio— aquél apela a las relaciones entre estados. Por acción del rey ateniense, las mujeres resultan liberadas aunque quedan inmersas en un conflicto que traspasa lo familiar y se vuelve social y político (897-936; 1040-41; 1146-47). Diluyendo los límites de lo privado con lo público se hace evidente, entonces, que el ansia de poder, el ejercicio de poder y el abuso de poder es el hilo que enhebra las relaciones humanas superando la cuestión de género.

En esta dinámica asimétrica de relaciones de género, sin embargo, las mujeres de la sociedad representada no están carentes de poder. Para aclarar esto nos remitimos a las historiadoras francesas en torno a Michelle Perrot y Arlette Farge que insisten en la necesidad de contemplar el poder o, mejor dicho, los poderes femeninos y a la vez la realidad de las compensaciones que reciben las mujeres dentro de una dinámica

⁷ Susana Narotzky señala el papel de la violencia en el proceso de dominación de las mujeres. Para ella es en el ámbito del parentesco —sexualidad, familia, matrimonio, filiación— en el que aparecen referencias a la mujer. Considera importante analizar las relaciones de poder dentro de la familia para comprender la distribución de poder en una sociedad. Ver *Mujer, Mujeres, Género*. ob. cit.

⁸ Para Rivera Garretas, el cuerpo femenino violado debe ser un cuerpo de la clase aristocrática para que esa violación pueda ser imaginada como causa de una catástrofe nacional. Ver *El cuerpo indispensable*, ob. cit.

asimétrica de relaciones de género⁹. Con tal criterio, observamos que las hijas de Edipo tienen ciertos derechos, ejercen cierta influencia y se valen de determinados recursos. En efecto, Antígona actúa como guía social que promueve las relaciones dialógicas del padre con los habitantes de Colono (236-54) especialmente con el jefe político de Atenas. Por su parte Ismene es mensajera de novedades del ámbito familiar (365-81; 416-20), social (396-409) e inclusive del oráculo (389-90). Esta hija, además, cumple los ritos necesarios para que el anciano padre sea aceptado por las diosas del lugar (495-503). En definitiva, Ismene tiende las redes entre Edipo y la expulsora sociedad tebana así como entre la humanidad de aquél y el mundo de los dioses; paralelamente, Antígona contribuye a insertarlo en la protectora sociedad ateniense (631-41, 666-67) al mismo tiempo que procura restaurar los lazos familiares. Ella promueve el diálogo entre Edipo y Polinices. Padre e hijo quedan comunicados a través de esta mujer que, hija y hermana respectivamente, muestra capacidad suficiente para interceder ante ambos (1181-1203)¹⁰. Así, en los tres ámbitos planteados -familiar, social y religioso- la función femenina, en los roles de hermana e hija, es notable en la constitución de redes que dan acceso a recursos políticos en beneficio del jefe de familia. Los contactos con varones otorgan a estas mujeres un poder real de manera que juegan papeles políticos informales convirtiéndose en sujetos sociales.

Antígona e Ismene muestran generosidad, altruismo y entrega afectiva (324-30), especialmente en roles ejercidos desde la condición de hija y hermana. Doncellas, hacen de madres del anciano padre que depende de ellas como un niño, invirtiendo en cierto modo el vínculo paterno-filial en materno-filial. En contraposición a este cuidado de los seres queridos, los hijos de Edipo se caracterizan por el descuido de su oíkos Arriesgan hasta la propia vida en búsqueda de poder y reconocimiento social (371-81; 1416-19). Muestran osadía, atrevimiento, inclusive temeridad en el intento de cuidar la propia imagen. Sus comportamientos hetero y autodestructivos, en oposición

⁹ Ver NASH, M., "Experiencia y aprendizaje: la formación histórica de los feminismos en España", *Historia Social*, 1994; 20: 151-172.

Asimismo, la antropóloga Michele Rosaldo habla de "un sistema de adjudicación de espacios" y Ma. Milagros Rivera Garretas afirma que estos dos conceptos -"dominio con fisuras sobre las mujeres" y "adjudicación de espacios"- son muy útiles para entender las relaciones entre los contenidos de lo femenino y las líneas de conflictividad social. Ver RIVERA GARRETAS, MA. M., *El cuerpo indispensable. Significados del cuerpo de mujer*, Horas y horas.

¹⁰ Susana Narotzky remite a la tipología de sociedades según Sacks para quien, en las sociedades con grupos corporativos de parentesco, la posición de las mujeres está fundamentalmente asociada a su situación como hermana (miembro del grupo patrilineal) o como esposa (asociada al grupo patrilineal de su esposo); de aquí la mayor independencia de la hermana respecto de la esposa. Ver *Mujer*, ob. cit.

al cuidado de la vida en manos femeninas, son factores determinantes de la muerte de estos varones.

En las hijas de Edipo, en cambio, se subraya la importancia del rol materno que se devela en la función de atender, si bien no a niños, sí a adultos varones. También en ellas resalta el énfasis puesto en los vínculos humanos con predominio de la manifestación de emociones cálidas, es decir, ternura, cariño, amor (1104-16)¹¹. El peso dado a los afectos y el cuidado puesto en el ámbito familiar construyen a estos personajes femeninos en la categoría de ser-para-otro. En el mundo masculino, por el contrario, los vínculos se caracterizan por los afectos puestos en juego mediante emociones frías, es decir, distancia afectiva, indiferencia, inclusive odio. Su modo privilegiado de comportamiento conlleva la agresividad y la rivalidad entre hermanos y entre éstos y su padre pues –como afirma Edipo– permitieron su destierro (599-600). Los cuerpos e inclusive las vidas de estos hijos están al servicio de la búsqueda de prestigio y poder. Sus tendencias a transgredir los límites los lleva a enfrentar la muerte con las técnicas de la confrontación vista como conducta heroica. Así, la exposición excesiva al riesgo, el desafío a la muerte son sus índices de virilidad y sus modos de buscarla. Por eso las emociones cálidas, la cooperación y la empatía no parecen incluirse en las prescripciones de la normativa de género para éstos, en tanto en la distribución dicotómica son prescriptas para las mujeres.

Diferenciamos, entonces, la división en dos ámbitos de producción y reproducción social diferenciados –el doméstico y el extradoméstico– y junto a ellos, dos áreas de poder para mujeres y varones. Ante esto, nos permitimos cuestionar la inversión de roles denunciada por Edipo cuando establece una división social en función del sujeto sexuado. Explícitamente dice de sus hijas que a ellas les debe la vida, que ellas son su sustento, por lo que afirma que ellas son “hombres no mujeres”: ἄνδρες οὐ γυναῖκες (1368). Sin embargo, si bien Antígona e Ismene están fuera del hogar, permanecen junto al padre cumpliendo sus obligaciones familiares. Aun fuera de su οἶκος y de la *polis* tebana, en esas circunstancias tan especiales, ellas se ocupan del bienestar de los suyos. Atienden las necesidades paternas en el orden físico, biológico, social y religioso. Antígona hace de los ojos de Edipo; es su báculo social. Ella orienta los pasos paternos a fin de lograr su inclusión en una nueva ciudad y, también ella, pone en movimiento las palabras del anciano ante Polinices con quien aquél ha roto los lazos del afecto e inclusive del diálogo. Asimismo, Ismene, como emisaria, conecta a su padre con su lugar de origen y le prepara el camino hacia su

¹¹ Ver BURÍN M., “Género y psicoanálisis: subjetividades femeninas vulnerables”, *Actualidad psicológica*, junio de 1994, pp. 2-8.

emisaria, conecta a su padre con su lugar de origen y le prepara el camino hacia su final. Por lo tanto, estas mujeres aparecen como agentes socializadores de Edipo.

La estrecha relación entre padre e hijas, que enlaza obligaciones y afectos, sólo se interrumpe con la muerte del anciano. A partir de entonces, con la ayuda del nuevo tutor, aquellas huérfanas se proponen retornar a la ciudad natal para atender a sus hermanos. Previendo la trágica muerte de éstos, se encargarán de cumplir los ritos funerarios (1409-13). De esta manera nunca se rompe el vínculo de mujeres que cuidan de varones cumpliendo función similar a la materno-filial, enlazando al mismo tiempo el cordón umbilical de lo privado y lo público. Paralelamente, los varones construyen de modo diferente el vínculo paterno-filial, pues se establece en base al distanciamiento con tendencia a la ruptura total. Además aquéllos, si bien permanecen en el interior de la *polis* tebana –según lo denuncia Edipo–, sin embargo, no están precisamente tejiendo ni cuidando de su familia sino, por el contrario, están tramando las redes sociales que los anuden al poder (448-49; 1291-1345).

Entonces, la inversión de roles denunciada por Edipo no parece tal. En efecto, aunque las mujeres salen de su *oikos* proyectan fuera del mismo la función que les prescribe su sociedad. Aunque no usan la rueda, tejen las relaciones familiares y enlazan las redes sociales que conectan su *oikos* con la *polis* y el orden divino. Asimismo, aunque los varones permanecen en *oikos* tebano, también interactúan en el espacio de la *polis* donde se ocupan de entablar relaciones socio-políticas que les permitan adquirir el poder.

Asimismo, advertimos que los personajes femeninos se desenvuelven muy bien en el espacio exterior. El apropiado ejercicio de su *logos* y su *praxis* en el ámbito socio-político nos hace dudar de aquella rígida división según el cuerpo sexuado. Y en cuanto a los personajes masculinos, también ellos son capaces de manifestar emociones cálidas como el afecto transmitido por Edipo a sus hijas y el llanto de Polinices ante su desvalido padre. Particularmente este hijo, con mucho pesar, reconoce que también a él le correspondía “custodiar la casa” cuidando de los miembros de su familia: *μαρτυρῶ κάκιστος ἀνθρώπων τροφαῖς ταῖς σαῖσιν ἦκειν* (1265-66). Y advertimos que, con respecto al “arte de tejer”, tanto Polinices como su hermano saben manipular los hilos del tejido social en torno a cuestiones de poder.

Por consiguiente, pese al dimorfismo de respuestas a partir de los órganos sexuales planteado en el discurso de Edipo, consideramos que el operador que sostiene la diferencia entre mujeres y varones no es el cuerpo sexuado. Pues, al deconstruir la trama dicotómica manifiesta en el planteo de la obra observamos que, si bien se piensa como actividad femenina el “arte de tejer” y “custodiar la casa”, y como actividad

masculina, “procurar el alimento para la vida”, no obstante, es la normativa de género la organizadora privilegiada en la construcción de los sujetos sociales¹². Es el discurso del padre el que, en principio, transmite y reproduce la normativa de su sociedad. Edipo tiene el poder de imponer una identidad y una función social a sus hijas e hijos. Estos hijos están alejados del ámbito privado capacitándose para el dominio de la *polis*, sin embargo, su padre los acusa de *παρθένοι* cuando precisamente el comportamiento de ellos parece corresponder a la lógica de los ideales de género expuestos en el discurso paterno. Ser hombre implica someterse a pruebas en el espacio público, pero la temeridad de estos varones hace que cumplan mal aquella función. Despreocupados de su *οἶκος*, aunque tampoco ocupados de su *polis*, heredan la maldición que los condena al fratricidio (421-44; 450; 1354-96) de manera tal que se van a convertir en jóvenes cadáveres en contraposición al final apoteótico del padre. Paralelamente, las hijas de Edipo cumplen con éxito lo prescripto socialmente, sin embargo, éste las considera *ἄνδρες, οὐ γυναῖκες* cuando precisamente están contenidas en el *οἶκος* ambulante que se instaura a partir del destierro y permanecen junto al padre cumpliendo sus obligaciones familiares.

Creemos determinar entonces que, tras el velo del lenguaje, se devela el juego de una aparente oposición. En el análisis de las operaciones de la diferencia y de las formas en que se hace trabajar los significados en la obra de Sófocles, tras la inversión y el desplazamiento de las oposiciones binarias, se marca la interdependencia de términos aparentemente dicotómicos. La deconstrucción de la oposición mujer / varón permite descubrir los sutiles pero poderosos efectos de la diferencia en acción dentro de la ilusión de una oposición binaria donde el manejo de la rueda y el desenvolvimiento en el espacio exterior parecen incompatibles.

¹² Esta representación social que proyecta la diferencia de género no parece aislada en el discurso de Sófocles. Conceptualizaciones semejantes aparecen en *Traquinias*, donde Deyanira, advertida de la existencia de otra mujer en la vida de su esposo, reprocha a éste recordándole la paga que le da después de que ella ocupó todo su tiempo en el cuidado de su casa (542 ss.).

En cuanto a los otros trágicos, observamos que Clitemnestra guarda el palacio como una leona (ESQUILO, *Agamenón*, 1225). Y en cuanto a las obras de Eurípides, en *Hipólito*, muerta Fedra, la nodriza se ocupa de guardar la casa para el amo (787). Asimismo, en *Hécuba* (1277) se menciona a la esposa como defensora del palacio, y en *Heracles* (1373) el personaje homónimo señala a su mujer como la dueña de su casa.

Asimismo en la comedia de Aristófanes se hace mofa precisamente de la función de la mujer, guardiana de la genitalidad de su marido, en *Acarnienses* (1060).

En definitiva, aquella representación de género anunciada por Edipo se corresponde a la de otros personajes de la sociedad representada en el drama del siglo V ateniense.

Por esto, alejadas del texto de la antigüedad, la reflexión sobre creencias, rasgos de personalidad, actitudes, sentimientos, valores, conductas y actividades que diferencian a mujeres de varones nos hace pensar en los finos hilos de una red en un largo proceso histórico de construcción social que no sólo genera diferencias entre los géneros sino que, a la vez, esas diferencias implican desigualdades y jerarquías entre ambos. En tal sentido, tejiendo nuevos sueños tras los umbrales del siglo XXI, nos permitimos imaginar los cambios pertinentes donde las relaciones humanas en función de lo biológico sean un ejemplo de la convivencia armónica para pensar la igualdad en vez de entablar relaciones sociales que consoliden la diferencia.

RESUMEN

Nos parece que en los umbrales del siglo XXI la reflexión sobre la red de creencias, rasgos de personalidad, actitudes, sentimientos, valores, conductas y actividades que diferencian a mujeres de varones podría hacernos pensar en el producto de un largo proceso histórico de construcción social que no sólo genera diferencias entre los géneros sino que, a la vez, esas diferencias implican desigualdades y jerarquías entre ambos. Revisar los rasgos con que nuestra cultura deja sus marcas en la constitución de género supone una puesta en crisis de los paradigmas tradicionales sobre los cuales hasta ahora hemos construido los discursos acerca de la feminidad y la masculinidad. En tal sentido, esta ponencia aborda un análisis de las operaciones de la diferencia y de las formas en que se hace trabajar los significados en un texto de Sófocles, *Edipo en Colono*.

We believe that at the outset of the twenty first century a reflection about the beliefs, personality traits, attitudes, feelings, values, behavior and activities which distinguish women from men could make us think about the product of a long social-building historical process. This process generates differences between the two genders but, at the same time, those differences represent inequalities and hierarchies between them. To review the features with which our culture leaves its trace in the constitution of gender means to question the traditional paradigms on which we have built our discourse about femininity and masculinity up to the present. In this sense, this presentation considers an analysis of the operations of the difference and of the forms in which meanings are put to work in a text by Sophocles, *Oedipus at Colonus*.

UN POEMA NEOLATINO A UNA ERUPCIÓN DEL ETNA

RAÚL LAVALLE*

Giuseppe Morabito colaboraba con asiduidad en *Latinitas*, revista escrita íntegramente en la lengua del Lacio. Nació en 1899; fue religioso y obispo. Fue también autor, en latín y en italiano, de discursos, de reseñas, de estudios y de poemas, como el que va a ocupar nuestra atención.¹

Aetna

*Horrenda nos heu vivere cogimur
urgente fato tempora! Quae rapit
insana bellorum cupido?
quave homines agitantur ira?*

*Discordiarum semen in omnibus
telluris oris gliscit et anxia
adducit in veros timores
pectora ne interitus propinquet,* 5

*nec belluino concitus impetu
quicumque terras accolit undique
ad bella concurrat solumque
sanguineis maculetur undis.* 10

*Sed Terra, spernens quae genus impium
molimur omnes cortice in arido,
per aetheris longos meatus* 15

* Universidad Católica Argentina.

¹ *Latinitas*. Abr. 1954; II (2): 115-118.

munia iussa sibi tuetur.

*Sed est ubi omnes motibus et novis
caecisque monstis terreat, horridas
si forte, dum spectent ruinas,
abstineant odiis malisque.* 20

*En Aetna! Canis quae nivibus caput
tectata imminebat nuper et aera
signabat albescente fumo
in liquido sine nube caelo,*

centumque pagis per loca devia 25
*passim nitebat, munera sedulis
fundens humo de nigricanti
agricolis redolentis uvae,*

*en Aetna multis vasta boatibus
longisque rursus viscera concutit;* 30
*rursusque mons totus vacillat
sub pedibus resonantque bombi.*

*Hinc inde scisso de latere –horrido
corusca nubes fulmine desuper
quam spissa densatur!– furentis* 35
fluminis instar in arva, torrens

*ignis genistis per iuga florida
descendit ingens omnia contegens.
Vulcanus et semper minaces
ore vomit furialis undas.* 40

*Quaenam sub imis visceribus furit
fatalis Aetnae vis fera? num deus
tot comparat caeca misellis
ruricolis mala sede clausus?*

Quid? tota subter terra liquentibus 45
*compressa saxis fluctuat, urget et
exquirat oclusis ab antris*

qua picei fugiant vapores?

*Latum foramen iactat ad aethera
quodcumque abyssu nuper in infera* 50
*fervebat ardebatque motu
in stygiis subito tenebris,*

*supraque priscos iam cineres fluunt
saxa et lapilli turbine torrido,*
queis cuncta sternuntur, tenacis 55
ac pereunt operae coloni.

*Urgens egestas hic quoque villicum
glebas inertes frangere iusserat*
fractaeque spirantes ad auras
se viridi nemore induerunt. 60

*Crevit virescens ubere pomifer
his ortus oris, ruraque tempore*
se messibus texere flavis
frondiferisque suis racemis.

At quisque ocellis perfida culmina 65
Aetnae imminentis conspicit anxius...
Glebam quid evertis nigrantem?
quidve struis casulas, miselle?

Frustra! Ruit nam rivulus igneus.
Heu, muda tendit silvula ramulos 70
taedaeque siccae mox futura,
heu, crepitat properante fato.

*Flammas propinquat murus aeneus;
severe si quid ruricolae manus,*
obtexit hoc stratum domosque 75
funereus petit ignis ipsas.

*O ne moreris: dulce solum citus,
colone, linquas; lumine languido
hos ultimum campos pererra*

- cumque tuis loca linque mortis.* 80
- Fortasse Phoebus crastinus has casas
perquiret alto luridus aethere.
Frustra: ignis incensas videbit
sulphurei occoluisse flumen...*
- Contentionum semina consere,* 85
*homulle, et iras concipe lugubres;
fac machinae iactent tumultum,
fac resonent mare terra caelum;*
- enses nefandos exacuas diu,
queis sancta gestis pectora fratribus
foedere quam primum globosque
perface, docte, atomi crepatis.* 90
- Pauca arbitratus quae mala praeparat
natura nobis, progeniem neci
vis tradere humanam, ut meatus
per gelidos eat orba tellus.* 95
- Verum Aetna hianti vulnere quae iacit,
fumum lapillos flumen et igneum,
ne aspexeris; spectare noli
tectata solo ruitura nigro,* 100
- ne corde fractus, ne lacrimas cians,
ne cuncta pellens Martia germina,
ne motus infando dolore
qui videas hominum ruinas,*
- tormenta et enses proicias procul
tandemque cunctos allicias tibi
ut osculum iungas amicam
muneribus fruaris pacis.* 105

El autor nos dice en una nota: *Hos versus composui cum paucis ante annis nova*

*Aetnae eruptione in eo esset ut pagus quidam omnino incensus ac deletus tegetetur.*² El Etna fue tema frecuente para los antiguos. Un anónimo *Aetna* fue atribuido incluso a Virgilio. Por eso el poema de Morabito se inserta en una tradición. En tiempos virgilianos –si el Etna antiguo es de esa época– estaba fresco el tema de las guerras civiles. En nuestras estrofas alcaicas parece clara la referencia a los conflictos mundiales, producto de un desenfrenado deseo de poder, y de la ira humana, que es por momentos animal (*belluino impetu*, v. 9; hay un inconsciente juego de palabras entre *bellum* y *bellua*). Tal *cupido bellorum* (v. 3) atemoriza a los hombres, particularmente a los agricultores (*quicumque terras accolit*, v. 10), desde siempre bucólicos amantes de la paz, que quieren ver sus campos mojados con lluvia, no con ‘olas de sangre’ (v. 12).

Los vv. 13-20 traen un principio general, que sirve para presentar el prodigio del Etna. La Tierra, personificada, no se cuida de nuestras formas de destrucción, que afectan en todo caso nada más que la corteza del planeta (recordemos que el poema fue publicado en 1954). Ella provoca terremotos y desgracias con el objetivo de disuadirnos de nuestra ínsita maldad (*genus impium*, v. 13). Y todo esto sin apartarse del etéreo camino fijado por la Providencia (creo que el contexto de *munia iussa*, v. 16, es claro).

A renglón seguido Morabito habla del Etna y sus efectos, y comienza con una oposición algo presocrática. Las nieves que cubren los 3300 m. del mayor volcán de Europa encierran un infierno de fuego, capaz de llenar de oscuras nubes –otra paradoja– un cielo despejado. Esta ceniza, en cantidades moderadas, favorece a los agricultores (vv. 26-28)³, pero la actividad volcánica más leve a veces es preludio de una gran erupción, que da gritos (*boatibus*, v. 29) parecidos a los de los Gigantes de la batalla mitológica y hace temblar el suelo. Hay una gran belleza en el misterio del volcán, ya destacada por el autor de *Sobre lo sublime*, quien se admiraba ante los peñascos enteros (δλους δχθους) y el espontáneo fuego (αύτομάτου πυρός) que despedían de sus entrañas.⁴

² Mientras escribo estas cosas, vemos por la televisión terribles escenas de otra erupción del Etna.

³ Este hecho comprobable está atestiguado también por Procopio de Cesarea: ‘Esto en verdad sostienen, que, después que el Vesubio ha eructado este polvo, por fuerza esa región será feraz con toda clase de frutos’ (*Guerra gótica*, II, 4); nuestra versión de *ρεύσασθαι* es evidentemente literal.

⁴ I, 70.

A partir del v. 33 se describe, por medio de lo sublime, la explosión del volcán, que crea efectos contrarios; a saber, de luz (*corusca nubes fulmine*, v. 34) y de oscuridad (más abajo habla de ‘vapores negros como la pez’, v. 48). El ardiente río de lava conforma otro juego de opuestos, personificado con el dios Vulcano. Dios que parece como poseído (*furialis*, v. 40; *furit*, v. 41) de una fuerza que es funesta y a la vez inscrita en el libro del destino (nos place conceder ambos valores a *fatalis*, v. 42).

Los antiguos escritores naturales no sólo admiraban; también se preguntaban por las causas. El autor está mucho mejor equipado de conocimientos que Plinio y sus seguidores, pero no por ello deja de recurrir a la poesía cuando se pregunta: ¿hay acaso un dios encerrado en las entrañas del volcán? Es, en todo caso, un dios que se halla como incómodo, y dispuesto a descargar su ira en los agricultores. Así como una corriente de aire de los pulmones pugna por vencer las barreras y salir en sonidos consonánticos, también el mundo subterráneo amenaza con emerger de ignotas cavernas, para destruir a su modo: es como si quisiera traer la oscuridad de abajo al mundo luminoso de los *superi*.

Las profundidades abisales del mar rara vez podemos atisbarlas. Así también aquí, pues los secretos del centro de la tierra se abren por unos momentos, para que sepamos algo de ellos. Los perseverantes agricultores –y nosotros con ellos– son los perjudicados. Pero la vida es muchas veces irónica. Hacia el 1200 a. C. un incendio destruye el llamado Palacio de Néstor, en Pilo. Lo que fue malo para sus habitantes fue suerte para nosotros, pues el fuego coció las tablillas en lineal B, que nos suministran preciosa información sobre el mundo micénico. De modo parecido, nuestra desgracia, y la de Plinio el Viejo, nos da como contrapartida la posibilidad de conocer algo –no poco ciertamente, pues miles de *saxa* y *lapilli* son despedidos– del mundo estigio.

Nuevamente Morabito personifica al volcán, cuyas cumbres son ‘pérfidas’ (v. 65), pues frustran las esperanzas de los pobres campesinos. La dura *ἀνάγκη* los llevó a perforar el suelo y a cultivar con esmero los huertos (el *pomifer* del v. 61 es el adjetivo horaciano⁵). Por más que el *pauper ruris colonus* invoque a la Fortuna,⁶ no hay piedad en la naturaleza, que convertirá los frutales en teas incendiarias. Más aún, lo que el hombre construyó para su propia defensa (sean las *casulas* del v. 68 o las villas de Pompeya, Herculano y Estabias) alimenta mejor el fuego. Los diminutivos *silvula* y *ramulos* (v. 70) designan al producto del trabajo humano, siempre pequeño ante el

⁵ *Odas*, IV, vii, 11.

⁶ HORACIO, *Odas*, I, 35, 5-6.

destino arrebatador.

Los campesinos, al ver deshechas en instantes sus esperanzas, pueden ceder a la tentación de tratar de salvar algo. Sobre todo ellos, cuyo trabajo los apega tanto a su 'dulce suelo' (v. 77). Pero el poeta es muy claro. No hay que demorarse en nada más que en salvar la vida de los seres queridos y la propia, pues estamos en lugares de muerte arrebatadora. Lo único que concede es un pequeño espacio a la nostalgia: una última mirada al bien perdido. Los vv. 77-80 se inscriben en la tradición poética anterior; nos referimos al anónimo *Aetna* y al epigrama de Claudiano a los dos hermanos de Catania.

Estos hermanos, Anfinomo y Anapis según Claudiano,⁷ dejaron de lado los otros bienes y salvaron a sus padres:

*O bene naturae memores, documenta supernae
iustitiae, iuvenum lumina, vota senum,
qui spretis opibus medios properastis in ignes
nil praeter sanctam tollere canitiem.* vv. 27-30

Unos cuatro siglos antes, el poema *Aetna* recuerda también el mismo hecho, que llevó a los jóvenes a la gloria: *illos mirantur carmina vatium* (v. 641). Los autores citados personificaban al fuego, que parecía deliberadamente haber retrasado su marcha, para que los jóvenes cumplieran su acto de piedad. Aquí Morabito personifica a Febo. Al día siguiente 'buscará detenidamente' (v. 82) esas humildes moradas. En vano, pues el río de lava las ocultó. También en esto el destino nos juega una broma, al matar las ciudades del golfo napolitano. Gracias a las sabias manos del arqueólogo, reviven en sus casas, calles, teatros y hasta en sus bibliotecas y papiros.

La primera parte de la oda (vv. 1-20) afirmaba que nuestra humana potencia, por más grande que sea, es inferior a la del mundo. La segunda (vv. 21-84) mostraba un ejemplo, el de los volcanes. A partir del v. 85 comienza la tercera, o conclusión, que tiene por destinatario al hombre mismo. El diminutivo 'hombrecillo' (v. 86) es claramente irónico, pues todas sus máquinas letales, si bien terroríficas en sus efectos, nada son, comparadas con las dimensiones cósmicas.⁸ Lo más grave es que las armas van dirigidas contra hermanos: esto es, contra 'santos' (v. 90). Pues Ovidio decía que

⁷ *Carmina minora*, 17 ed. John Barrie Hall. Leipzig, Teubner, 1985, v. 41.

⁸ Desde el punto de vista creativo, considero mejor *globus atomi crepaxis* (vv. 91-92) que cosas al estilo de *artefactum nucleari vi explodens*.

el dios formador del mundo había puesto en la tierra un animal *sanctius*, capaz de una mente profunda.⁹

Así como el hombre parece rivalizar con la naturaleza para conseguir un mayor bienestar, también se empeña en competir en poder destructivo (*pauca arbitratus*, v. 93). El resultado será una tierra desnuda, en su curso espacial. Las palabras 'fríos' y 'vacía' (v. 96) contribuyen muy bien a dar atmósfera de desolación, la que provoca el volcán y la que provocará nuestra especie.

Pero la conclusión de la oda vuelve sobre el principio. En efecto, los vv. 17-20 tenían un sentido positivo: si reflexionamos sobre la magnitud de los desastres naturales, tal vez seamos capaces de moderar nuestra propia maldad (*abstineant odiis malisque*). De un hecho negativo se puede extraer una enseñanza, la cual transformará en cierta medida lo malo en bueno. Pongamos un ejemplo: Liberal, amigo común de Séneca y de Lucilio, estaba muy triste por el incendio que había destruido Lyon. De este mal —decía Séneca— se obtiene un bien: *quae res effecit ut firmitatem animi sui quaerat, quam videlicet ad ea, quae timeri posse putabat, exercuit*.¹⁰ También el autor de nuestra oda quiere aprovechar la enseñanza de la naturaleza, que dejemos de ser *genus impium*. Pero la exhortación recurre a la ironía, por vía negativa: no mires los ataques del Etna; no vaya a ser que derrames lágrimas y te apiades del dolor¹¹ de tus hermanos.

Nos parece, para terminar, que hay un innegable color cristiano en esta oda. En el *fratribus* del v. 90 y en general en el modo de desear la paz. No se trata de gozar solo uno de de la paz, sino también de *allicere* (v. 106) a otros. La boca del Etna trae, entre otras cosas, la destrucción; nuestra boca puede dar maldiciones y maledicciones, pero también el 'ósculo' santo (v. 107).¹²

⁹ *Met.*, I, v. 76.

¹⁰ *Ep.* XCI, 1.

¹¹ *Infando dolore* (v. 103) parece eco de la *Eneida*: *infandum, regina, iubes renovare dolorem* (II, v. 3).

¹² El ósculo como signo de paz y amor está *passim* en la Biblia; p. ej.: *Lc.* 15,20; *Act.* 20,37; *Rom.* 16, 15; *I Cor.* 16, 20; *II Cor.* 13,12.

RESUMEN

Giuseppe Morabito es importante autor neolatino. En este trabajo se estudia una muestra de su poesía. Es un poema en versos horacianos dedicado a una erupción del Etna. Los moldes literarios antiguos no son inapropiados para expresar situaciones e ideas actuales.

Palabras clave: poesía neolatina, monte Etna.

Giuseppe Morabito is an important Neolatin author. In this paper we study an example of his poetry. It is a poem in Horatian verses devoted to an eruption of the Aetna. The old forms are not unable to express actual situations and ideas.

Key words: neolatin poetry, Aetna.



POSSIBILI ALLUSIONI AL CRISTIANESIMO NEL ROMANZO CLASSICO DEL TARDO I SEC. D.C.: I CASI DI PETRONIO E DI CARITONE

ILARIA RAMELLI*

In un articolo qualche anno fa avanzai l'ipotesi che il romanziere latino di età neroniana Petronio Nigro parodiasse in alcuni punti della sua opera i racconti evangelici, in particolare quelli del Vangelo di Marco, scritto a Roma sulla base della predicazione di Pietro agli inizi del regno di Claudio, secondo la più antica tradizione cristiana a partire dal II secolo¹. Data la presenza di Cristiani a Roma negli anni della composizione del *Satyricon* fin nella casa di Cesare (*Phil* 4, 22), nel pretorio e nella famiglia di Seneca, gli Annei (*CIL* XIV 166, ma già Gallione fratello di Seneca e forse Seneca stesso avevano conosciuto s.Paolo, tanto che l'epistolario tra i due, tolta la lettera del 64, potrebbe non essere apocrifo)², oltre che in altre famiglie nobili

* Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

¹ RAMELLI, I. "Petroni e i Cristiani: allusioni al Vangelo di Marco nel *Satyricon*?" *Aevum*. 1996; 70: 75 - 80; Eiusd. "Il *Satyricon* di Petronio: tradizione, parodia, allusione". ΚΑΙΡΙΑ ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΑ, Ciclo di lezioni di letteratura greca e latina, 1997; VII: 27 - 41; Eiusd. "La Chiesa di Roma e la cultura pagana: echi cristiani nell'*Hercules Oetaeus*?" *RSCI*. 1998; 52: 11 sgg., part. nota 1. Cfr. anche PACI, S. "Petronio, c'è un Vangelo tra le righe", *30Giorni*, 16 giugno 1996, pp. 48 - 50.

² SORDI, M., *I Cristiani e l'Impero romano*, Milano 1984, part. pp. 13 - 43; Eiusd. "La prima comunità cristiana di Roma e la corte di Claudio", in *Cristianesimo e istituzioni politiche. Da Augusto a Costantino*, a c. di E. DAL COVOLO - R. UGLIONE, Roma 1996, Biblioteca di scienze religiose 117, pp. 15 - 23; Eiusd. - GRZYBEK, E., "L'*Edit de Nazareth* et la politique de Néron à l'égard des Chrétiens", *ZPE*. 1998; 120: 279-291; Eiusd. "L'ambiente storico-culturale greco-romano e la missione cristiana nel primo secolo", in *Il confronto tra le diverse culture nella Bibbia da Esdra a Paolo. XXXIV Settimana Biblica Nazionale*, a c. di R. FABRIS, *Ricerche Storico-bibliche*, 1998; 10: 217 - 229; Eiusd. *I rapporti personali di Seneca con i Cristiani*, con una mia appendice sugli aspetti linguistici dell'epistolario Seneca-Paolo, in *Seneca e i Cristiani*, Atti del Convegno Internazionale, Milano, Università Cattolica del S. Cuore, 11-13 ottobre

(Pomponia Grechina, moglie di Aulo Plauzio, era Cristiana fin dagli anni Quaranta ed era ancora viva nei Sessanta); data l'appartenenza di Petronio al circolo neroniano proprio al tempo dell'incendio di Roma a cui fa allusione Petronio stesso e di cui furono incriminati da Nerone i Cristiani, uccisi con supplizi spettacolari che suscitarono la commiserazione dei Romani stessi (TAC. *Ann.* XV 44; CLEM. ROM. *ad Cor.*); dato l'interesse dimostrato da Petronio nel *Satyricon* in *Anth. Lat.* I 2, 696) verso i Giudei e i loro usi, da un lato, e, dall'altro lato, la diffusione del Vangelo di Marco a Roma –scritto su richiesta di *Caesariani* e di *equites*– negli anni in cui scriveva Petronio, è possibile che alcune allusioni, parodistiche e ironiche, del *Satyricon* si riferiscano proprio ai Cristiani. In particolare Petronio sembra alludere all'istituzione dell'Eucaristia, mal compresa e parodiata come un banchetto antropofagico; alla crocifissione tra due malfattori e alla risurrezione di Gesù il terzo giorno, per cui nella novella della *Matrona di Efeso* sembra mostrarsi incredulità e avvaloramento dell'accusa anticristiana di trafugamento del cadavere di Gesù dalla tomba; all'unzione di Betania, in cui il nardo riveste una funzione conviviale prefigurativa però di quella funebre –l'unione delle due funzioni è esclusiva del Vangelo e di Petronio in tutta la letteratura antica–; al canto notturno del gallo, al contempo denunziatore e annunziatore di dolore e di morte.

L'ipotesi è stata accolta con interesse da più parti e variamente sviluppata. Se le supposizioni di Giuseppe Giovanni Gamba³ –che accetta la mia suggestione ma estende la lettura cristiana all'intero *Satyricon*, ipotizzando perfino una conversione di Petronio– sembrano per la più gran parte infondate, Carsten P. Thiede⁴ ha accolto ed elaborato la mia ipotesi con argomenti degni di attenzione. Egli analizza il racconto evangelico dei rinnegamenti di Pietro e le rappresentazioni del gallo sia nella letteratura classica sia, come animale fortemente simbolico, nella più antica iconografia cristiana, quale costante attributo di Pietro. Egli, rifacendosi alle mie proposte, evince varie probabili allusioni al Vangelo di Marco presenti nel *Satyricon* di Petronio, a partire appunto da quella in cui gioca un ruolo importante il canto del gallo, e rafforza la probabilità di allusioni evangeliche in Petronio grazie a una serie di osservazioni relative alla precoce diffusione del messaggio cristiano a Roma anche nelle classi più

1999, a c. di A.P. MARTINA, in corso di pubblicazione.

³ GAMBA, G. G., *Petronio Arbitro e i Cristiani. Ipotesi per una lettura contestuale del Satyricon*, Roma, LAS 1998, Biblioteca di Scienze Religiose 141. Se ne veda la mia recensione critica in *Aevum*. 1999; 73: 207-210.

⁴ THIEDE, C. P., *Ein Fisch für den römischen Kaiser*, München 1998, part. pp. 96 - 123, del quale è uscita di recente una traduzione italiana con nuova prefazione. Del testo tedesco uscirà una mia recensione sulla *RSCI* del 2000.

alte, supponendo in particolare che il Cristianesimo a Roma fosse già noto in qualche misura addirittura nel 30, date le attestazioni presenti in *At* 2, 10, relative alla presenza di Giudei e proseliti provenienti da Roma (ἄνδρες εὐλαβεῖς [...] καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι) che a Gerusalemme, dove si erano radunati per motivi liturgici, ascoltarono il discorso pentecostale di Pietro, udito da ciascuno nella sua propria lingua e contenente la proclamazione della risurrezione di Gesù Cristo. Con ogni probabilità quanti provenivano da Roma ritornarono poi nell'Urbe e qui, agli inizi degli anni Trenta, avranno parlato di quanto avevano udito a Gerusalemme da Pietro. Il Thiede accoglie e illustra gli argomenti che personalmente avevo addotto a sostegno della mia supposizione e li rafforza con ulteriori elementi di ordine archeologico, iconografico e lessicale per quanto concerne l'episodio del gallo e di carattere storico, relative alla temperie culturale di Efeso al tempo di Petronio, a proposito delle probabili allusioni alla Crocifissione e alla Risurrezione nel racconto della matrona di Efeso contenuto nel *Satyricon*. Alla luce delle sue ulteriori osservazioni, il Thiede ritiene addirittura certo che Petronio conoscesse e parodiasse il testo scritto di Marco⁵. In un successivo capitolo, poi, egli ipotizza che anche Caritone conoscesse il Cristianesimo e vi si riferisse.

Proprio le suggestioni del Thiede a proposito di Caritone, insieme con il suggerimento del prof. Sergio Daris di estendere la ricerca anche agli altri romanzieri classici, il che ho cercato di fare in questi anni. Mi sembra che alcuni elementi

⁵ Oggi Thiede in un nuovo libro dedicato alla riscoperta della croce di Gesù Cristo in età costantiniana dedica l'ultimo capitolo ad alcune istanze di carattere metodologico dove, fra i vari motivi addotti in favore dell'opportunità di ridefinire le coordinate degli studi neotestamentari e del Cristianesimo antico, è nuovamente ricordata anche la mia ipotesi sulla probabile conoscenza del Vangelo di Marco da parte di Petronio: THIEDE, C. P.-D'ANCONA, M., *The Quest for the True Cross*, London 2000, part. pp. 146-157. Anche Aldo Setaioli ("La scena di magia in Petr. Sat. 131. 4-6", *Prometheus*. 2000; 26 (2): 159-172) condivide le mie riserve sul libro di G.G. Gamba e sviluppa con molta prudenza il discorso della possibile conoscenza petroniana del Cristianesimo, proponendo all'attenzione della critica un ulteriore parallelismo – già indicato da W. Bauer agli inizi del secolo e da A. Cabaniss nel 1960 – tra un passo petroniano (*Satyr.* 131, 4, in cui la fattucchiera Proseleno sputa in terra formando del fango da spalmare sulla persona da risanare) e il celebre episodio giovanneo della guarigione del cieco nato (*Ioh.* 9, 6, in cui Gesù sputa a terra formando del fango, che spalma sul cieco da guarire: ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς). Però non è possibile, per evidenti ragioni cronologiche, supporre una dipendenza di Petronio dal Vangelo di Giovanni. L'autore ipotizza allora o un resoconto preletterario del miracolo di Gesù, anteriore alla composizione del Vangelo di Giovanni, oppure una versione dell'atto magico-medico preesistente sia a Giovanni sia a Petronio, rispetto alla quale quest'ultimo avrebbe voluto proporre una parodia.

interessanti siano emersi a proposito di Caritone di Afrodizia, autore del primo romanzo completo pervenutoci che sia collocabile in età cristiana. La maggioranza degli studiosi, infatti, oggi pone Caritone in un periodo compreso fra l'età neroniana e l'età traianea o adrianea, dalla metà circa del I secolo d.C. ai primi decenni del II secolo⁶.

Alcuni critici, anzi, come Reardon, Connor e Thiede considerano come *terminus post quem* il 62 d.C., ritenendo che il verso finale della *I Satira* di Persio (morto appunto nel 62 d.C.), *post prandia Callirhoen do*, sia un riferimento al nostro romanzo, anche se non possiamo esserne certi in senso assoluto⁷. Tenuto conto che Caritone era un letterato della Caria e che in questa regione già dalla seconda metà del I secolo germi di Cristianesimo erano senz'altro presenti grazie all'attività missionaria di s. Paolo⁸, è possibile domandarsi se Caritone non abbia conosciuto in qualche modo i

⁶ PERRY, B. E., *The Ancient Romances. A Literary - historical Account of Their Origins*, Berkeley - Los Angeles 1967: seconda metà del I secolo d.C.; analogamente B.P. REARDON, "The Greek Novel", *Phoenix*. 1969; 23: 291-309. GERSCHMANN, K. H., *Chariton-Interpretation*, Münster 1975, IV: verso la fine del I secolo d.C.; K. PLEPELITS, intr. a *Chariton von Aphrodisias*, Stuttgart 1976, pp. 8-9: prima dell'età adrianea; BOMPAIRE, J., "Le décor sicilien dans le roman grec et dans la littérature contemporaine", *REG*. 1977; 90: 55-68: intorno al 100 d.C. o prima. MOLINÉ, G., intr. a *Le roman de Chairéas et Challirhoé*, Paris 1979, pp. 1-4, propende per una data fra il 50 e il 125; C.W. MÜLLER, *Der griechische Roman. Neues Handbuch der Literaturwissenschaft*, ed. E. VOGT, Wiesbaden 1981, pp. 377-412, part. 397: propende per il I secolo d.C. VAN DER HORST, P. G., "Chariton and the New Testament. A Contribution to the Corpus Hellenisticum", *NT*. 1983; 25: 348 - 355, part. 349: data il romanzo alla seconda metà del I secolo d.C.; RUIZ MONTERO, C., "Chariton von Aphrodisias: ein Überblick", in *ANRW* II 1994; 34 (2):1006-1054, part. 1007-1012, pensa agli ultimi anni del I sec. o ai primi del II sec. d.C. (p. 1012); RONCALI, R., intr. a *Caritone di Afrodizia, Il romanzo di Calliroe*, Milano 1996, pp. 5 - 63, part. 15 - 24: seconda metà del II secolo - primi decenni del II; un aggiornato *status quaestionis* cui rinvio sin d'ora sui problemi della composizione e della datazione di ciascuno dei cinque singoli romanzi è CRISMANI, D., *Il teatro nel romanzo ellenistico d'amore e d'avventure*, Alessandria 1997, part. pp. 121-131.

⁷ REARDON, B., in una conferenza su Caritone tenuta all'Università degli Studi di Milano il 17.V.1999; THIEDE, C. P., *Ein Fisch*, cit.; CONNORS, C., *Ancient Novels and the Language of Place*, in *The Ancient Novel in Context. Proceedings of the Third International Conference on the Ancient Novel (Groningen, 25 - 30 July 2000)*, edd. M. Zimmerman - S. Panayotakis - W. Keulen, in corso di pubblicazione.

⁸ Paolo predicò, anche tra i pagani, ad Antiochia di Pisidia (*At* 13, 3 sgg.) e il messaggio cristiano si diffuse presto in tutta la regione (*ibid.* 49), mentre nella stessa Antiochia prosperava una comunità cristiana; attraversata la Pisidia, Paolo giunse a predicare in Panfilia, altra regione appartenente alla Caria (*At* 14, 24); in occasione della permanenza più che biennale di Paolo a

Cristiani e se questa eventuale conoscenza non possa riflettersi, magari anche in forma parodistica, nel suo romanzo. In tal caso andrebbe capovolta l'ipotesi del D'Orville, l'editore dell'*editio princeps* del romanzo, il quale –considerando Caritone molto più tardo di quanto non facciamo noi oggi– aveva riscontrato nella *Calliroe* indizi tali da fargli supporre una conoscenza del Cristianesimo da parte dell'autore⁹ e ipotizzava, come poi Rohde¹⁰, che Caritone fosse addirittura un Cristiano. Il nostro romanziere invece era sicuramente un pagano, ma con un interesse verso la religione che poteva essere condiviso anche dal suo pubblico. Infatti, i lettori della *Calliroe* erano molto probabilmente un pubblico ampio e abbastanza vario, socialmente stratificato come accade nel caso della letteratura di consumo¹¹, ma non di infima estrazione¹², e

Efeso fra il 54 e il 57 (*At* 18, 19; 19, 1; 20, 31), città prossima alla Caria dove nacque una importante comunità cristiana legata a Giovanni e alla quale Paolo indirizzò un'epistola (*Ef*), gli *Atti* ricordano che tutta la provincia d'Asia udì il messaggio evangelico (*At* 19, 10). Paolo fu anche in altre città della Caria, come Mileto (*At* 20, 15); Gerapoli, Colossi e Laodicea, nella zona settentrionale della Caria, furono presto sedi di altrettante comunità cristiane: basti pensare rispettivamente a Papia, vescovo di Gerapoli nei primi decenni del II secolo, all'epistola di san Paolo ai Colossesi (*Col*) o a quella che nell'*Apocalisse* è indirizzata all'"angelo" (forse il vescovo) di Laodicea (*Ap* 3, 14-22). Pure nelle città carie di Magnesia e di Tralle i Cristiani si trovano ben presto stabilmente insediati: è noto che verso il 110 sant'Ignazio, vescovo di Antiochia, scriveva lettere indirizzate a queste due comunità e ad Efeso.

⁹ D'ORVILLE, J. PH., *Χαρίτωνος Αφροδισιεύως τῶν περὶ Χαίρεαν καὶ Καλλιρόην ἐρωτικῶν διηγημάτων λόγοι* H, Amstelodami 1750, *Praefatio*.

¹⁰ RODHE, E., *Der griechische Roman und seine Vorläufer*, Hildesheim 1876, 1960⁴: per Rohde Caritone scriveva nel VI sec. in. oppure nel V ex. (p. 489 = 521 - 522).

¹¹ Sul romanzo come letteratura di consumo, inerente ad un pubblico socialmente stratificato, soprattutto in riferimento ai papiri sui quali era scritto e che talvolta si presentano come materiale di riutilizzo: CAVALLO, G., "Conservazione e perdita dei testi greci", in *Tradizione dei classici, trasformazioni della cultura*, Roma - Bari 1986, pp. 147-149; FUSILLO, M., "Letteratura di consumo e romanzesca", in *Lo spazio letterario della Grecia antica*, dir. G. CAMBIANO - L. CANFORA - D. LANZA, I, 3, Roma 1994, pp. 233-273.

¹² Le ipotesi formulate dai moderni sulla consistenza e sui caratteri del pubblico del romanzo in generale e di Caritone in particolare sono state varie: segnale, fra i tanti, PERRY, B. E., "Chariton and his Romance from a Literary-Historical Point of View", *AJPh* 1930; 51: 93-134, part. 132-134; Id., *The Ancient Romances. A Literary-Historical Account of their Origins*, Berkeley - Los Angeles 1967, pp. 89-90; 98-99; LEVIN, D. N., "To whom did the Ancient Novelists Address themselves?", *RSClass* 1977; 25: 18- 29; MÜLLER, *The Ancient Romances, passim*; K. TREU, *Der antike Roman und sein Publikum*, in *Der antike Roman. Untersuchungen zur literarischen Kommunikation und Gattungsgeschichte*, von einem Auktorenkollektiv unter Leitung von H. KUCH, Berlin 1989, pp. 178 -197; la posizione più equilibrata appare quella di

dovevano essere in grado di cogliere e di apprezzare eventuali allusioni alla nuova religione, specialmente in una zona dove il Cristianesimo era diffuso all'epoca della composizione del romanzo. Non solo l'attenzione al mondo religioso, ma anche l'interesse del romanziere verso quello contemporaneo¹³ – del quale molti elementi, storici e ideologici, trapelano nel suo romanzo, che pure è ambientato nel V - IV secolo a.C.¹⁴ – depongono a favore di qualche eventuale allusione al Cristianesimo in Caritone.

È dunque opportuno considerare brevemente la trama del romanzo, per analizzarne poi gli episodi che ci interessano. I protagonisti sono Calliroe, figlia del generale siracusano Ermocrate (fine V sec.), e Cherea, sposatasi per amore; per inganno degli altri pretendenti rifiutati, Cherea, credendosi tradito, colpisce Calliroe con un calcio e ne provoca la morte apparente. Calliroe è però rapita dalla tomba da trafugatori, i quali la conducono a Mileto, dove la vendono schiava a Dionisio signore della Ionia, che Calliroe sposa e al quale è attribuito un figlio, in realtà di Cherea. Quest'ultimo nel frattempo è partito da Siracusa e viene fatto schiavo in Caria, presso il satrapo Mitridate. Dopo una serie di peripezie che comprendono anche una scampata crocifissione da parte di Cherea e una guerra fra l'Egitto e la Persia, i due si ricongiungono.

RUIZ MONTERO, *Chariton*, pp. 1039-1040. Oggi ANDREASSI, M., "Il mimo tra consumo e letteratura: *Charition* e *Moicheutria*, in *The Ancient Novel in Context. Proceedings of the Third International Conference on the Ancient Novel (Groningen, 25 - 30 July 2000)*, edd. M. Zimmerman - S. Panayotakis - W. Keulen, in corso di pubblicazione, propone di superare la divisione –implicante anche una divisione di pubblico– tra "letteratura alta" e "letteratura bassa", alla quale appartenerebbero i romanzi.

¹³ Sull'inserimento del romanzo di Caritone in una cornice concreta: BOWIE, E. L., *The Novels and the Real World*, in *Erotica Antiqua. Acta of the International Conference on the Ancient Novel Held at the University College of North Wales, 12th-17th July 1976*, ed by B.P. REARDON, Bangor 1977.

¹⁴ MOLINIÉ, *Introduction*, pp. 8-9; RUIZ MONTERO, *Chariton*, pp. 1027-1029 con ulteriore bibliografia; interessante in particolare appare il riferimento alla *concordia ordinum*, alla quale inneggiano monete di Vespasiano, Traiano e Adriano, come attesta MATTINGLY, H., *The Coins of the Roman Empire in the British Museum*, I - IV, part. II e III, London 1976. Sulla creazione da parte di Caritone di una "storia alternativa di Siracusa" cfr. ALVAREZ, J., "Chariton's Erotic History", *AJPh* 1997; 118: 613-629. Mi occupo anch'io dei dati storici presenti in Caritone, considerando il suo come un "romanzo storico", nel recente "Caritone e la storiografia greca. Il 'Romanzo di Calliroe' come romanzo storico antico", *ACME* 2000; 53: 43-62.

Van der Horst ha fatto notare¹⁵ una serie di corrispondenze, in parte già segnalate da Bauer, di tipo lessicale, concettuale, stilistico, fra il testo di Caritone e quelli del Nuovo Testamento greco, ad esso *grosso modo* contemporanei. Caritone in effetti, il cui vocabolario annovera circa 3000 parole, presenta 2000 termini comuni con il NT, oltre che con autori anch'essi pressoché a lui contemporanei, quali Plutarco, Flavio Giuseppe e Filone di Alessandria¹⁶. Non solo Caritone mostra affinità linguistiche con il NT, ma anzi, molte scene, idee, frasi e caratteristiche di stile possono illuminare scene del NT, specialmente degli *Atti degli Apostoli*¹⁷. Non sembra però possibile affermare con certezza se i parallelismi individuati da Van der Horst e dagli altri - siano dovuti alla semplice comunanza di *milieu* culturale di Caritone e degli autori del Nuovo Testamento, oppure se si debba pensare a una eventuale conoscenza dei testi cristiani da parte dell'autore della *Calliroe*.

Credo, comunque, che, alla luce di quanto detto finora, l'analisi di alcune scene del romanzo possa risultare particolarmente illuminante. È quello che in parte ha già fatto C.P. Thiede e che ho cercato di sviluppare¹⁸. Anche se la datazione precedente il 62 da lui proposta per il romanzo¹⁹ non è sostenibile con assoluta certezza, poiché è impossibile affermare se Persio avesse in mente l'opera di Caritone o non piuttosto una commedia o un mimo, come suggeriscono antichi scolii²⁰, la tesi che Caritone possa

¹⁵ VAN DER HORST, *Chariton and the New Testament*, pp. 349-355.

¹⁶ Secondo i recenti studi di RUIZ MONTERO, "Aspects of the Vocabulary of Chariton of Aphrodisias", *CIQ* 1991; 41: pp. 484-490: si tratta, come si vede, di una conferma ulteriore della datazione del romanzo che ho presentato sopra come la più largamente condivisa: dalla metà del I secolo ai primi del II.

¹⁷ VAN DER HORST, *Chariton and the New Testament*, pp. 348-349; in particolare sul rapporto Caritone - *Atti*. EDWARDS, D. R., *Acts of the Apostles and Chariton's "Chaereas and Callirhoe"*. *A Literary and Sociohistorical Study*, Boston University, Ph.D. 1987 (UMI Diss. Services, Ann Arbor 1994). Anche LALLEMAN, P. J., "Classical Echoes (Callimachus, Chariton) in the *Acta Iohannis*?", *ZPE* 1997; 116: 66 ha potuto riscontrare profonde consonanze tra alcuni passi di Caritone e precisi luoghi degli *Acta Iohannis* (per la precisione Char. III 3, 4 in parallelismo con il cap. 43, 1 degli *Acta* e Char. III 3, 7 con il cap. 20, 14-19 degli stessi *Acta*).

¹⁸ THIEDE, *Ein Fisch*, pp. 127 sgg.

¹⁹ THIEDE, *Ein Fisch*, p. 132. Egli si rifà a GOLD, G. P. - HOLZBERG, N., *Der antike Roman*, München - Zürich 1986, part. p. 52, per cui il romanzo sarebbe da collocarsi al più tardi nel 62 d.C..

²⁰ "Do eis cantandam tragoediam poetae cuiusdam indocti, qui Calliroen vel aliquam historiam pueriliter et indocte scripsit. Vel ut alii dicunt haec Calliroe nympa fuit quam Paris ante Helenae raptum habebat, quae deserta multum dicitur rupti amoris flevisse dulce consortium.

avere forse parodiato i racconti evangelici non cade anche supponendo una datazione del romanzo stesso posteriore al 62, fino verso la fine del I secolo o gli inizi del II.

I passi interessanti in merito riguardano la crocifissione, poi in realtà non eseguita, di Cherea e la morte apparente di Calliroe, la sua sepoltura e il suo rapimento da parte di ladri *τυμβωρύχοι*, nonché il successivo ritrovamento della tomba vuota da parte dello sposo Cherea. Il primo (Char. IV 3) presenta Cherea che, crocifisso insieme con altri malfattori –come i ladroni che affiancavano Gesù sulla croce–, viene invitato a scendere (Char. IV 3, 6) con la medesima forma verbale greca, *κατάβηθι*, di Mt 27, 4, in cui Gesù è sfidato a scendere dalla croce²¹. Cherea non profferisce parola prima di salire sulla croce e non tenta di accusare nessuno, nemmeno Calliroe responsabile della sua disgrazia: in qualche modo anche questo può ricordare la condotta di Gesù nella Passione²². Inoltre, secondo Lc 14, 27 e Gv 19, 17, Gesù portò personalmente (*βαστάζειν*) la sua Croce (*σταυρός*), e questo si verifica anche per gli schiavi di Char. IV 2, 6-7 e per Policarmo e Cherea, crocifissi con loro: VI 2, 7: “Policarmo invece, portando [*βαστάζων*] la croce”; IV 3, 10, ove parla Cherea: “ho portato la croce [*σταυρὸν ἐβάστασα*] e sono stato consegnato nelle mani del carnefice”.

Il secondo luogo del romanzo di Caritone presenta ancora maggiori affinità, da un lato, con il racconto evangelico e, dall'altro, con una sezione della petroniana novella della matrona di Efeso che potrebbe contenere eventuali allusioni al Vangelo²³. Dopo la notte in cui Calliroe è scomparsa dal sepolcro –si noti: il terzo giorno dalla

Hanc comoediam Atines Celer scripsit pueriliter. Vel certe Calliroe pantomima fuit”, su cui si veda RONCALLI, *Il romanzo*, p. 19 n. 29. Il motivo del calcio mortale sferrato da Cherea contro la sposa in attesa di un figlio parrebbe celare un riferimento all' analogo caso occorso a Nerone con Poppea Sabina, sposata nel 62 (TAC. *Ann.* XVI 6, 1; SUET. *Nero* 35, 3): se così fosse, non si potrebbe sostenere una data anteriore al 62, però non si potrebbe neppure allontanarsi troppo dall'età neroniana, ma si tratta comunque di un indizio piuttosto labile

²¹ Il comportamento di Mitridate, che prima ordina e poi revoca la crocifissione, dando ascolto alla testimonianza dell'imputato Policarmo, al cospetto del popolo, viene anch'esso posto da Thiede in parallelismo –in verità non troppo stringente– con quello di Pilato.

²² VAN DER HORST, *Chariton and the New Testament*, p. 350, ha fatto poi notare a proposito della crocifissione di Cherea un'espressione che trova riscontro nella narrazione evangelica della crocifissione di Gesù: in entrambi i casi si parla di “consegnare [*παράδιδόναι*] nelle mani di + genitivo” (Char. IV 3, 10; Mt 26, 45; Mc 9, 31; 14, 41; Lc 9, 44; 24, 7).

²³ Ho cercato di dimostrarlo nel mio già citato *Petronio e i Cristiani*. Estendo l'analisi ai romanzieri antichi nel volume *Il romanzo antico e il Cristianesimo: contesto e contatti*, che spero di vedere pubblicato presto.

sepoltura— per mano dei τυμβωρύχοι, i profanatori di tombe (III 3, 1 - 7), Cherea giunge alla tomba all'alba, per onorare la defunta con corone e libagioni, ma trova le pietre rotolate via dall'ingresso; la Fama come nunzio (ἄγγελος) diffonde la notizia e tutti corrono alla tomba, ma nessuno osa entrare prima che lo ordini Ermocrate, il padre della fanciulla; chi entra riferisce che la morta non c'è. Anche Cherea entra e ispeziona la tomba, ma non trova la giovane; altri poi lo seguono e uno degli astanti dà allora la colpa ai τυμβωρύχοι, mentre Cherea, con lo sguardo rivolto al cielo e con le mani tese, proclama la divinizzazione e l'assunzione in cielo di Calliroe. I parallelismi con le narrazioni evangeliche sono manifesti. Credo che valga allora la pena di analizzare alcuni punti, seguendo l'ordine narrativo di Caritone.

Cherea (III 3, 1) giunge presto (περίορθρον) alla tomba con offerte funebri: sia il mattino presto sia le cure funebri sono presenti nei Vangeli per le pie donne (Mc 16, 1-2; Mt 28, 1; Lc 24, 1; Gv 20, 1)²⁴. Il passo successivo di Char. III 3, 1 (“sopraggiunto, trovò [εὗρε] le pietre [λίθους] rimosse [κεκλινημένους]”) trova chiarissima eco in tutti i Vangeli²⁵. Cherea allora “rimase sbigottito ed era preso da una terribile ἀπορία” (Char. III 3, 2; similmente al § 4 Catitone dirà che tutti erano presi da ἀμηχανία): una simile reazione presentano i Vangeli in riferimento alle pie donne presso il sepolcro aperto; in particolare Lc 24, 4, con il verbo esattamente corrispondente al sostantivo caritoniano, dice: “mentre esse non sapevano che fare [ἀπορείσθαι]”. La Fama che riferisce ai Siracusani il παράδοξον è detta da Caritone ἄγγελος (III 3, 2): se Thiede²⁶ pensa senz'altro a un parallelismo con l'apparizione evangelica di un angelo sulla tomba del Risorto (spec. Mt 28, 2), la funzione della Fama —che è di riferire ai Siracusani, i quali conoscevano Calliroe, quello che il solo Cherea aveva visto fino a quel momento — corrisponde a quella esplicitamente attribuita dai Vangeli alle pie donne, le prime testimoni della tomba aperta: la corrispondenza è anche lessicale con Lc 24, 9 (“le donne annunziarono [ἀπήγγειλαν]”) e con Mt 28, 8 (“corsero ad annunziare [ἀπαγγείλαι]”), dove la somiglianza è estesa anche alla velocità dei messaggeri, dato che pure Caritone designa la Fama come “veloce”.

Ancora: udita la notizia, “tutti accorsero insieme [συνέτρωγον] alla tomba, ma

²⁴ La tomba è detta da Caritone sempre τόφος (III 3, 1; 2; 3), termine usato dal solo Matteo nelle corrispondenti scene evangeliche (Mt 28, 2), mentre gli altri Sinottici e Giovanni impiegano μνημεον.

²⁵ Meno in Mt 28, 2 (“un angelo [...] fece rotolare via la pietra”), più in Mc 16, 4 (“vedono che la pietra è stata rotolata via [ἀνακεκλισται]”) e in Lc 24, 2 (“trovarono [ἦρτον] la pietra rotolata via [ἀποκεκλισμένον]”); Gv 20, 1 presenta: “vede la pietra rotolata via [ἤρμένον]”.

²⁶ THIEDE, *Ein Fisch*, p. 130.

nessuno osava entrare prima che lo ordinasse Ermocrate”, per la sua autorità (Char. III 3, 2): questo ricorda il passo del Vangelo di Giovanni in cui Pietro e lo stesso Giovanni, saputo della tomba vuota, corrono a vedere (Gv 20, 2: Pietro τρέχει; 20, 4: i due ἔτρεχον), ma Giovanni non osò entrare (Gv 20, 6) prima che arrivasse Pietro, per rispetto alla sua autorità. Poi Caritone parla dell’incredulità di fronte all’idea della tomba vuota: “sembrava incredibile [ἀπίστον] che non vi fosse neppure il cadavere” (Char. III 3, 3); analogamente: “Molti entrarono, a causa dell’incredulità [ἀπιστία]”. Una medesima incredulità di fonte all’annuncio della tomba vuota si trova anche nei Vangeli: Mt 28, 17 dice che i discepoli “dubitarono”, e molti altri luoghi evangelici usano il sostantivo e il verbo corrispondente al sostantivo usato da Caritone: Lc 24, 11 dice che i discepoli “non credevano” alle donne (ἐπίστων); Mc 16, 11 analogamente dice che essi “non credettero” (ἐπίστησαν; cfr. anche 16, 13) e parla della “loro incredulità” (ἀπιστία). I presenti spiegano il fatto della tomba vuota con un furto di τυμβωρύχοι e si domandano: “Ma la morta dov’è [ποῦ]?” (III 3, 4). In Gv 20, 2 Maria Maddalena dice: “Hanno rubato il Signore e non sappiamo dove [πο] l’abbiano posto”. In questa generale incredulità, c’è però qualcuno che crede: nel Vangelo è Giovanni, il discepolo che Gesù amava (che “vide e credette”, a differenza degli altri: Gv 20, 8); nel romanzo è Cherea, lo sposo, che, “volto lo sguardo verso il cielo, le mani tese” (Char. III 3, 5), proclama la divinizzazione di Calliroe (ad es.: “non sapevo di avere una dea [θεά] come sposa”)²⁷. Nei romanzi classici, proprio a partire dalla seconda metà del I secolo, è diffuso e caratteristico il *topos* della morte apparente e della, altrettanto apparente, “risurrezione”. Proprio a questo proposito G.W. Bowersock recentemente ha potuto interrogarsi appunto sul possibile influsso dei

²⁷ Sulla morte in Caritone, che è per lo più morte apparente (*Scheintod*) cfr. DOODY, M. A., *Death and the Novel*, in *The Ancient Novel in Context. Proceedings of the Third International Conference on the Ancient Novel (Groningen, 25-30 July 2000)*, edd. M. Zimmerman - S. Panayotakis - W. Keulen, in corso di pubblicazione; PERVO, R., *Filling in the Gaps: Philinnion and Ancient Fiction*, *ibid.* Suggestiva, se non altro, appare un’ulteriore somiglianza con il Vangelo, e in particolare con quello di Giovanni, nella scena dell’incontro fra Maria Maddalena e Gesù dopo la Risurrezione. Penso alla scena del ricongiungimento finale dei due sposi, Cherea e Calliroe, nell’isola di Arado, allorché Calliroe, fino a quel momento afflitta e velata perché crede Cherea morto, riconosce Cherea per mezzo della voce ed esclama il suo nome, mentre Cherea grida quello della sposa (VIII 1, 8: “Egli stava ancora parlando e Calliroe, riconoscitane la voce, si scopri ed entrambi gridarono insieme: ‘Cherea!’ ‘Calliroe!’”). Sovviene che in Gv 20, 14 - 17 la Maddalena, anch’ella come Calliroe afflitta e piangente dapprima, perché crede morto il suo Signore, riconosce poi Gesù risorto non dall’aspetto, bensì soltanto quando Egli la chiama per nome (20, 16: “Gesù le disse: ‘Maria!’ Essa allora, voltatasi verso di lui, Gli disse in ebraico: ‘Rabbuni!’, che vuol dire: ‘Maestro!’”).

racconti cristiani su questo tipo narratologico²⁸.

Inoltre, rispetto al figlio di Calliroe, Dionisio, il marito già vedovo, appare un padre putativo, mentre il vero padre Cherea, è assente; Dionisio, personaggio che Caritone carica di tratti positivi, uomo dal carattere nobile, prende ufficialmente il figlio come proprio, tuttavia le ambiguità che a più riprese nelle sue parole sono state rilevate lasciano intendere che Dionisio sia consapevole di non essere il vero padre del fanciullo²⁹. Questa situazione potrebbe ricordare narrazioni evangeliche relative alla nascita di Gesù e alla paternità putativa di Giuseppe, che si trovano soprattutto in Matteo (1, 18-25; cfr. anche Lc 1, 26-38 e 2, 4-7). Anche l'inviolabilità del matrimonio, il suo fondamento divino e il valore della fedeltà e della castità³⁰, l'amore per i figli e il rifiuto della interruzione di gravidanza sono valori esaltati nel romanzo di Caritone e si trovano in consonanza con il pensiero cristiano, e anche con l'etica di Musonio Rufo e di Plutarco³¹.

²⁸ Bowersock, G. W., *Fiction as History. Nero to Julian*, Berkeley 1994, p. 119: "The question we must now ask is whether from a historical point of view we would be justified in explaining the extraordinary growth in fictional writing, as its characteristic and concomitant fascination with resurrection, as some kind of reflection of the remarkable stories that were coming out of Palestine precisely in the middle of the first century A.D."

²⁹ RONCALLI, *Il romanzo*, p. 217 n. 61 per le ambiguità suddette. RUIZ MONTERO, *Chariton*, p. 1015, pensa che Caritone attingesse a una leggenda siracusana. PLEPELITS, intr. a *Chariton*, pp. 30-32; MÜLLER, "Chariton von Aphrodisias und die Theorie des Romans in der Antike", *A&A* 1976; 22: 115-136, part. p. 133; LAPLACE, "Les légendes troyennes dans le 'roman' de Chariton, Chairéas et Challirhoé", *REG* 1980; 93: 83-125 hanno posto l'accento sulla somiglianza della situazione della *Calliroe* con leggende relative a figli adottivi di re o di divinità.

³⁰ Su cui HEISERMAN, A., *The Novel before the Novel. Essays and Discussions about the Beginnings of Prose Fiction in the West*, Chicago - London 1977, part. 77 e passim; HUNTER, *History*, pp. 1076-1077. Nel romanzo antico il tema della castità secondo Reardon è presente in Senofonte ed Eliodoro: "a virginity theme which reflects a certain aspect of early Christian thought" (REARDON, *The Greek Novel*, p. 307); tratta del tema anche SCHISSEL, O., *Entwicklungsgeschichte des griechischen Romanes im Altertum*, Halle 1913, p. 47 sgg.

³¹ Si trovano riferimenti in RUIZ MONTERO *Chariton*, pp. 1035-1036. Anche la concezione della schiavitù e dell'atteggiamento del padrone verso lo schiavo che emerge dal romanzo di Caritone presenta, come è stato posto in luce da Ruiz Montero (*Caritón ... y el mundo real*, p. 143; *Chariton*, p. 1039), profonde affinità con il pensiero cristiano in merito, però i riscontri in questo senso si estendono anche ai testi di filosofi stoici come Seneca, Musonio Rufo, Epitteto, o a quelli di Plinio il Giovane e di Plutarco.

I punti di contatto più rilevanti fra le narrazioni evangeliche e quella di Caritone, esposti poc' anzi, non mi sembrano sufficienti a dimostrare una dipendenza di Caritone dai Vangeli, però credo che siano comunque degni di riflessione. Thiede³² pensa che il romanziere attingesse soprattutto al Vangelo di Giovanni e a quello di Matteo. Giovanni, secondo la tradizione, scrisse ad Efeso, in una zona vicina a quella in cui visse Caritone³³. Per Matteo, Thiede stesso ricorda che Matteo attesta (Mt 28, 2) la diffusione tra i Giudei della diceria che il corpo di Gesù sarebbe stato trafugato dai suoi discepoli, i quali avrebbero così commesso una *τυμβωρυχία*. In proposito, un interessante parallelismo verbale e concettuale fra Caritone e Matteo è stato notato già da Van der Horst³⁴, che accostava a Mt 28, 13 (“i suoi discepoli, venuti di notte, lo rubarono [ἔκλεψαν αὐτόν]”) la struttura anch'essa trimembre di Char. III 2, 7 (“dei profanatori di tombe [τυμβωρύχοι], scavata la tomba, la rubarono [ἔκλεψαν αὐτήν]”). Si noti che il sostantivo *τυμβωρύχοι* è attestato per 16 volte in Caritone e in diverse iscrizioni sepolcrali di Afrodisia³⁵, mentre non compare in nessuno degli altri romanzi³⁶ e questo sembra suggerire che al tempo di Caritone era attuale una accusa come quella che Matteo dice in vigore contro i Cristiani.

Ora, questa stessa accusa giudaica e questa diceria di cui parla Matteo (28, 2), e che forse è riflessa in Caritone III 3, 1 sgg., il caso che abbiamo analizzato, potrebbe essere sottesa anche alla possibile parodia evangelica presente nella novella petroniana della *Matrona di Efeso*, in cui, come accennavamo, si allude al cadavere di un crocifisso trafugato e alla apparente sua rianimazione il terzo giorno. Gli scritti di Caritone e di Petronio sono pressoché contemporanei e potrebbero riflettere quindi suggestioni analoghe – anche nelle parodie –; inoltre la novella petroniana è ambientata a Efeso, dove scriveva Giovanni, una città vicina alla Caria, dove scriveva Caritone.

³² THIEDE, *Ein Fisch*, p. 132.

³³ Thiede tuttavia, come si diceva, propugna per Caritone una data anteriore al 62 e considera di conseguenza le reminiscenze evangeliche – a suo avviso certe – presenti nel romanzo come un'ulteriore prova a suffragio della tesi da lui sostenuta dell' anteriorità di Giovanni al 70. Non credo però necessario supporre una datazione così alta per Caritone né tanto meno per Giovanni, e penso che l'ipotesi di eventuali allusioni evangeliche, anche giovanee, in Caritone si possa inscrivere forse più prudentemente in un quadro cronologico più ampio sia per Caritone che per Giovanni: come si diceva prima, la seconda metà del I secolo o i primi del II.

³⁴ VAN DER HORST, *Chariton and the New Testament*, p. 350.

³⁵ *Monumenta Asiae Minoris Antiqua*, VIII, nn. 544 545 (τυμβωρύχοι), 547, 550, 553, 555, 556b, 557, 565, 568, 571, 577, 578, 579, 584, 586, 592.

³⁶ Si veda RONCALI, *Il romanzo*, p. 12.

Qualora Caritone accreditasse l'accusa anticristiana di violazione di tombe, è chiaro che il racconto della Risurrezione sarebbe per lui una favola e i Cristiani agli occhi di uno scettico tale sarebbero apparsi dei creduloni, gente che ha creduto che Gesù fosse risorto perché lo desiderava ardentemente: Caritone in effetti per ben due volte nel suo romanzo riflette che gli uomini, quello che vogliono, finiscono anche per crederlo: VI 5, 1 ("per natura l'uomo, se vuole una cosa, finisce anche per credervi") e III 9, 3 ("se uno vuole una cosa, finisce anche per credervi"). In quest'ottica non parrebbe strana una parodia della Risurrezione da parte del nostro letterato, sulla base di una accusa già circolante all'epoca e di cui recentemente si è trovata conferma. Mi sembra infatti notevole che l'accusa di *τυμβωρυχία*, rivolta ai Cristiani secondo Matteo e forse riflessa in Caritone e in Petronio, sia anche alla base del cosiddetto *Editto di Nazareth*, un'epigrafe rinvenuta a Nazareth e ora conservata a Parigi che reca il testo greco di un *Διάταγμα* di un *Καίσαρος*, il quale stabiliva una pena severissima, addirittura la pena capitale (ll. 20 - 22), contro coloro che si fossero macchiati di *τυμβωρυχία*. Ciò è tanto più notevole, in quanto di norma la *τυμβωρυχία* era colpita soltanto con ammende pecuniarie. Molti sono gli indizi che concorrono a fare datare questo editto alla tarda età neroniana³⁷, ed è stata da più parti sostenuta l'interpretazione "cristiana" dell'editto: la gravità della pena, l'impiego di verbi al perfetto e l'invito alla denuncia fanno pensare che con esso si volesse colpire qualche precisa persona e Grzybek ha recentemente offerto una interpretazione delle ll. 15-17 dell'editto³⁸ che, se fondata, non lascerebbe adito a dubbi sulla finalità anticristiana dell'editto stesso. Questo infatti conterrebbe l'ordine di istituire un processo "*de diis* contro il culto reso agli uomini": coloro che rendevano culto ad un uomo erano evidentemente i Cristiani, che erano parimenti coloro che erano stati accusati dai Giudei di *τυμβωρυχία*. Dunque, dalla tarda età neroniana esisteva una disposizione volta a colpire i Cristiani come violatori di tombe, secondo l'accusa giudaica.

Se tale accusa sembra trovare eco in Caritone e in Petronio, una situazione giuridica quale quella che prevede l'*Editto di Nazareth* sembra supposta forse in un episodio dello stesso romanzo di Caritone. Terone è condannato a morte, per crocifissione, a causa del trafugamento di Calliroe dalla tomba e della successiva sua

³⁷ GRZYBEK, E. - SORDI, M., "L'Edit de Nazareth et la politique de Néron à l'égard des Chrétiens", *ZPE* 1998; 120: 279- 291, part. 288-291 per la contestualizzazione storica ad opera di Marta Sordi. Rinvio a questo lavoro, oltre che per l'edizione e per le argomentazioni degli Autori, anche per uno *status quaestionis* aggiornato e per una recente bibliografia.

³⁸ GRZYBEK - SORDI, "L'Edit de Nazareth", pp. 284-287; la traduzione di Grzybek delle linee in questione suona (p. 280): "contre une telle personne, moi j'ordonne qu'il y ait un procès, comme (on le fait) –pour outrage aux dieux– contre les cultes rendues aux hommes".

vendita come schiava: egli dunque per il suo reato di τυμβωρυχία non è condannato a una semplice multa, bensì messo a morte senza esitazione, e inoltre è accusato di essere ἀσεβής» (III 4, 10). Questo fatto, più che calarsi nel contesto storico in cui si finge avvenuto, parrebbe adattarsi forse meglio al *milieu* giuridico dell'epoca in cui visse Caritone³⁹, dall'età neroniana in poi: in effetti abbiamo per Afrodisia riscontri epigrafici precisi contro i τυμβωρύχοι, per cui la formula completa era ἀσεβής καὶ ἐπάρατος καὶ τυμβωρύχος⁴⁰. Del resto, anche in altre occasioni Caritone dimostra di attenersi alle norme e agli usi del suo tempo piuttosto che a quelli della Siracusa o dell'Asia del V - IV secolo a.C.⁴¹. Il pubblico di Caritone – come anche quello di Petronio, che aveva certo assistito all'incendio di Roma e alle esecuzioni dei Cristiani – poteva ben conoscere sia le accuse a carico dei Cristiani sia i provvedimenti imperiali vigenti contro di essi e quindi essere in grado di cogliere questo tipo di allusioni nel romanzo.⁴²

RIASSUNTO

L'autrice presenta un'analisi di alcune possibili allusioni, generalmente parodistiche, al Cristianesimo in due romanzi classici, il primo latino, il secondo greco, entrambi databili con una certa sicurezza alla seconda metà del I secolo d.C.: quelli di Petronio e di Caritone di Afrodisia. In Petronio, le allusioni sarebbero all'Unzione di Betania, al canto del gallo, all'Eucaristia, alla crocifissione e alla risurrezione di Gesù Cristo; Caritone probabilmente allude alla crocifissione e alla risurrezione. In entrambi i romanzi, le allusioni alla crocifissione e alla risurrezione sembrano legate all'accusa,

³⁹ Per un'indagine sui *realia* giuridici sottesi al romanzo antico segnalo SCHWARTZ S., *Courtroom Scenes in Ancient Greek Novels*, Ph. D. Dissertation, Columbia University 1998.

⁴⁰ RUIZ MONTERO, *Caritón.*, p. 123 n. 79; *Chariton*, p. 1031.

⁴¹ Rinvio per questo a quanto detto sopra e alla nota 21 e per un quadro generale a KARABÉLIAS, E., "Le roman de Chariton d'Aphrodisias et le droit. Renversements de situation et exploitation des ambiguïtés juridiques," in *Symposion 1988. Comunicazioni sul diritto greco ed ellenistico (Siena - Pisa, 6 - 8 giugno 1988)*, a c. di G. NENCI - G. THÜR, Akten der Gesellschaft für griechische und hellenistische Rechtsgeschichte, VII, Köln - Wien 1990, pp. 369-396; HUNTER, *History*, p. 1081 reca un significativo esempio della disinvoltura con cui Caritone trattava le leggi, assimilando quelle di Siracusa a quelle di Atene o, forse, della Roma repubblicana in merito alla punibilità dell'adultero.

⁴² Mi sia consentito ringraziare vivamente la prof. Marta Sordi, il prof. Giuseppe Zanetto e il prof. Bryan Reardon per avere seguito le mie ricerche sulle problematiche relazioni tra romanzo antico e Cristianesimo.

vigente contro i Cristiani all'epoca, di *tymborychia*, un delitto che il cosiddetto Editto di Nazareth –probabilmente anticristiano, databile alla tarda età neroniana– puniva con la morte.

The authoress presents an analysis of some possible and generally parodistic allusions to Christianity in two classical novels –the first a Latin novel, the second a Greek one–, both of the second half of the second century: those of Petron and Chariton of Aphrodisia. In Petron the allusions would be to the Unction in Bethania, the crow of the cock, the Eucharist, the crucifixion and the resurrection of Jesus Christ; Chariton probably alludes to the crucifixion and the resurrection. In both novels the allusions to crucifixion and resurrection seem to be connected to the anti-Christian accusation of *tymborychia*, a crime that the so-called Edict of Nazareth (probably anti-Christian, of the late Neronian age) punished with the death.

DISCURSO TIRÁNICO Y DISCURSO DE LA RESISTENCIA EN EL AGÓN DE OPOSICIÓN ENTRE ANTÍGONA Y CREONTE (SÓFOCLES, *Antígona*, 441-525)

LUIS ÁNGEL SÁNCHEZ*

Este *agón* se desarrolla en el episodio segundo de la pieza, en el contexto de un interrogatorio relacionado con el entierro de Polinices que deriva en lo que Perelman y Olbrechts¹ denominan *diálogo erístico*, es decir, un intercambio discursivo en el que los participantes no argumentan para encontrar la verdad, sino para defender su propia postura, y culmina con la condena a muerte de Antígona.

INTERACCIÓN SIMÉTRICA, ACTOS ATENTATORIOS DE LA IMAGEN Y MITIGACIONES.

Para caracterizar las relaciones de poder que atraviesan el *agón*, voy a comenzar describiéndolo como interacción simétrica, basada en la igualdad o en un mínimo de diferencia, según conceptos de Watzlawick², en donde ambos participantes tienden a igualar su conducta recíproca. Antígona no acepta sumisamente las acusaciones de Creonte sino que responde con otras acusaciones, llegando incluso a tratarlo de loco:

σχεδόν τι μῶρῳ μωρίαν ὀφλισκάνω. (v. 470).

En suma, me hago culpable de una locura ante un loco.

* Universidad de Buenos Aires.

¹ PERELMAN, CH.; OLBRECHTS-TYTECA. *Tratado de la argumentación*. Madrid: Gredos, 1989

² WATZLAWICK, P. *Teoría de la comunicación humana*. Barcelona: Herder, 1979

Brown y Levinson³ consideran a una acusación de este tipo como un acto atentatorio de la imagen positiva, cometido ostensiblemente y sin acción atenuadora; es decir que Antígona provoca una reducción de la imagen pública del dictador al oponerse a su deseo de ser aprobado y obedecido por los demás, mediante una acusación de locura enunciada sin mitigación alguna. Ello supone una igualdad o un mínimo de distancia en términos de roles sociales y en consecuencia, una igualdad o mínimo de diferencia en el poder para imponer la propia evaluación del otro. Este atentado contra la imagen del gobernante por un súbdito que no tiene el poder para hacerlo provoca en primer término la desaprobación del coro:

δηλοῖ τὸ γοῦν λῆμα ὦμὸν ἐξ ὦμοῦ πατρὸς
τῆς παιδός. (vv. 471-472).

Se muestra en verdad dura la voluntad de la muchacha, a causa de su duro padre.

y en segundo término, la respuesta de Creonte al coro, que, en términos de *actos de habla*⁴ es, por su fuerza ilocucionaria, una amenaza referida a Antígona, e incluye una ironía trágica:

ἀλλ' ἴσθι τοι σκληρὸν ἄγαν φρονήματα
πίπτειν μάλιστα, καὶ τὸν ἐγκρατέστατον
σίδηρον ὅπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῆ
θραυσθέντα καὶ ῥαγέντα πλείστ' ἂν εἰσίδοις. (vv. 473-476).

Pero ten presente que los razonamientos demasiado duros caen primero, y podrías ver que el hierro más fuerte, forjado muy duro en el fuego, se rompe y se quiebra muy frecuentemente.

La ironía consiste en que el personaje no sabe que el razonamiento que va a caer primero y la dureza que se va a quebrar es la suya al desistir de llevar a cabo la condena luego de ser persuadido por Tiresias. Puede entenderse como acto atentatorio de la imagen positiva de Creonte la negación irónica de Antígona acerca de los alcances del edicto:

³ BROWN, F. Y LEVINSON, E. "Universals in language usage." En: GOODY, E. (DE.) *Questions politeness. Strategies in social interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.

⁴ AUSTIN, J. L., *Cómo hacer cosas con palabras*, compilado por Urmson, J. Oxford: Clarendon Press, 1962.

οὐδὲ σθένειν τοσοῦτον φόμην τὰ σα
 κηρύγμαθ' ὡστ' ἀγραπτα κάσφαλή θεῶν
 νόμιμα δύνασθαι θνητὸν ὄνθ' ὑπερδραμεῖν. (vv. 451-453).

No creía que tus decretos tuvieran un poder tal que siendo mortal fueras capaz de transgredir las leyes no escritas e inquebrantables de los dioses.

Tal ironía se produce mediante la mención de un supuesto texto de Creonte: “mis decretos tienen un poder mayor que los de los dioses” y su desautorización simultánea. El acto atentatorio consiste en un desprecio o ridiculización de las pretensiones de que sea obedecida una ley enunciada por un mortal que implica la desobediencia a las leyes divinas. También hay desaprobación de las palabras de Creonte y por lo tanto otro acto atentatorio de su imagen positiva en el siguiente pasaje:

τί δῆτα μέλλεις; ὡς ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων
 ἀρεστὸν οὐδέν, μηδ' ἀρεσθεῖη ποτέ. (499-500).

Entonces, ¿qué esperas? porque nada de tus palabras me es grato, y ojalá que nunca me agrade.

Estamos aquí entonces frente a una situación de interrogatorio en donde los roles *acusador/acusado* son ejercidos por ambos personajes, como si no existiera distancia social entre uno y otro. Lo que debería ser una interacción complementaria, basada en la diferencia establecida por los roles de *gobernador/gobernado*, de principio a fin de la indagación se vuelve interacción simétrica. Una conclusión similar nos puede brindar el análisis de los recursos de mitigación⁵ ya que es esperable que dichos recursos sean utilizados por el acusado para confundir la investigación. Por el contrario, es Creonte quien emplea la mitigación para acusar a Antígona. Concretamente elude la designación del agente de la acción, mediante una construcción pasiva con agente no nombrado

ἤδησθα κηρυχθέντα μὴ πράσσειν τάδε; (v. 447).

¿Sabías que se ordenó no realizar esas cosas?

νόμους ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους. (v. 481).

⁵ LAVANDERA, BEATRIZ, “Decir y aludir: una propuesta metodológica”. *Filologia*, 1985; año XX: 2.

Transgrediendo las leyes impuestas.

Podría considerarse como refuerzo de la mitigación el empleo de participios en ambas cláusulas, como también el del plural en la segunda (es uno solo el edicto transgredido). Lo que está haciendo Creonte es ocultarse a sí mismo como autor del decreto que Antígona transgredió y por lo que debe castigarla. El enunciado del castigo también está mitigado:

αὐτὴ τε χῆ ξύναιμος οὐκ ἀλύξετον
μόρου κακίστου (v. 488-489).

Ella y su hermana no escapan a un destino horrendo.

Él mismo elude la responsabilidad sobre de ese destino. La razón sería que al condenar a un miembro de su familia Creonte sabe que comete una falta contra Zeus protector del hogar, a quien invoca en el verso 486 (). Antígona en cambio no recurre a ninguna mitigación a la hora de inculparse a sí misma de haber enterrado a su hermano:

καὶ φημι δράσαι κούκ ἀπαρνούμαι τὸ μῆ. (v. 443).

No sólo digo que lo hice, sino también que no niego haberlo hecho.

Podríamos afirmar que la actitud de Antígona trastrueca el orden social ya que se convierte en gran parte del agón en fiscal que denuncia la arbitrariedad del edicto del gobernante y lo desautoriza por su diametral oposición a una práctica religiosa cuya autoridad esta dada por el hecho de ser ancestral y su origen, un misterio:

οὐ γάρ τι νῦν γε κάχθές, ἀλλ' αἰεί ποτε
ζῆ ταῦταε κούδεῖς οἶδεν ἐξ ὄτου' φάνη. (v. 456-457).

En verdad no hoy ni ayer sino siempre tienen vigor éstas
(sc. las leyes no escritas y verdaderas de los dioses [v. 454])
y nadie sabe por quién fueron reveladas.

Este modo de interacción simétrica va a sufrir una *cismogénesis*⁶, proceso de

⁶ WATZLAWICK, P., ob. cit.

diferenciación de la conducta, llevada a cabo por Creonte hacia el final del agón, mediante la condena a muerte, con la cual reestablece el orden social en el que el gobernante acusa y manda y el gobernado es acusado y obedece:

κάτω νυν ἔλθοῦσ', εἰ φιλητέον, φίλει
 κείνους, ἐμοῦ δὲ ζῶντος οὐκ ἄρξει γυνή. (vv. 524-525).

por lo tanto, si debes amar a aquellos, ámalos, yéndote
 abajo; mientras yo viva, no gobernará una mujer.

El verbo ἄρχω demuestra el reconocimiento de la inversión del orden social que produjo Antígona con su enfrentamiento en el interrogatorio y también el temor de Creonte de perder autoridad frente a un súbdito que además es mujer.

LAS NEGACIONES.

Constituyen otro fenómeno interesante⁷, de cuyo análisis podemos concluir que en el parlamento de Antígona las cláusulas negativas, es decir, las que están encabezadas por adverbios de negación o las que son negativas por el contenido semántico de alguno de sus componentes, responden en su gran mayoría al patrón *deseable = afirmativo / indeseable = negativo*:

οὐ γάρ τί μοι Ζεὺς ἦν ὁ κηρύξας τάδε
 οὐδ' ἢ ξύνοικος τῶν κάτω θεῶν Δίκη
 τοιοῦσδ' ἐν ἀνθρώποισιν ὤρισεν νόμους. (v.450-452).

No era Zeus el que ordenó esas cosas, y la justicia vecina de los
 dioses de abajo no determinó tales leyes entre los hombres.

τούτων ἐγὼ οὐκ ἐμελλον, ἀνδρὸς οὐδενὸς
 φρόνημα δεῖσασ', ἐν θεοῖσι τὴν δίκην
 δώσειν. (v. 458-460).

Yo no iba a obtener castigo por estas cosas entre los dioses,
 por temer el juicio de un mortal.

⁷ LAVANDERA, BEATRIZ; PARDO, MARÍA LAURA, "La negación en el discurso, patrones y rupturas." *Cuaderno del Instituto de Lingüística*, Bs. As., 1987.

... τοῖσδε δ' οὐκ ἀλγύνομαι. (v. 468).

... En cambio no me aflijo por eso.

τί δῆτα μέλλεις; ὡς ἐμοὶ τῶν σῶν λόγων
ἀρεστὸν οὐδέν, μηδ' ἀρεσθεῖη ποτέ. (v.499-500).

Entonces ¿qué esperas?; porque nada de tus palabras me es grato,
y ojalá que nunca me agrade...

εἰ μὴ γλῶσσαν ἐγκλήοι φόβος. (v. 505).

Si el temor no les detuviera la lengua.

οὐδεν γὰρ αἰσχρὸν τοὺς ὁμοσπλάγχθους σέβειν. (v. 511).

No es vergonzoso venerar a los hermanos.

οὔτοι συνέχθειν, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν. (v. 523).

Ciertamente no nací para odiar sino para amar.

En los fragmentos citados Antígona enuncia como indeseables mediante negaciones las proposiciones siguientes:

- * Que una divinidad pudiera ordenar no enterrar a un muerto (vv. 450-452).
- * Obtener castigo de los dioses por temor al juicio de un mortal (vv. 458-460).
- * Afligirse por haber enterrado a su hermano (v. 468).
- * Que el discurso de Creonte le agrade (vv. 499-500).
- * Que el coro no pueda hablar por temor, ya que de poder hacerlo estaría a su favor (v. 505).
- * Sentir vergüenza de venerar a los hermanos (v. 511).
- * Odiar (v. 523).

Podemos concluir que las negaciones en el discurso de Antígona sirven para establecer su escala de valores en la que en síntesis se define como deseable obedecer la justicia de los dioses y cumplir con los rituales, y como indeseable obedecer la justicia de los hombres en la medida en que obligue a desobedecer la justicia divina.

En el parlamento de Creonte hay pocas negaciones, y responden también al

patrón *indeseable* = *negativo*.

... οὐ γὰρ ἐκπέλει
φρονεῖν μέγ' ὅστις δούλος ἐστι τῶν πέλας. (vv. 478-479).

... No es lícito que piense con orgullo el que es esclavo de sus amigos.

ἦ νῦν ἐγὼ μὲν οὐκ ἀνὴρ, αὐτῆ, δ' ἀνὴρ,
εἰ ταῦτ' ἀνατεῖ τῆδε κείσεται κράτη. (vv. 484-485).

Ciertamente ahora no sería yo el hombre sino ella,
si estas osadías quedaran sin castigo.

αὐτὴ τε χῆ ξύναιμος οὐκ ἀλύξεται
μόρου κακίστου (vv. 488-489).

Ella y su hermana no se librarán de un horrendo destino.

ἀλλ' οὐχ ὁ χρηστὸς τῷ κακῷ λαχεῖν ἴσον. (v. 520).

Sin embargo el honrado no desea tener el mismo destino que el malvado.

οὔτοι ποθ' οὐχθρός, οὐδ' ὅταν θάνῃ, φίλος. (v. 522).

Ciertamente nunca el malvado es estimado, aun cuando muere.

Y la ya citada del verso 525: *mientras yo viva, no gobernará una mujer*.

Las negaciones en el discurso de Creonte se pueden clasificar en dos ítems:

- 1) Negaciones referidas a valoraciones propias.
- 2) Negaciones referidas a Antígona.

Las primeras son casi proverbiales y designan como indeseable:

- * El hecho de que sea orgulloso el que dependa de sus amigos (vv. 478-479).
- * Para el honrado tener igual destino que el malvado (v. 520).
- * El hecho de que el malvado sea estimado, aún cuando muere (v. 522).

Las segundas designan como indeseable:

- * Dejar sin castigo las osadías que convertirían a Antígona en hombre (vv. 484-485).
- * Liberar a ella y a Ismene de la muerte (vv. 488-489).
- * Que gobierne una mujer mientras él viva (v. 525).

Al igual que Antígona, Creonte expone su escala de valores mediante las negaciones. En el caso de las enunciadas en los versos 520 y 522, están referidas a modo de máxima a la consideración de Polinices como un malvado, lo cual le sirve de argumento para sostener por un lado la validez del edicto, y por otro, el carácter indeclinable de la condena de Antígona por haberlo transgredido, enunciados en las negaciones referidas a ella, la más significativa de las cuales es la de los versos 484-485, en donde afirma que no sólo perdería su autoridad sino también su honrra si no castigara las osadías cometidas por la muchacha.

EL DISCURSO DEL TIRANO.

Si siguiendo los conceptos de Foucault se puede decir que el discurso de Creonte en *Antígona* al igual que el de Edipo en *Edipo rey* tiene los mismos rasgos que el discurso de los tiranos griegos del siglo VI y V a. C. como Cípselo, o sea, el discurso del que detenta el poder de un modo autoritario y casi absoluto y constantemente teme perderlo, temor que se traduce en un endurecimiento de la autoridad hasta el punto de no permitir el mínimo reproche.

En el discurso de Creonte a lo largo del agón analizado podemos advertir algo así como un principio de autoridad que él mismo hábilmente se atribuye ya en el episodio primero de la pieza, mediante el argumento de haber recibido la responsabilidad de gobernar a la ciudad de Tebas en un momento de crisis, luego de la muerte de Eteocles en la guerra contra los argivos, y que puede definirse como el derecho de gobernar según las mejores decisiones, y de ser irrefutablemente obedecido por el pueblo, autolegitimándose con el argumento del engrandecimiento de la ciudad, enunciado con la metáfora de la nave en el discurso a los ancianos de Tebas:

ἐμοὶ γὰρ ὅστις πᾶσαν εὐθύμων πόλιν
 μὴ τῶν ἀρίστων ἀπτεται βουλευμάτων,
 ἀλλ' ἐκ φόβου τοῦ γλώσσαν ἐγκλήσας ἔχει,
 κάκιστος εἶναι νῦν τε καὶ πάλαι δοκεῖ·
 καὶ μείζον ὅστις ἀντὶ τῆς αὐτοῦ πάτρας
 φίλον νομίζει, τοῦτον οὐδαμοῦ λέγω.
 γὼ γάρ, ἴστω Ζεὺς ὁ πάνθ' ὀρών ἀεὶ,

οὐτ' ἂν σιωπήσαιμι τὴν ἄτην ὀρών
 στείχουσαν ἀστοῖς ἀντὶ τῆς σωτηρίας,
 οὐτ' ἂν φίλον ποτ' ἄνδρα δυσμενῆ χθονὸς
 θείμην ἑμαυτῶ, τοῦτο γιγνώσκων ὅτι
 ἡδ' ἐστὶν ἡ σφύζουσα καὶ ταύτης ἐπι
 πλέοντες ὀρθῆς τοὺς φίλους ποιούμεθα.
 τοιοῖσδ' ἐγὼ νόμοισι τήνδ' αὖξω πόλιν (vv. 178-191).

Pues me parece que hoy y en otro tiempo es el peor quienquiera que gobernando la ciudad entera no toma las mejores decisiones sino que mantiene cerrada la lengua a causa de algún temor: y a cualquiera que estima más a un amigo que a la patria, lo considero en nada. Ciertamente yo, que lo sepa Zeus que siempre lo ve todo, no callaría al ver que avanza contra los ciudadanos el crimen en lugar de la salvación, y no mantendría junto a mí como amigo a un hombre hostil al país, sabiendo que es éste el que nos salva, y navegando sobre él rectamente haremos los amigos.

El agón analizado constituye entonces la puesta en práctica de este plan de gobierno y se puede enunciar como reflejo del mencionado principio autoritario, el uso de verbos como κηρύττω (ordenar, v.447), προκείμει νόμους (establecer leyes, v. 481), ἐπαιτιῶμαι (acusar, v. 490), ἐκπέλει (es lícito, v.478), καταρτύω (disciplinar, v. 478), ἀρχω (gobernar, v. 525) sustantivos como αἰτία (acusación, v. 445), χαλινός (freno, v. 477) y el adverbio ἄνατι (sin castigo, v. 485); como también el uso del indicativo y el imperativo en órdenes y afirmaciones rotundas, marcas irrefutables del ejercicio del poder, mientras que el optativo es usado por Antígona en sentido potencial en el verso 505, marcando como hipótesis el temor del coro y su consecuente silencio. Creonte lo usa sólo en el verso 444 para liberar al guardia de la acusación.

Frente a este discurso que construye la figura de Polinices como un malvado que no merece ser enterrado, se opone el de Antígona, constituyéndose como un punto de resistencia a lo establecido (en términos de Deleuze⁸), es decir, el espacio donde el pensamiento rompe con verdades establecidas y puede proponer un nuevo tipo de verdad. En el agón se trata de la desobediencia de Antígona que hemos descrito en especial en el análisis de las negaciones, en donde se manifiestan sus deseos de cumplir con las leyes de los dioses, desobediencia calificada como ὕβρις (insolencia, v.

⁸ DELEUZE, GILES, *Foucault*. Buenos Aires: Paidós, 1987.

482) y representada por Creonte con palabras como ὑπερβαίνω (transgredir, v. 449) y κρατός (osadía, v. 485). Podemos agregar como estrategia de Creonte para neutralizar la resistencia, la recurrencia a la cultura del αἰδώς mediante el aislamiento de Antígona como único sujeto de la pólis que piensa de esa manera, lo cual debería avergonzarla.

οὐ τοῦτο μούνη τῶνδε Καδμείων ὄρας. (v. 508).

Tú sola de entre los cadmeos ves esto.

οὐ δ' οὐκ ἐπαιδῆ τῶνδε χωρὶς εἰ φρονεῖς; (v. 510).

¿Tú no te avergüenzas si piensas de un modo diferente de éstos?

En ambos parlamentos se esconde a mi entender una ironía trágica, dado que Creonte no sabe que el que piensa de modo diferente entre los cadmeos y el que se avergonzará de su pensamiento es él mismo.

A pesar de la falta de apoyo del coro que está de acuerdo con ella pero calla por temor, Antígona persiste en la resistencia que es finalmente coartada de un modo abusivo y burlesco en la cismogénesis del agón con la condena a muerte. La verdad que surge de este enfrentamiento se refiere a la naturaleza de la tiranía, y es enunciada de modo proverbial por Antígona en el verso 507:

κάξεισιν αὐτῇ - (sc. τυραννίς) - δρᾶν λέγειν θ' ἄ βούλεται.

Y a ésta (a la tiranía) le es lícito hacer y decir lo que quiera.

CONCLUSIÓN

El agón analizado pone en escena el combate entre dos saberes igualmente prestigiosos en la Grecia del siglo V a.C.: el que surge de las prácticas religiosas y el que surge de la práctica gubernamental, encarnados respectivamente por Antígona y Creonte, saberes que provienen de dos dimensiones humanas diversas: por un lado, el mundo de la mujer, que tiene a su cargo el cuidado de las cosas del hogar y por tanto el cuidado de los seres queridos después de muertos, y que sostiene la imagen de Polinices como un hermano que debe ser sepultado porque así lo ordenan los dioses, y por otro lado el mundo del varón, quien se preocupa de los deberes de estado, que sostiene la figura de Polinices como un “traidor a la patria” y que decreta la prohibición de su entierro, violando el mundo de los seres queridos en favor del mundo

de la política.

Ambos personajes mantienen un diálogo erístico en un nivel de igualdad en principio, oponiéndose uno al otro con los argumentos propios de los saberes que encarnan, pero ocurriendo una cismogénesis en favor de Creonte, que según hemos observado, logra imponer su voluntad mediante el abuso de poder logrando con ello el triunfo en el agón de oposición que se convertirá en la λύσις de la pieza en el motivo de su propia tragedia.

RESUMEN

Este artículo propone un análisis de algunas estrategias lingüísticas de las que se sirve el autor trágico en la constitución del agón, como mitigaciones, actos atentatorios de la imagen, negaciones e ironías, y una reflexión sobre las relaciones de poder que se manifiestan mediante el uso de dichas estrategias, tratando de singularizar el discurso de ambos personajes de la tragedia e ilustrando el conflicto de saberes y prácticas sociales que se produce en la argumentación.

Palabras clave: agón, estrategias lingüísticas, argumentación, relaciones de poder.

This paper proposes an analysis of some linguistic strategies of which the tragic poet makes use in the constitution of the "agon" -such as minimizations, face threatening acts, negation and ironies- and a reflection about power links expressed by means of those linguistic strategies, in order to distinguish clearly the speech of both characters of the tragedy, and to illustrate the conflict of knowledges and social practices produced in the arguing.

Key words: *agon*, linguistic strategies, arguing, power links.

EL CALCO SINTÁCTICO LATINO COMO + ORACIÓN DE RELATIVO EN EL *AMADÍS DE GAULA* DE GARCI RODRÍGUEZ DE MONTALVO.⁹

AQUILINO SUÁREZ PALLASÁ*

INTRODUCCIÓN.

El estudio del contacto de lenguas -en los *Prinzipien* de H. Paul *Sprachmischung* (390-403)- constituye un capítulo importante de la lingüística histórica dedicado a la explicación de un aspecto de las causas del cambio lingüístico (U. Weinrich *passim*, M. Sala *passim*, Th. Bynon 299-335). En apariencia, y solo en apariencia, el polo opuesto de las doctrinas del estudio del contacto de lenguas consiste en las de la fonología diacrónica (A. Martinet *passim*)². La teoría de los efectos de los estratos

⁹ Para evitar posibles equívocos, en este trabajo hemos de recurrir a la siguiente convención: denominaremos *Amadís conjunto* o *Amadís de Montalvo* a la obra íntegra del medinés, esto es a la parte conocida como *Los cuatro libros de Amadís de Gaula* más la conocida como *Las sergas de Esplandián* (o *Quinto libro de Amadís de Gaula*); cuando nos refiramos a la primera parte (*Los cuatro libros...*) diremos simplemente *Amadís*, y cuando lo hagamos a la segunda (*Las sergas...*), diremos *Sergas*; cuando nos refiramos a la obra original del siglo XIII, diremos *Amadís primitivo*, y *Amadís medieval* a cualquier estado indefinido e intermediario de la tradición del texto ubicado entre el primitivo y el de Montalvo.

* Universidad Católica Argentina - CONICET.

² Los movimientos alofónicos y fonemáticos elementales que A. Martinet, por ejemplo, describe en términos de movimientos de impulsión, tracción, etc. provocados por el desborde alofónico de los propios márgenes de seguridad de los fonemas y las consiguientes invasión de los campos de dispersión alofónica de los fonemas contiguos de la serie u ocupación de casilleros vacíos en la serie precedentes o no de movimientos previos, son perfectamente compatibles con las doctrinas del contacto de lenguas en la medida en que por él, como se ha comprobado, puede producirse transferencia de sustancia fónica distinta de una lengua a otra con o sin fonologización de la misma. En este transferencia consiste, pues, sin que neguemos la existencia de procesos autónomos independientes del contacto, el movimiento alofónico y fonemático elemental de la teoría de los fonólogos estructuralistas diacrónicos.

lingüísticos tampoco es incompatible con la del contacto de lenguas, puesto que el efecto de substrato puede definirse correctamente como el residuo lingüístico remanente del necesario contacto de lenguas que conviven en el mismo territorio, cuando tal contacto se resuelve en la extinción de la lengua nativa y predominio de la nueva, y de igual modo el efecto de superestrato se define como residuo del contacto en las mismas condiciones, cuando la resolución es por predominio de la lengua nativa sobre la nueva. Ahora bien, el contacto de lenguas se da de muy diversas maneras. En primer lugar tenemos el caso de la convivencia de lenguas en el mismo territorio geográfico con diversos grados de bilingüismo; en segundo lugar, el de las lenguas vecinas que comparten fronteras geográficas, normalmente con escaso bilingüismo; en tercer lugar, el de lenguas distantes que no comparten fronteras, pero entre las cuales, por diversas causas y en sentidos mudables con el tiempo, se produce transferencia de materiales lingüísticos; por último, está el contacto de las lenguas actuales —o “lenguas vivas”— con las lenguas del pasado —mal llamadas “lenguas muertas”—, el cual contacto se da en la lengua cultivada de la ciencia y de la técnica, y, preeminentemente, en la de la alta literatura. En este sentido, latín y griego, siempre el primero y desde su difusión occidental el segundo, influyeron, influyen e influirán sin duda alguna en las lenguas europeas y, por ellas, en todas las del mundo, mientras haya ciencia y poesía. Con respecto al influjo latino, y en especial en cuanto al plano de la sintaxis, que es el tema que ahora nos ocupa, cuadra muy bien la rotunda definición de H. Paul: “*Auf die romanischen und germanischen Sprachen hat von Beginn ihrer literarischen Verwendung an immer die lateinische Syntax einen bald stärkeren, bald schwächeren Einfluss gehabt*” (402). Ahora bien, los efectos de cambio lingüístico atribuibles al contacto de lenguas son en general de dos clases: por transferencia de signos íntegros³, esto es significante y significado, o por transferencia de solo significados. La primera clase es la de los *préstamos*; la segunda, la de los *calcos* o *préstamos en traducción*⁴. Los préstamos pueden ser gramaticales, lexicales y fraseológicos⁵, pero nunca sintácticos. Los calcos o préstamos en traducción pueden ser puramente semánticos (modificación del sentido de un término patrimonial, en general por amplificación

³ Es cierto que también puede prestarse sustancia fónica como fonos que imprevisiblemente han de fonologizarse o no en la lengua receptora, pero ello ocurre solo y exclusivamente como efecto secundario de un préstamo gramatical, lexical o fraseológico.

⁴ Vid. F. LÁZARO CARRETER 77.

⁵ En este último caso, con la condición de que la frase, o sintagma, sea entendida como un todo no constituido por unidades discretas, es decir como si se tratase de una sola palabra.

semántica), gramaticales, lexicales (composición y derivación), fraseológicos⁶ y sintácticos⁷. Dado que el calco es en realidad “un préstamo que imita el esquema o la significación de una palabra o locución extranjeras, y no su entidad fonética” (Lázaro Carreter 77) y que, en virtud de ello, los lingüistas alemanes distinguen calco del esquema (*Übersetzungslehnwort*) y calco de la significación (*Bedeutungslehnwort*), utilizamos la expresión *calco sintáctico* para designar la traducción elemento por elemento de un esquema sintáctico extranjero, en la cual estos elementos funcionan, como en el esquema imitado, en orden a una significación simple que asume y supera las particulares de cada elemento separado. El calco sintáctico que ahora nos interesa tratar es el que aparece en la fórmula *como + oración de relativo* en el texto del *Amadís conjunto* de Garcí Rodríguez de Montalvo. Es traducción del esquema y función de la fórmula latina *ut o utpote + oración de relativo*, cuyo valor es siempre, aunque con diversos matices, causal. La fórmula, con su función diversamente matizada, está ya en el latín de la época republicana, aparece con profusión en las épocas clásica y postclásica, especialmente en la historiografía, perdura en el latín tardío y en el medieval y entra en las lenguas romances bien desde los textos latinos antiguos bien desde los medievales. En castellano se halla desde los primeros monumentos literarios que utilizan fuentes latinas. Está, por ejemplo, en la compilación anónima de la *Primera Crónica General de España* de Alfonso el Sabio, pero también la encontramos en la obra del canciller Pero López de Ayala. También estaba en el

⁶ Ejemplificamos esta clase con un ejemplo que tomamos de H. Paul. En el alemán de Austria en contacto con lenguas eslavas ocurre una expresión como ésta: “*Es steht nicht dafür*” de acuerdo con el modelo checo “*Nestojé za to*”. Sin calco, la forma debería ser “*Es ist den Aufwend oder die Mühe nicht wert*” (401-2). Lo clasificamos como fraseológico porque se trata de frase hecha y con relaciones no productivas en alemán. H. Paul cita otro ejemplo que creemos más complejo y consideramos que entra mejor en la clase de los calcos sintácticos que en la de los fraseológicos. Se trata de la ocurrencia no rara en alemán sudoccidental de una expresión como “*Es macht gut Wetter*”, calcada del francés y de acuerdo con el modelo románico(401-2).

⁷ Citaremos también a H. Paul, que retoma unos ejemplos de H. Schuchard. En las lenguas eslavas, como acontece en castellano y en las lenguas románicas a nivel coloquial y en las lenguas semíticas siempre, las oraciones de relativo se construyen con un pronombre relativo indiferente o sintético encabezador más pronombres anafóricos que explicitan la función sintáctica de aquel. En el alemán hablado en contacto con lenguas eslavas suelen aparecer calcos sintácticos como éstos: “*Der Knecht, was ich mit ihm gefahren bin*” (en castellano coloquial: “El caballero que yo he viajado con él”); “*Ich bin nicht in der Stadt gewesen, was (= solange) er weg ist*”; “*Ein Mann, was hat geheissen Jakob*” (402). En los dialectos altoalemanes está muy difundido wo 'donde' = pron. rel. *der, die, das* (H. Genzmer 213). Como hemos de ver, esta forma de oración de relativo abunda en el *Amadís de Montalvo*, pero no es difícil encontrarla incluso en el latín clásico.

texto del *Amadís primitivo*.

SOBRE UT (UTPOTE) + ORACIÓN DE RELATIVO EN LA LENGUA Y LITERATURA LATINAS.

Es un hecho bien conocido que en el marco de la oración compleja latina las oraciones adjetivas en particular pueden tener, además de la propiamente específica, otras funciones, entre ellas la causal. Ahora bien, como afirman R. Kühner y C. Stegman, "*Um den kausalen Charakter des Relativsatzes schärfer hervorzuheben, werden dem Relative nicht selten die Adverbien ut, 'als ein solcher, welcher', quippe (...) und utpote (= ut pote sc. est), 'natürlich als ein solcher, welcher', vorgesetzt. Es liegt darin der Sinn des deutschen da ja*" (T. 3, pág. 293)⁸. La oración relativa causal latina se construye normalmente con subjuntivo, en cuanto que la causalidad es comprendida generalmente como una injunción del sujeto a partir de los hechos reales, pero la construcción con indicativo no es rara. Por el contrario, en castellano y en las lenguas romances el calco aparece normalmente construido con indicativo, dado que en estas lenguas la oposición *subjetividad / objetividad* no es relevante en la expresión de la causalidad. De otro lado, en latín la oración de relativo encabezada por *ut, utpote* (prescindiremos de las encabezadas por *quippe*, que no han dado lugar a calco directo) sigue inmediatamente a su antecedente, mientras que en las lenguas romances en

⁸ K. E. Georges explica y traduce: *ut* "zur Angabe eines Grundes, ausgedrückt durch einen relativen Satz, 'der nämlich'" (T. 2, cols. 3327-8); *utpote* "Adv., eigentlich 'wie es möglich ist, wie es in den Umständen liegt, wie es nicht anders sein kann = wie nämlich, wie freilich, wie ja natürlich' und bloss 'wie ja', meist vor qui, quae, quod mit folg. Konj." (T. 2, col. 3336); Ch. T. Lewis y Ch. Short: 4. "[U] causal, 'as'"; c. "Ut before relatives, with subj. 'as it is natural for persons who, like one who, since he, since they', etc.; 'seeing that they', etc." (pág. 1940c); *utpote*, "adv., 'as namely, namely, as being, as, seeing that, inasmuch as, since' [...]. Usually with a pron. rel." (págs. 1947c-1948a). En el excelente artículo de Ch. T. Lewis y Ch. Short sobre *ut* (por supuesto, basado al cabo en Freund), *ut* + *oración relativa* es clara especie del género *ut* causal. Hemos de ver que de igual modo en castellano, y en particular en el del *Amadís de Montalvo*, la forma *como* + *oración relativa* es no más que una de las especies de *como* causal. Cf. H. Menge: "Der Relativsatz vertritt eine andere Gliedsatzart und erhält somit einen Nebensinn: (a) einen kausalen Nebensinn, wenn der Relativsatz also durch einen Kausalsatz ersetzt werden könnte. Kann dem Relativsatz ein kausaler Sinn zugesprochen werden, so steht der Konjunktiv häufiger als der Indikativ, vor allem wenn der Grund kein dussertlicher ist, sondern sich aus dem Wesen einer Person oder einer Sache ergibt. Der kausale Nebensinn kann dadurch deutlich gemacht werden, dass zu qui eine Kausalpartikel tritt: quippe qui (selten ut qui und utpote qui) (da dieser ja), praesertim qui und qui praesertim (zumal da dieser) (878). Subrayamos nosotros.

general y en castellano en especial el calco se separa de él en la medida en que su nítido valor causal la hacen aparecer como fuertemente adverbial. Ha sido esta circunstancia la que ha dado lugar al malentendido consistente en tratar como modal este calco sintáctico indudablemente causal. Ha contribuido para este error de interpretación la lectura analítica y etimológica de la forma sintáctica en lugar de la sintética y funcional que, por cierto, es la pertinente. Citamos a continuación algunos ejemplos del uso de *ut, utpote + oración de relativo* en latín, por los cuales podremos comprobar notables paralelismos del calco sintáctico castellano.

1. *Ut + subjuntivo: non demutabo ut quod certo sciam* 'pues que lo sé cierto, no demudaré' (PLAUT. *Ps.* 1, 5, 153); *monuitque, ut rei militaris ratio, maxime ut maritimae res postularent, ut quae celerem atque instabilem motum haberent, ad nutum et ad tempus omnes res ab eis administrarentur* (CAES. *Bel. Gal.* 4, 23, 5); *prima luce sic ab castris proficiscuntur ut quibus esset persuasum non ab hoste, sed ab homine amicissimo consilium datum* (id. 5, 31, 6); *ut qui optimo iure eam provinciam obtinuerit* (CIC. *Phil.* 9, 17); *facile persuadent* (Lucumoni) *ut cupido honorum, et cui Tarquini materna tantum patria esset* (LIV. 1, 34, 6); *Tarquinius ad jus regni nihil praeter vim habebat, ut qui neque populi iussu, neque auctoribus patribus regnaret* (id. 1, 49, 3); *dictator, ut qui magis animis quam viribus fretus ad certamen descenderet, omnia circumspicere coepit* (id. 7, 14, 6); *Aequorum exercitus, ut qui permultos annos imbelles egissent, sine ducibus certis, sine imperio* (id. 9, 45, 10); *igitur pro se quisque inermes, ut quibus nihil hostile suspectum esset, in agmen Romanum ruebant* (id. 30, 6, 3); *inde consul, ut qui jam ad hostes perventum cerneret, cum cura coacto agmine procedebat* (id. 38, 18, 7); *(Galli) effusa fuga castra repetunt pavoris et tumultus iam plena, ut ubi (= ut in quibus) feminae puerique et alia imbellis turba permixta esset* (id. 38, 21, 14); *sunt homines natura curiosi et quamlibet muda rerum cognitione capiuntur, ut qui sermunculis etiam fabellisque ducentur* (PLIN. *Ep.* 5, 8, 4); *omnia nova offendit, ut qui solus didicerit quod inter multos faciendum est* (QUINT. 1, 2, 19); *in omni autem speciali inest generalis, ut quae sit prior* (id. 3, 5, 9); *ignara hujusque doctrinae loquacitas erret necesse est, ut quae vel multos vel falsos duces habeat* (id. 12, 2, 20); *pleraque Latino sermone interiaciebat, ut qui Romanis in castris ductor popularium meruisset* (TAC. *Ann.* 2, 10).

2. *Ut + indicativo: statim e somno lavantur, saepius calida, ut apud quos plurimum hiems occupat* (TAC. *Germ.* 22, 1; único caso conocido).

3. *Utpote + subjuntivo: satis nequam sum, utpote qui hodie inceperim amare?* (PLAUT. *Rud.* 2, 5, 5); *similiorem mulierem Magisque eandem, utpote quae non sit eadem, non reor Deos facere posse* (id. *Mil.* 2, 6, 49); *amo hercle, opinor, utpote quod*

pro certo sciam (id. *Bacch.* 3, 4, 13); *a Catilina in Galliam properante Antonius non procul aberat, utpote qui magno exercitu locis aequioribus expeditus in fuga sequeretur* (SALL. *Cat.* 57, 4).

4. *Utpote + indicativo: ea nos, utpote qui nihil contemnere solemus (soleremus, Müller), non pertimescebamus* (CIC. *Att.* 2, 24, 4); *Lucius quidem frater ejus, utpote qui peregre depugnarit, familiam ducit* (id. *Phil.* 5, 11, 30); *utpote cui Apollo [...] respondisse fertur* (VAL. MAX. 5, 3).

Acerca de los casos citados conviene a nuestro propósito señalar los siguientes hechos: 1) *ut, utpote + oración de relativo* sigue invariablemente de inmediato a su antecedente y su posición en la oración depende, por tanto, de la de éste; 2) el pronombre relativo puede ser en su oración sujeto, objeto directo o indirecto, complemento circunstancial o nominal, y aparece, en consecuencia, en el correspondiente caso; 3) el pronombre relativo puede ser sustituido por un adverbio pronominal relativo; 4) *ut* y *utpote* pueden estar precedidos por *sic* en la oración principal.

COMO + ORACIÓN DE RELATIVO EN EL AMADÍS MONTALVIANO.

Inventariamos a continuación todas las ocurrencias de esta fórmula sintáctica en el *Amadís montalviano* en orden de aparición. Lo hacemos con transcripción paleográfica de la edición de Zaragoza de 1508 de *Amadís*⁹ y de la de Roma de 1525 de las *Sergas*¹⁰, consignando la foliación de los ejemplares utilizados. Indicamos siempre el antecedente del pronombre relativo (indicado con A.), reconstruimos de acuerdo con el esquema latino (indicado con C. L.), comentamos brevemente (solo en casos especialmente difíciles), señalamos las oraciones de relativo anómalas del tipo de las consignadas en la n. 7 (mediante ORA.) y conmutamos siempre *como + oración de relativo* por oración subordinada causal, encabezada invariablemente por la subjunción *porque*, de acuerdo con el criterio establecido en n. 8 (bajo S.).

⁹ [RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCÍ], *Amadís de Gaula* [Libros I-IV]. Zaragoza, Jorge Coci, 1508. Ejemplar (único conservado): Londres, British Library, C.20.e.6.

¹⁰ [RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCÍ], *Las Sergas de Esplandián* [Libro V]. Roma, Jacobo de Junta y Antonio [Martínez] de Salamanca, 1525. Ejemplar: Londres, British Library, C.20.e.11.

AMADÍS. LIBRO I.

y como la vio conosco ser aquella *con quien* auia visto mas *que con otra* a Helisena hablar / como *que en ella* mas *que en otra alguna* se fiaua: [Com. fo. iii r b = I 1]¹¹; y fue a tomar a su señora entre los braços: y ella le abraço: como aquel que mas que assi amaua. [Cap. 1, fo. iv r b = I 2]¹²; en grande amargura su corazón era puesto: como aquella que le conuenia no poder gemir / ni quejar: *que su angustia conello se doblaua*: [Cap. 1, fo. v v. A = I 3]¹³; y ella le dixo venid a mi obediencia: yre de grado dixo el: como ala cosa del mundo *que mas amo*: [Cap. 2, fo. vii r a = I 4]¹⁴; y yo lo amo mas *que tu piensas* como quien atiende del cedo hauer dos ayudas: en *que otro* no podria poner consejo: [Cap. 2, fo. vii r b = I 5]¹⁵; Señor donzel del mar vuestro amo Gandales vos saluda mucho: assi como aquel *que os ama* [Cap. 4, fo. ix v b = I 6]¹⁶; y a hora señor me conuiene mas *que ante* caualleria: y ser tal *que gane* honrra y prez: como aquel *que no sabe parte* de donde viene: y como si todos los de mi linaje muertos fuessen: [Cap. 4, fo. x r a = I 7]¹⁷; el fue alla muy ayua como *aquel que sabia* honrrar a

¹¹ Antecedente: *Helisena*; construcción latina: *avía visto a Helisena, como que (como que = como quien; normalmente como que = como si, comparativa hipotética) hablar con quien...*; sentido: 'porque en ella más que en otra alguna se fiaba'; objeción: *como que = como si* con pretérito imperfecto indicativo *fiava* = pretérito imperfecto subjuntivo (frecuente), luego comparativa hipotética.

¹² A.: *le* (sc. Perión); C. L.: *le, como aquel que (como aquel = como a aquel que) más que a sí amava, abraço*; S.: 'le abrazó, porque más que a sí (lo) amaba.'

¹³ A.: *su* (sc. de Helisena); C. L.: *su corazón, como aquella que (como aquella que = como a aquella que) le conuenia no poder gemir ni quejar, en grande amargura era puesto*; S.: 'su corazón era puesto en grande amargura, porque le conuenia no poder gemir ni quejar.'

¹⁴ *Como a la cosa del mundo que más amo = como a la cosa que más amo del mundo*; dado que *cosa* con frecuencia tiene valor pronominal en *Amadís*, luego = *como a quien, como aquella a quien o como aquello que*. Pero, como el antecedente no aparece bien definido, el sentido puede ser: 'porque os amo más (sc. que a nadie) en el mundo' (el antecedente es *mi* referente a la interlocutora) o 'porque lo amo más (sc. que a nada) en el mundo' (el antecedente es *venir a la obediencia*).

¹⁵ A.: *yo* (sc. Urganda); C. L.: *yo, como quien atiende..., lo amo*; S.: 'yo lo amo más que tú piensas, porque atiende de él cedo haber dos ayudas en que otro no podría poner consejo.'

¹⁶ A.: *Gandales*; C. L.: *Gandales, así como aquel que..., vos saluda* (como en forma latina con *sic, así* no introduce comparativa); S.: 'Gandales vos saluda mucho, porque os ama.'

¹⁷ A.: *me* (sc. Doncel del Mar); C. L.: *me, como aquel que no sabe... y como si todos..., conviene más que ante cavalleria...* (con paralelismo anafórico *como* (causal)... *como* (comparación hipotética)); S.: 'me conviene más que ante caballería, porque no sé parte de dónde vengo y

todos: [Cap. 4, fo. x r a = I 8]¹⁸; en todas las cosas *contra* vos me *deue* faller: si no en vos *seruir*: como *aquel que* sin ser suyo es todo *vuestro*. [Cap. 4, fo. x r b = I 9]¹⁹; Daganel y Galayn *que contra* si los vieron venir aparejaronse de recibir los: assi como *aquellos que* mucho desamauan. [Cap. 8, fo. xvi v b = I 10]²⁰; El rey *perion* llego con toda la gente muy *esforçadamente* como *aquel que con* voluntad de ferir los gana tenia [Cap. 8, fo. xvii r a = I 11]²¹; y los de Yrlanda vinieron ferir tan *brauamente que* fue marauilla: como *aquellos que* holgados llegauan: y con *gran* coraçon de mal hazer. [Cap. 8, fo. xvii r b = I 12]²²; y se fueron acometer sin *ninguna* detenencia a *gran* correr delos caualllos / como *aquellos que eran* de *gran* fuerça: y coraçon: [Cap. 9, fo. xviii r a = I 13]²³; y *catandola* / la conosco luego: como *aquel que con* ella diera muchos golpes y buenos: [Cap. 10, fo. xix v a = I 14]²⁴; y *dardan* se leuanto ayna: y caualgo como *aquel que* era muy ligero [Cap. 13, fo. xxvii r a = I 15]²⁵; començole a cargar de

como si todos...'

¹⁸ A.: *Periön* (en contexto); C. L.: (*Periön*), como *aquel que sabia... fue allá...*; S.: '(Periön), porque *sabia* honrar a todos, fue allá muy ayna' (con perifrasis verbal en que *sabia* = 'tenía la costumbre de').

¹⁹ A.: *mi coraçon* (en contexto); C. L.: (*mi coraçon*), como *aquel que sin ser suyo es todo vuestro, me deue faller...*; S.: 'en todas las cosas *contra* vos (*mi coraçon*) me debe faller, sino en vos *seruir*, porque, sin ser suyo, es todo vuestro.'

²⁰ A.: *los* (sc. los caballeros del rey Periön); C. L.: idéntica; S.: 'aparejaronse así de recibirlos, porque mucho (los) desamaaban.'

²¹ Resuelto el hipébaton: como *aquel que tenia gana de ferirlos con voluntad*. A.: *rey Periön*; C. L.: *El rey Periön, como aquel que...*, llegó con toda la gente muy *esforçadamente*; S.: 'llegó con toda la gente muy *esforçadamente*, porque tenía gana de herirlos con voluntad.'

²² A.: *los de Yrlanda*; C. L.: *los de Irlanda, como aquellos que holgados llegavan y con gran coraçon de mal hazer, vinieron ferir tan brauamente que fue marauilla*; S.: 'vinieron ('llegaron') herir tan bravamente que fue marauilla, porque llegaban holgados y con gran corazón de mal hazer.'

²³ A.: *Doncel del Mar y rey Abiés de Irlanda* (en contexto); C. L.: (*el Doncel del Mar y el rey Abiés de Irlanda*), como *aquellos que eran de gran fuerça y coraçon, se fueron acometer sin ninguna detenencia a gran correr de los caualllos*; S.: 'se fueron a acometer..., porque eran de gran fuerza y corazón.'

²⁴ A.: *Periön* (en contexto); C.L.: (*Periön*), como *aquel que con ella...*, *catándola, la conosco luego*; S.: '(Periön), *catándola* (sc. la espada), la conoció luego, porque con ella diera muchos golpes y buenos.'

²⁵ Resuelto el hipébaton: *se leuanto y caualgó ayna, como aquel que era muy ligero*. A.: *Dardán*; C. L.: *Dardán, como aquel que era muy ligero, se levanto ayna y caualgó*; S.: 'Dardán se levantó y cabalgó ayna, porque era muy ligero.'

grandes y duros golpes: como *aquel* que si alguna cosa valia alli mas *que* en otra parte / donde su señora no fuesse / lo queria mostrar: [Cap. 13, fo. xxvii r b = I 16]²⁶; Señora la reyna vos embia mucho a saludar: como *aquella* que vos ama y precia: y a quien plazeria de *vuestra* honrra: y no falleçeria por ella dela acrescentar. [Cap. 14, fo. xxviii v a = I 17]²⁷; Señora dixo el. Es del lo *que* vos quisieredes: como *aquel* que es todo *uestro*: y por vos muere: [Cap. 14, fo. xxviii v a = I 18]²⁸; y echando mano a sus spadas se herieron de grandes golpes / como *aquellos* *que* lo bien sabian hazer. [Cap. 16, fo. xxxiv r b = I 19]²⁹; mandase vos encomendar assi como *aquel* / que tiene en lugar de señor: [Cap. 17, fo. xxxiv v b = I 20]³⁰; y pagose mucho de las yeruas verdes *que* vio a todas partes: como *aquel* / que florescia enla verdura: y alteza delos amores: [Cap. 17, fo. xxxv v b = I 21]³¹; Amadis metio mano a su spada como *aquel* *que* era de gran coraçon: [Cap. 17, fo. xxxvi r a = I 22]³²; el se leuanto muy ligero: como *aquel* *que* para si no queria la verguença: demas sobre caso de su señora: [Cap. 18, fo. xxxvii

²⁶ A.: *Amadis* (en contexto); C. L.: (*Amadis*), como *aquel* que si alguna cosa valia... lo queria mostrar, començóle a cargar de grandes y duros golpes; S.: 'començóle a cargar de grandes y duros golpes, porque, si alguna cosa valia, allí... lo queria mostrar.'

²⁷ A.: *la reina*; C. L.: *la reina*, como *aquella* que vos ama y precia y a quien plazeria de..., vos embia mucho a saludar (como introduce dos oraciones de relativo coordinadas, una encabezada con pron. rel sujeto y la otra con pron. rel. obj. indirecto); S.: 'la reina vos envía mucho a saludar, porque vos ama y precia y porque le placiera de vuestra honra y no falleceria, por ella, de la acrescentar' (si no se entendiera *por ella* como parentética condicional, *falleceria* constituiría oración potencial asimétrica por cambio de sujeto, esto es *de la acrescentar* en lugar de *la reina*, lo cual no es aceptable).

²⁸ A.: *él*; C. L.: *es de él*, como *aquel* que es todo *uestro* y por vos muere, lo que vos quisieredes; S.: 'es de él lo que vos quisieredes, porque es todo vuestro y por vos muere.'

²⁹ A.: *Agrajes y el sobrino del enano* (en contexto); C. L.: (*Agrajes y el sobrino del enano*), como *aquellos* que lo bien sabian hazer, se herieron de grandes golpes; S.: 'se hirieron de grandes golpes, porque bien sabian hacerlo.'

³⁰ A.: *vos* (dat.); C. L.: (*a*) *vos*, como *aquel* que (como *aquel* que = como *aquel* a quien, como a *aquel* que) tiene en lugar de señor, assi mándase encomendar; S.: 'mándasevos así encomendar encarecidamente, porque os tiene en lugar de (en lugar de = lat. *pro*, cast. med. *por*) señor.'

³¹ A.: *Amadis* (en contexto); C. L.: (*Amadis*), como *aquel* que florescia en la verdura y alteza de los amores, pagóse mucho...; S.: '(Amadis) pagóse mucho de las hierbas verdes que vio a todas partes, porque florecía en la verdura y alteza de los amores.'

³² A.: *Amadis*; C. L.: *Amadis*, como *aquel* que era de gran coraçon, metió mano a su espada; S.: 'Amadis metió mano a su espada, porque era de gran corazón.'

r a = I 23]³³; y a este mato *tan crudamente* como *aquel* en quien nunca merced ouo: [Cap. 18, fo. xxxvii r b = I 24]³⁴; *quando* la dueña vio el cielo y el ayre fue muy leda a marauilla como *quien* no lo auia *gran tiempo* visto: [Cap. 18, fo. xxxviii r b = I 25]³⁵; cayeron a sendas *partes*: mas luego fueron en pie como aquellos *que* muy biuos y esforçados eran: [Cap. 18, fo. xxxviii v b = I 26]; y el lugar era muy estrecho y los presos muchos: y auia mas en largo de cien braçadas: y en ancho vna y media: y era assi escuro como dedonde claridad ni ayre podia entrar: [Cap. 19, fo. xxxix v b = I 27]³⁶; y dixo con boz muy flaca / como *aquella* que las fuerças hauia perdidas [Cap. 20, fo. xli v b = I 28]³⁷; *quantos* perdieron acorro y defendimiento en *vuestra* muerte: y *que* cuyta y dolor a todos ellos sera: mas a mi mucho mayor y mas amargosa: como *aquella* que muy mas *que* suya *vuestra* era: [Cap. 20, fo. xli v b = I 29]³⁸; entro Brandoyuas por la puerta del palacio llevando a Grindalaya por la mano como *aquella* que aficion le tenia: [Cap. 20, fo. xlii r a = I 30]³⁹; y el se assento en vna piedra muy cansado como

³³ A.: *él*; C. L.: *él, como aquel que para sí no quería la vergüença, demás sobre caso de su señora, se levantó muy ligero*; S.: 'el se levantó muy ligero, porque para sí no quería la vergüenza...'

³⁴ A.: *Arcaláus* (en contexto); C. L.: (*Arcaláus*), *como aquel en quien nunca merced ovo, a éste mató tan crudamente*; S.: '(Arcaláus) mató a éste tan crudamente, porque en él nunca merced hubo.'

³⁵ A.: *la dueña*; C. L.: *la dueña, como quien no lo (sc. el cielo y el aire) avía gran tiempo visto, cuando vio el cielo y el aire fue muy leda a maravilla*; S.: 'cuando la dueña vio el cielo y el aire fue muy leda a maravilla, porque no lo había gran tiempo visto.'

³⁶ Hay enmienda errónea en *dedonde*. En el modelo de la edición de Zaragoza 1508 debía estar *donde*, que vale, en la expresión de la espacialidad del castellano medieval, como 'donde', 'de donde' y 'a donde'. La lección correcta es: *y era assi escuro como (a)donde claridad ni aire podía entrar*. A.: *lugar*; C. L.: *el lugar, como (a)donde claridad ni aire podía entrar, era assi escuro*; S.: 'el lugar era así escuro, porque en él claridad ni aire podía entrar' (*assi...como* correlación consecutiva es evidentemente absurdo).

³⁷ A.: *Grindalaya* (en contexto); C. L.: (*Grindalaya*), *como aquella que las fuerças havia perdidas, dixo con boz muy flaca...;*S.: '(Grindalaya) dijo con voz muy flaca, porque las fuerzas había perdidas, ...'

³⁸ A.: *mí* (sc. Oriana, en contexto); C. L.: *cuíta y dolor a todos ellos será, mas a mí, como aquella que muy más que suya vuestra era, mucho mayor y más amargosa*; S.: 'cuíta y dolor (vuestra muerte) a todos ellos será, mas a mí mucho mayor y más amargosa, porque muy más que suya (= 'de sí misma' = 'de mí misma'), vuestra era.'

³⁹ A.: *Grindalaya*; C.L.: *llevando a Grindalaya, como aquella que (= como a aquella que, como a quien) afición le tenía, por la mano* (ORA: *como (a) aquella que..le = como a quien*); S.: 'llevando a Grindalaya por la mano, porque le tenía afición' (*afición* 'aprecio', no 'amor').

aquel que hauia muy bien guerreado: [Cap. 20, fo. xlii r b = I 31]⁴⁰; hablaua con ellos en muchas cosas: mostrando les amor / como aque[ll]a que sin falta era vna delas dueñas del mundo que mas sesudamente hablaua con hom[om]es buenos: [Cap. 23, fo. xlii r a = I 32]⁴¹; mas el que el daño me hizo me puso la melezina: que para lo ganar mas conueniente era: como aquel que es el cauallero del mundo de mejor talante. [Cap. 23, fo. xlii v b = I 33]⁴²; fue fuera dela silla: y dio gran cayda: mas el se leuanto luego como aquel que era de gran fuerça y coraçon: [Cap. 27, fo. lii v a = I 34]⁴³; el spada fue quebrada en tres pieças: quando el assi la vio ouo gran pesar como quien estaua en peligro de muerte: y al no tenia con que se defender: [Cap. 27, fo. lii v a = I 35]⁴⁴; Estonces se dexo yr ael gasinan: y començolo de ferir por todas partes: como aquel que era de gran fuerça: y hauia sabor de ganar la donzella. [Cap. 27, fo. lii va = I 36]⁴⁵; Mas los quatro le firieron de guisa que el cauallo cayo luego entrellos: y el salio del lo mas ayna que pudo como aquel que era esforçado: y buen cauallero: [Cap. 28, fo. liii r a = I 37]⁴⁶; y los ladrones le hirieron de grandes golpes por cima del yelmo: assi que la vna mano le hizieron poner en tierra: mas el se leuanto brauamente como aquel que era de

⁴⁰ A.: *él* (sc. Amadís); C. L.: *él, como aquel que había muy bien guerreado, se asentó en una piedra muy cansado*; S.: 'él se asentó en una piedra muy cansado, porque había muy bien guerreado.'

⁴¹ A.: *la reina* (en contexto); C. L.: *(la reina), como aquella que sin falta era...*, *hablaba con ellos en muchas cosas, mostrándoles amor*; S.: 'hablaba con ellos en muchas cosas, mostrándoles amor, porque sin falta era una de las dueñas del mundo que más sesudamente hablaba con hombres buenos.'

⁴² A.: *el que el daño me hizo* (sc. Amadís); C. L.: *el que el daño me hizo, como aquel que es el cavallero del mundo de mejor talante, me puso la melezina que para lo ganar más conueniente era*; S.: 'el que el daño me hizo me puso la melezina que..., porque es el caballero de mejor talante del mundo.'

⁴³ A.: *él* (sc. Gasinán); C. L.: *mas él, como aquel que era de gran fuerça y coraçón, se levantó luego*; S.: 'fue fuera de la silla y dio gran caída, mas él se levantó luego, porque era de gran fuerza y corazón.'

⁴⁴ A.: *él* (sc. Amadís); C. L.: *él, como quien estava en peligro de muerte y ál no tenia con que se defender, ouo gran pesar*; S.: 'el espada fue quebrada en tres piezas. Cuando él así la vio, hubo gran pesar, porque estaba en peligro de muerte y ál no tenía con que se defender.'

⁴⁵ A.: *Gasinán*; C. L.: *Estonces Gasinán, como aquel que era de gran fuerça y había sabor de ganar la donzella, se dexó ir a él y començolo de ferir por todas partes*; S.: 'Estonces se dejó ir a él Gasinán y començolo de herir por todas partes, porque era de gran fuerza y había sabor...'

⁴⁶ A.: *él* (sc. Baláys); C. L.: *él, como aquel que era esforçado y buen cavallero, salió dél lo más ayna que pudo*; S.: 'le hirieron de guisa, que el caballo cayó luego entre ellos; y él salió de él lo más ayna que pudo, porque era esforzado y buen caballero.'

gran coraçon: [Cap. 28, fo. liii r b = I 38]⁴⁷; no me hableys dixo Oriana en la *vuestra* muerte *que* el coraçon me fallesce: como *quien* vna hora sola despues dela biuir no espero: [Cap. 30, fo. lv v b = I 39]⁴⁸; Mas luego fue leuantado como *aquel que* se queria amparar fasta la muerte: [Cap. 34, fo. lxii r b = I 40]⁴⁹; y estouo *que* do teniendo siempre los ojos en la puerta: como *aquel que* no hauia sabor de dormir. [Cap. 35, fo. lxiii v a = I 41]⁵⁰; Y cuyto se *deandar quanto* mas pudo. Como *aquel que* auia sobeja cuyta delos alcançar: [Cap. 36, fo. lxiv v a = I 42]⁵¹; y el cauallero no lo pudo encontrar: *artès passo tan rezio* por el como *quien* traya el cauallo valiente y folgado: [Cap. 36, fo. lxiv v b = I 43]⁵²; y quando el alua començo a romper leuantose *que* no dormia mucho assossegado como *aquel que* hauia gran cuyta en no hallar los *que* buscaua: [Cap. 36, fo. lxx r a = I 44]⁵³; y fue *contra* ellos tal como *aquel que* ya su muerte por saluar la vida ajena tenia ofreçida: [Cap. 36, fo. lxx r b = I 45]⁵⁴; estonces

⁴⁷ A.: *él* (sc. Baláys); C. L.: *él, como aquel que era de gran coraçón, se levantó bravamente*; S.: 'le hirieron de grandes golpes por cima del yelmo, assí que la una mano le hizieron poner en tierra; mas él se levantó bravamente, porque era de gran coraçón.'

⁴⁸ Errata: *dela* por *della*. A.: *me* (sc. Oriana); C. L.: *el coraçón me, como quien una hora sola despues della bivar no espero, fallesce* (con concordancia del verbo de la oración de relativo con el antecedente, en primera persona); S.: 'no me habléis -dijo Oriana- en la vuestra muerte, que el coraçón me fallece, porque una hora sola despues de ella vivir no espero.'

⁴⁹ A.: *el rey Lisuarte* (en contexto); C. L.: (*el rey Lisuarte*), *como aquel que se quería amparar fasta la muerte, luego fue levantado*; S.: '(el rey Lisuarte) luego fue levantado ('se levantó'), porque se quería amparar ('defender') hasta la muerte.'

⁵⁰ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: (*Amadís*), *como aquel que no havia sabor de dormir, estouo quedo, teniendo siempre los ojos en la puerta*; S.: 'estuvo quedo teniendo siempre los ojos en la puerta, porque no había sabor de dormir' ('permaneció mirando la puerta toda la noche, porque...').

⁵¹ A.: *Galaor* (en contexto); C. L.: (*Galaor*), *como aquel que avia sobeja cuita de los alcançar, cuitose de andar quanto más pudo*; S.: 'cuitose de andar quanto más pudo, porque había sobeja cuita de los alcançar.'

⁵² A.: *el cavallero*; C. L.: *el cavallero, como quien traía el cavallo valiente y folgado, passó tan rezio por él*; S.: 'el caballero no lo pudo encontrar; antes pasó tan ('muy') rezio por él, porque traía el caballo valiente y folgado.'

⁵³ A.: *Galaor* (en contexto); C. L.: (*Galaor*), *como aquel que havia gran cuita en no hallar los que buscava, no dormía mucho assossegado*; S.: 'cuando el alba comenzó a romper levantose, que no dormía mucho asosegado, porque había gran cuita en no hallar los que buscaba.'

⁵⁴ A.: *Galaor* (en contexto); C. L.: (*Galaor*), *como aquel que ya su muerte por saluar la vida ajena tenia ofreçida, fue contra ellos tal*; S.: 'fue contra ellos tal, porque ya su muerte por saluar la vida ajena tenia ofreçida.'

se dexaronyr agran correr delos caualllos y fueron los ferir muy brauamente / como aquellos que eran muy esforçados y sabidores de aquel menester: [Cap. 36, fo. lxxv v a = I 46]⁵⁵; Y arban los atendio con su compañia: como aquel que muy esforçado y leal en todas las cosas era: [Cap. 37, fo. lxxvi v a = I 47]⁵⁶; y el rey tomo por de su compañia a Guilán el cuydador y a Ladasin su cormano: que eran muy buenos caualleros: pero guilan era mejor como aquel / que en todo el reyno de Londres no hauia quien de bondad le passasse: [Cap. 39, fo. lxxviii v a = I 48]⁵⁷; agrajes como ligero muy presto del cauallo saliera: como aquel que ninguno de mas bivo y esforçado coraçon que el se hallaria en gran parte [Cap. 39, fo. lxxix r b = I 49]⁵⁸; y quando asi vio a agrajes sospiro con gran dolor como aquel que ahun que la fuerça le faltaua no le fallrescia el coraçon: [Cap. 39, fo. lxxx v a = I 50]⁵⁹; mas agrajes se aquexaua mucho por le vencer como aquel que veyra mirarle su señora: y no queria errar vn solo punto: [Cap. 39, fo. lxxx v a = I 51]⁶⁰; tenia en mucho a este Perion como aquel que en la cumbre dela fama: y

⁵⁵ A.: *Guilán y Ladasin* (en contexto); C. L.: (*G. y L.*), como aquellos que eran muy esforçados y sabidores de aquel menester, fueron los ferir muy bravamente; S.: 'estonces se dejaron ir a gran correr de los caballos y fuéronlos herir muy bravamente, porque eran muy esforçados y sabidores de aquel menester.'

⁵⁶ A.: *Arbán*; C. L.: *Arbán*, como aquel que muy esforçado y leal en todas las cosas era, los atendió con su compañia; S.: 'Arbán los atendió con su compañia, porque muy esforçado y leal en todas las cosas era.'

⁵⁷ A.: *Guilán*; C. L.: *Guilán*, como aquel que en todo el reino de Londres no havia quien de bondad le passasse, era mejor (ORA: como aquel que = como aquel a quien, con que objeto directo anaforizado por *le*); S.: 'Guilán era mejor, porque en todo el reino de Londres...'

⁵⁸ A.: *Agrajes*; C. L.: *Agrajes*, como aquel que ninguno de más bivo y esforçado coraçon que él se hallaría en gran parte, como ligero muy presto del cavallo saliera (ORA con que término de comparación anaforizado con anacoluta irresoluble por *que él*); S.: 'Agrajes, como ligero, muy presto del caballo saliera, porque ninguno de más vivo y esforçado coraçon que él se hallaría en gran parte.'

⁵⁹ A.: *Olivas* (en contexto); C. L.: (*Olivas*), como aquel que, ahun que la fuerça le faltava, no le fallrescia el coraçon, cuando asi vio a Agrajes sospiró con gran dolor (ORA: como aquel que = como aquel a quien, con que objeto indirecto anaforizado dos veces por *le*); S.: 'cuando así vio a Agrajes suspirió con gran dolor, porque, aunque la fuerza le faltaba, no le fallecía el coraçon' (coraçon con sentido anfibológico: 'coraje' y 'piedad').

⁶⁰ A.: *Agrajes*; C. L.: *Agrajes*, como aquel que veía mirarle su señora y no queria errar un solo punto, se aquexava por le vencer; S.: 'Agrajes se aquejaba mucho por le vencer, porque veía mirarle su señora y no quería errar un solo punto.'

gloria delas armas en *que* assentado estaua: [Cap. 42, fo. lxxiv v a = I 52]⁶¹; y dexose yr con gran saña a amadis como *aquel que* a su fijo cuydaua vengar: [Cap. 42, fo. lxxvii r a = I 53]⁶²; se metio por su espada *tan presto* que el otro no tuuo lugar delo poder ferir: y abraçose con el *ansi* como *aquel que* era muy liberal: [Cap. 42, fo. lxxvii r b = I 54]⁶³; florestan se fue adelante alas donzellas y saludolas muy cortes como *aquel que* era mesurado y bien criado. [Cap. 43, fo. lxxviii v a = I 55]⁶⁴.

LIBRO II.

porque assi como el caso grande era assi conla su mucha discrecion el secreto era guardado: como *aquel que* en su fuerte coraçon todas las cosas de virtud encerradas tenia. [Cap. 44, fo. lxxxi v b = II 1/56]⁶⁵; de *que* no solamente marauillados de oyr cosas tan estrañas fueron: mas muy deseosos delas prouar / como aquellos que siempre sus fuertes coraçones no eran satisfechos sino quando las cosas en *que* los otros falleçian que ellos las prouauan: [Cap. 44, fo. lxxxiii r b = II 2 / 57]⁶⁶; y fuese adelante

⁶¹ Errata: *en que* forma anacoluto irremediable y debe suprimirse. A.: *Periõn*; C. L.: idéntica; S.: 'tenía en mucho a este Periõn, porque en la cumbre de la fama y gloria de las armas asentado estaba.'

⁶² A.: *Abiseos* (en contexto); C. L.: (*Abiseos*), como *aquel que a su fijo cuidava vengar, dexóse ir con gran saña a Amadis*; S.: 'dejóse ir con gran saña a Amadis, porque a su hijo cuidaba vengar.'

⁶³ A.: *Agrajes* (en contexto); C. L.: (*Agrajes*), como *aquel que era muy liberal, así abraçose con él*; S.: 'y abrazóse con él así, porque era muy liberal' (*liberal* con fuerte sentido irónico).

⁶⁴ A.: *Florestán*; C. L.: *Florestán*, como *aquel que era mesurado y bien criado, se fue adelante a las donzellas y saludólas muy cortés*; S.: 'Florestán se fue adelante a las dóncellas y saludólas muy cortés, porque era mesurado y bien criado.'

⁶⁵ A.: *su* (sc. de Amadis); C. L.: *assi con la su mucha discreción (= de él)*, como *aquel que en su fuerte coraçon todas las cosas de virtud encerradas tenia, el secreto era guardado*; S.: 'porque así como el caso grande era, así con la su mucha discreción el secreto era guardado, porque en su fuerte coraçon todas las cosas de virtud encerradas tenia' (*cosas de virtud = 'virtudes'*, entre ellas la discreción).

⁶⁶ A.: *ellos* (sc. Amadis, Galaor, Florestán y Agrajes, en contexto); C. L.: (*ellos*) no solamente marauillados de oír cosas tan estrañas fueron, mas (*ellos*), como aquellos que siempre sus fuertes coraçones no eran satisfechos, sino quando las cosas en que los otros falleçian que ellos las provavan, (*fueron*) muy deseosos de las provar (*siempre... no = 'nunca'*); ORA: como aquellos que sus fuertes coraçones = como aquellos cuyos fuertes coraçones; anáfora cuando... que con segundo elemento asimétrico); S.: 'no solamente marauillados de oír cosas tan estrañas fueron, mas muy deseosos de las probar, porque sus fuertes coraçones nunca eran satisfechos, sino

lo mas presto *que* el pudo sin temor *ninguno*: como *aquel* que sentia no hauer errado a su señora / no solamente por obra: mas por el pensamiento: [Cap. 44, fo. lxxxii v b = II 3 / 58]⁶⁷; y quando esto decia ensañose como *aquel* a quien contra toda razon su señora le dexara: [Cap. 46, fo. lxxxvi v b = II 4 / 59]⁶⁸; y al caer leuo las riendas en la mano: y caualgo luego en su cauallo assi como *aquel que* era valiente: y ligero. [Cap. 46, fo. lxxxvii r a = II 5 / 60]⁶⁹; muchas tierras anduieron en *que* grandes cosas y muy peligrosas en armas passaron como *aquellos que* de fuertes y brauos coraçones eran y sofridores de mucho afan: [Cap. 48, fo. lxxxviii v a = II 6 / 61]⁷⁰; Gandalin adormeciõse como *aquel* que hauia dos días y vna noche *que* no durmiera: [Cap. 48, fo. lxxxix r a = II 7 / 62]⁷¹; y vos mi buen amiga consejad me lo *que* faga: *que* en tal estado soy *que* no tengo juyzio ni seso *ninguno*: y por dios aued de mi duelo: assi como de *aquella* catiua desauenturada *que* por su locura y ayrada saña perdio todos sus bienes y plazer. [Cap. 51, fo. xc v r b = II 8 / 63]⁷²; y fue por los homrrar contra ellos / como

cuando las cosas en que los otros fallecían ellos las procuraban.'

⁶⁷ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: (*Amadís*), como *aquel que sentía no haber errado a su señora no solamente por obra, mas por pensamiento, fuese adelante lo más presto que él pudo sin temor ninguno*; S.: 'fuese adelante lo más presto que pudo sin temor ninguno, porque sentía no haber errado a su señora.'

⁶⁸ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: (*A.*), como *aquel a quien contra toda razón su señora le dexara, cuando esto dezía, ensañóse*; S.: 'cuando esto decía ensañóse, porque contra toda razón su señora le dejara.'

⁶⁹ A.: *Patin* (en contexto); C. L.: (*Patin*), como *aquel que era valiente y ligero, así cavalgó luego en su cavallo*; S.: 'y así cabalgó luego en su caballo, porque era valiente y ligero.'

⁷⁰ A.: *ellos* (sc. Galaor, Florestán y Agrajes, en contexto); C. L.: (*ellos*), como *aquellos que de fuertes y bravos coraçones eran y sofridores de mucho afán, grandes cosas y muy peligrosas en armas passar*; S.: 'grandes cosas y muy peligrosas en armas pasaron, porque de fuertes y bravos corazones eran...'

⁷¹ A.: *Gandalin*; C. L.: *Gandalin*, como *aquel que había dos días y una noche que no durmiera, adormeciõse*; S.: 'Gandalin adormeciõse, porque había dos días y una noche que no durmiera.'

⁷² A.: *mí* (sc. Oriana, en contexto); C. L.: y por Dios *assí aued de mí, como de aquella catiua desauenturada que por su locura y airada saña perdió todos sus bienes y plazer, duelo* (la preposición *de* en *de aquella* cumple la función de desambiguar la forma *como aquella*, que, en lectura ligera, podría entenderse como referida a la interlocutora de Oriana; por ello la segunda *de* no cuenta en la lectura rigurosa y *aquella que* tiene como seguro antecedente *mí* = Oriana; de otro lado, el par adjetivo *catiua desauenturada* puede entenderse tanto como expansión de *aquella que* no disuelve la relación *aquella que*, tanto como predicativo de *aquella que* por el verbo *perdió*; en fin, la concordancia del verbo *perdió* y de los adjetivos *su* y *sus* es con la tercera persona del pronombre relativo sujeto *aquella que*); S.: 'y, por Dios, así habed de mí

aquel que a todos honrraua y preciaua: [Cap. 53, fo. xcvi r b = II 9 / 64]⁷³; El rey le respondió riendo: como aquel / que en poco su desafío tenía: [Cap. 54, fo. c v a = II 10 / 65]⁷⁴; y estos traheran otros muy brauos y muy fuertes en armas: así como aquellos que son de natura y sangre de gigantes: [Cap. 54, fo. ci r b = II 11 / 66]⁷⁵; y fue toda turbada como que por su venida esperaua la vida o la muerte según el recaudo que traxesse: [Cap. 54, fo. ci v b = II 12 / 67]⁷⁶; Assi se yua razonando y riendo conel como aquel que desechando aquella tan gran tenebregura en que estuuiera era tornado al deleyte: [Cap. 55, fo. cii v b = II 13 / 68]⁷⁷; porque otro tal viera enla insola firme alçado sobre todos los otros / como el que mas honrra ganara enla prueua dela camara defendida: [Cap. 55, fo. cii v b = II 14 / 69]⁷⁸; mas la llaga pequeña fue: y leuartose

duelo, porque, cativa desaventurada, por mi locura y airada saña perdí todos mis bienes y placeres.'

⁷³ A.: *el rey Lisuarte* (en contexto); C. L.: (*el rey L.*), *como aquel que a todos honrra y preciaua, fue por los honrrar contra ellos*; S.: 'fue, por los honrrar, contra ellos, porque a todos honrra y preciaua.'

⁷⁴ A.: *El rey*; C. L.: *El rey, como aquel que en poco su desafío tenía, le respondió riendo*; S.: 'el rey le respondió riendo, porque en poco su desafío tenía.'

⁷⁵ A.: *éstos*; C. L.: *éstos, como aquellos que son de natura y sangre de gigantes, así traerán otros muy bravos y muy fuertes en armas*; S.: 'éstos así traerán otros muy bravos y muy fuertes en armas, porque son de natura y sangre de gigantes' (el adverbio *así* puede valer tanto 'también' cuanto 'en efecto' 'por cierto').

⁷⁶ A.: *Oriana* (en contexto); C. L.: (*Oriana*), *como que por su venida* (sc. de la Doncella de Dinamarca) *esperava la vida o la muerte según el recaudo que traxesse, fue toda turbada* (normalmente *como que = como si*, pero aquí no conjunción comparativa hipotética, sino causal = 'porque', o mejor *como quien o*, acaso, *como <aquella> que*, aunque innecesario); S.: 'fue toda turbada, porque por su venida esperaba la vida o la muerte, según el recaudo que trajese.'

⁷⁷ A.: *Beltenebros* (en contexto); C. L.: (*Beltenebros*), *como aquel que, desechando aquella tan gran tenebregura en que estuuiera, era tornado al deleyte, así se iba razonando y riendo con él*; S.: 'así se iba razonando y riendo con él, porque, desechando (= 'habiendo desechado', normal y muy frecuente) aquella tan gran tenebregura en que estuuiera, era tornado al deleyte.'

⁷⁸ A.: *otro tal* (sc. escudo, i. e. de don Cuadragante); C. L.: *otro tal, como el que más honrra ganara en la prueua de la Cámara Defendida, viera en la Ínsola Firme alçado sobre todos los otros* (estructuralmente, en principio *como el que = como aquel que*; pero aquí es evidente la oposición *aquel / el* como *persona / cosa*, pues, en efecto, el antecedente de *el que* es *otro tal*, esto es el escudo de don Cuadragante; de otro lado, la enmienda *el que > del que* [*como el que más honrra ganara > como del que más honrra ganara*] es innecesaria, porque se trata aquí de una bella metonimia épica); S.: 'otro tal viera en la Ínsola Firme alzado sobre todos los otros, porque más honrra ganara en la prueba de la Cámara Defendida.'

luego como aquel *que* muy valiente y ligero era: [Cap. 55, fo. ciii r a = II 15 / 70]⁷⁹; y acordo gimiendo: y reboluiendo se por el campo como aquel *que* tenia tres costillas y vna cadera quebrada: [Cap. 55, fo. civ r a = II 16 / 71]⁸⁰; y con aquel sacrificio le tenia contento / como aquel *que* seyendo el enemigo malo con tan gran maldad auia de ser satisfecho. [Cap. 55, fo. civ v b = II 17 / 72]⁸¹; y haviendo ya llegado alli don Cadragante presentandose: como quien era vencido ante el de parte de beltenebros mucho fue marauillado [Cap. 55, fo. cv v b = II 18 / 73]⁸²; haziendo lo *que* son obligados las dexten a aquel *que* sin ninguna contradicion las manda y señorea: como aquel *que* sin su mano ninguna cosa fazer se puede [Cap. 56, fo. cvi r b = II 19 / 74]⁸³; y caualgando en su cauallo / solo se fue por la floresta / *que* el bien sabia: como aquel *que* muchas vezes por ella a caça anduuiera: [Cap. 56, fo. cvii v b = II 20 / 75]⁸⁴; Mi buen amigo mirad *que* todo lo *que* vuestra voluntad fuere fare yo de grado: como por aquel *que* en tan poco tiempo me siruio mejor / *que* nunca cauallero a rey fizo. [Cap.

⁷⁹ A.: *Cuadragante* (en contexto); C. L.: (*Cuadragante*), como aquel que muy valiente y ligero era, levantóse luego; S.: 'levantóse luego, porque muy valiente y ligero era.'

⁸⁰ A.: él (sc. un caballero); C. L.: (él), como aquel que tenía tres costillas y una cadera quebrada, acordó gimiendo y rebolviéndose por el campo; S: 'acordó gimiendo y revolviéndose por el campo, porque tenía tres costillas y una cadera quebrada.'

⁸¹ A.: le (sc. un ídolo); C. L.: con aquel sacrificio le, como aquel que, seyendo el Enemigo malo, con tan gran maldad ayía de ser satisfecho, tenía contento (le objeto directo, aquel que sujeto); S.: 'con aquel sacrificio le tenía contento, porque, siendo el Enemigo malo, con tan gran maldad había de ser satisfecho.'

⁸² A.: don Cadragante; C. L.: don Cadragante, como quien era vencido, presentándose ante él (sc. el rey Lisuarte) de parte de Beltenebros, mucho fue maravillado; S.: 'habiendo ya llegado allí don Cadragante, presentándose, porque era vencido, ante él de parte de Beltenebros, mucho fue (el rey) maravillado' o bien 'habiendo ya llegado allí don Cadragante, mucho fue (el rey) maravillado, cuando se presentó ante él de parte de Beltenebros, porque era vencido'. Pero este caso es muy complejo y es posible que no se trate del calco, sino de predicativo.

⁸³ A.: Aquel que (sc. Dios); C. L.: las (sc. cosas) dexten a Aquel que, como Aquel que sin su mano ninguna cosa fazer se puede, sin ninguna contradición las manda y señorea (ORA: Aquel que sin su mano = Aquel sin cuya mano); S.: 'las dejen a Aquel que sin ninguna contradición las manda y señorea, porque sin Su mano ninguna cosa hacerse puede.'

⁸⁴ A.: él (sc. Beltenebros); C. L.: solo se fue por la floresta, que él, como aquel que muchas vezes por ella a caça anduviera, bien sabia; S: 'floresta que él bien sabía, porque muchas veces por ella a caza...'

56, fo. cviii v b = II 21 / 76]⁸⁵; *con gran gozo de sus animos los recibieron ala pared dela entrada dela huerta: como aquellas que si algon (sic) entreuallo les viniera: otra cosa si la muerte no: no esperauan:* [Cap. 57, fo. cx r a = II 22 / 77]⁸⁶; *A vos don galaor de gaula fuerte y esforçado. Yo vrganda vos saludo como aquel que prescio y amo:* [Cap. 57, fo. cx v a = II 23 / 78]⁸⁷; *aquexose mucho por llegar a tiempo dela prouar como aquel que ya so el arco delos leales amadores fue: como ya oystes* [Cap. 57, fo. cx v b = II 24 / 79]⁸⁸; *ouo muy gran pesar y dolor en su coraçon: como aquel que lo amaua de coraçon:* [Cap. 58, fo. fo. cxiii v a = II 25 / 80]⁸⁹; *Conesto quedaron bien auenidas como aquellas entre quien ningun desamor hauer podia:* [Cap. 59, fo. cxvi v a = II 26 / 81]⁹⁰; *acuerdese os delo que ante vos dixee como quien vuestra homrra y*

⁸⁵ Caso problemático. En un esquema gramatical convencional, *como... fizo* puede interpretarse como complemento comparativo modal. Sin embargo, la lengua del *Amadis montalviano* es tan fluctuante –no, vacilante– y muchas veces tan innovadora, que, según hemos propuesto para un caso precedente, *como... fizo* también puede entenderse como genuina oración causal de relativo, en la cual *por* funciona como elemento desambiguador o, si se prefiere el criterio de Hjelmlev, catalítico, evita la referencia del pronombre relativo a *yo* inmediato y especifica *vos*, implícito en *vuestra voluntad* y en el vocativo *mi buen amigo*. Por tanto, *vos* implícito es antecedente, y la C. L.: *Mi buen amigo, mirad que todo lo que fuere voluntad vuestra, como por aquel que en tan poco tiempo me sirvió mejor que nunca cavallero a rey fizo, faré yo de grado*. S.: 'todo lo que vuestra voluntad fuere haré yo de grado, porque en tan poco tiempo me servisteis mejor que nunca caballero a rey hizo' (con necesario cambio de concordancia y persona).

⁸⁶ A.: *ellas* (sc. Oriana y sus amigas); C. L.: (*ellas*), *como aquellas que, si algún entreuallo les viniera, otra cosa, si la muerte no, no esperavan, con gran gozo de sus ánimos los recibieron a la pared de la entrada de la huerta*; S.: 'con gran gozo de sus ánimos los recibieron..., porque, si algún entreuallo les viniera (= 'hubiera venido'), otra cosa, si la muerte no, no esperaban (= 'habrían esperado').'

⁸⁷ A.: *A vos... vos* (anafórico); C. L.: *A vos, don Galaor de Gaula, fuerte y esforçado, como aquel (= como a aquel) que prescio y amo, yo, Urganda, vos saludo*; S.: 'a vos, don Galaor de Gaula, fuerte y esforzado, yo, Urganda, vos saludo, porque (vos) precio y amo.'

⁸⁸ A.: *Bruneo* (en contexto); C. L.: (*Bruneo*), *como aquel que ya so el Arco de los Leales Amadores fue, como ya oistes, aquexóse mucho por llegar a tiempo de la prouar*; S.: 'aquejóse mucho por llegar a tiempo de la probar, porque ya so el Arco de los Leales Amadores fue (= 'había estado').'

⁸⁹ A.: *Lisuarte* (en contexto); C. L.: (*Lisuarte*), *como aquel que lo amava de coraçón, ovo muy gran pesar y dolor en su coraçón*; S.: 'hubo muy gran pesar y dolor en su corazón, porque lo amaba de corazón.'

⁹⁰ A.: *Oriana y Mabilia* (en contexto); C. L.: (*Oriana y Mabilia*), *como aquellas entre quien ningún desamor haver podía, con esto quedaron bien auenidas*; S.: 'Con esto quedaron bien avenidas, porque entre ellas ningún desamor haber podía.'

seruicio desse: [Cap. 60, fo. cxix v a = II 27 / 82]⁹¹; pero como su voluntad dañada estuuiesse: no dio lugar ala *virtud que vsasse delo que obligado era*: y respondio assi como *aquel que no tenia en voluntad delo fazer*: y dixo. No es de buen seso *aquel que demanda lo que auer no puede*: [Cap. 62, fo. cxxvi v a = II 28 / 83]⁹²; Y angriote de estrauaus como *aquel que del bien y de (sic) mal que a amadis viniessse entendia su parte auer dixo*: [Cap. 62, fo. cxxvii v b = II 29 / 84]⁹³; y luego briolanja se fue al arco delos leales amadores y entro por los padrones defendidos / como *aquella que nunca errara en sus amores sin entreuallo alguno*: [Cap. 63, fo. cxxx v b = II 30 / 85]⁹⁴; de *aquel ayuntamiento oriana preñada fue: lo qual nunca por ella sentido fue: como persona que de aquel menester poco sabia*: [Cap. 64, fo. cxxxii r b = II 31 / 86]⁹⁵; Don grumedán amo de la reyna *que era vn muy leal cauallero: y gran sabidor en todas las cosas de honrra: como aquel que con las armas por obra lo experimentara / con su sutil ingenio muchas vezes lo leyera*: dixo. [Cap. 64, fo. cxxxii v b = II 32 / 87]⁹⁶; Madasima le quiso besar las manos: mas el rey no quiso. como *aquel que las nunca dio a dueña ni*

⁹¹ A.: yo (sc. Urganda); C. L.: *acuérdeseos de lo que (yo), como quien vuestra honra y servicio desse, ante vos dixes*; S.: 'acuérdeseos de lo que ante vos dije, porque vuestra honra y servicio deseo.'

⁹² A.: él (sc. el rey Lisuarte); C. L.: *pero, como su voluntad dañada estuuiesse, no dio lugar a la virtud que usasse de lo que obligado era, y (él), como aquel que no tenia en voluntad de lo fazer (sc. dar la Ínsula de Mongaza a Madasima y a don Galvanes), respondió así y dixo: "No es de buen seso aquel que demanda lo que aver no puede"*; S.: 'y respondió así y dijo: "No es de buen seso aquel que demanda lo que haber no puede"', porque no tenía en voluntad de lo hacer.'

⁹³ A.: *Angriote de Estraváus*; C. L.: idéntica; S.: 'Y Angriote de Estraváus, porque del bien y del mal que a Amadís viniessse entendía su parte haber, dijo.'

⁹⁴ A.: *Briolanja*; C. L.: *y luego Briolanja se fue al Arco de los Leales Amadores y (ella), como aquella que nunca errara en sus amores, entró por los padrones defendidos sin entreuallo alguno*; S.: 'y luego Briolanja se fue al Arco de los Leales Amadores, y entró por los padrones defendidos sin entreuallo alguno, porque nunca errara en sus amores.'

⁹⁵ A.: *ella (sc. Oriana)*; C. L.: *lo cual por ella, como persona que de aquel menester poco sabia, nunca sentido fue (como persona que = como aquella que, por valor pronominal de persona)*; S.: 'Oriana preñada fue; lo cual nunca por ella sentido fue, porque de aquel menester poco sabia.'

⁹⁶ A.: *que (sc. don Grumedán)*; C. L.: *Don Grumedán, amo de la reina, que era un muy leal cavallero y, como aquel que con las armas por obra lo experimentara <y> con su sutil ingenio muchas vezes lo leyera, gran sabidor en todas las cosas de honrra, dixo.*; S.: 'Don Grumedán, amo de la reina, que era un muy leal caballero y gran sabidor en todas las cosas de honrra, porque con las armas por obra lo experimentara y con su sutil ingenio muchas vezes lo leyera, dijo.'

donzella / sino quando les fazia alguna merced: [Cap. 64, fo. cxxxiv v b = II 33 / 88]⁹⁷; mas *gandandel*: y *brocadan* fueron en pavor puestos: y mirauan se vno a otro: asi como aquellos que sabian lo que angriote dellos ante dixera: [Cap. 64, fo. cxxxv r b = II 34 / 89]⁹⁸; y *angriote* que asivio el cauallo salto dello mas presto que pudo como aquel que muy ligeroy valiente era y se auia muchas vezes visto en semejantes peligros: [Cap. 64, fo. cxxxvi r a = II 35 / 90]⁹⁹; tomaronle en medio y firieron le de grandes golpes como aquellos que eran valientes y degran fuerça. [Cap. 64, fo. cxxxvi r a = II 36 / 91]¹⁰⁰.

LIBRO III.

Don cendil tomando recaudo / armado en su cauallo se puso luego enel camino: como aquel que desseaua *cumplir* mandado de su señor. [Intr., fo. cxxxvii r b = III 1 / 92]¹⁰¹; Don *gandales* le dixo de parte de *amadís* todo lo que ya oystes: que nada faltó: assi como aquel que era muy bien razonado: [Intr., fo. cxxxviii r b = III 2 / 93]¹⁰²; y mando me que si ver os pudiesse: que por el os besasse las manos como aquel a quien

⁹⁷ A.: rey; C. L.: *Madasima le quiso besar las manos, mas el rey, como aquel que las nunca dio a dueña ni donzella sino quando les fazia alguna merced, no quiso*; S.: 'Madasima le quiso besar las manos, mas el rey no quiso, porque las nunca dio a dueña ni doncella, sino quando les hacía alguna merced.'

⁹⁸ A.: *Gandandel y Brocadan*; C. L.: *Gandandel y Brocadan fueron en pavor puestos y, como aquellos que sabian lo que Angriote dellos ante dixera, así mirávanse uno a otro*; S.: 'Gandandel y Brocadan fueron en pavor puestos y mirábanse así uno a otro, porque sabian lo que Angriote de ellos ante dijera' (así 'con pavor', función vicaria como adverbio pronominal).

⁹⁹ A.: *Angriote*; C. L.: *Angriote, como aquel que muy ligero y valiente era y se avia muchas vezes visto en semejantes peligros, que así vio el cavallo, saltó dél lo más presto que pudo*; S.: 'Angriote, que ('cuando') así vio el caballo, saltó de él lo más presto que pudo, porque muy ligero y valiente era y se había muchas veces visto en semejantes peligros.'

¹⁰⁰ A.: *Angriote y Sarquiles* (en contexto); C. L.: *(Angriote y Sarquiles) tomaronle en medio y, como aquellos que eran valientes y de gran fuerça, firieronle de grandes golpes*; S.: 'tomáronle en medio e hirieronle de grandes golpes, porque eran valientes y de gran fuerza.'

¹⁰¹ A.: *Don Cendil*; C. L.: *Don Cendil, como aquel que desseava cumplir mandado de su señor, tomando recaudo, armado, en su cavallo se puso luego en el camino*; S.: 'Don Cendil, tomando recaudo, armado, en su caballo se puso luego en el camino, porque deseaba cumplir mandado de su señor.'

¹⁰² A.: *Don Gandales*; C. L.: *Don Gandales, como aquel que era muy bien razonado, así le dixo de parte de Amadís todo lo que ya oístes*; S.: 'Don Gandales así le dixo de parte de Amadís todo lo que ya oístes, que nada faltó, porque era muy bien razonado.'

mucho pesa de ser apartado de *vuestro* seruicio. [Intr., fo. cxxxviii v a = III 3 / 94]¹⁰³; ya le *hauian* tomado el puerto *don galuanes* y agrajes: y sus *compañeros*: como aquellos *que* a su causa la batalla se facia. [Intr., fo. cxl v b = III 4 / 95]¹⁰⁴; y *entraron* en la alta mar y *fablando* en muchas cosas como aquellos *que de coraçon se amauan* sin cautela ninguna. [Cap. 65, fo. cxliii r a = III 5 / 96]¹⁰⁵; Así lo hazed señora hermana dixo *don Galaor*: pues *que soys donzella* que vos y todas las *que* lo soys le *deueys honrrar* mucho como *aquel que* las sirue y honrra mas *que otro alguno*: [Cap. 65, fo. cxliii v a = III 6 / 97]¹⁰⁶; y *respondiolo* como *aquella que* muy mesurada era: y dixo. [Cap. 65, fo. cxliii v b = III 7 / 98]¹⁰⁷; y *abraçaronse* muchas vezes: como aquellos / *que de coraçon se amauan*: [Cap. 66, fo. cxlv r a = III 8 / 99]¹⁰⁸; Oriana *con gran verguença*: como *aquella que* por muy estraño lo tenia tomando la spada jela dio: [Cap. 66, fo. cxlv v a = III 9 / 100]¹⁰⁹; mas comoquiera que sea yo vos lo otorgo: y gradezco: como la cosa / *que eneste mundo / fueras del seucio de mi señor el rey / me pudiera*

¹⁰³ A.: *él*; C. L.: *que por él, como aquel a quien mucho pesa de ser apartado de vuestro servicio, os besasse las manos*; S.: 'que por él os besase las manos, porque mucho le pesa de ser apartado de vuestro servicio.'

¹⁰⁴ A.: *don Galuanes y Agrajes y sus compañeros*; C. L.: idéntica; S.: 'ya le habían tomado el puerto don Galuanes y Agrajes y sus compañeros, porque a su causa la batalla se hacía.'

¹⁰⁵ A.: *ellos* (sc. Amadís, Galaor, Cildadán y Bruneo, en contexto); C. L.: y *entraron en la alta mar y (ellos), como aquellos que de corazón se amavan, fablando en muchas cosas sin cautela ninguna* (no es raro en el *Amadís montalviano* coordinar dos verbos como en este caso, el primero con forma personal y el segundo con forma no personal como participio); S.: 'y entraron en la alta mar, e (iban) hablando en muchas cosas sin cautela ninguna, porque de corazón se amaban.'

¹⁰⁶ A.: *le* (sc. Bruneo de Bonamar); C. L.: *Así lo hazed, señora hermana -dixo don Galaor-, pues que sois donzella, que vos y todas las que lo sois le, como aquel que las sirve y honra más que otro alguno, devéis honrar mucho*; S.: 'pues que sois donzella, que vos y todas las que lo sois le debéis honrar mucho, porque las sirve y honra más que otro alguno.'

¹⁰⁷ A.: *Melicia* (en contexto); C. L.: (*Melicia*), *como aquella que muy mesurada era, respondiolo y dixo*; S.: '(Melicia) respondiolo y dijo..., porque muy mesurada era.'

¹⁰⁸ A.: *Lisuarte y Galaor* (en contexto); C. L.: y (*Lisuarte y Galaor*), *como aquellos que de corazón se amavan, abraçaronse muchas vezes*; S.: 'y abrazáronse muchas veces, porque de corazón se amaban.'

¹⁰⁹ A.: *Oriana*; C. L.: *Oriana, como aquella que por muy estraño lo tenía, tomando la spada, gela dio con gran vergüenza*; S.: 'Oriana, tomando la espada, se la dio con gran vergüenza, porque por muy extraño lo tenía' (sc. 'con gran vergüenza, porque nunca antes lo había hecho').

venir: *que mas alegre fazer me pudiera*. [Cap. 66, fo. cxlvi r b = III 10 / 101]¹¹⁰; passo muy gran cuyta: y grande afan: como *aquella* que de *aquel* menester fasta entonces nada sabia: [Cap. 66, fo. cxlvii r a = III 11 / 102]¹¹¹; y con mucha diligencia le criava como *quien tenia* su *esperança* enel. [Cap. 66, fo. cxlviii r a = III 12 / 103]¹¹²; y luego el mouio con todos los suyos *contra* ellos: *esforçandolos* quanto podia: como *aquel* que lo hauia conlos mejores caalleros del mundo: [Cap. 67, fo. cxlviii r b = III 13 / 104]¹¹³; antes con gran esfuerço animaua su *gente* / *que* era poca para la batalla: como *aquellos* que eran de alto hecho de armas: [Cap. 67, fo. cxlviii r b = III 14 / 105]¹¹⁴; pues *que* mi ventura no me dio lugar *aque* lo yo ouiesse por *aquella* via *que* mi coraçon desseaua: como *quien* ha *complido* todo lo *que* deuia sin faltar *ninguna* cosa: lo recibo en merced a tal *condicion*: *que* en tanto *que* lo possehere sea *vuestro* vasallo. [Cap. 67,

¹¹⁰ A.: *lo* (sc. el don de acompañar Norandel un año a Galaor); C. L.: *mas, comoquiera que sea, yo vos lo, como la cosa que en este mundo, fueras del servicio de mi señor el rey, me pudiera venir que más alegre fazerme pudiera, otorgo y gradezco* (con la cosa con valor pronominal y función vicaria = *aquello*); S. (con solución del hipérbaton): '*mas, comoquiera que sea, yo vos lo otorgo y gradezco, porque más alegre hacerme pudiera* (= 'podría') que (= 'que cuanto' 'que todo lo que', con antecedente implícito) en este mundo me pudiera venir, fueras del servicio de mi señor el rey.' No puede descartarse, empero, la función de predicativo objetivo de la forma: 'yo vos lo otorgo y gradezco, como la cosa que en este mundo me pudiera venir que más alegre hacerme pudiera, fueras...', aunque es evidente que ella reclama nueva lectura causal: 'yo vos lo otorgo y gradezco, porque es la cosa que en este mundo me pudiera venir que más alegre hacerme pudiera, fueras...' Siempre, claro está, con la alternante desambiguación de *pudiera*.

¹¹¹ A.: *Oriana* (en contexto); C. L.: (*Oriana*), *como aquella que de aquel menester fasta entonces nada sabía, passó muy gran cuita y grande afán*; S.: '(Oriana) pasó muy gran cuita y grande afán, porque de aquel menester hasta entonces nada sabía.'

¹¹² A.: *la ama* (en contexto); C. L.: (*la ama*), *como quien tenía su esperança en él, con mucha diligencia le criava*; S.: '(la ama) con mucha diligencia lo criaba, porque tenía su esperanza en él.'

¹¹³ A.: *él* (sc. Lisuarte); C. L.: *y él, como aquel que lo había con los mejores cavalleros del mundo, luego movió con todos los suyos contra ellos, esforçandolos quanto podía*; S.: 'y luego él movió con todos los suyos contra ellos, esforzándolos cuanto podía, porque lo había con los mejores caballeros del mundo.'

¹¹⁴ J. M. Cacho Blecua (1011) enmienda *animava* en *animavan*. No es necesario, pues *animava su gente* = 'cobraba ánimo su gente' 'se animaba su gente'. A.: *gente*; C. L.: *antes, su gente, como aquellos que eran de alto hecho de armas, que era poca para la batalla, con gran esfuerço animava* (con concordancia normal *gente-aquellos*); S.: 'antes, con gran esfuerzo cobraba ánimo su gente, aunque era poca para la batalla, porque eran de alto hecho de armas.'

fo. cl v b = III 15 / 106]¹¹⁵; y abraçaronse mucho como aquellos que se amauan [Cap. 68, fo. xli r a = III 16 / 107]¹¹⁶; Y don bruneo de bona mar como ya muy mejorado dela llaga corporal estuuiesse: y dela del spiritu mas fuerte ferido: como aquel que vey a su señora melicia / muchas vezes que era causa de ser su coraçon encendido en mayores dolores: considerando que aquello alcançar no se podia sin que gran afan tomasse: [...] acordo dese apartar de aquel granvicio: [Cap. 68, fo. cli v a = III 17 / 108]¹¹⁷; y passando en gaula dio la carta a amadis del mensaje: que despues dela auer leydo fue tan ledo que cierto mas ser no podia: assi como aquel que semejava salir dela teniebla ala claridad: [Cap. 68, fo. clii r b = III 18 / 109]¹¹⁸; Ellos se acostaron y durmieron muy asosegadamente: como aquellos que trabajados y fatigados andauan [Cap. 69, fo. clvi v a = III 19 / 110]¹¹⁹; y por ellas fueron con gran amor recibidas como aquellas que las mucho amauan: [Cap. 69, fo. clxi r a = III 20 / 111]¹²⁰; Estonces le dio alli de comer aquello que vio que era menester como aquel que muchas vezes lo hauia fecho. [Cap.

¹¹⁵ A.: yo (sc. Galvanes); C. L.: *pues que mi ventura no me dio lugar a que yo, como quien ha cumplido todo lo que devia sin faltar ninguna cosa, lo oviessse por aquella vía que mi coraçón desseava, lo recibo en merced...*; S.: 'pues que mi ventura no me dio lugar a que lo yo hubiese por aquella vía que mi coraçón deseaba, porque he cumplido todo lo que debía sin faltar ninguna cosa, lo recibo en merced...'

¹¹⁶ A.: *Gandalin y Durin* (en contexto); C. L.: y (*Gandalin y Durin*), *como aquellos que se mucho amavan, abraçaronse mucho*; S.: 'y (*Gandalin y Durin*) abrazaronse mucho, porque se amaban.'

¹¹⁷ A.: *don Bruneo de Bonamar*, C. L.: idéntica; S.: 'Y don Bruneo de Bonamar, como ya muy mejorado de la llaga corporal estuviessse y de la del espíritu más fuerte herido, porque veía a su señora Melicia muchas veces, lo cual (*que = lo cual*) era causa de ser su coraçón encendido en mayores dolores, considerando que aquello alcanzar no se podía sin que gran afán tomase (...), acordó de se apartar de aquel vicio.'

¹¹⁸ A.: *que* (sc. Amadis); C. L.: y *passando en Gaula dio la carta a Amadis del mensaje, que (= quien, el cual), como aquel que (= como a aquel que, como a quien) semejava salir de la teniebla a la claridad, después de la aver leído assi fue tan ledo, que cierto más ser no podía*; S.: 'y pasando en Gaula dio la carta del mensaje a Amadis, quien, después de la haber leído, fue tan ledo que (por) cierto más ser no podía, porque le *semejaba* salir de la tiniebla a la claridad.'

¹¹⁹ A.: *ellos* (sc. Perión, Amadis y Florestán); C. L.: *Ellos, como aquellos que trabajados y fatigados andavan, se acostaron y durmieron muy asosegadamente*; S.: 'Ellos se acostaron y durmieron muy asosegadamente, porque trabajados y fatigados andaban.'

¹²⁰ A.: *ellas* (sc. Oriana y Mabilia); C. L.: y *por ellas, como aquellas que las mucho amavan, fueron con gran amor recibidas*; S.: 'y por ellas fueron con gran amor recibidas (sc. las saludes y encomiendas de la reina Elisena y de Melicia), porque las (sc. a la reina Elisena y a Melicia) mucho amaban.'

70, fo. clxi v a = III 21 / 112]¹²¹; y apeose luego como aquel que con gran saña estaua: [Cap. 70, fo. clxiii v a = III 22 / 113]¹²²; era allí entre ellos vn cauallero de alto linaje: Arquisil llamado. Assi como aquel quevenia dela sangre derecha delos emperadores: y tan cerca que si el Patin muriesse sin fijo: este heredaua todo el señorío: [Cap. 70, fo. clxiv r a = III 23 / 114]¹²³; y dende a poco tiempo le dio ella a su fija Oriana: que le mucho conel plugo: como aquella que lo auia parido. [Cap. 71, fo. clxvii r b = III 24 / 115]¹²⁴; y desde conel quedamos hemos visto tanto de sus proezas y valentias / que nos ha puesto en gran spanto: como aquel que sin duda señora podeys creer: que es el mejor cauallero: que enel mundo ay: [Cap. 72, fo. clxix r a = III 25 / 116]¹²⁵; y como vio que su señor yua ya por el campo subiose por vna escalera de piedra en somo del muro quasi sin ningun sentido como aquel que mucho se dolia de su señor. [Cap. 73, fo. clxxi r b = III 26 / 117]¹²⁶; y quando el endriago lo vido: començo a dar grandes saltos y bozes: como aquel que mucho tiempo passara: sin que hombre ninguno viera:

¹²¹ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: *Estonces (Amadís), como aquel que muchas vezes lo havia fecho, le dio allí de comer aquello que vio que era menester*; S.: '(Amadís) le dio allí de comer aquello que vio que era menester, porque muchas veces lo había hecho.'

¹²² A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: y (*Amadís*), *como aquel que con gran saña estava, apeóse luego*; S.: 'y apeóse luego, porque con gran saña estaba.'

¹²³ A.: *cavallero*; C. L.: *era allí entre ellos un cavallero, Arquisil llamado, assi de alto linaje, como aquel que venia de la sangre derecha de los emperadores y tan cerca que...*; S.: 'era allí entre ellos un caballero..., de muy alto linaje, porque venía de la sangre derecha de los emperadores, y tan cerca, que...'

¹²⁴ A.: *le* (sc. a Oriana); C. L.: y *dende a poco tiempo le dio ella a su fija Oriana, que le, como aquella que lo avía parido, mucho con él plugo* (ORA: *que le = a quien*); S.: 'a poco tiempo le (sc. Esplandián) dio ella (sc. la reina Brisena) a su hija Oriana, a quien mucho con él plugo, porque lo había parido.'

¹²⁵ A.: *él* (sc. Amadís, en contexto); C. L.: y *desde con él quedamos hemos visto tanto de sus proezas y valentias, que (él), como aquel que sin duda, señora, podéis creer que es el mejor cavallero que en el mundo ay, nos ha puesto en gran spanto*; S.: 'hemos visto tanto de sus proezas y valentias, que nos ha puesto en gran espanto, porque sin duda, señora, podéis creer que es el mejor caballero que en el mundo hay.'

¹²⁶ A.: *él* (sc. Ardián, en contexto); C. L.: y *como vio que su señor iva ya por el campo, (él), como aquel que mucho se dolía de su señor, subióse por una escalera de piedra en somo del muro quasi sin ningún sentido*; S.: 'y como ('cuando') vio que su señor iba ya por el campo, subióse por una escalera... casi sin ningún sentido, porque mucho se dolía de su señor.'

[Cap. 73, fo. clxxii r b = III 27 / 118]¹²⁷; mucho fue espantado y desafusado de su vida: mas como *aquel que* lo amaua: y tenia por el mejor cauallero del mundo: penso de poner todo su trabajo por le guarescer: [Cap. 73, fo. clxxiii r a = III 28 / 119]¹²⁸; y assi estuuu toda la noche *que nunca hablo dando grandes gemidos*: como *aquel que* bien llagado estaua: [Cap. 73, fo. clxxiii r b = III 29 / 120]¹²⁹; El maestro estuue (*sic*) conel poniendole tales remedios: como *aquel que* era de *aquel* officio el mas natural *que* enel mundo hallar se podria: [Cap. 73, fo. clxxiii v a = III 30 / 121]¹³⁰; Mas sobre todos era el alegría de *gandalin* su leal escudero: y del enano: como *aquellos que* de coraçon entrañable lo amauan: [Cap. 73, fo. clxxiii v a = III 31 / 122]¹³¹; el *qual* lo dixo enteramente: como *aquel* por quien todo passara seyendo presente: [Cap. 74, fo. clxxiv v a = III 32 / 123]¹³²; El emperador estaua aesta sazon en su silla sentado hablando y riendo conlas dueñas y donzellas como *aquel que* haziendoles muchas mercedes: y dandoles grandes casamientos: de todas muy amado era: [Cap. 74, fo. clxxv v b = III

¹²⁷ A.: *Endriago*; C. L.: y cuando lo vido, el *Endriago*, como *aquel que* mucho tiempo passara sin que hombre ninguno viera, començó a dar grandes saltos y bozes; S.: 'y cuando lo vido, el *Endriago* començó a dar grandes saltos y voces, porque mucho tiempo pasara sin que hombre ninguno viera.'

¹²⁸ A.: *Elisabad* (en contexto); C. L.: idéntica; S.: 'mucho fue espantado y desahuciado de su vida, mas pensó de poner todo su trabajo por le guarecer, porque lo amaba y tenía por el mejor caballero...'

¹²⁹ A.: *Amadis* (en contexto); C. L.: y (*Amadís*), como *aquel que* bien llagado estava, así estuvo toda la noche que nunca habló dando grandes gemidos; S.: 'así estuvo toda la noche sin hablar, mas dando grandes gemidos, porque bien llagado estaba.'

¹³⁰ A.: *maestro* (sc. *Elisabad*); C. L.: *El maestro*, como *aquel que* era de *aquel* officio el más natural que en el mundo hallar se podría, estuvo con él, poniéndole tales remedios (vid. cómo *tales* toma plenitud de sentido de la antepuesta oración de relativo); S.: 'El maestro estuvo ('permaneció') con él, poniéndole tales remedios ('los mejores remedios'), porque era de *aquel* officio el más natural que en el mundo hallar se podría' ('porque era el maestro más consubstancial del mundo con *aquel* officio').

¹³¹ A.: *Gandalín*, su leal escudero, y el enano; C. L.: Mas el alegría de *Gandalín*, su leal escudero, y del enano, como *aquellos que* de coraçon entrañable lo amavan, era sobre todos; S.: 'Mas sobre todos era el alegría de *Gandalín*..., porque de corazón entrañable lo amaban.'

¹³² A.: *el cual* (sc. el mensajero); C. L.: *el cual*, como *aquel* por quien todo passara seyendo presente, lo dixo enteramente; S.: 'el cual lo dijo enteramente, porque por él todo pasara estando presente' (*passar por* 'experimentar', pero aquí por la vista; luego: 'porque él lo había visto todo en persona' y 'porque él había sido testigo presencial de todo').

33 / 124]¹³³; y yo vos *prometo* como *quien soy* que por ello a vos ni a otro alguno no verna daño: [Cap. 74, fo. clxxvi r b = III 34 / 125]¹³⁴; no afirmo *que* lo alcançan todos: mas digo *que* lo deurian alcançar como cosa a *que* tan tenudos: y obligados son: [Cap. 74, fo. clxxviii r b = III 35 / 126]¹³⁵; faziendo *que* Gastiles su sobrino: y el marques Saluder le traxessen por aquella ciudad y le mostrassen las cosas estrañas *que* enella hauia: como cabeça y mas principal cosa *que* era detoda la xpiandad: [Cap. 74, fo. clxxviii r b = III 36 / 127]¹³⁶; del *qual* se partio gimiendo y sospirando: como hombre que gran cuyta sentia: [Cap. 74, fo. clxxviii v a = III 37 / 128]¹³⁷; y ella se adereçó lo mejor *que* pudo: como rica y gran señora *que* era / para lo recibir: [Cap. 75, fo. clxxix r a = III 38 / 129]¹³⁸; Y el descaulgando sele humillo mucho y ella a el como aquellos

¹³³ A.: *el emperador*; C. L.: *El emperador, como aquel que, haziéndoles muchas mercedes y dándoles grandes casamientos, de todas muy amado era, estava a esta sazón en su silla sentado hablando y riendo con las dueñas y donzellas*; S.: 'El emperador estava a esta sazón en su silla sentado hablando y riendo con las dueñas y doncellas, porque, haciéndoles muchas mercedes y dándoles grandes casamientos, de todas muy amado era' (la causa incide, por supuesto, en el hablar y el reir).

¹³⁴ A.: *yo*; C. L.: *y yo, como quien soy, vos prometo que por ello a vos ni a otro alguno no verná daño*; S.: 'y yo vos prometo que por ello a vos ni a otro alguno no vendrá daño, porque soy quien soy' (o 'porque soy lo que soy').

¹³⁵ A.: *lo* (sc. *la honesta mesura y polida criança*, en contexto); C. L.: *no afirmo que lo alcançan todos, mas digo que lo, como cosa a que tan tenudos y obligados son, devrían alcançar* (cosa = *aquello*, valor pronominal); S.: 'mas digo que lo deberian alcanzar, porque a ello tan atenedos ('sujetos') y obligados son.'

¹³⁶ A.: *ella* (sc. *Constantinopla*); C. L.: *le traxessen por aquella ciudad y le mostrassen las cosas estrañas que en ella, como cosa que era cabeça y más principal* (cosa) *de toda la Christiandad* (cosa = *aquella*, pero también, doblemente pronominal, 'ciudad') *havia*; S.: 'le trajesen por aquella ciudad y le mostrasen las cosas estrañas que en ella había, porque era cabeza y la más principal ciudad de toda la Cristiandad.'

¹³⁷ A.: *él* (sc. *Amadís*); C. L.: (*él*), *como hombre que gran cuita sentía, se partió del cual* (sc. pensamiento 'ensimismamiento amoroso') *gimiendo y sospirando* (con valor pronominal de *hombre*); S.: 'del cual (ensimismamiento amoroso) se partió gimiendo y suspirando, porque gran cuita sentía.'

¹³⁸ A.: *ella*; C. L.: *y ella, como que* (= *como aquella que, como quien*, con toda posibilidad) *rica y gran señora era, se adereçó lo mejor que pudo para lo recibir*; S.: 'ella se aderezó lo mejor que pudo para lo recibir, porque era rica y gran señora' (*pudo* no implica restricción; por cierto hay que entender: 'ella, porque era rica y gran señora, se aderezó cuanto pudo hacerlo de acuerdo con su estado').

que de buen amor se amauan. [Cap. 75, fo. clxxxix r b = III 39 / 130]¹³⁹; el fue la causa / como aquel que en todas las cosas sojuzgado me tiene: [Cap. 75, fo. clxxx r a = III 40 / 131]¹⁴⁰; huuo sabor de yr a correr a monte: assi como aquel que no hauiendo en que las armas exercitar: en otra cosa su tiempo passaua: [Cap. 75, fo. clxxx r b = III 41 / 132]¹⁴¹; y hauia mucho fablado en aquella yda que ala tierra donde su señora estaua cedo pensaua yr: tomando enello muy gran descanso: como aquel que no hauia visto gran tiempo hauia: [Cap. 75, fo. clxxx r b = III 42 / 133]¹⁴²; y encarno los canes: que muy buenos eran: como aquel que muchas vezes de aquel arte vsado hauia [Cap. 75, fo. clxxx r b = III 43 / 134]¹⁴³; grasinda gelo mandara lleuar muy bien adobado: como aquella que de mas de ser tan gran señora tenia mucho cuydado dedar plazer al cauallero dela verde espada [Cap. 75, fo. clxxx r b = III 44 / 135]¹⁴⁴; y los tres firieron

¹³⁹ A.: *él y ella*; C. L.: idéntica (llevando el análisis al extremo, lo que tendríamos es: *él, como aquel que de buen amor la amava, descabalgando, se le humilló mucho, y ella, como aquella que de buen amor lo amava, a él*); S.: 'él, descabalgando, se le humilló mucho y ella a él, porque de buen amor se amaban.'

¹⁴⁰ A.: *él* (sc. el corazón); C. L.: *él, como aquel que en todas las cosas sojuzgado me tiene, fue la causa*; S.: 'él (sc. corazón) fue la causa (sc. de dudar Amadís en otorgar el don pedido por Grasinda), porque en todas las cosas sojuzgado me tiene' (Amadís emplea la palabra *corazón* con dos sentidos: 'coraje' y 'amor', para que, entendiendo Grasinda el primero, su amor quede en poridad).

¹⁴¹ A.: *él* (sc. Amadís, en contexto); C. L.: (*él*), *como aquel que, no habiendo en qué las armas exercitar, en otra cosa* (= 'en ninguna cosa' 'en nada más') *su tiempo passava, así huuo sabor de yr a correr a monte*; S.: 'hubo sabor de ir a correr a monte, porque, no habiendo en qué las armas exercitar, en ninguna cosa su tiempo pasaba.'

¹⁴² Lugar corrupto en Zaragoza 1508 (y Roma 1519). J. M. Cacho Bleucia (1186) y E. B. Place enmiendan bien, de acuerdo con Sevilla 1526, *no havia en no la havia* (h- en Zaragoza 1508). A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: y (*Amadís*) *havia mucho fablado en aquella ida que a la tierra donde su señora estava cedo pensava ir, (él), como aquel que no <la> havia visto gran tiempo havia, tomando en ello muy gran descanso*; S.: 'había mucho hablado en aquella ida que a la tierra donde su señora estava cedo pensava ir, tomando en ello muy gran descanso, porque no la había visto gran tiempo había.'

¹⁴³ A.: *Gandalín* (en contexto); C. L.: y (*Gandalín*), *como aquel que muchas vezes de aquel arte usado havia, encarnó los canes, que muy buenos eran*; S.: 'encarnó los canes, que muy buenos eran, porque muchas vezes de aquel arte usado había' (*buenos* no significa 'buenos', sino 'grandes').

¹⁴⁴ A.: *Grasinda*; C. L.: *Grasinda, como aquella que demás de ser tan gran señora tenia mucho cuidado de dar plazer al Cavallero de la Verde Espada, gelo mandara llevar muy bien adobado*; S.: 'Grasinda se lo mandara llevar muy bien adobado, porque, demás de ser tan gran señora, tenía..'

a angriote y el a ellos: assi como aquel que muy esforçado era: [Cap. 75, fo. clxxxvi v b = III 45 / 136]¹⁴⁵; Mas digo os *que* con don florestan y don grumedan holgo mucho: como *que* su coraçon conellos algo descansaua: [Cap. 77, fo. clxxxvii r b = III 46 / 137]¹⁴⁶; y socorriendo / a los que tuerto reciben. Assi como aquel: que dios extremo eneste mundo sobre quantos enel naçer fizo. [Cap. 77, fo. clxxxvii v a = III 47 / 138]¹⁴⁷; Grasinda *que* temerosa estaua como quien ya al estrecho era llegada: esforçose mucho y dixole [Cap. 78, fo. cxci r a = III 48 / 139]¹⁴⁸; mirauan los romanos aeste maganil: como *que* del esperauan la honrra: y la vengança: [Cap. 79, fo. cxci r b = III 49 / 140]¹⁴⁹; Mucho fueron alegres de aquellas nueuas sin comparacion: como quien por ellas esperauan biuir [Cap. 80, fo. cxci r a = III 50 / 141]¹⁵⁰; no dexaua delo herir / y llegarlo a la muerte: como aquel que mucho desamaua: [Cap. 81, fo. cci v b = III 51

¹⁴⁵ A.: *él* (sc. Angriote); C. L.: *y los tres firieron a Angriote, y él, como aquel que muy esforçado era, assí a ellos*; S.: 'y los tres hirieron a Angriote, y él así ('también') a ellos, porque muy esforzado era.'

¹⁴⁶ A.: *Oriana* (en contexto); C. L.: *Mas dígoos que (Oriana), como que su coraçón con ellos algo descansava, con don Florestán y don Grumedán holgó mucho* (habitualmente *como que = como si*, OCH, pero aquí = *como aquella que y*, por tanto, ORA: *como aquella cuyo coraçón*; sin embargo, *como que* aquí también 'porque'); S.: '(Oriana) con don Florestán y don Grumedán holgó mucho, porque su coraçón con ellos algo descansaba.'

¹⁴⁷ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: *y (Amadís), como aquel que Dios estremó en este mundo sobre cuantos en él naçer fizo, socorriendo assí a los que tuerto reciben*; S.: 'y (Amadís) socorriendo así ('tanto') a los que tuerto reciben, porque Dios lo estremó en este mundo sobre cuantos en él nacer hizo.'

¹⁴⁸ A.: *Grasinda*; C. L.: *Grasinda, que, como quien ya al estrecho era llegada, temerosa estava, esforçose mucho y dixole*; S.: 'Grasinda, que temerosa estaba porque ya al estrecho era llegada, esforzose mucho y dijole.'

¹⁴⁹ A.: *romanos*; C. L.: *los romanos, como que (= como quien (pl.) o quienes, como aquellos que; aunque también = porque, pero de ninguna manera como si, equivalente habitual) dél esperavan la honrra y la vengança, miravan a este Maganil*; S.: 'miraban ('tenían los ojos puestos' 'tenían puesta su esperanza o expectativa') los romanos a este Maganil, porque dél esperaban la honrra y la venganza.'

¹⁵⁰ A.: *Oriana y Mabilia* (en contexto); C. L.: *(Oriana y Mabilia), como quien (pl.) por ellas esperavan bivar, mucho fueron alegres de aquellas nuevas sin comparación*; S.: '(Oriana y Mabilia) mucho fueron alegres con aquellas nuevas sin comparación, porque por ellas esperaban vivir.'

/ 142]¹⁵¹; porque estando en lugar seguro dios proveera en mis cosas: como el sabe que tengo la justicia. [Cap. 81, fo. ccii v a = III 52 / 143]¹⁵²; Enil / que andava llagado de tres llagas las quales el encubria: como aquel que era esforçado: y sofrido de todo afan. [Cap. 81, fo. ccii v b = III 53 / 144]¹⁵³.

LIBRO IV.

antes la abraço con mucho amor como aquella que por costumbre tenia de ser muy humilde y graciosa con quien lo deuia ser. [Cap. 84, fo. ccv v a = IV 1 / 145]¹⁵⁴; mucho pensaua en la salida que deste gran negocio podia ocurrir como aquel sobre quien todo cargaua: ahun que alli estuuiesen muchos principes y grandes señores y caualleros de alta guisa: [Cap. 85, fo. ccvi v a = IV 2 / 146]¹⁵⁵; Pues de aquí nobles señores que se puede esperar? por cierto otra cosa no saluo como aquellos que la razon y verdad mantienen en mengua y menoscabo suyo dellos que la desechan y menosprecian ganar nosotroa muy grandes vitorias que por todo el mundo suenen:

¹⁵¹ A.: *lo* (sc. Salustanquidio); C. L.: *no dexava de lo herir y llegarlo, como aquel que* (= como a aquel que) *mucho desamava, a la muerte*; S.: 'no dejaba de lo herir y llegarlo a la muerte, porque mucho lo...'

¹⁵² Caso probable, pues forma *como + pron. + verbo + que* no inusitada). A.: *Dios*; C. L.: *porque, estando en lugar seguro, Dios, como Él sabe que* (= como el que sabe que) *tengo la justicia, proveerá en mis cosas*; S.: 'porque, estando en lugar seguro, Dios proveerá en mis cosas, porque sabe que tengo la justicia.'

¹⁵³ A.: *él* (sc. Enil); C. L.: *Enil, que andava llagado de tres llagas, las cuales él, como aquel que era esforçado y sofrido de todo afán, encubria*; S.: 'tres llagas, las cuales él encubría, porque era esforzado y sufrido de todo afán.'

¹⁵⁴ A.: *Oriana* (en contexto); C. L.: *antes (Oriana), como aquella que por costumbre tenía de ser muy humilde y graciosa con quien lo debía ser, la abraço con mucho amor*; S.: '(Oriana) la abrazó con mucho amor, porque por costumbre tenía de ser muy humilde y graciosa con quien lo debía ser.'

¹⁵⁵ A.: *Amadís* (en contexto); C. L.: *(Amadís), como aquel sobre quien todo cargava, ahun que allí estuuiesen muchos principes y grandes señores y cavalleros de alta guisa, mucho pensava en la salida que deste gran negocio podia ocurrir*; S.: '(Amadís) mucho pensaba en la salida que de este gran negocio podia ocurrir, porque sobre él todo cargaba, aunque allí estuviesen muchos principes...'

[Cap. 85, fo. ccvii r a = 3 / 147]¹⁵⁶; era el cauallero del mundo *que mas a sus amigos amase: y nunca conellos estaua sino en burlas deplazer: como aquel que muy discreto: y de linda criança era*: [Cap. 86, fo. ccvii v a = IV 4 / 148]¹⁵⁷; el *qual* como *aquel que* en todo lo passado *presente* auia sido: y assi enello y enlo por venir *gran gana* tuuiese delo acrescentar y faouescer gelo dixo todo assi como la ystoria lo ha contado: [Cap. 86, fo. ccvii v b = IV 5 / 149]¹⁵⁸; antes le abraço: y lo recibio *con mucha cortesia*: assi como en *aquella que* toda la nobleza del mundo se fallaua [Cap. 86, fo. ccviii r a = IV 6 / 150]¹⁵⁹; agrajes no podia partir los ojos de su señora olinda: como *aquella que* del *con mucha aficion* era muy amada: [Cap. 87, fo. ccix r b = IV 7 / 151]¹⁶⁰; vays a *vuestra señora*: y como *quien* todo lo ha visto le digays lo *que conuiene*: [Cap. 89, fo. ccx r a = IV 8 / 152]¹⁶¹; Amadis jelo gradeçio mucho y diole vna carta de creencia *que para conel / como persona que todo su estado gouernaua bastaua*. [Cap. 89, fo. ccx r b = IV 9 / 153]¹⁶²; Amadis como *aquel / que sobre si tenia tan gran carga: especial*

¹⁵⁶ A.: *nosotros*; C. L. (resuelto el hipérbaton): *Pues de aquí, nobles señores, qué se puede esperar? Por cierto otra cosa no, salvo nosotros, como aquellos que la razón y verdad mantienen, ganar, en mengua y menoscabo suyo de ellos que la desechan y menosprecian, muy grandes victorias que por todo el mundo suenen*; S.: 'Por cierto otra cosa no, salvo ganar nosotros en mengua y menoscabo suyo de ellos, que la desechan y menosprecian, muy grandes victorias que por todo el mundo suenen, porque la razón y la verdad mantenemos.'

¹⁵⁷ A.: *él* (sc. Brian, en contexto); C. L.: *era el cavallero del mundo que más a sus amigos amase, y (él), como aquel que muy discreto y de linda criança era, nunca con ellos estava sino en burlas de plazer*; S.: 'nunca con ellos estava sino en burlas de plazer, porque muy discreto y de linda...'

¹⁵⁸ A.: *el cual* (sc. Agrajes); C. L.: idéntica; S.: 'el cual se lo dijo todo así como la historia lo ha contado, porque en todo lo pasado presente había sido y así en ello y en lo por venir gran gana...'

¹⁵⁹ A.: *ella* (sc. Oriana, en contexto); C. L.: *antes, (ella), como en aquella que (= como aquella en que) toda la nobleza del mundo se fallava, le abraçó y lo recibió con mucha cortesia*; S.: 'antes, le abraçó y lo recibió con mucha cortesia, porque en ella toda la nobleza del mundo se hallaba.'

¹⁶⁰ A.: *Olinda*; C. L.: idéntica; S.: 'Agrajes no podía partir los ojos de su señora Olinda, porque de él con mucha afición era muy amada.'

¹⁶¹ A.: *vos* (sc. Tantiles); C. L.: *vais a vuestra señora y (vos), como quien todo lo ha visto, le digáis lo que conuiene*; S.: 'vayáis a vuestra señora y le digáis lo que conuiene, porque todo lo habéis visto.'

¹⁶² A.: *él*; C. L.: idéntica; S.: 'dióle una carta de creencia, que para él bastaba, porque todo su estado gobernaba' (*como persona que = como quien, como aquel que, con persona = pronombre*).

tocando a su señora: nunca su pensamiento apartaua de proueer en lo que menester era / [Cap. 91, fo. ccxi r b = IV 10 / 154]¹⁶³; ella los recibió con muy buen talante: como aquella: que de muy noble condición / y criança era. [Cap. 93, fo. ccxii v a = IV 11 / 155]¹⁶⁴; y como ella lleo don brian de monjaste le dixo / como aquel que muy gracioso y comedido era en todas las cosas que a cauallero conuenian. [Cap. 93, fo. ccxii v a = IV 12 / 156]¹⁶⁵; que yo como aquel que por la esperiencia lo prueua y siente lo puedo muy bien dezir. [Cap. 93, fo. ccxiii r b = IV 13 / 157]¹⁶⁶; y pues mi buena ventura ha querido remediar y socorrer mis fatigas: es gran razon que todos seamos en reparar las tuyas: que como persona que nunca en tal se vio: ni aella es dado saber en que cae: entiendo que no estara sin las tener muy grandes [Cap. 93, fo. ccxiii v a = IV 14 / 158]¹⁶⁷; y le contaron todo lo que les auia acaescido assi como la ystoria lo ha contado: que no falto ninguna cosa: como aquellos que presentes auian seydo a todo ello. [Cap. 94, fo. ccxiv r b = IV 15 / 159]¹⁶⁸; Y assi mesmo le dixo: como el rey arauigo con todo su poder se aparejaua: porque vey la cosa tan vencida que se no podia errar en ninguna manera: y todas las otras ayudas / que para este negocio tenia ciertas: y otras cosas muchas: como aquel que tal oficio siempre hauia vsado: y muy gran maestro de maldades hauia salido [Cap. 96, fo. ccxviii v a = IV 16 / 160]¹⁶⁹; que assi como a estos le fizo mouer y apercebir toda su gente muy en orden como aquel que delo tal

¹⁶³ A.: *Amadís*; C. L.: idéntica; S.: 'Amadís nunca su pensamiento apartaba de proveer en lo que menester era, porque sobre sí tenía tan gran carga, especial tocando a su señora.'

¹⁶⁴ A.: *ella*; C. L.: *ella, como aquella que de muy noble condición y criança era, los recibió con muy buen talante*; S.: 'ella los recibió con muy buen talante, porque de muy noble condición y criança era.'

¹⁶⁵ A.: *don Brian de Monjaste*; C. L.: *y como ella llegó, don Brian de Monjaste, como aquel que muy gracioso y comedido era en todas las cosas que a cavallero conuenian, le dixo*; S.: 'y como ella llegó, don Brian de Monjaste le dijo (...), porque muy gracioso y comedido era en...'

¹⁶⁶ A.: *yo*; C. L.: idéntica; S.: 'yo lo puedo muy bien decir, porque por experiencia lo pruebo y siento.'

¹⁶⁷ A.: *que* (sc. Oriana); C. L.: idéntica; S.: 'que entiendo que no estará sin las (sc. fatigas) tener muy grandes, porque nunca en tal se vio ni a ella es dado saber en qué cae' (como persona que = como aquella que, como quien, pronombre).

¹⁶⁸ A.: *ellos* (sc. algunos de los romanos); C. L.: *y ellos, como aquellos que presentes avian seydo a todo ello, le contaron todo lo que les avia acaescido...*; S.: 'le contaron todo lo que les había acaecido..., porque presentes habían sido a todo ello.'

¹⁶⁹ A.: *él* (sc. Arcaláus); C. L.: *Y assi mesmo (él), como aquel que tal oficio siempre havia usado y muy gran maestro de maldades havia salido, le dixo cómo...*; S.: 'asimismo le dijo cómo..., porque tal oficio siempre había usado y muy gran maestro de maldades había salido.'

necesidad tenía. [Cap. 96, fo. ccxviii v b = IV 17 / 161]¹⁷⁰; mucho peligro de mi persona pudiera passar eneste viaje: lo *qual* ellos diran como quien lo remedio por su gran esfuerço: [Cap. 97, fo. ccxx v b = IV 18 / 162]¹⁷¹; Todo gelo conto que no falto nada: assi como aquel que presente auia sido a todo ello: [Cap. 99, fo. ccxxii r b = IV 18 / 162]¹⁷²; y quando el sepa el estado de vuestra salud mucho pesar dello aura como deaquel a quien ama y precia mas que a persona de su linaje. [Cap. 100, fo. ccxxiv r b = IV 19 / 163]¹⁷³; y la reyna le encomendo a dios: y su hija y todas las otras dueñas y donzellas le acomendaron a dios: como aquellas que lo mucho amauan: [Cap. 100, fo. ccxxiv v a = IV 20 / 164]¹⁷⁴; y fue asi del como delos otros todos muy bien recebido como buen cauallero que el era. [Cap. 100, fo. ccxxiv v a = IV 21 / 165]¹⁷⁵; luego mando partir su flota con mucha gente y bienarmada: como aquel que con mucha aficion y amor estaua de acreçentar la honrra y prouecho de amadis. [Cap. 105, fo. ccxxvi v b = IV 22 / 166]¹⁷⁶; Mi buena sobrina muchas encomiendas os trayo dela reyna vuestra

¹⁷⁰ A.: él (sc. Arcaláus); C. L.: que, (él), como aquel que de lo tal necesidad tenía, así como a éstos le hizo mover y apercebir toda su gente muy en orden; S.: 'así como a éstos le hizo mover y apercebir toda su gente muy en orden, porque de lo tal necesidad tenía.'

¹⁷¹ A.: ellos; C. L.: lo cual ellos, como quien lo remedio por su gran esfuerço, dirán (como quien = como quienes, pero con verbo en sing.); S.: 'lo cual ellos dirán, porque lo remediaron por su gran esfuerço.'

¹⁷² A.: Elisabad (en contexto); C. L.: (Elisabad), como aquel que presente avia sido a todo ello, todo así gelo contó, que no faltó nada; S.: 'Todo se lo contó, que no faltó nada, porque presente había sido a todo ello.'

¹⁷³ A.: vos (implícito en vuestra); C. L.: y cuando él sepa el estado de vuestra salud (= de la salud de vos), como de aquel a quien ama y precia más que a persona de su linaje, mucho pesar dello avrá (en como de aquel a quien, la preposición de desambigua aquel y no cumple otra función dentro de la OR, según se ha visto en casos anteriores); S.: 'y cuando él sepa el estado de vuestra salud, mucho pesar de ello habrá, porque vos ama y precia más que a persona ('nadie' 'ninguno otro') de su linaje.'

¹⁷⁴ A.: su hija y todas las otras dueñas y donzellas; C. L.: y su hija y todas las otras dueñas y donzellas, como aquellas que lo mucho amavan, le acomendaron a Dios; S.: 'y su hija y todas las otras dueñas y doncellas le acomendaron a Dios, porque lo mucho amaban.'

¹⁷⁵ A.: él (sc. Norandel, en contexto); C. L.: y (él), como buen cavallero que él era, fue así dél como de los otros todos muy bien recebido; S.: 'fue así de él como de los otros todos muy bien recibido, porque él era buen caballero' (contexto: aprestos para la inminente guerra).

¹⁷⁶ A.: el rey de Bohemia (en contexto); C. L.: (el rey de Bohemia), como aquel que con mucha afición y amor estava de acreçentar la honrra y provecho de Amadis, luego mandó partir su flota con mucha gente y bien armada; S.: 'luego mandó partir su flota con mucha gente y bien armada,

tía: y de vuestra cormana Melicia: como aquella / a quien mucho aman: y precian: [Cap. 105, fo. ccxxvii v a = IV 23 / 167]¹⁷⁷; con toda afición sera por mi voluntad otorgado: como aquel que dessea mucho servir os. [Cap. 105, fo. ccxxviii r a = IV 24 / 168]¹⁷⁸; Oriana gelo gradeçio con mucha humildad: como aquella en quien toda virtud reynaua: mas que en otra muger. [Cap. 105, fo. ccxxviii r a = IV 25 / 169]¹⁷⁹; y allí concertaron toda su flota: que fue asaz grande: y de buena gente: con las mas viandas que auer pudieron: como aquellos que yuan a reyno estraño: [Cap. 108, fo. ccxxxi v b = IV 26 / 170]¹⁸⁰; y eran tan grandes de cuerpo y de fuerça: como aquellos que dederecho linaje venian delos mayores y mas valientes gigantes que enel mundo uo. [Cap. 108, fo. ccxxxii r a = IV 27 / 171]¹⁸¹; El rey sospiro muy de coraçon: como aquel a quien amaua: y en sus entrañas tenia: [Cap. 109, fo. ccxxxiv v a = IV 28 / 172]¹⁸²; y hizieron mucho daño enlos enemigos: como aquellos que en tal menester eran vsados.

porque con mucha afición y amor estaba de acrecentar la honra y provecho de Amadis.'

¹⁷⁷ A.: os; C. L.: *Mi buena sobrina, muchas encomiendas os, como aquella a quien mucho aman y precian, trayo de la reina, vuestra tía, y de vuestra cormana Melicia*; S.: 'muchas encomiendas os traigo de la reina, vuestra tía, y de vuestra cormana Melicia, porque mucho os aman y precian.'

¹⁷⁸ A.: yo (implícito en mi); C. L.: *con toda afición será por mi voluntad, como aquel que dessea mucho servir os, otorgado*; S.: 'con toda afición será por mi voluntad otorgado, porque deseo mucho servir os.'

¹⁷⁹ A.: Oriana; C. L.: *Oriana, como aquella en quien toda virtud reinaba más que en otra muger, gelo gradeçio con mucha humildad*; S.: 'Oriana se lo gradeçio con mucha humildad, porque en ella toda virtud reinaba más que en otra mujer.'

¹⁸⁰ A.: ellos (sc. los aliados de Arcaláus); C. L.: *y allí (ellos), como aquellos que ivan a reino estraño, concertaron toda su flota, que fue asaz grande y de buena gente, con las más viandas que aver pudieron*; S.: 'allí concertaron toda su flota, que fue asaz grande y de buena ('numerosa') gente, con las más viandas que haber pudieron, porque iban a reino extraño'.

¹⁸¹ A.: ellos (sc. los caballeros de la Ínsula Sagitaria); C. L.: *y (ellos), como aquellos que de derecho linaje venían de los mayores y más valientes gigantes que en el mundo uvo, eran tan grandes de cuerpo y de fuerça*; S.: 'y eran tan ('muy' 'extraordinariamente') grandes de cuerpo y de fuerza, porque de derecho linaje venían de los mayores y más valientes gigantes que en el mundo hubo.'

¹⁸² Errata: en texto *a quien por que lo*. A.: rey; C. L.: *El rey, como aquel que lo amava y en sus entrañas tenia, sospiró muy de coraçón*; S.: 'el rey suspiró muy de corazón, porque lo amaba y en sus entrañas tenía' (contexto: Gandalfín ha dado al rey Perión noticias de don Galaor, enfermo en Gaula).

[Cap. 110, fo. ccxxxvi r b = IV 29 / 173]¹⁸³; y començaronse a ferir por todas las partes que mas daño se podian fazer: como aquellos que muchas vezes lo auian fecho y vsado. [Cap. 111, fo. ccxxxviii r b = IV 30 / 174]¹⁸⁴; El rey Lisuarte los recibio como aquel a quien nunca fallestio coraçon ni esfuerço: [Cap. 111, fo. ccxxxviii r b = IV 31 / 175]¹⁸⁵; y a mi comuiene como aquel que commas honestidad lo puede / y deue hazer / poner aquel remedio que su seruicio sea: [Cap. 113, fo. ccxlii r a = IV 32 / 176]¹⁸⁶; El rey como siempre estuuiesse inclinado ala paz y sosiego: por la parte del daño: que dela guerra se podria seguir: assi como aquel que alli tenia a Amadis: que era la lumbre de sus ojos: y don Florestan y Agrajes: y otros muchos caualleros de su linaje: le respondio y dixo. [Cap. 113, fo. ccxlv r b = IV 33 / 177]¹⁸⁷; y Barsinan quebro su lança: y puso mano a su espada y dio grandes golpes conella como aquel que era valiente: y estaua con gran saña. [Cap. 116, fo. ccxlviii r b = IV 34 / 178]¹⁸⁸; arcalaus se metio entre ellos: y hazia grandes cosas en armas: assi como aquel que era valiente

¹⁸³ A.: *ellos* (sc. Gavarte y Landín); C. L.: y (*ellos*), como aquellos que en tal menester eran usados, hizieron mucho daño en los enemigos; S.: 'hicieron mucho daño en los enemigos, porque en tal menester...'

¹⁸⁴ A.: *ellos* (sc. Brian y Arbán); C. L.: y (*ellos*), como aquellos que muchas vezes lo auian fecho y usado, començaronse a ferir por todas las partes que más daño se podian fazer; S.: 'comenzáronse a herir por todas las partes que más daño se podían hacer, porque muchas veces lo habían hecho y usado.'

¹⁸⁵ A.: *Lisuarte*; C. L.: *El rey Lisuarte, como aquel a quien nunca fallestió coraçón ni esfuerço, los recibió*; S.: 'El rey Lisuarte los recibió, porque nunca le falleció coraçón ni esfuerzo' (contexto: con el rey Lisuarte está su enseña, y sus enemigos lo acometen derrancadamente para arrebatársela; en el mismo *recibir* está implícito el modo de recibir que reclama complemento causal).

¹⁸⁶ A.: *mí*; C. L.: y a *mí*, como aquel que con más honestidad lo puede y deve, poner aquel remedio que su servicio sea; S.: 'a mí conviene poner aquel remedio que su servicio sea, porque con más honestidad lo puedo y debo hacer.'

¹⁸⁷ A.: *rey*; C. L.: idéntica; S.: 'El rey, como siempre estuviese inclinado a la paz y sosiego por la parte del daño que de la guerra se podía seguir, le respondió y dijo (...), porque allí tenía a Amadis, que era la lumbre de sus ojos, y don Florestán y Agrajes y otros muchos caballeros de su linaje.'

¹⁸⁸ A.: *Barsinán*; C. L.: y *Barsinán* quebró su lança y (*él*), como aquel que era valiente y estava con gran saña, puso mano a su espada y dio grandes golpes con ella; S.: 'y puso mano a su espada y dio grandes golpes con ella, porque era valiente y estaba con gran saña.'

y esforçado: [Cap. 116, fo. ccxlviii v a = IV 35 / 179]¹⁸⁹; *Estonces van vnos a otros tan cruda y tan brauamente como aquellos / que no desseauan otro medio sino morir: o matar.* [Cap. 117, fo. ccl v b = IV 36 / 180]¹⁹⁰; *le conto todo lo passado: y de cómo estauan en aquel monesterio con mucho plazer todos juntos como aquel que lo auia visto.* [Cap. 117, fo. ccliv v b = IV 37 / 181]¹⁹¹; *y leuantandola con mucho amor la abraço como aquella a quien de todo coraçon amaua.* [Cap. 119, fo. ccviii r a = IV 38 / 182]¹⁹²; *y ella los recibio con mucha cortesía como aquella que era vna delas cuerdas y bien criadas dueñas del mundo:* [Cap. 119, fo. cclviii r a = IV 39 / 183]¹⁹³; *don galaor la tomo consigo sin ningun empacho: como aquel que se no espantaua ni turbaua en ver mugeres:* [Cap. 121, fo. ccxli v b = IV 40 / 184]¹⁹⁴; *no serias poderoso de me hazer ningun desaguisado que ellos me ampararian como aquella que todos mis dias gaste y espendí en su seruicio.* [Cap. 127, fo. cclxxiii v b = IV 41 / 185]¹⁹⁵; *Amadis a quien su grandeza ni valentia no turbauan: como aquel que ya sabia que cosa eran los semejantes: lo encontro enel grande y fuerte escudo tan reziamente: que por fuerça*

¹⁸⁹ A.: Arcaláus; C. L.: *Arcaláus se metió entre ellos y (él), como aquel que era valiente y esforçado, así hazia grandes cosas en armas*; S.: 'Arcaláus se metió entre ellos y así hacia grandes cosas en armas, porque era valiente y esforzado.'

¹⁹⁰ A.: *ellos* (sc. los del rey Lisuarte y los del rey Arávido); C. L.: *Estonces (ellos), como aquellos que no desseauan otro medio sino morir o matar, van unos a otros tan cruda y tan bravamente*; S.: 'van unos a otros tan cruda y tan bravamente, porque no deseaban otro medio sino morir o matar.'

¹⁹¹ A.: *el enano* (en contexto); C. L.: *(el enano), como aquel que lo avía visto, le contó todo lo passado y...*; S.: 'le contó todo lo pasado y de cómo estaban en aquel monasterio..., porque lo había visto.'

¹⁹² A.: *la*; C. L.: *y, levantándola con mucho amor, la, como aquella a quien de todo coraçón amava, abraço*; S.: 'y, levantándola con mucho amor, la abrazó, porque de todo corazón la amaba.'

¹⁹³ A.: *ella*; C. L.: *y ella, como aquella que era una de las cuerdas y bien criadas dueñas del mundo, los recibió con mucha cortesía*; S.: 'ella los recibió con mucha cortesía, porque era una de las cuerdas y bien criadas dueñas del mundo.'

¹⁹⁴ A.: *don Galaor*; C. L.: *don Galaor, como aquel que se no espantava ni turbava en ver mugeres, la tomó consigo sin ningún empacho*; S.: 'don Galaor la tomó consigo sin ningún empacho, porque se no espantaba ni turbaba en ver mujeres.'

¹⁹⁵ A.: *me* (sc. Darioleta); C. L.: *no serias poderoso de me hazer ningún desaguisado, que ellos me, como aquella que todos mis días gasté y espendí en su seruicio, ampararian*; S.: 'no serías poderoso de me hacer ningún desaguisado, que ellos me ampararían, porque todos mis días gasté y expendí en su...'

hizo salir al gigante dela silla: [Cap. 128, fo. cclxxvi v a = IV 42 / 186]¹⁹⁶; Landin se leuanto / como aquel / que muy ligero y valiente era: [Cap. 129, fo. cclxxxix r b = IV 43 / 187]¹⁹⁷; Mas amadis lo leuanto y lo torno abraçar como aquel a quien de todo coraçon am aua (sic). [Cap. 130, fo. cclxxxvi v b = IV 44 / 188]¹⁹⁸; del qual con mucha fortaleza fue vencido / y con mayor cortesia tratado: assi como aquel que lo huuo (sic) y otro mas complido que ninguno delos que bien tiene: [Cap. 131, fo. ccxcii r a = IV 45 / 189]¹⁹⁹; aquel señorío era grande: y las gentes del muchas y bienarmadas: y sabidoras de guerra: como aquellos que siempre hauian tenido los señores muy soberuios: y escandalosos: que en muchas afrentas les ponian: [Cap. 132, fo. ccxciii v a = IV 46 / 190]²⁰⁰; y su amo don Grumedan los ynojos fincados teniendole las manos con palabras muy dulces la consolando: como aquel en quien toda virtud y discrecion moraua con aquella piedad y amor que en la cuna lo hiziera. [Cap. 133, fo. ccxciv r b = IV 47 / 191]²⁰¹; el rey don Galaor como aquel que en tanto grado la perdida del rey

¹⁹⁶ A.: quien (sc. Amadís); C. L.: *Amadis, a quien, como aquel que ya sabía qué cosa eran los semejantes, su grandeza ni valentía no turbaban, lo encontró en el grande y fuerte escudo tan reciamente...*; S.: 'Amadís, a quien su grandeza ni valentía no turbaban, porque ya sabía qué cosa eran los semejantes, lo encontró en el grande y fuerte escudo tan reciamente, que por fuerza hizo salir al gigante de la silla.'

¹⁹⁷ A.: Landín; C. L.: *Landín, como aquel que muy ligero y valiente era, se levantó*; S.: 'Landín se levantó, porque muy ligero y valiente era' (pero no hay motivación para la causal en el contexto).

¹⁹⁸ A.: lo; C. L.: *Mas Amadis lo levantó y lo, como aquel a quien de todo corazón amava, tornó abraçar*; S.: 'Amadís lo levantó y lo tornó abrazar, porque de todo corazón lo amaba.'

¹⁹⁹ Errata en Zaragoza 1508 (y en Roma 1519): *huuo (ouo)* por *vno*, bien enmendada por J. M. Cacho Bleuca (1730), según Sevilla 1526. A.: *el cual* (sc. Amadís); C. L.: *del cual, como aquel que lo uno y otro más complido que ninguno de los que biven tiene, con mucha fortaleza fue vencido y con mayor cortesia tratado*; S.: 'del cual con mucha fortaleza fui vencido y con mayor cortesia tratado, porque lo uno y otro más cumplido que ninguno de los que viven tiene.'

²⁰⁰ A.: gentes; C. L.: *aquel señorío era grande y las gentes dél, como aquellos que siempre habían tenido los señores muy sobervios y escandalosos, que en muchas afrentas les ponian, muchas y bien armadas y sabidoras de guerra*; S.: 'aquel señorío era grande, y las gentes ('hombres de armas') de él, muchas y bien armadas y sabidoras de guerra, porque siempre habían tenido los señores muy soberbios y escandalosos, que en muchas afrentas les ponían.'

²⁰¹ A.: don Grumedán; C. L.: *y su amo don Grimedán, como aquel en quien toda virtud y discreción morava, los inojos fincados, teniéndole las manos, con palabras muy dulces la consolando con aquella piedad y amor que en la cuna lo hiziera*; S.: 'su amo don Grumedán, los hinojos fincados, teniéndole las manos, con palabras muy dulces la consolando con aquella piedad y amor que en la cuna lo hiciera, porque en él toda virtud y discreción moraba.'

Lisuarte sintiese como del rey Perion su padre les dixo *que* sin poner dilacion de ningun tiempo se deuia tomar acuerdo delo *que* hazer deuián enlo del rey Lisuarte: [Cap. 133, fo. ccxcv v a = IV 48 / 192]²⁰².

SERGAS.

las sergas de Esplandian: *que* fueron escritas en griego por la mano de *aquel gran* maestro Helisabad: *que* muchos de sus grandes fechos vio τ oyo: como *aquel* que por el grande amor *que* a su padre Amadis tenia se quiso poner en tan *gran* cuydado: [Incipit, fo. ii r = S 1 / 193]²⁰³; Sargil como vido ser essa su voluntad quedo fieramente llorando como *aquel* que más que assi lo amaua. [Cap. 1, fo. ii v b = S 2 / 194]²⁰⁴; Esplandian se leuanto muy presto como *aquel* que se veyá en punto de muerte [Cap. 1, fo. iii r a = S 3 / 194]²⁰⁵; mas no supo *porque* causa las otras cosas le auian de venir como *aquel* que fasta entonces en su libertad entera estaua. [Cap. 2, fo. iii r b = S 4 / 195]²⁰⁶; eneste medio tiempo fue poredotrinado y enseñado con tantas τ tan dulces palabras como de *aquel* que con *aquella* aficion las obraua que las dezia: [Cap. 3, fo. iv r a = S 5 / 196]²⁰⁷; los mas dellos le fazia perder: como *aquel* que desde que fue para

²⁰² A.: *Galaor*; C. L.: idéntica; S.: 'el rey don Galaor les dijo que, sin poner dilación de ningún tiempo, se debía tomar acuerdo de lo que hacer debían en lo del rey Lisuarte, porque en tanto grado la pérdida del rey Lisuarte sintiese como del rey Perión, su padre.'

²⁰³ A.: *que* (sc. Helisabad); C. L.: *fueron escritas en griego por la mano de aquel gran maestro Helisabad, que, como aquel que por el grande amor que a su padre Amadis tenia se quiso poner en tan gran cuydado, muchos de sus grandes fechos vio e oyó*; S.: 'fueron escritas en griego por la mano de aquel gran maestro Helisabad, que muchos de sus grandes hechos vio y oyó, porque por el grande amor que a su padre Amadís tenía se quiso poner en tan gran cuydado.'

²⁰⁴ A.: *Sargil*; C. L.: *Sargil, como aquel que más que a sí lo amava, como vido ser essa su voluntad, quedó fieramente llorando*; S.: 'Sargil, como vio..., quedó fieramente llorando, porque más que a sí lo amaba.'

²⁰⁵ A.: *Esplandián*; C. L.: *Esplandián, como aquel que se veía en punto de muerte, se levantó muy presto*; S.: 'Esplandián se levantó muy presto, porque se veía en punto de muerte.'

²⁰⁶ A.: *Esplandián* (en contexto); C. L.: *mas (Esplandián), como aquel que fasta entonces en su libertad entera estava, no supo por qué causa las otras cosas le auian de venir*; S.: 'no supo por qué causa las otras cosas le habían de venir, porque hasta entonces en su libertad entera estava.'

²⁰⁷ A.: *él*; C. L.: *en este medio tiempo fue por él, como de aquel que* (con de desambiguadora y redundante, como en casos anteriores) *con aquella afición las obraua que las dezía, doctrinado y enseñado con tantas e tan dulces palabras*; S.: 'fue por él doctrinado y enseñado con tantas

menear armas aprendio conellas todas las cosas que le conuenian [Cap. 6, fo. vii r b = S 6 / 197]²⁰⁸; Assi stuuo vna pieça burlando τ riendo conellas / como aquel que demas de ser muy esforçado: τ discreto mas que otro rey de su tiempo / fue el mas [gracioso: τ mas] agradable en todas sus cosas a los suyos que nunca principe se vido. [Cap. 10, fo. xii v b = S 7 / 198]²⁰⁹; τ llego a ella bien cansado como aquel que la edad y el no auer acostumbrado de andar a pie le dieron causa de de (*sic*) mayor pena / [Cap. 12, fo. xiii v a = S 8 / 199]²¹⁰; en que gran pieza me detuuieron: como aquel que mucho amaua a vuestro padre. [Cap. 12, fo. xiii v b = S 9 / 200]²¹¹; y llego su rostro cabe el suyo como aquella que en si sentia gran turbacion: que tan fuertemente era de su amor presa que ningun sentido tenia: [Cap. 13, fo. xv r b = S 10 / 201]²¹²; El rey se començo a reyr conellas: como aquel que a vn que en su memoria le quedasse auer sido en la edad que en aquel caso pudiera ser el tercero con estas [ellas, Toledo 1521] (...): se marauillaua de la gran sujecion en que el amor las tenia puestas. [Cap. 20, fo. xix v a = S 11 /

('muchas') y tan ('muy') dulces palabras, porque con aquella ('la misma') afición las obraba que las decía.'

²⁰⁸ A.: *Esplandián* (en contexto); C. L.: (*Esplandián*), como aquel que desde que fue para menear armas aprendió con ellas todas las cosas que le convenían, los más dellos le fazia perder; S.: 'los más de ellos le hacía perder, porque desde que fue para menear armas aprendió con ellas todas...'

²⁰⁹ Adición de acuerdo con Toledo 1521. A.: *Lisuarte* (en contexto); C. L.: *Assí (Lisuarte)*, como aquel que, demás de ser muy esforçado e discreto más que otro rey de su tiempo, fue el más gracioso e más agradable en todas sus cosas a los suyos que nunca principe se vido, stuuo una pieça burlando e riendo con ellas; S.: 'estuvo una pieza burlando y riendo con ellas, porque, demás de ser...'

²¹⁰ A.: *Helisabad* (en contexto); C. L.: (*Helisabad*), como aquel que la edad y el no aver acostumbrado de andar a pie le dieron causa de mayor pena, llegó a ella bien cansado; S.: 'llegó a ella bien cansado, porque la edad y el no haber acostumbrado de andar a pie le dieron causa de...'

²¹¹ A.: *me*; C. L.: *en que gran pieza me, como aquel que mucho amava a vuestro padre, detuvieron*; S.: 'gran pieza me detuvieron, porque mucho amaba a vuestro padre.'

²¹² A.: *Carmela* (en contexto); C. L.: *y (Carmela)*, como aquella que en sí sentia gran turbación, llegó su rostro cabe el suyo, que tan fuertemente era de su amor presa, que ningún sentido tenia; S.: 'llegó su rostro cabe el suyo, porque en sí sentia gran turbación; que tan fuertemente era...'

202]²¹³; quiso descender del cauallo para lo abrazar: man don Galaor no lo consintio: antes assi se abrazaron como aquellos que mucho se amauan. [Cap.25, fo. xxi v b = S 12 / 203]²¹⁴; τ fue su camino adelante fablando τ riendo conellos como aquel que de coraçon los amaua. [Cap. 25, fo. xxi v b = S 13 / 204]²¹⁵; E como aquel que enel mundo todo no auia quien de aquel officio su ygal fuese: puso tal remedio enlas feridas de amadis qual otro ninguno no supiera. [Cap. 28, fo. xxiii v a = S 14 / 205]²¹⁶; E como auia visto huyr la gente delos dragones quiso saber que cosa seria como aquel que su fuerte y brauo coraçon enlos semejantes casos de gran afrenta como aquella era auia de mostrar su alta virtud. [Cap. 31, fo. xxv r a = S 15 / 206]²¹⁷; dormieron fasta la mañana: como aquellos que los dias passados / poco sossiego ni reposo enla mar auian tenido: [Cap. 32, fo. xxvi r a = S 16 / 207]²¹⁸; el fue armado ricamente como aquel que por si tenia todas mas (*sic*) riquezas delos que en aquellas partes nauegauan. [Cap. 33,

²¹³ A.: *rey*, C. L.: *El rey, como aquel que, aun que en su memoria le quedasse aver sido en la edad que en aquel caso pudiera ser el tercero con ellas (...), se maravillava de la gran sujeción en que el amor las tenía puestas, se començó a reír con ellas*; S.: 'El rey se començó a reír con ellas, porque, aunque en su memoria le quedase haber sido..., se maravillaba de la gran sujeción en que el amor...'

²¹⁴ A.: *ellos* (*sc.* Lisuarte y Galaor); C. L.: *quiso descender del cavallo para lo abrazar, mas don Galaor no lo consintio; antes (ellos), como aquellos que mucho se amavan, assi se abrazaron*; S.: 'antes así se abrazaron, porque mucho se amaban.'

²¹⁵ A.: *el rey* (en contexto); C. L.: *y (el rey), como aquel que de coraçon los amava, fue su camino adelante fablando e riendo con ellos*; S.: 'fue su camino adelante hablando y riendo con ellos, porque de corazón los amaba.'

²¹⁶ A.: *Helisabad* (en contexto); C. L.: idéntica (pero ORA: *aquel que...su = aquel cuyo*); S.: 'puso tal remedio en las heridas de Amadís cual otro ninguno no supiera, porque en el mundo todo no había quien de aquel officio su igual fuese.'

²¹⁷ A.: *don Florestán* (en contexto); C. L.: *E como avía visto huir la gente de los dragones, (don Florestán), como aquel que su fuerte y bravo coraçon en los semejantes casos de gran afrenta como aquella era avía de mostrar su alta virtud, quiso saber qué cosa sería* (ORA: *aquel que su = aquel cuyo*); S.: 'como había visto huír la gente de los dragones, quiso saber qué cosa sería, porque su fuerte y bravo corazón...'

²¹⁸ A.: *ellos* (*sc.* Garinto y Maneli, en contexto); C. L.: (*ellos*), *como aquellos que los días passados poco sossiego ni reposo en la mar avian tenido, dormieron fasta la mañana*; S.: 'durmieron hasta la mañana, porque los días pasados poco sosiego ni reposo en la mar habían tenido.'

fo. xxvi v b = S 17 / 208]²¹⁹; Entonces se acometieron muy brauamente que el cauallero era muy membrudo como aquel che (*sic*) venia de parte de su madre delos mas fuertes jayanes detodo el señorío de persia. [Cap. 34, fo. xxvii r a = S 18 / 209]²²⁰; τ fuelo abraçar: como aquel que mucho lo amaua: [Cap. 45, fo. xxx r b = S 19 / 210]²²¹; elqual Frandalo sabia muy bien conocer: como aquel que en todas aquellas mares: no auia quien ygual le fuese. [Cap. 50, fo. xxxvii v a = 20 / 211]²²²; E por esta causa se quedo enla naue de Frandalo: como aquella que a vn que su animo en muy gran cantidad desseasse ver aquel que tanto amaua [...]: quiso antes mirar ala razon que al contentamiento de su voluntad: [Cap. 51, fo. xxxviii v a = S 21 / 212]²²³; muy gran gozo ensi sintieron creciendoles los coraçones como quien ya la muerte tragada tenian pensando punar de hazer en aquella afruenta en que estauan: tales cosas que [Cap. 54, fo. lx r a = S 22 / 213]²²⁴; Frandalo que assi lo vido echomano muy brauamente del rey: como aquel que de gran fuerça era: τ començaron ambos a tirar poreal para lo passar a

²¹⁹ Errata: *más* por *las más* en Roma 1525. A.: *él* (sc, Frandalo); C. L.: *él, como aquel que por sí tenía todas las más riquezas de los que en aquellas partes navegavan, fue armado ricamente*; S.: 'fue armado ('se armó') ricamente, porque por sí tenía todas las más riquezas de los que en aquellas partes navegaban.'

²²⁰ Errata: *che* (italianismo) por *que* en Roma 1525. A. *cavallero*; C. L.: *estonces se acometieron muy bravamente, que el cavallero, como aquel que venia de parte de su madre de los más fuertes jayanes de todo el señorío de Persia, era muy membrudo*; S.: 'era muy membrudo, porque venía de parte de su madre de los más fuertes jayanes de todo el señorío de Persia.'

²²¹ A.: *Norandel* (en contexto); C. L.: *e* (*Norandel*), *como aquel que mucho lo amava, fuelo abraçar*; S.: 'fuelo abrazar, porque mucho lo amaba.'

²²² A.: *Frاندalo*; C. L.: *el cual* (sc. tiempo) *Frاندalo, como aquel que en todas aquellas mares no avía quien igual le fuese, sabía muy bien conocer* (ORA: *aquel que... le = aquel a quien*); S.: 'el cual Frاندalo sabía muy bien conocer, porque en todas aquellas mares no había quien igual le fuese.'

²²³ A.: *Carmela* (en contexto); C. L.: *E* (*Carmela*), *como aquella que, a un que su ánimo en muy gran cantidad desseasse ver aquel que tanto amava (...), quiso antes mirar a la razón que al contentamiento de su voluntad, por esta causa se quedó en la nave de Frاندalo*; S.: 'por esta causa se quedó en la nave de Frاندalo, porque, aunque..., quiso antes mirar a la razón que al contentamiento de su voluntad.'

²²⁴ A.: *ellos* (sc. Esplandián y sus compañeros); C. L.: (*ellos*), *como quien* (pl.) *ya la muerte tragada tenian, pensando punar de hazer en aquella afruenta en que estavan tales cosas, que..., muy gran gozo en sí sintieron, creciéndoles los coraçones*; S.: 'muy gran gozo en sí sintieron, creciéndoles los corazones, porque ya la muerte tragada tenían, pensando pugnar de hacer en aquella afrenta en que estaban tales...'

los de su parte. [Cap. 57, fo. xli v a = S 23 / 214]²²⁵; τ ligole muy bien todas sus llagas como aquel que muy muchas vezes lo hiziera a su señor Amadis. [Cap. 75, fo. lii r a = 24 / 215]²²⁶; Este que aquí vees es aquel gran sabio el maestro Helisabad que escriuio todos los grandes fechos del emperador Esplandian tan por entero: como aquel que a los mas dellos presente fue: [Cap. 99, fo. lxxix r a = S 25 / 216]²²⁷; Lo qual visto por Esplandian como aquel que en todas las cosas gran conocimiento en si ouiese dixo a Henil τ a Gandalin. [Cap. 100, fo. lxxix r b = S 26 / 217]²²⁸; abraçaron se muchas vezes como aquellos que de todo coraçon seamauan. [Cap. 101, fo. lxxx r b = S 27 / 218]²²⁹; Esta que alli veys de tan estraña τ disforme figura es vna muger que fue de muy alto linage τ gran guisa como aquella que por derecha linea viene dela muy esclarecida sangre delos reyes de Persia: [Cap. 101, fo. lxxx v b = S 28 / 219]²³⁰; Gandalin que la miraua como aquel que tan sabio era enlos semejantes actos como muchos otros tales auia visto en Oriana que desta semejante passion herida era: conocio que esta princesa estando fuera de su libertad: su coraçon tenia captiuado: [Cap. 105, fo. lxxxiii r b = S 29

²²⁵ A.: *Frandalo*; C. L.: *Frandalo, que assí lo vido, (él), como aquel que de gran fuerça era, echó mano muy bravamente del rey e començaron ambos a tirar por él para lo passar a los de su parte*; S.: 'Frandalo, cuando así lo vio, echó mano muy bravamente de el rey, porque de gran fuerza era, y comenzaron...'

²²⁶ A.: *Helisabad* (en contexto); C. L.: (*Helisabad*), *como aquel que muy muchas vezes lo hiziera a su señor Amadís, ligóle muy bien todas sus llagas*; S.: 'ligóle muy bien todas sus llagas, porque muy muchas vezes lo hiciera a su señor Amadís'. Causalidad incierta (*como aquel que, mejor 'del mismo modo que'*).

²²⁷ A.: *que* (sc. *Helisabad*); C. L.: *Este que aquí vees es aquel gran sabio, el maestro Helisabad, que, como aquel que a los más dellos presente fue, escribió todos los grandes fechos del emperador Esplandián tan por entero*; S.: 'escribió todos los grandes hechos del emperador Esplandián tan por entero, porque a los más de ellos presente fue.'

²²⁸ A.: *Esplandián*; C. L.: idéntica; S.: 'lo cual visto por Esplandián, dijo a Henil y a Gandalfn..., porque en todas las cosas gran conocimiento en sí hubiese.'

²²⁹ A.: *los cavalleros* (en contexto); C. L.: (*los cavalleros*), *como aquellos que de todo coraçón se amavan, abraçáronse muchas vezes*; S.: 'abraçáronse muchas vezes, porque de todo corazón se amaban.'

²³⁰ A.: *que* (sc. *muger*); C. L.: *Esta que allí veis de tan estraña e disforme figura es una muger que, como aquella que por derecha linea viene de la muy esclarecida sangre de los reyes de Persia, fue de muy alto linage e gran guisa*; S.: 'es una mujer que fue de muy alto linaje y gran guisa, porque por derecha linea viene de la muy esclarecida sangre de los reyes de Persia.'

/ 220]²³¹; Entonces fueron *con* muy gran saña vnos *contra* otros: como aquellos que mas temían vergüença que muerte τ firieron se con sus espadas de muy esquiuos golpes. [Cap. 113, fo. lxxvii r a = S 30 / 221]²³²; El rey se entro en su camara τ se echo en su lecho con tanto descanso: como quien perdida tenia la esperança delo cobrar en todos los dias de su vida. [Cap. 121, fo. lxxxiii r b = S 31 / 222]²³³; Ellos con gran plazer / como aquellos que no desseauan otra cosa sino salir por aquella tierra y buscar algunas auenturas donde honrra y prez pudiesen ganar: dixeron que de grado yrian conel donde el fuesse. [Cap. 125, fo. lxxxiv v b = S 32 / 223]²³⁴: seria de mí muy bien rescebida como aquella que daría remedio a mis dolorosas cuytas: [Cap. 127, fo lxxxvi r b = S 33 / 224]²³⁵.

CONCLUSIONES.

1. ESTADÍSTICAS.

Hemos detectado 224 casos del calco en el *Amadís montalviano*. En el Libro I hay 55; en el Libro II, 36; en el Libro III, 53; en el Libro IV, 48, y en las *Sergas*, 33.

²³¹ A.: *Gandalín*; C. L.: idéntica; S.: 'Gandalín, que la miraba, conoció que esta princesa, estando fuera de su libertad, su corazón tenía cautivado, porque tan sabio era en los semejantes actos como muchos otros tales había visto en Oriana, que de esta semejante pasión herida era.'

²³² A.: *ellos* (sc. Esplandián y Frandalo y los jayanes); C. L.: *Entonces (ellos), como aquellos que más temían vergüença que muerte, fueron con muy gran saña unos contra otros e firiéronse con sus espadas de muy esquiuos golpes*; S.: 'fueron con muy gran saña unos contra otros e hiriéronse con sus espadas de muy esquiuos golpes, porque más temían vergüença que muerte.'

²³³ A.: *el rey*; C. L.: *El rey se entró en su cámara y (él), como quien perdida tenía la esperança de lo cobrar en todos los días de su vida, se echó en su lecho con tanto descanso*; S.: 'el rey se entró en su cámara y se echó en su lecho con tanto descanso, porque perdida tenía la esperanza de lo cobrar en todos los días de su vida' ('con mucho descanso, porque creyó que nunca más descansaría').

²³⁴ A.: *ellos*; C. L.: *ellos, como aquellos que..., con gran plazer dixeron que de grado irían con él donde él fuesse*; S.: 'ellos con gran plazer dijeron que de grado irían con él donde él fuese, porque no deseaban otra cosa sino salir por aquella tierra y buscar algunas auenturas donde honra y prez pudiesen ganar.'

²³⁵ A.: *la muerte* (en contexto); C. L.: *(la muerte), como aquella que daría remedio a mis dolorosas cuytas, sería de mí muy bien rescebida*; S.: '(la muerte) sería de mí muy bien recibida, porque daría remedio a mis dolorosas cuytas.'

Como la distribución tipográfica en las planas de las ediciones estudiadas es homogénea, y dado que en el Libro I hay 80 folios (i v a lxxx r), en el Libro II hay 56 folios (lxxx v a cxxxvi r), en el Libro III hay 66 folios (cxxxvi v a ccii v), en el Libro IV hay 95 folios (cciii r a ccxcviii r) y en las *Sergas* 113 folios (i v a cxiii v), podemos establecer la siguiente razón de ocurrencia de casos por folio: Libro I = 0,687; Libro II = 0,643; Libro III = 0,803; Libro IV = 0,503, y *Sergas* = 0,292. Ahora bien, en el Libro IV se observa la siguiente distribución anómala de casos: desde el Prólogo hasta el Cap. 121 inclusive hay 40 casos, pero desde el Cap. 122 hasta el fin del Cap. 133, último antes de las *Sergas*, hay 8 casos. Si contamos los folios respectivos, tenemos: 58 folios hasta el fin del Cap. 121 (cciii a cclxi), y 37 folios desde el Cap. 122 hasta el final del Cap. 133 (cclxi a ccxcviii), lo cual da una razón de 0,689 para la primera sección, y de 0,216 para la segunda. De otro lado, en las *Sergas* el calco aparece desde el Íncipit hasta el Cap. 127 inclusive, es decir en 86 folios, pero no aparece en los 27 folios restantes. De todo esto se induce que hay una frecuencia de uso que fluctúa entre el 0,6 y el 0,8 en los tres primeros libros; que en el cuarto esta frecuencia se mantiene constante hasta el Cap. 121, pero decae desde el Cap. 122 a un rango que comparte con las *Sergas* de entre 0,2 y 0,3. Como las *Sergas* son obra indudablemente exclusiva de Montalvo, las conclusiones que se siguen de lo expuesto son las siguientes:

a) que Montalvo emplea el calco en parte conservándolo del *Amadís medieval* recibido y en parte *motu proprio*;

b) que no parece haber sido demasiado afecto a él, porque lo emplea bastante menos de la mitad de veces y hasta la cuarta parte de veces que en la parte del relato recibida de la tradición medieval y porque lo abandona definitivamente 27 folios antes de dar término a las *Sergas*;

c) que la discontinuidad de frecuencia de empleo que se da alrededor del Cap. 121 del Libro IV de *Amadís* indica el lugar aproximado en que la refundición montalviana comienza a hacerse autónoma y el relato, aunque conservando todavía ciertos elementos originales –como las bodas públicas de Amadís y Oriana y la última prueba de la Cámara Defendida– toma el nuevo rumbo de las *Sergas*, con el cual lugar aproximado coinciden otros indicios (A. Suárez Pallasá *passim*)²³⁶.

²³⁶ En el texto del *Amadís* correspondiente a los breves pasajes de los fragmentos manuscritos de ca. 1420 no aparece ningún caso del calco, como tampoco en ellos. Esto parece indicar, a pesar de la exigüidad del material comparado, que Montalvo no incrementa la frecuencia de empleo

2. LINGÜÍSTICAS.

Hemos interpretado todos los casos traduciendo el calco invariablemente con *porque*. Es por cierto una traducción en exceso uniforme y poco matizada, pero a pesar de ello tiene la virtud de manifestar del modo más exacto y claro el sentido genuino del calco latino en el texto amadisiano. Tampoco hemos intentado, por otra parte, interpretar y traducir los elementos correlativos *así, tan, tanto, tal*, los cuales merecen, empero, puesto que sus valores no son absolutos, sino que dependen de los valores de los sintagmas en que están incluidos, las siguientes consideraciones especiales.

- a) Los elementos correlativos *así, tan, tanto, tal* (adverbios y adjetivos), que en la disposición táctica actual preceden a *como*, en ningún caso constituyen verdadero relación comparativa, del mismo modo que ocurre en la correlación latina *sic... ut* calcada. Las funciones y valores genuinos de estos elementos se manifiestan con claridad, cuando el orden sintáctico se convierte en *oración causal* → *oración principal* y ellos aparecen después de *cómo* dentro de la principal. De este modo, enfatizan, en el plano semántico-sin-táctico de la oración principal el efecto de la causa enunciada en la subordinada causal. Esta función de énfasis del efecto se cumple por incidencia directa o indirecta de tales elementos adverbiales y adjetivos en el verbo de la oración principal, y los valores de los mismos corresponden a la modalidad y a la cantidad. Pero cuando *así* precede inmediatamente a *como* de la adjetiva causal, debe segmentarse dentro de ésta, y en estos casos, que son evidentemente la mayoría, su función es la de énfasis de la causa, que se cumple por incidencia en todo el sintagma de la oración adjetiva causal, y su valor corresponde al de un adverbio de afirmación.
- b) El sistema de la expresión semántico-sintáctica de la causalidad en el *Amadís montalviano* puede quedar establecido de la siguiente manera, después de haber reconocido la funcionalidad genuina del calco latino *como* + *oración sustantiva-adjetiva*:

Ia: sustantivo y adjetivo en función explicativa o predicativa, con marca de función solo suprasegmental consistente en forma tonal suspensiva y pausas

del calco.

inicial y final como epifenómeno²³⁷;

Ib: oración relativa sustantiva-adjetiva explicativa o predicativa, con marca segmental consistente en pronombre relativo encabezador (*que* [= *que*; *quien -es*; *el la los las lo que*; *el la lo cual los las cuales*]; *quien* [= *quien quienes*] *quienes*; *el la lo cual los las cuales*) más marca suprasegmental (entonación suspensiva con pausas como epifenómeno);

IIa: *como* + sustantivo y *como* + adjetivo en función explicativa o predicativa, con marca segmental *como* más marca suprasegmental (entonación suspensiva con pausas como epifenómeno);

IIb: *como* + oración relativa sustantiva-adjetiva construida de tres modos:

1) *como* + *que* (con las equivalencias formales amadisianas consignadas en Ib);

2) *como* + *aquel aquella aquellos aquellas que*²³⁸;

3) *como* + *quien* (con las equivalencias formales amadisianas consignadas en Ib) *quienes*, en función explicativa o predicativa, con marca segmental *como* más marca suprasegmental (entonación suspensiva con pausas como epifenómeno);

III: oraciones en función adverbial construidas con verbos en formas no personales (gerundio, participio e infinitivo) sin marca segmental exterior a la forma verbal (excepto las preposiciones *en* y *por* ante el infinitivo), pero con marca suprasegmental (entonación suspensiva con epifenómeno pausa);

IVa: oración en función adverbial con verbo en forma personal sin marca segmental (asindética por carencia de subjunciones específicas), pero con marca táctica (encabeza siempre el período como prótasis y precede, por tanto, a la principal obligatoriamente) más marca tonal (entonación propia de parte tensiva o protética con término en anticadencia);

IVb: oración en función adverbial con verbo en forma personal, con marca segmental consistente en las subjunciones encabezadoras *ca*, *como*, *como que*, *porque*, *pues*, *que*, pero sin marca táctica (posición libre en el período) y con entonación dependiente de la posición en el período.

En el marco de esta diversidad de formas expresivas de una genérica causalidad

²³⁷ En la sintaxis oracional la pausa depende y acompaña la entonación, con respecto a la cual reviste, en consecuencia, un carácter secundario y aleatorio. Denominamos por ello epifenómeno a la pausa.

²³⁸ Falta *como aquello que*, dado el carácter puramente personal de la causalidad, como hemos de ver.

conviene determinar, pues, cuál es la especificidad del valor causal del calco, esto es qué clase de causa se quiere representar con él. Ello surge claramente de la consideración de la propia estructura semántico-sintáctica de los casos estudiados. En efecto, de un análisis de los mismos surge: 1) el verbo *ser* en función copulativa aparece empleado en 46 oportunidades, es decir en un 20% de todas las ocurrencias detectadas del calco, y lo hace casi siempre construido con términos atributivos como *esforzado, valiente, ligero, de gran corazón, fuerte, bien razonado, discreto, medurado, bien criado, buen caballero* y otros semejantes tocantes a diversas virtudes varoniles y femeniles humanas, caballerescas y cortesés; 2) el verbo *amar* (y otros de igual sentido como *tener amor* y *tener afición*, además de una ocurrencia del antónimo *desamar*) aparece 32 veces (14% de los casos) y refiere tanto el amor personal cuanto el social; 3) *desear* (y los equivalentes *haber sabor, tener gana, tener en voluntad* y *querer* con valor volitivo) aparece 13 veces; 4) *saber* 'conocer' (y los equivalentes *sentir* 'saber' y *aprender* como perfectivo) aparece 10 veces; 5) *acostumbrar* 'tener hábito' (y los equivalentes *usar* como perfectivo y *saber* como frecuentativo = 'tener la costumbre de') aparece 9 veces y se aplica casi siempre al acto de dar honra o al conocimiento perfecto del arte militar; 6) *ver* (incluido *verse en*, propiamente 'estar') aparece 9 veces, la mayor parte de ellas aplicado al testigo de algún acontecimiento; 7) *esperar* 'tener esperanza' (y con el mismo sentido *atender*) aparece 7 veces y se acompaña en general de *vivir, vida* y *muerte*; 8) *doler(se)* (y los equivalentes *haber cuita, haber piedad, haber pesar* y *sentir*) aparece 6 veces; 9) *tener virtud* (y *reinar virtud en, morar virtud en*) aparece 4 veces; 10) *estar, ser presente* aparece 4 veces, siempre aplicado al testigo de algún acontecimiento; 11) *venir* 'proceder' (en sentido genealógico) aparece 4 veces; 12) *experimentar* (y sus equivalentes *sentir, pasar, probar*) aparece 4 veces; 13) *remediar* (y *dar remedio*) aparece 3 veces; 14) *honrar* (y *dar honra*) aparece 3 veces. Los restantes verbos no aparecen más de una o dos veces cada uno. Ahora bien, si se observa que el calco consiste, más allá de la función y valor genéricos deducibles de la conmutación, en una verdadera oración atributiva sustantiva o adjetiva referida exclusivamente a un antecedente que representa persona –siempre humana, excepto una sola vez en que se trata de Dios, pero Dios persona– y nada más que persona –no existe en el calco la forma *como aquello que*–, y que, como acabamos de ver en el análisis precedente, en la mayor parte de los casos tal atributiva se aplica a la manifestación de la naturaleza y condición íntimas de la persona del referente, expresando ya su modo de ser propio, ya las operaciones de las facultades anímicas (voluntad, entendimiento, memoria) con acuerdo en general con las virtudes fundamentales (caridad, fe, esperanza), ya los hábitos que forman una como segunda naturaleza del alma, ya experiencias personales exclusivas e intransferibles de diversas clases, y esto sobre todo, arribamos sin error a la conclusión que en el conjunto de la diversidad de la expresión causal del *Amadís montalviano* la del calco latino sirve para

referir los efectos descriptos a la naturaleza misma del causante personal. El efecto, de tal modo, se contempla como una expansión o emanación necesaria de la naturaleza de la persona causa.

3. LITERARIAS.

De la consideración de las formas y de la extraordinaria frecuencia con que, de acuerdo con el análisis estadístico precedente, se reiteran muchas —la mayor parte— de las construcciones del calco se concluye que ellas pertenecen a la clase de las *formulae* características de la poesía heroica de tradición oral²³⁹. Hay que agregarlas, pues, al catálogo incipiente de las ya estudiadas por Francisca Domingo del Campo en su magnífica tesis sobre la lengua del *Amadís de Gaula*. La presencia de estas *formulae* verdaderamente épicas, y muchas otras de diversa índole, en el *Amadís montalviano* suscita, en principio, dos preguntas: ¿cuál es la actitud del propio Garcí Rodríguez de Montalvo ante ellas, supuesto que no es él en verdad quien las utiliza por primera vez en el texto amadisiano?, y ¿con qué finalidad literaria fueron incluidas por el anónimo primer autor en el texto del *Amadís primitivo*? En cuanto a la primera: como ocurre con otras fórmulas procedentes, en última instancia, del *Amadís primitivo*, Montalvo las acoje en su refundición e incluso las imita esporádicamente, pero al cabo termina prescindiendo de ellas mucho antes de llegar al fin de su obra. De otro lado, es evidente que Montalvo conoce las formas latinas *ut, utpote + oración de relativo*, porque en la parte de la obra que sin dudas le pertenece la emplea construyéndola de un modo en general más próximo a ella que como aparece en el texto que recibe de la tradición medieval²⁴⁰. Pero ya sabemos que, sin embargo, no es demasiado afecto a

²³⁹ Sin que ello quiera decir de ninguna manera que atribuímos carácter tradicional y oral ni al *Amadís primitivo* ni al *Amadís medieval* ni al *Amadís montalviano*. Nos apresuramos a afirmarlo, aunque no sea más que una solemne perogrullada, porque ya hemos tenido la extraña experiencia de habernos sido atribuido gratuitamente por parte de un colega norteamericano, con motivo de un trabajo después publicado en la *Revista de Filología Española*, que consideráramos obra de tradición oral el *Amadís primitivo*.

²⁴⁰ Sobre el latinismo —y el helenismo— de Montalvo tratamos en nuestro trabajo “Garcí Rodríguez de Montalvo lector de la *Navigatio Sancti Brendani*”. Sobre estas fórmulas *vid.* de C. M. Bowra *Heroic Poetry* (pp. 215 ss.), las obras de M. Parry allí citadas y la de J. Rychner. *Cf.* F. López Estrada (pp. 327 ss.). La tendencia a convertir las construcciones latinas *ut, utpote + oración de relativo* aparece ya en los textos latinos medievales y también en los romances no “juglarescos”. Pero, por cierto, el autor del *Amadís primitivo* suma este recurso, casi definitivamente formulístico en su estilo, al de las *formulae* característico del arte juglaresco.

ella. En cuanto a la segunda: no puede afirmarse sino que el extensísimo repertorio de *formulae* narrativas de aspecto épico y, mejor todavía, de aspecto épico tradicional y oral que emplea el autor del *Amadis primitivo* tiene por finalidad la de dar a su relato un cierto sabor épico tradicional que haga recordar al oyente –interior o exterior– la impronta oral del cantar de gesta. Se trata, por supuesto, de un artístico artificio, propio de una época el la cual todavía está vigente, y muy vigente, el cantar de gesta viejo. En la misma época se compila la *Primera Crónica General de España* de Alfonso el Sabio. Esta inclinación del autor original a las formas tradicionales se advierte también en su elección de aquellos testimonios de la materia artúrica más cercanos a ellas. En efecto, no es difícil probar que el *Amadis primitivo* depende incomparablemente más del *Parzifal* de Wolfram von Eschenbach que de toda la tradición artúrica francesa, entre otras causas porque Wolfram von Eschenbach adhiere también, en contraste con su magnífica originalidad –o quizá por ella–, a formas propias de la oralidad.

BIBLIOGRAFÍA.

- Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch.* Aus den Quellen zusammengetragen und mit besonderer Bezugnahme auf Synonymik und Antiquitäten unter Berücksichtigung der besten Hilfsmittel ausgearbeitet von Karl Ernst Georges. Unveränderter Nachdruck der achten verbesserten und vermehrten Auflage von Heinrich Georges. 2 Bde. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995.
- BOWRA, C. M., *Heroic Poetry*. London, The Macmillan Press, reprinted 1978.
- BYNON, THEODORA, *Lingüística histórica*. Madrid, Editorial Gredos, 1981.
- DOMINGO DEL CAMPO, FRANCISCA, *El lenguaje en el "Amadis de Gaula"*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense, 1984.
- GENZMER, HERBERT, *Deutsche Grammatik*. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995.
- KÜHNER, R. / C. STEGMAN, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*. 3 Bde. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, unveränderter Nachdruck, 1992.
- A Latin Dictionary*. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged and in great part rewritten by Charlton T. Lewis and Charles Short. Oxford, at the Clarendon Press, impression of 1962.
- LÁZARO CARRETER, FERNANDO, *Diccionario de términos filológicos*. Madrid, Editorial Gredos, tercera edición corregida, 1984.
- LÓPEZ ESTRADA, FRANCISCO, *Introducción a la literatura medieval española*. Madrid, Editorial Gredos, cuarta edición renovada, 1979.
- MARTINET, ANDRÉ, *Economía de los cambios fonéticos*. Tratado de fonología

- diacrónica. Madrid, Editorial Gredos, 1974.
- MENGE, HERMANN, *Lehrbuch der lateinischen Syntax und Semantik*. Völlig neu bearbeitet von Thorsten Burkard und Markus Schauer. Wissenschaftliche Beratung: Friedrich Maier. Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2000.
- PAUL, HERMANN, *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, sechste unveränderte Auflage, 1960.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCI, *Los quatro libros del Uirtuoso cauallero Amadis de Gaula: Complidos*. Zaragoza, Jorge Coci, 1508. Ejemplar: London, British Library, C.20.e.6.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCI [= GUTIÉRREZ DE MONTALVO, GARCI], *Las sergas del virtuoso cauallero esplandian hijo de amadis de gaula*. Roma, Jacobo de Junta y Antonio [Martínez] de Salamanca, 1525. Ejemplar: London, British Library, C.20.e.11.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCI, *Amadis de Gaula*. Edición de Edwin B. Place. 4 Vols. Madrid, CSIC, 1959-1969.
- RODRÍGUEZ DE MONTALVO, GARCI, *Amadis de Gaula*. Edición de Juan Manuel Cacho Bleca. 2 Vols. Madrid, Ediciones Cátedra, 1987-1988.
- RYCHNER, JEAN, *La Chanson de geste*. Essai sur l'art épique des jongleurs. Genève, Librairie Droz, 1999.
- SALA, MARIUS, *Las lenguas en contacto*. Madrid, Editorial Gredos, 1986.
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO, "Sobre la evolución de *-nn-*, *-nw-* y *-w-* interiores intervocálicos en la onomástica personal del *Amadis de Gaula*". *Revista de Filología Española*. 1997; 77: 281-320.
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO, "Garci Rodríguez de Montalvo lector de la *Navigatio Sancti Brendani*". *Stylos*. 2000; 9 (1): 9-66.
- WEINREICH, U., *Languages in contact*. The Hague, Mouton, 1964.

RESUMEN

La sintaxis de la lengua latina, según afirma H. Paul, ha influido en la de las lenguas romances desde sus propios orígenes y nunca ha dejado de hacerlo. Así pues, la forma sintáctica románica y castellana *como + oración de relativo* no consiste sino en un calco de la construcción causal latina *ut, utpote + oración de relativo*. El anónimo autor del *Amadis de Gaula* primitivo empleó extensamente esta forma causal y Garci Rodríguez de Montalvo la aplicó también en su refundición del *Amadis* medieval. En este artículo se reúnen todos los casos de tal construcción presentes en el *Amadis* de Montalvo, se los edita paleográficamente de acuerdo con los textos de

Zaragoza 1508 –del *Amadís* propiamente dicho– y de Roma 1525 –*Las Sergas de Esplandián*– se los examina críticamente y, contra la opinión corriente de que son formas modales o comparativas, se demuestra su función causal. Se infieren algunas conclusiones de orden estadístico, se brinda una síntesis de las estructuras sintácticas causales amadisianas y se hace alguna consideración acerca de la tendencia formulística de esta forma.

Palabras clave: Literatura española. Libros de caballerías. *Amadís de Gaula*. Gramática. Sintaxis latinizante. Calco *ut, utpote* + oración de relativo.

As H. Paul says, Latin syntax has influenced upon the syntax of the Romanic languages since their very beginnings on, and never ceased to do. So that, Romanic and Castilian syntactical form *como* + *relative sentence* isn't but a translation borrowing of the Latin causal pattern *ut, utpote* + *relative clause*. This causal pattern was extensively employed by the primitive *Amadís de Gaula's* anonymous author, and Garci Rodríguez de Montalvo made also use of it in his reworking of the Mediaeval *Amadís*. In this paper all occurrences of the pattern in Montalvo's *Amadís* have been gathered and paleographically edited according to the texts of Saragossa 1508 –*Amadís proper*– and of Rome 1525 –*Las Sergas de Esplandián*–, and they are critically examined, and their causal function is demonstrated against the current opinion on their being modal or comparative forms. Some statistical conclusions are inferred, a synthesis of the Amadisian causal syntactical structures is also given, and a consideration on the Amadisian formulistic tendency of this pattern is made.

Key words: Spanish literature. *Libros de caballerías*. *Amadís de Gaula*. Grammar. Imitation of Latin syntax. Form *ut, utpote* + relative sentence.

NOTA

A PROPÓSITO DE UN LIBRO SOBRE MUSONIO RUFO

RAÚL LAVALLE*

Ilaria Ramelli ha tenido a su cargo esta ed.: MUSONIO. *Diatribes, frammenti e testimonianze* (texto griego a frente). Milano: Bompiani, 2001, 345 pp. Musonio Rufo, filósofo estoico romano-etrusco (nació en Bolsena) del s. I. d. C., es figura destacable por varios motivos. Antes que nada debo confesar mi ignorancia sobre el alcance de la palabra “etrusco”. Hay testimonios antiguos, que cita Ramelli en pp. 314 ss., que hablan de Musonio Rufo como *Τυρρηνός*. Varios estudiosos italianos (solo conozco a Marta Sordi, a la propia Ramelli y a Alfredo Valvo) estudian el mundo etrusco dentro de lo romano. Esto significa que la rica civilización de ese pueblo no desapareció, sino que conservó una índole propia (cf. pp. 7-8). Naturalmente eso tenía que hacerse mediante una fusión con elementos culturales de entonces. Ramelli destaca el estoicismo romano; en particular el neoestoicismo, que en Roma tuvo un carácter muy práctico (por más que Séneca haya escrito cosas teóricas y cuestiones naturales). Todo *λόγος* debe tener utilidad *ὄφελος*, *Diatr.* III, p. 62).

Otro tema es que Musonio se parece en algo a Sócrates (cf. p. 9). En efecto, no dejó obras escritas. Un discípulo llamado Lucio dejó unas *Diatribas*, que son el testimonio más importante sobre nuestro autor: “*il suo pensiero ed i suoi insegnamenti sono stati redatti da un discepolo, Lucio, che aveva seguito attentamente le lezioni di Musonio sin da quando questi si trovava in esilio –per ordine di Nerone– a Gyara, dunque dal 65 o qualche tempo dopo, fino verso la fine del secolo*” (p. 9). Las *diatribas* de Lucio pueden adscribirse entonces a Musonio, lo mismo que las *Diatribas* a Epicteto y no a Arriano, “escritor” de las mismas. Ramelli presenta aquí una traducción anotada, basada en la ed. de O. Hense (*C. Musonii Rufi Reliquiae*, Leipzig, 1905). También publica bilingües y anotados los “Frammenti minori” (pp. 276-307),

* Universidad Católica Argentina.

unas *Epistulae spuriae* de Musonio con Apolonio de Tiana (pp. 309-311) y "Testimonianze antiche su Musonio" (pp. 314-327). Son de suma utilidad un pequeño léxico de "*parole chiave*", una bibliografía e índices.

Para dar una idea a quien, como antes yo, no conoce a Musonio, mencionamos alguno de los temas tratados en las diatribas: "No es un mal el exilio", "También las mujeres deben filosofar", "¿Las hijas deben ser educadas de la misma manera que los hijos?", "¿Es un impedimento el matrimonio para la filosofía?" En la introducción de Ramelli hay también un examen de la relación entre el pensamiento de Musonio y el de los cristianos (pp. 25-32).

Es una lástima que en español haya tan pocas ediciones preparadas por profesores competentes, que sean bilingües, que tengan introducción y notas, y un precio accesible. A las ya conocidas se suma esta colección "Testi a fronte". Y por último, el motivo por el cual esta información no se publica en la parte dedicada a las reseñas: propongo ahora un ensayo de traducción de una de las diatribas de Musonio Rufo, para dar a los lectores de lengua española una muestra de la importancia de este autor, que interesa tanto al helenista como al latinista (pensemos nada más en todo el bucolismo romano). Trato de aprovechar en este intento, que espero otros corrijan y completen, los aportes de Ramelli.

¿CUÁL ES EL MEDIO DE VIDA QUE CONVIENE AL FILÓSOFO?¹

Hay también otro medio de vida en nada inferior a este,² y que tal vez, no sin razón, pueda ser considerado mejor para un hombre de buena condición. Es el de la tierra, ya sea que alguien la tenga propia o no. Muchos, por cierto, incluso cultivando tierra ajena, pública o privada, pueden mantenerse no solo ellos mismos, sino también a sus hijos y a su mujer. Algunos hasta llegan a tener muchos recursos gracias a esta actividad, si son laboriosos y tenaces. La tierra devuelve bella y equitativamente a quienes se ocupan de ella; da sobreadundantemente aquello que recibe y proporciona sin límites todas las cosas necesarias para la vida a quien desea trabajar; y esto de un modo honesto, de ninguna manera indecente. Nadie, en efecto, que no sea afeminado o débil, podría decir que cualquiera de las cosas del campo es vergonzosa o inapropiada

¹ Es la nº 11, pp. 152-164.

² Como advierte en nota Ilaria Ramelli, falta el comienzo de esta diatriba.

para un hombre bueno. ¿Cómo no va a ser hermoso plantar? ¿Cómo no va a ser hermoso arar, trabajar la viña, sembrar, trillar? ¿No son todas estas cosas libres y convenientes a hombres buenos?

Y, por cierto, así como apacentar no avergonzó a Hesíodo ni le impidió ser amado por los dioses y músico³, tampoco se lo impedirá a otro. Lo más agradable de las obras de la agricultura es que da mucho ocio para pensar y para buscar las cosas que conciernen a la educación. Pues las obras que exigen el cuerpo y lo doblegan, estas también obligan al alma a estar sola con ellas, exigida muchísimo junto el cuerpo. Pero las obras que no necesitan que el cuerpo esté muy exigido, estas no impiden al alma elegir alguno de los temas más importantes y, a partir de estos razonamientos, hacer que ella se haga más sabia, que es a lo que tiene en grado sumo todo filósofo.⁴ Por esto tomo con mucho agrado la vida pastoril: si alguien al mismo tiempo trabaja la tierra y filosofa, no estimo yo más que este cualquier otro recurso o medio de vida. ¿Cómo no va a ser algo más natural vivir de la tierra, que es nuestra nodriza y madre, que de cualquier otra cosa? ¿Cómo no será más viril, antes que estar sentado en la ciudad como los sofistas, vivir en el terruño? ¿Cómo no será más saludable que vivir a la sombra el vivir al aire libre?

“¿Y qué?” –dirá alguien. “¿Es acaso más digno de un hombre libre el procurarse uno mismo lo necesario que obtenerlo de otros?” Pero no necesitar de otros para las necesidades propias es mucho más noble que necesitarlos. Tan bello pues, bienaventurado y grato a los dioses es el vivir del campo, sin descuidar la honestidad,⁵ que el dios puso como sabio a Misón de Quene y saludable como bienaventurado a Áglao de Psofide,⁶ cada uno de ellos viviendo una vida rural y valiéndose de su propio trabajo, absteniéndose de vivir en la ciudad. ¿No es digno entonces imitarlos e imbuirse del deseo de trabajar la tierra?

³ La palabra μουσικόν con sentido de ‘relativo a las Musas’ puede muy bien ser traducida aquí como ‘cultore delle Muse’ (Ramelli).

⁴ Lo idílico de este *ora et labora* estoico parece contrastar con el *curvus arator* de la tercera Bucólica virgiliana (v. 42).

⁵ ‘Onestà’, palabra que elige Ramelli para traducir el concepto tan rico de καλοκάγαθία, nos parece apropiada.

⁶ Misón era uno de los Siete Sabios (que en realidad, si juntamos distintas tradiciones, eran más de siete) Áglao “è menzionato da Pausania (VIII 24, 13), Plinio il Vecchio (VII 46) e Valerio Massimo (VII 1, 2).”

“¿Qué pues?” –diría alguno tal vez. “¿No es terrible que un hombre educador y capaz de conducir a los jóvenes a la filosofía trabaje la tierra y se fatigue como lo hacen los campesinos?” Sí. Terrible sería esto en verdad, si el trabajo de la tierra impidiera filosofar o ayudar a otros a filosofar. Ahora bien, me parece que los jóvenes son más ayudados, no si están en la ciudad con el maestro ni si lo escuchan hablar en la escuela,⁷ sino viéndolo trabajar en la vida rústica y mostrar en la práctica lo que enseña el pensamiento: que es necesario esforzarse y padecer en el cuerpo antes que necesitar de otro que nos alimente.

¿Y qué es lo que impide en un discípulo mientras trabaja escuchar al maestro hablar acerca de la templanza, de la justicia o de la fortaleza? No necesitan muchas palabras quienes filosofarán bien; ni deben tomar los jóvenes toda esa turba de teoremas, de la cual vemos que se hinchan los sofistas. Ellos son en verdad suficientes para consumir la vida de un hombre. Y no es imposible aprender lo más necesario y útil estando en el trabajo de la tierra; sobre todo si no trabajan constantemente, sino que hacen pausas.

Bien sé yo que pocos querrán aprender de este modo, pero es mejor que ni se acerquen al filósofo los más de los jóvenes que dicen filosofar, quienes son corruptos y muelles, a cuyo contacto la filosofía se llena de inmundicias. Y de los que son verdaderos amantes de la filosofía nadie hay que no querría pasar la vida en el terruño con un hombre bueno, aun cuando la tierra sea muy dura: le gustará muchísimo llevar esta vida en común con el maestro noche y día, estar alejado de los males urbanos, que son como un obstáculo para el filosofar. Se beneficiará de no poder pasar desapercibido si obra bien o mal, lo cual es de máxima utilidad para quienes son educados; también es de gran utilidad el comer, beber y dormir vigilado por un hombre bueno.⁸ Esto ocurrirá necesariamente en la vida en el campo, según el elogio también de Teognis:

Tú bebe y come con ellos, y siéntate con ellos, y agrada
a aquellos de quienes grande es el poder.⁹

⁷ ‘Scuola’, que usa Ramelli, no es trad. literal de διατριβή, pero creo que es buena, porque parece haber aquí una formación análoga a σχολή: ‘ocio’ // ‘escuela’.

⁸ Los infinitivos que hay en mi traducción responden al original. Pretendo así –no niego la dureza– conservar este rasgo del griego, no tan frecuente en el clásico como en el tardío.

⁹ vv. 33-34.

Y que dice que no son otros, sino los buenos, quienes tienen gran poder para utilidad de los hombres, si uno come y bebe y se sienta junto con ellos, así lo manifiesta:

de los hombres buenos aprenderás cosas buenas: si con malos
te juntas, echarás a perder la inteligencia que tienes.¹⁰

Que nadie en verdad diga que trabajar la tierra es un obstáculo para aprender o enseñar lo que se debe. No parece ser así, sobre todo si de ese modo el discípulo está más con el maestro y el maestro tiene al discípulo siempre a mano. Siendo esto así, el provecho que viene de la agricultura se muestra como muy conveniente para el filósofo.

¹⁰ vv. 35-36.

NOTA

JUAN LUIS VIVES EN AMÉRICA LATINA *

CLARA INÉS STRAMIELLO**

Juan Luis Vives, humanista español del siglo XVI, escribió numerosas obras de carácter pedagógico, practicó la docencia universitaria y fue preceptor de importantes personalidades de la época¹. Entre sus obras podemos citar la más conocida como la *Introducción a la sabiduría*, también la monumental obra educativa titulada *Tratado sobre las disciplinas*, cuya base antropológica se halla en su *Tratado sobre el alma*, o un manual escolar como *Ejercicios de lengua latina*, sólo por mencionar algo de su vasta producción. Principalmente centraremos nuestra atención en su obra escrita que estuvo presente, de diverso modo, en algunas universidades hispanoamericanas, como la de México, la de Caracas y la de Santo Tomás de Quito. Esta presencia se da por la utilización de alguno de sus manuales como en México, o por formar parte de alguna biblioteca como en Caracas, o por la influencia inspiradora en reformas educativas como en la de Santo Tomás de Quito.

Antes de analizar la presencia de Juan Luis Vives en cada una de las mencionadas instituciones, haremos una breve introducción referida a las universidades en América Latina.

Las primeras fundaciones de universidades en Hispanoamérica se realizaron a menos de cincuenta años del descubrimiento del territorio. Ya en 1538, se fundó la Universidad de Santo Domingo (Isla Española) y en el mismo siglo surgieron la Universidad de San Marcos (Lima, 1551) y la de México (1551). Estas universidades se convirtieron en paradigmas para muchas otras fundaciones posteriores. Los modelos

* Ponencia presentada en las XI Jornadas de Estudios Clásicos "La cultura clásica en América Latina", organizadas por este instituto en junio de 2001.

** Universidad Católica Argentina.

¹ Para una síntesis de la actividad educativa de J. L. Vives ver: STRAMIELLO, CLARA I., *Juan Luis Vives: la formación del Humanista*. Buenos Aires: EDUCA, 2001.

sobre los cuales se erigieron estas instituciones fueron Alcalá de Henares para la de Santo Domingo y Salamanca para la de San Marcos y México.

Las dos universidades españolas mencionadas tienen su propia historia. Sólo quiero señalar aquí que para el siglo XVI Alcalá de Henares —institución fundada a instancias del Cardenal Francisco Jiménez de Cisneros en 1508— era uno de los focos principales del Humanismo español con gran influencia erasmiana. Por su parte la tradicional Salamanca —fundada en 1218— también importante receptora del Humanismo, promovió en este siglo la fundación de colegios de gramática anexados a la universidad para fomentar en los jóvenes el estudio de las lenguas clásicas. Hacia fines del siglo XVI los preceptores de gramática utilizaban, entre otras obras, para la ejercitación del alumnado los *Ejercicios de lengua latina* de Juan Luis Vives, escritos en 1538 y dedicados al futuro Felipe II. O sea que: Alcalá y Salamanca promotoras de los estudios humanísticos por esta época fueron los modelos para las universidades hispanoamericanas no sólo en cuanto a la organización y estatutos sino también en cuanto a la valoración de las humanidades en los planes de estudio.

Ahora bien, volviendo a América, el ímpetu fundacional de instituciones de educación superior no se agotó en el siglo XVI, sino que tanto en el XVII como en el XVIII aparecieron numerosas instituciones, la mayor parte de ellas de la mano de agustinos, dominicos y jesuitas. Por ejemplo podemos mencionar: el convento-universidad de Nuestra Señora del Rosario de Chile (1619-1738), el de Córdoba (1621), el de San Gregorio Magno (Quito, 1621-1769), el de Mérida de Yucatán (México, 1621-1767). También hubo en el siglo XVII instituciones independientes de las órdenes religiosas como, por ejemplo, la Universidad de San Carlos de Guatemala (1676). En el siglo XVIII, las más importantes son las de La Habana y Caracas, ambas creadas en 1721 sobre el modelo de la de Santo Domingo, y la de San Felipe de Chile, fundada en 1738 sobre el modelo de la de Lima.

Comencemos por mostrar la presencia de J. L. Vives en México. La Universidad de México fue fundada en 1551 e inaugurada solemnemente en enero de 1553. Francisco Cervantes de Salazar, primer catedrático de retórica de esta universidad, tuvo a su cargo el discurso inaugural de las lecciones. De la mano de este maestro aparece Vives en México.

Francisco Cervantes de Salazar² había estudiado en Salamanca, era profundo conocedor de la corriente del humanismo y se manifestaba como admirador de Vives del cual realizó la primera traducción al castellano de la *Introducción a la sabiduría*. Instalado ya en México y perteneciendo a la primera camada de profesores, utilizó para sus clases los *Ejercicios de lengua latina*, que Vives había escrito en 1538 y que en poco tiempo se habían convertido, junto con los *Coloquios* de Erasmo, en los textos para el estudio de la lengua latina más usados³. Esta obra, que Vives escribió con finalidad explícitamente didáctica, ayuda a los alumnos a aprender a hablar en latín y a enriquecer su vocabulario. A través de veinticuatro diálogos, distintos participantes hablan sobre temas relacionados con las actividades de los escolares, como por ejemplo: el levantarse por la mañana, el dormitorio, el comedor, el camino a la escuela, la vuelta a casa, la merienda, las comidas, los graduación de los estudios, los males que hay que evitar (embriaguez, juegos de azar) y otros. En su conjunto estos diálogos introducen al lector en una descripción del mundo escolar de la época⁴. Cervantes de Salazar no sólo utilizó la obra sino que le añadió varias lecciones más en las que describió, al igual que Vives lo hizo con el mundo estudiantil europeo, el nuevo ambiente universitario mexicano. En total los diálogos que añadió Cervantes de Salazar son siete, de los cuales tres están dedicados a la ciudad de México –aparecieron justamente con el título de *México en 1554*– según el mismo nos dice en su *Crónica de la Nueva España*: “Describe interior y exteriormente en latín en unos diálogos que

² En cuanto a sus actividades sigo los lineamientos de RODRÍGUEZ CRUZ, ÁGUEDA. *Historia de las universidades hispanoamericanas. Período hispánico*. Bogotá: Patronato Colombiano de Artes y Ciencias-Instituto Caro y Cuervo, 1973, t. 1, p. 250ss.

³ Cf. CARCELES LABORDE, CONCEPCIÓN. “Los *Coloquios* de Erasmo y los *Ejercicios de lengua latina* de Vives: dos enfoques de la formación de la juventud en el siglo XVI”. *Revista Española de Pedagogía*, enero-abril 1993; año LI (194): 123-145. También Valentín Moreno Gallego al referirse a “Dos raras ediciones de la *Linguae Latinae Exercitatio*, de Juan Luis Vives, en el fondo de las Descalzas” expresa: “Estos ejemplares subrayan la idea de que el Vives más difundido en la España del XVI fue el de la textualidad escolar y no el más profundo, el de los escritos de pensamiento, el de *De anima et vita* (1538) o *De veritate fidei Christiani* (1543), que sí tuvieron un eco europeo acorde con la significación de su contenido. La fortuna editorial adquirida por los *Diálogos* alcanza una dimensión específica, pues en algún seminario se ha seguido utilizando como texto docente de latinidad hasta bien entrado el siglo XX.” En: www.patrimonionacional.es/realbiblioteca/avisos1606.htm.

⁴ Estas descripciones no están exentas de humor y sobre todo de referencias al mundo clásico. Al respecto ver: SCHROEDER, ALFREDO J., “Enseñanzas con chanzas en la *Linguae Latinae Exercitatio* de Juan Luis Vives”. En: *Coloquios “Juan Luis Vives” (27-28 de agosto de 1992)*. Buenos Aires: Instituto de Estudios Grecolatinos “Prof. F. Nóvoa”, U.C.A., 1996, p. 64-73.

añadí a los de Luis Vives, por parecerme que era razón que pues yo era morador desta insigne ciudad y catedrático de su Universidad y la lengua latina tan común a todas las naciones supiesen primero de mí que de otro la grandeza y majestad suya [...]”⁵. Los diálogos de Vives junto con los añadidos por Cervantes de Salazar fueron publicados en México en 1554. Veamos como ejemplo el diálogo que Cervantes de Salazar dedica expresamente a la Universidad de México⁶. En él dos amigos, Mesa y Gutiérrez, conversan frente al edificio de la universidad. Los temas tratados son variados pero en su conjunto describen la vida universitaria. Comienzan con las características edilicias⁷, y continúan con “el interés que los alumnos manifiestan por Minerva y las Musas”, el tiempo que dedican los maestros a sus clases, el horario de las mismas (7 a 11 y 14 a 18), el salario⁸ de los maestros que debería ser acorde a su preparación –considerada en estos diálogos como excelente–. La calidad de la enseñanza de algunos maestros de las ciencias del lenguaje es elogiada, como es el caso del mismo Cervantes de Salazar “que enseña retórica a los aficionados a la elocuencia” y “que según muchos decían, era muy versado en letras griegas y latinas”, o el del maestro Bustamante “que de ocho a nueve de la mañana, y por la tarde de dos a tres, enseña con tanto empeño como inteligencia la gramática, de que es primer profesor. Explica con cuidado los autores, desata las dificultades, y señala con bastante inteligencia las bellezas”. El diálogo de Mesa y Gutiérrez concluye con un esperanzado futuro para la Universidad de México y el Reino de Nueva España, el cual “si ha sido célebre hasta aquí entre las demás naciones por la abundancia de plata, lo sea en lo sucesivo por la multitud de sabios”.

A continuación me referiré a la Universidad de Caracas, la cual no sigue

⁵ Cf. VIVES, JUAN LUIS. *Obras Completas*, 2 t. Madrid: Aguilar, 1947. Estudio introductorio a cargo de Lorenzo Riber, t.1, p. 212.

⁶ Los textos citados pertenecen a: CERVANTES DE SALAZAR, FRANCISCO, *México en 1554*. Tres diálogos latinos traducidos por Joaquín García Icazbalceta. México: UNAM, 1952.

⁷ Este tema fue abordado por Vives en la segunda parte del *Tratado sobre las disciplinas*, dedicado al arte de enseñar. Allí aborda el tema del “emplazamiento de las escuelas” y las condiciones que debe reunir el lugar para establecer una institución con finalidad educativa. Ver: VIVES. J. L. *Obras completas*, t. 2, p. 551-552.

⁸ Vives manifiesta constantemente la importancia y necesidad de que los maestros posean competencia moral, intelectual y pedagógica, que conozcan al alumno en sus aptitudes y posibilidades, y que: “Perciban los doctores un salario del dinero público, medido con tal templanza, que colme los deseos del bueno y los ascos del malo, porque no resulte que si fuere opíparo, los malos y los presuntuosos se cuelen en la enseñanza, por avidez del logro, y los ilustrados y buenos, que no saben o no quieren ambicionar, sean de ella excluidos”. *Ibíd.*, p. 553.

cronológicamente a México ya que su fundación es del siglo XVIII (1721). Sin embargo el interés de la mención radica no tanto en la universidad en si misma cuanto en la institución previa que dio posteriormente origen a dicha universidad. Es en aquélla donde hallamos la modesta presencia de Vives. Tal institución fue el seminario de Santa Rosa de Lima fundado en Caracas en 1672 por el obispo Antonio González de Acuña, quien desde un principio procuró que la institución funcionara en todos sus aspectos: edificio adecuado, creación de cátedras y también una biblioteca bien aprovisionada. Para esto legó su voluminosa colección de libros en la que habian obras de filosofía, política, lenguas, teología, ciencias, etc. Entre la cantidad de obras donadas (casi dos mil) se hallaban las de Juan Luis Vives⁹. A pesar de los esfuerzos del obispo, sólo funcionó durante bastante tiempo la cátedra de gramática, para la cual suponemos no sería errado pensar que se utilizaron los ejercicios ya mencionados de Vives. Aproximadamente quince años después (1687) el seminario-colegio comenzó a funcionar y cuando obtuvo en 1721 la facultad de conceder grados se transformó entonces en la Universidad de Caracas, la cual en su biblioteca primera contaba con obras de Vives.

Por último trataré la influencia que ejercieron las obras escritas de Juan Luis Vives en la elaboración de un nuevo plan de estudios. Este hecho se produce en la Universidad de Santo Tomás de Quito, fundada en 1681 y refundada como universidad pública en 1776, con aprobación de los estatutos en 1786. Esta universidad continuó con regularidad sus funciones hasta 1822. Hoy es la actual universidad nacional.

La época en que se produce la reforma de los estudios, a la que nos referiremos, fue en el siglo XVIII, como consecuencia del espíritu reformador que imperaba en Europa y que se trasladaba a América. En España, en cuanto al tema que se trata aquí, cabe mencionar la actividad reformadora de Carlos III en relación a la reorganización de los estudios y también la influencia de la Ilustración española (Campomanes, Jovellanos, entre otros) que consideraban a la educación como factor de progreso social.

La Universidad de Santo Tomás de Quito luego de su refundación no tenía una vida académica adecuada, si nos atenemos a la protesta que el obispo de Quito, José Pérez de Calama realiza en 1791 quejándose de la deficiente organización de los estudios y de su decadencia. A raíz de esta queja el presidente de la Audiencia (Luis

⁹ Detalle de obras y títulos hallamos en la citada obra de Águeda Rodríguez Cruz, en el t.2, p. 101-102.

Muñoz de Guzmán) le encarga la elaboración de un nuevo plan de estudios. Entre septiembre y octubre de 1791 ve la luz el nuevo plan de estudios titulado *Plan sólido, útil, y fácil, y agradable de los estudios, y cátedras que pueden y conviene poner en ejercicio, desde el proximo curso de 91 en 92 en la Real Universidad de Santo Tomás de esta Ciudad de Quito*. Según Pérez de Calama las fuentes de inspiración para la elaboración de este plan fueron variadas y entre ellas se halla Luis Vives: “Todo el plan propuesto es también quintaesencia que con mi alambique he extraído de la lectura frecuente en el Barbadiño, en Rolin, en los Apatistas de Verona, en Luis Vives, en la República Literaria de Saavedra, en Mavillon, en Fray Luis de Granada, y en mi Santo Tomás [...]”.¹⁰ En el plan de estudios propuesto se hace referencia a la organización de las cátedras, los contenidos (los libros apropiados que se usarán para las diversas lecciones), horarios, competencia de los maestros, los fondos universitarios. La actitud de Pérez de Calama hacia la educación en su época es similar a la de Vives cuando critica el mal estado de la enseñanza y la pésima calidad de los maestros. Ambos urgen la formación de maestros idóneos¹¹ “que trabajen y estudien mucho [...] de manera que vayan a la cátedra con posesión y dominio perfecto de la conferencia. De esta suerte hablarán a borbollones y con elocuencia, pues lo que se sabe bien se habla bien”. También es necesario que el maestro “se haga discípulo perfecto y consumado del autor que ha de explicar, y cociendo bien en el horno de su entendimiento el pan de la doctrina del autor, sepa desmenuzárselo con sabia economía a los discípulos”. Que no hagan como los malos maestros que “tienen título de sabios y doctores con el barniz de una falsa literatura”¹². Insta Pérez de Calama a los catedráticos a “que miren no solo a

¹⁰ Todas las citas de José Pérez de Calama se hallan en: RODRÍGUEZ CRUZ, ÁGUEDA. Ob.cit., t. 1, p. 562-569.

¹¹ “Pero muchísima más importancia que el emplazamiento del edificio escolar tiene el factor hombre. Por esta consideración posean los *maestros*, no sólo la debida competencia para instruir bien, sino que tengan la facultad y destreza convenientes, y brillen por la pureza de sus costumbres. Su primer cuidado debe ser no decir ni hacer cosa que pueda desedificar o escandalizar al que les oyere, ni realizar nada que no pueda imitarse a ojos cerrados [...]. No será simplemente de costumbres probadas el maestro, sino que además, será prudente. Tenga el ingenio apropiado al arte que profesa y al linaje de oyentes que recibió para su instrucción a fin de que cuanto mejor él la enseñe, con tanto mayor aprovechamiento la reciban los alumnos. [...] Bueno sea el maestro y enamorado de las buenas letras, pues como hombre estudioso enseñará con gusto por ejercitarse, y como hombre bueno, para hacer bien a los otros. VIVES, JUAN LUIS. “Enseñanza de las Disciplinas”. En: *Obras completas*, t. II, p. 552.

¹² “No hay profesor tan mediocre, humilde y vil del arte que fuere, que, si es soberbio, no la conceptúe la principal de todas o, al menos, no pida y se esfuerce porque tal se la considere. De tal manera esta conducta está admitida en nuestras costumbres, que piensan ser obra lícita y pia

lo que enseñan sino también el modo en que enseñan”¹³.

También recomienda que se fomente la actitud crítica cuando expresa: “Y aunque en esta Universidad se deba hacer alarde de seguir en todo al Angélico Maestro, mas es preciso imbuir a los muchachos en el principio elemental de crítica, cual es: Que porque diga Santo Tomás esto o aquello no por esto es verdad absoluta, sino cuando mas verdad respectiva u opinión muy fundada”¹⁴. Pero no por esto es de despreciar con altanería la opinión contraria”¹⁵. A los teólogos de la universidad (sean agustinos o dominicos) les encarga que “ni unos ni otros deben tacharse sus respectivas opiniones” porque “sin caridad toda teología es vanidad”¹⁶. Para evitar equívocos propone: “Estúdiense a Santo Tomás en sí mismo, fórmese sistema de que los muchachos se

que cada cual encomie su arte y la ponga en las nubes y la anteponga a todas las restantes. El gramático piensa ser el único que sabe y que los demás son unos perfectos majaderos; el filósofo se compeadece de los otros como si fueran bestias; el juriconsulto pone a todos los otros en la picota; el teólogo mira a los otros por encima del hombro, y no porque digan que ellos ignoran las otras artes y de ello hagan alarde jactancioso; no ponen tardanza alguna en afirmar que aquella su disciplina única las comprende y encierra todas en grado eminente en los libros de aquellos que de ellas trataron expresamente”. ID. “Causa de la Corrupción de las Artes”. En: *Ibíd.*, p. 353.

¹³ “No le basta al maestro saber bien la disciplina que profesa si no puede explicarla con soltura y no la completa con arte y habilidad. Con tales cualidades un discípulo dócil llegará a obtener pronto una notable instrucción”. ID. “Sobre el Alma”. En: *Ibíd.* p. 1208/9.

¹⁴ “Muchos de estos ciegos adeptos no pueden apartarse jamás de esos dogmas tan de temprano admitidos, siendo así que jamás han leído ni oído otros, sumidos en una ignorancia total de si hay otros mejores o peores que los suyos, puesto que no creen que exista otra dialéctica ni otra teología que la que profesan ellos. Fenómeno este de intransigencia y cerrazón mental [...]”. ID. “Causas de la corrupción de las artes”. En: *Ibíd.*, p.369.

¹⁵ “Dejé yo asentado, poco más arriba, que ningún conocimiento positivo hace daño a la religión. Las obras de los autores gentiles, bien leídas, no empecieron un punto, de los griegos a Orígenes, a San Justino, San Basilio, San Gregorio Nacianceno, San Juan Crisóstomo; y de nuestros escritores latinos, a Tertuliano, San Cipriano, Lactancio, San Jerónimo, San Ambrosio, San Hilario, San Agustín, San Gregorio, San Isidoro, Santo Tomás”. ID. “Enseñanza de las Disciplinas”. En: *Ibíd.*, p. 548.

¹⁶ “Andarán muy lejos de todo sectarismo, de toda polémica, sabedores como son de que, en la ciencia casi todo es incierto y oscuro, y que es locura rabiosa sentir aborrecimiento de un hermano tuyo por cosas no suficientemente averiguadas tanto para ti como para él, sólo porque no sé qué apagadizo destello de verosimilitud alumbraba un poquito más a los unos que a los otros”. *Ibíd.*, p. 555.

empapen bien, bien, en lo que claramente enseña el Santo. Con este método los discípulos serán grandes y sólidos teólogos”.

En cuanto a la enseñanza del latín, en la cátedra de moral y liturgia propone que se dedique “el primer cuarto de hora o 20 minutos en la lectura reflexiva de los Salmos en latín y en castellano” y “media hora para construir de latín a castellano el Catecismo del Sacro Concilio de Trento”, porque “es una lástima los muchos que rezan el Oficio Divino y no lo entienden”. Tal es la importancia de esta cátedra, que debe ser muy aprovechada para obtener la certificación correspondiente.

Concluye el plan de estudios dirigiéndose a la juventud y expresando el “deseo de sembrar en vuestras preciosas almas verdadera semilla de la Sabiduría útil” que seguramente adquirirán en las cátedras “en las que se va a enseñar la literatura más ilustrada, más útil y más sólida”¹⁷. Al igual que Vives propone un saber que se transforme en sabiduría práctica que guíe nuestra vida¹⁸.

¹⁷ “¿Cuáles serán pues las artes y disciplinas a las que debemos consagrar nuestras preferencias? ¿Y qué otras pueden ser sino las que atañen al fin necesario para esta vida pasajera o para la otra inmortal? A saber: aquellas artes y disciplinas que cultiven la piedad o subvengan las necesidades o, al menos, las utilidades legítimas de la vida, que no distan mucho de ser necesidades. Cuando dije la piedad, me refería mentalmente no ya a la nuestra personal sino también a la ajena; y cuando hablé de necesidades, incluía también en las nuestras las de los otros”. *Ibíd.*, p. 541.

¹⁸ “En el estudio de la sabiduría no se ha de poner término en la vida; con la vida se ha de acabar. Siempre serán tres los puntos que debe meditar el hombre mientras viva: cómo sabrá bien; cómo hablará bien; cómo obrará bien”. *Ibíd.*, p. 1222. “Este es el gran premio del esfuerzo por la cultura; cuyo más auténtico fruto es que todo aquel grande y variado caudal de conocimientos no nos sirva para la necia admiración y alarde vano, sino que se traduzca a la vida práctica, y quien antes que todos saque el provecho sea su poseedor; y no se quede encerrada en el entendimiento como en bujeta, donde todos van a sacar lo que les cumple, pero es inútil para el vaso o recipiente”. *Ibíd.*, p. 1223.

CRÓNICA

INSTITUTO DE ESTUDIOS GRECOLATINOS “PROF. F. NÓVOA”

I. DESIGNACIÓN DE NUEVO DIRECTOR

A partir de abril de 2001 se ha designado como Director del Instituto al Prof. Raúl Lavalle, activo colaborador del Instituto desde su fundación, y que se desempeña como docente en cátedras de latín y griego en nuestra universidad y en otras instituciones.

II. XI JORNADAS DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Convocadas por este Instituto se realizaron los días 28 y 29 de junio de 2001, en torno al tema “La cultura clásica en América Latina”. En el curso de las mismas se leyeron más de sesenta ponencias presentadas por colegas de universidades nacionales y privadas de todo el país.

Las presentes Jornadas contaron con el auspicio de la Unión Latina, el Instituto Italiano de Cultura, la Embajada de Grecia, la Embajada de Portugal y la Embajada de Rumania. Representantes de estas instituciones estuvieron presentes en el acto inaugural y agradecemos especialmente la presencia de los señores embajadores de Portugal y Rumania, a los agregados de la Embajada de Grecia, y a la secretaria del Instituto Italiano de Cultura.

El Acto inaugural estuvo a cargo del Sr. Rector Emérito de la Universidad Católica Argentina, Mons. Guillermo P. Blanco. El Decano Delegado de la Facultad de Filosofía y Letras, Pbro. Dr. Julio R. Méndez, clausuró las jornadas.

Se dictaron dos cursillos: “El arte en Roma en el fin del clasicismo” a cargo del Prof. Héctor F. Méndez Calzada; “El nacimiento de un mito literario: el Merlín de la *Historia regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth” dictado por el Prof. Javier R. González. Una conferencia a cargo de la Prof. Marta Royo, “Los estudios clásicos en

América Latina”, se realizó como parte del acto de clausura.

III. XII JORNADAS DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Este Instituto invita a participar en las XII Jornadas de Estudios Clásicos, que organiza para los días 25, 26 y 27 de junio de 2003, sobre el tema convocante no excluyente “La cultura clásica en la Edad Media”. Informes en la sede del Instituto: Alicia Moreau de Justo 1500; T.E. 4349- 0680; Fax 4349- 0444; E-mail institutonovoa@hotmail.com.

IV. *STYLOS*

La revista *Stylos* ha sido evaluada en el **Nivel 1** (nivel superior de excelencia) por el Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT) dependiente del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Por tal motivo ha sido incluida en el Directorio LATINDEX y su número de registro es 3439 *Stylos* (Buenos Aires). Se puede consultar la base de datos y toda información sobre el sistema en la página en internet: <http://www.latindex.unam.mx>

Stylos realiza canje con las siguientes publicaciones:

- Aevum* (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)
- Agora. Estudios Clásicos em Debate.* (Universidad de Aveiro, Portugal)
- Alfinge* (Universidad de Córdoba, España)
- Anales de Filología Clásica* (Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Anuario de Historia de la Iglesia* (Universidad de Navarra)
- Areté* (Pontificia Universidad Católica del Perú).
- Argos* (Asociación Argentina de Estudios Clásicos)
- Athenaeum* (Facoltà di Lettere, Università, Pavia).
- Aufidus* (Dipartimento di Scienze dell'Antichità, Università degli Studi di Bari).
- Auster* (Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de La Plata, Argentina).
- Boletín de la Academia Argentina de Letras*
- Circe. De clásicos y modernos.* (Universidad Nacional de La Pampa, Argentina)
- Classical Philology* (The University of Chicago).
- Cuadernos de Teología* (Instituto Superior Evangélico de Estudios Teológicos, Buenos Aires, Argentina).

- Cuadernos del Sur* (Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, Argentina).
 ΔΙΑΔΟΧΗ. Revista de Estudios de Filosofía Platónica y Cristiana (Universidad Católica de Chile-Universidad Argentina John F. Kennedy)
Emerita (Instituto de Filología, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España).
Epimelia (Centro de Investigaciones en Filosofía e Historia de las Religiones, Universidad John F. Kennedy, Argentina).
Estudios Clásicos (Sociedad Española de Estudios Clásicos, Madrid).
Faventia (Departament de Filologia Clàssica, Universitat Autònoma de Barcelona, España)
Florentia Iliberritana (Universidad de Granada, España).
Habis (Universidad de Sevilla España).
Invigilata Lucernis (Universidad de Bari, Italia).
Les Études Classiques (Namur, Bélgica).
Letras Clásicas (Universidade de São Paulo, Brasil).
Letras del Mundo Clásico (I.I.L.A.C., Universidad Nacional de Tucumán, Argentina).
Limes (Centro de Estudios Clásicos. Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Chile).
Lucentum. (Anales de la Universidad de Alicante, España)
Polis (Universidad de Alcalá, España).
Revista de Estudios Clásicos (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina).
Scholia (Department of Classics, University of Natal, Republic of South Africa).
Semanas de Estudios Romanos (Instituto de Historia, Universidad Católica de Valparaíso, Chile).
Studi Romani (Istituto Nazionale di Studi Romani).
Synthesis (Universidad Nacional de La Plata, Argentina).
Teología (Facultad de Teología de la Universidad Católica Argentina)
The Journal of Hellenic Studies (Joint Library of the Hellenic and Roman Societies, London).
Tiempo y Espacio (Universidad del Bío Bío, Chile)

V. PUBLICACIONES

En el transcurso del corriente año las publicaciones del Instituto son:

EXCERPTA SCHOLASTICA VIII

ACTAS DE LAS X JORNADAS DE ESTUDIOS CLÁSICOS, *La cultura grecolatina en África (23-25 de junio de 1999)*.

ACTAS DE LAS XI JORNADAS DE ESTUDIOS CLÁSICOS, *La cultura clásica en América Latina (28 y 29 de junio de 2001)*. En prensa.

LAVALLE, RAÚL. *Materia y forma en algunos himnos cristianos antiguos*. Colección CATHEDRA.

VI. HOMENAJE

El 21 de agosto de 2001 a las 19.30, en el Auditorio Mons. Derisi, el Instituto Nóvoa y la Embajada de Grecia realizaron un homenaje al escritor griego Nikos Kazantzakis. Yorgos Stasinakis, Presidente del Comité Internacional de la Sociedad Amigos de Nikos Kazantzakis, con sede en Ginebra, pronunció la conferencia "Nikos Kazantzakis y la poesía". También Antonio Requeni, de la Academia Argentina de Letras, leyó un trabajo sobre el escritor cretense. José Augusto Seabra, Embajador de Portugal en Argentina, no pudo estar presente, pero envió el trabajo "El mirar de Creta: de El Greco a Kazantzakis", del cual se leyeron algunos pasajes.

Asistieron al acto miembros de la colectividad griega en nuestro país. Entre ellos destacamos a los señores Eustaquio Países, Encargado de Negocios, Spyros Vergos, Coordinador de Prensa, y Spyros Tyrakis, Agregado. También el señor Francisco Teixeira, Vicecónsul de Portugal.

VII. VARIOS

☐ El 20 de diciembre de 2000, el Señor Embajador de Rumania, Dr. Cristian Lazarescu, y el agregado cultural, Dr. Ion Mirica, brindaron a los profesores González, Méndez Calzada y Lavalle un almuerzo en la sede de la Embajada. El motivo del mismo fue agradecer al Instituto por haber publicado el n° VII de *Excerpta Scholastica*, dedicado a la cultura latina en Rumania. Previamente (el 1 de diciembre) los mencionados profesores, y otros que habían escrito en ese número, asistieron a la reunión celebratoria del Día Nacional de Rumania, también en la Embajada.

☐ El Instituto organizó el 9 de mayo una visita al Museo Nacional de Bellas Artes para ver la exposición de arte barroco luso-brasileño. El Prof. Héctor Méndez Calzada ofició de guía de la misma, que contó con concurreda participación de alumnos de nuestra facultad y del colegio Santo Tomás de Aquino, dependiente de la universidad.

☐ Como actividad de extensión, el Instituto organizó en colaboración con la Prof. Alejandra Bolo (Colegio Santo Tomás de Aquino) una exposición de libros sobre temas clásicos (literaturas griega y latina e historia antigua), en la sede del colegio

mencionado.

☒ La Embajada de Portugal, la Embajada de Rumania y el Instituto Italiano de Cultura donaron importantes obras para la biblioteca de nuestra Universidad y la del Instituto.

☒ El 13 de agosto de 2001 el Prof. Raúl Lavalle fue designado miembro de la recientemente creada filial argentina de la Sociedad Amigos de Kazantzakis.

☒ En la Semana de las Letras (7 al 31 de agosto de 2001), organizada por el Entro de Estudiantes de Letras de nuestra facultad, el Instituto Nóvoa participó gestionando la asistencia del Dr. Alfredo Fraschini quien disertó sobre “Temas clásicos en la poesía del tango”.

☒ El Director del Instituto, Prof. Raúl Lavalle, dictó una clase especial sobre el tema “Mitos griegos” en el Instituto del Carmen y en el Colegio del Salvador.

☒ Con el auspicio del Instituto de Estudios Grecolatinos, el Centro de Estudiantes de Letras y el Centro de Estudiantes de Filosofía se llevó a cabo la actividad de cine comentado desde el punto de vista de los estudios clásicos. El 5 de septiembre se proyectó la película *Gladiator* con el objeto de ilustrar de un modo diferente distintos aspectos del mundo romano. El 28 de septiembre se proyectó la película *Medea* de Pier Paolo Pasolini en referencia a Eurípides y Séneca, comentaron María Natalia Bustos y Gabriela Ganduglia.

☒ El 18 de septiembre el Prof. Raúl Lavalle, en representación del Instituto, disertó sobre “Solón de Atenas, sabio y poeta” en CARIÁTIDE (Asociación Argentina de Cultura Helénica).

☒ El 9 de noviembre la alumna María Bargalló expuso iconos de su autoría.

RECUERDO DE PROFESORES FALLECIDOS

Con dolor recibimos la noticia de la pérdida de dos profesores que enseñaron en nuestra Facultad. Elso Darío Di Bernardo (nacido en La Paz, Entre Ríos, en 1924) y Carmelo Di Leo (Messina, Italia, 1924). Di Bernardo enseñó latín y Di Leo, latín y griego. Ambos tuvieron destacada actuación docente en varias instituciones de nuestro medio.

Del profesor Di Bernardo recuerdo especialmente su orden y gran sentido práctico en la enseñanza. También, un profundo conocimiento de la literatura latina y de la vida cotidiana de Roma antigua. En la docencia secundaria su desempeño anual siempre mereció la calificación “Sobresaliente”. En la enseñanza superior, sus clases habrían

merecido muy bien la medalla de oro que obtuvo al finalizar sus estudios en Letras en la Universidad de Buenos Aires.

Al profesor Di Leo me unen muchos años de trabajo a su lado. Deseo revivir ahora su conocimiento "directo" del mundo griego: siempre decía que él era un jonio, un hombre nacido y criado bajo el mismo sol y clima mediterráneo de Horacio y de Sófocles. Sus alumnos, de distintas épocas y lugares, le dieron su afecto, primer motor de todo su trabajo. Recientemente había concluido una traducción de Diodoro Sículo, y se estaba pensando en prólogo y anotaciones.

Quien inmerecidamente se considera discípulo de ambos, desea mantener viva la memoria de estos dos grandes maestros.

R. L.

RECENSIONES BIBLIOGRÁFICAS

CAPELLA, MARZIANO. *Le nozze di Filologia e Mercurio* (introd. trad. com. y apéndices de Ilaria Ramelli), ed. bilingüe. Milano: Bompiani, 2001, cx + 1177 pp.

El texto que sigue Ramelli es el de J. Willis (Leipzig, Teubner, 1983); aunque para el libro VII tiene presente la ed. del mismo hecha por L. Scarpa (Padova, 1988), quien trabajó sobre la de Willis “arrecandovi qualche miglioramento” (p. cx). La publicación de este autor que vivió entre los siglos IV y V es importante por varias razones. Una de ellas es el carácter enciclopédico de su obra, base de la educación medieval posterior. Otra es que Marciano Capela, nacido en Cartago, pagano, “di orientamento filosofico prevalentemente neoplatonico [...], ma non privo di spunti stoici” (p. vii), forma junto con Apuleyo, Tertuliano y San Agustín una fila de escritores africanos amantes del estilo florido. Sin duda, no son autores para principiantes en la lengua latina.

La selvática obra de Marciano debe ser abordada con guía experto. Así lo entendieron en otras épocas Juan Escoto Eriúgena y Remigio de Auxerre, dos comentaristas que trataron de iluminar los misterios de las *Nupcias*. Basada en antiguos y modernos, Ilaria Ramelli escribe una erudita introducción. Trata esta sobre el plan y las fuentes de la obra, y estudia con gran minuciosidad los distintos datos y aspectos que aporta esta suma de todo el conocimiento antiguo. La erudición no descuida lo didáctico (p. ej., hay esquemas sobre los planetas, sobre los ritmos musicales y sobre los metros). Pero es todavía más notable el detalladísimo “Comentario” (pp. 717-1009), que da primero el sentido de cada pasaje, y discute después variantes textuales, interpretaciones y opiniones diversas.

El trabajo de Ramelli es tarea ciclópea, pues no hay que pensar que los comentaristas antiguos resolvían todo: p. ej., en II 110 Remigio de Auxerre cree que ἄλειμμα, ‘aceite’, proviene de *a* privativa y *limma*, ‘corrupción’ (supongo que se refiere a λῶμα, ‘mancha’, ‘impureza’). Muchas veces el estudio debe contentarse con dar varias posibilidades de interpretación y con proponer, en todo caso, la que parece más probable, después de un proceso de examen de fuentes y de crítica interna.

Pero la obra no se limita a las *Nupcias* en sí. Hay también un primer apéndice: “Influssi e fortuna delle *Nozze di Filologia e Mercurio* di Marziano Capella” (pp. 1013-1081), que estudia la fortuna de nuestro autor en la Edad Media. Un segundo apéndice (pp. 1085-1103) está dedicado a los manuscritos y ediciones de Capella y de los comentarios de Escoto y de Remigio. También una extensa bibliografía (pp. 1105-

1130) e índices.

R. L.

RUS RUFINO, SALVADOR - MEABE, JOAQUÍN E. *Justicia, derecho y fuerza; El pensamiento de Trasímaco acerca de la ley y la justicia y su función en la teoría del derecho*. Madrid: Tecnos, 2001, 142 pp.

Jürgen Sprute prologa la obra: "Saber y política en el movimiento sofístico" (pp. 11-25). El tema está bien enunciado en el subtítulo de este libro dividido en tres partes. La primera se ocupa de la figura histórica de Trasímaco. Me parece que hay aquí un sólido trabajo de examen y exégesis de fuentes, necesario para ver hasta qué punto pueden identificarse el "Trasímaco histórico" y el "Trasímaco platónico" (p. 38).

La segunda parte estudia "Los antecedentes de Trasímaco" (pp. 72-87): Gorgias, Calicles y Céfalo. La tercera, "Trasímaco ante el poder, el derecho y la justicia" (pp. 88-130).

De las "Conclusiones" (pp.132-135) destaco que, para los autores, el pensamiento de Trasímaco, conservado de modo fragmentario, es "algo mucho más importante de lo que insinúa una lectura superficial de Platón" (p. 134). El filósofo del siglo V no defendía una fuerza bruta irracional, sino entendida en el marco de un debate y un acuerdo profundo entre las partes.

R. L.

ASSIS DE ROJO, M. ESTELA Y FLAWIÁ DE FERNÁNDEZ, NILDA MA., *Textos Clásicos, Reescrituras Contemporáneas*. Dirección de Cultura y Comunicación Social, Sub-Secretaría de Cultura y Educación, Municipalidad de San Miguel de Tucumán, 1998.

Como su título bipartito permite sospechar, *Textos Clásicos, Reescrituras Contemporáneas* reúne trabajos que versan sobre dos áreas de estudio, la cultura clásica grecolatina y la argentina actual. El análisis de determinadas novelas y cuentos de autores argentinos del siglo XX constituye el punto de partida para establecer un diálogo rico, sorprendente, con la herencia mítica de la Antigüedad. En este marco existen dos salvedades que vienen a "confirmar" la fecundidad de dicho diálogo: un artículo inicial que presenta un recorrido diacrónico de la "cercana lejanía" de la cultura clásica en el Río de la Plata, y un acertado análisis de la figura de Fedra en la obra de un peruano, Mario Vargas Llosas.

"Todo texto es un tejido nuevo de citas revueltas." No en vano M. Estela Assis de

Rojo y Nilda M. Flawiá de Fernández han elegido esa cita de Barthes como epígrafe. Su preferencia por un enfoque intertextual les permite abordar cada relato desde varios ángulos, superponer interpretaciones, investigar los textos en sus parajes más recónditos. De ese modo la mirada crítica descubre paralelos, oposiciones, desplazamientos, en una tradición que cada época ha sabido asumir y transformar con los elementos que le son más propios. Re-leer es re-contar, y a veces es muy difícil distinguir lo propio de lo heredado. El análisis de las autoras pone de manifiesto, por ejemplo, de qué modo el mundo renacentista presente en *Bomarzo*, de Mujica Láinez, se asemeja al momento “aristocratizante” del sujeto de la enunciación, en pleno siglo XX.

Todos los textos elegidos para el análisis remiten a otros tiempos y espacios míticos. Los 155 relatos que conforman *El gato de Cheshire* de Anderson Imbert reflejan la vasta cultura de su autor, y muchos de ellos son minicuentos o apenas esbozos de futuros relatos. Detrás de su multiplicidad sigue vigente una lección de los mitos griegos, la gran capacidad para metamorfosearse que tiene la realidad. Gudíño Kieffer, en cambio, recurre a un género didáctico para quitarle la solemnidad esperada. Su *Fabulario* no enseña cómo imponer una norma social, muy por el contrario, destaca la hipocresía de las costumbres. En *Falsificaciones*, Marco Denevi presenta en varias ocasiones el enfrentamiento de un discurso paródico y uno parodiado. Humor, hiperbolización, sátira, son recursos que también configuran el *Elogio de la madrastra* de Vargas Llosa, una versión erótica y post-psicoanálisis del mito de Fedra e Hipólito.

Aquiles y Héctor pudieron haber sido dos hombres celosos y llenos de rencor. Tal vez el pecado de un fauno fue tocar una música tan bella que voló demasiado alto hasta chocar contra el carro de Apolo. Creíamos que Polifemo no fue amado porque era feo, pero ¿acaso no nos volvemos feos cuando no somos amados? *Textos Clásicos, Reescrituras Contemporáneas* nos sumerge en esa misteriosa alquimia que sólo puede ejercer la literatura.

MARÍA LUCÍA PUPPO

FLORES DE MOLINILLO, EUGENIA (COORD.). *La casa de Atreo en la literatura en inglés y en la literatura argentina (II) y otros temas míticos*. Consejo de Investigaciones, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, 1998.

La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán editó en 1997 *La casa de Atreo en la literatura en inglés y en la literatura argentina (I)*. Un año después, vio la luz un segundo tomo que continúa esta línea de investigación y que incluye también el acercamiento a “otros temas míticos”. Como el equipo coordinado por la Prof. Eugenia Flores de Molinillo lo indica en el Prólogo, el nuevo volumen

reúne artículos que tienen como objeto explorar la presencia del mito en algunas narraciones contemporáneas. Los trabajos presentan una gran variedad en los temas tratados y en las perspectivas metodológicas adoptadas, pero todos ellos responden a un enfoque comparatista de la literatura, que “invita a focalizar también los contactos con otros campos del saber y con las artes” (9).

El poema “Electra en el sendero de las azaleas” de Sylvia Plath es objeto de un admirable estudio del Dr. Jan Marteen Bremer, de la Universidad de Amsterdam. Bremer aporta una lúcida lectura del texto de la poeta norteamericana prestando especial atención a su contexto intertextual y social. Asimismo, la Prof. E. Flores de Molinillo aborda el estudio de la poeta como “heroína fallida”, a partir de una distinción entre elementos míticos referenciales y estructurantes. Esta misma autora explora el mito de Electra en dos reescrituras teatrales vernáculas, *El refidero* (1962) de Sergio De Cecco y *La oscuridad de la razón* (1993) de Ricardo Monti. La confrontación de ambas obras, escritas en diferentes momentos de la historia argentina, permite vislumbrar similitudes y divergencias en la preocupación por la identidad nacional. Por su parte E. Colombres de Figueroa rastrea los cambios que manifiesta la insatisfacción de Orestes en *The Tower Beyond Tragedy* (1925), el largo poema de Robinson Jeffers y, en un breve y exquisito artículo, M. Luisa Oehler de Grau nos acerca las figuras de Agamenón, Tiestes y Leda tal como emergen transformadas en textos líricos de T.S. Eliot, Louis MacNeice y Hilda Doolittle.

La constante presencia del mito es el hilo de Ariadna que permite avanzar por este singular recorrido a través de las literaturas anglosajonas. Otro estudio de E. Colombres de Figueroa señala los ecos platónicos en un relato de H.G. Wells, mientras que M. Luisa Oehler de Grau revisita a Rudyard Kipling, un autor a menudo mal interpretado. Ya en el panorama de la literatura contemporánea, un artículo de J. Stella de Osorio muestra de qué modo la novela *Possessing the Secret of Joy* (1992) de Alice Walker desdibuja la frontera entre antropología y ficción. Tampoco faltan en el volumen estudios sobre autores canadienses, puesto que M. E. Bestani de Avellaneda indaga en el proceso de “demitologización” presente en *Tay John* (1939) de Howard O’Hagan, y A. Sleibe-Rahe de Paradelo analiza los mitos mayas que recorren una novela de Margaret Atwood.

Más allá del análisis concreto de cada texto en particular, *La casa de Atreo...* ofrece algunas sugestivas hipótesis que se deslizan del campo de la crítica al de la teoría literaria. El fenómeno de la traducción no es ajeno a estas reelaboraciones de los mitos antiguos, tal como lo prueba el artículo sobre las respectivas versiones de Richard Wilbur y Robert Lowell del soneto “Hélène la reine triste” de Paul Valery. A medida que avanza por las páginas de esta publicación, el lector se enfrenta con las inquietudes que secretamente lo acucian a la hora de intentar una caracterización de las obras literarias del siglo XX. ¿Cómo es posible la traducción de aspectos connotativos junto

a los elementos fónicos, retóricos y semánticos? ¿Acaso el enfoque intertextual no apunta siempre a detectar un mito (primitivo / clásico / literario / biográfico) que preexiste a todo texto? ¿Qué sustrato antropológico del mito inicial permanece aún en las reescrituras contemporáneas? Por último, es preciso destacar que este volumen nos acerca un placer poco frecuente en nuestros días, el de leer buena poesía en su lengua original, acompañada de precisas e inspiradas traducciones.

MARÍA LUCÍA PUPPO

GALÁN, LÍA. *La Romana. Presencia de la mujer en las Elegías del Corpus Tibullianum*. Universidad Nacional de La Plata, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, 1998, 126 pp. [Serie: Estudios/Investigaciones, n° 35]

En la "Introducción", la autora inscribe su trabajo en el marco de los estudios sobre la mujer, tan numerosos de un tiempo a esta parte. También hace referencia a recientes aportes, que dan una visión distinta de los elegíacos latinos: "Se retira el poeta patético, llorón y acongojado, y en su lugar aparece entonces el director artístico de la *urbanitas*, el *tersus atque elegans* Tibulo que ordena su poesía con sofisticada estratagema" (p.10). De acuerdo con esto, Galán se ocupa en los primeros capítulos sobre aspectos hermenéuticos y sobre aspectos sociales de la elegía amorosa romana. En los siguientes, de Delia y otras destinatarias del poeta. De las "Consideraciones finales" (pp. 113-118), destaco la última frase: "Sobre la cadencia del dístico elegíaco, el elegista crea su mundo en términos escénicos. Entonces nos presentará a sus personajes, convidando a entrar en las galerías de la amada. Creemos casi inútil afirmar una existencia social-histórica-real detrás de estas mujeres: pueden o no haber existido Delia, Némesis o Sulpicia, pero debe afirmarse que existieron mujeres como ellas (o como las *lenae* o las *sagae*). Su condición de *scriptae puellae* no indica inexistencia, sino un modo particular de existencia en el imaginario social y cultural" (p.118).

Entiendo que estas y otras conclusiones están bien fundamentadas, en un trabajo cuidadoso y bien fundado en los textos de Tibulo y de la literatura de la época. También es muy útil la "Bibliografía Selecta" de más de setenta títulos (pp. 124-126).

R. L.

CRICCO, VALENTÍN. *Semiótica agustiniana. El diálogo El Maestro de San Agustín*. Morón (Argentina): Editado por la Universidad de Morón, 2000, 298 pp.

Valentín Crizzo, profesor titular en la Facultad de Filosofía, Ciencias de la Educación y Humanidades de la Universidad de Morón, nos introduce con su *Semiótica*

agustiniana en la lectura e interpretación del diálogo *El Maestro (De Magistro)* de San Agustín escrito en 389. Esta obra junto con *De doctrina christiana* y *De Trinitate* constituyen fuentes importantísimas para entender la teoría del signo agustiniana. Teoría que como bien indica el autor no se circunscribe al inicio del medioevo o a la antigüedad tardía ya que la “impronta agustiniana” está presente “en diversas teorías de la significación hasta nuestros días” (p. 15). Además el mencionado diálogo recoge y anticipa también teorías pedagógicas (p. 52).

Cricco centra su atención en *De Magistro*, donde Agustín trata desde la relación docente los temas de la comunicación yo-otro, del significado y el de la pregunta inicial ¿qué parece que pretendemos producir cuando hablamos? Por otra parte V. Cricco se cuestiona si es posible leer a San Agustín hoy. En respuesta, propone para abordar actualmente este ‘viejo’ diálogo una lectura secularizada (p.31) del mismo, por dos motivos sumamente atendibles: por un lado la fractura que entre teología y filosofía se produjo desde el siglo XIV; por otro, para hacer comprensible los textos medievales a los lectores actuales “es necesaria una trascodificación de su universo simbólico a nuestras clases interpretativas”.

Con esta intención expresa de acercar a los lectores actuales el texto de San Agustín, Cricco divide la obra en once capítulos donde el diálogo entre maestro y discípulo posee un sentido delimitado por el contexto y alude por un proceso de comprensión-interpretación, por parte del lector, a un sentido indirecto o último. Como concluye Cricco “el texto refluye sobre sí mismo, convirtiéndose en instancia interlocutora y articulación entre la experiencia vivida y la estructura del lenguaje, como sujeto-signo, significable para otros interpretantes”.

La obra se completa con una bibliografía que es expresión de la modalidad de trabajo de Cricco ya que en ella se combina el conocimiento de San Agustín y su época junto con autores de semiótica contemporánea.

C. I. S.

FORTUNATI, VITA - STEIMBERG, OSCAR (COMP.). *El viaje y la utopía*. Buenos Aires: Atuel, 2001, 215 pp.

La Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, junto con el Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Bologna y el Instituto Italiano de Cultura son los responsables del presente volumen, fruto del trabajo de investigadores de las dos universidades mencionadas.

En *El viaje y la utopía* reúne trabajos sobre el tema de la utopía, divididos en tres grupos: “El territorio literario de la utopía”, “Permanencia y cambio en la construcción utópica y “Sentidos del viaje en la utopía: el fin del devenir”. Los trabajos se publican

en su idioma original con la finalidad de preservar la expresión y precisión de cada uno de ellos.

El primer grupo cuenta con los trabajos de: Beatrice Battaglia (“Viaggio e avventura nell’ utopia ‘borghese’ di H. G. Wells”); Carmine Biondi (“Naufragio con bagaglio appresso: gli oggetti di Robinson”), Beatriz Borovich (“El viaje simbólico de Borges y el mundo de la Kabaláh”, Hebe Clementi (“Herland, la utopía del género femenino”), Vita Fortunati (“Scrittura di viaggio e scrittura utopica: Tra realtà e finzione”) y Eduardo Romano (“De la configuración a la melancolía de lo utópico en algunas novelas argentinas de los últimos treinta años”).

Los estudios pertenecientes al segundo grupo son de: Andrea Battistini (“Esperienze odeporiche del cannocchiale nella pace utopica del nuovo cielo galileano”), Gian Carlo Calcagno (“Dalle ali di Icaro alle astronavi”), Jorge B. Rivera (“Trapalanda: la conversión distópica”) y Máximo Simpson Grinberg (“Utopía platónica y totalitarismo contemporáneo”).

Por último, el tercer grupo cuenta con trabajos de: Raffaella Baccolini (“Viaggi in distopia: memoria e immaginazione nell’ opera di K. Burdekin, G. Orwel, M. Atwood e M. Piercy”), Carmelina Imbroscio (“Utopia e viaggio onirico”), Oscar Traversa (“El viaje: una mixtopía del cuerpo”) y Nadia Minerva (“Viaggi verso utopia, viaggi in utopia. Dinamica del movimento e della stasi”).

Los estudios publicados abarcan un espacio de tiempo que va desde el 1500 hasta nuestro días, y abordan el tema desde dos perspectivas diversas, como bien señala uno de sus compiladores (Vita Fortunati): “Così mentre gli studiosi italiani, nell’ investigare questo tema, appaiono piu legati ad un’ accezione dell’ utopia come genere letterario, i colleghi argentini allargano il loro campo di investigazione inserendo questo *topos* nella prospettiva dell’ utopismo” (p. 8).

En síntesis, la finalidad de la obra es “descubrir la importancia y complejidad del tema del viaje utópico en tanto expresión narrativa, poética y política [...]” (p. 5).

C.I.S.

DEL COL, JOSÉ JUAN. *¿Latín hoy?* Bahía Blanca: Instituto Superior Juan XXIII, 1999, 143 pp.

Sostiene el libro que la mejor forma de aprender latín es mediante la aplicación de un método como el de las lenguas modernas. Un aprendizaje *per conaturalitatem*; o, para decirlo con palabras más nuevas, un *natural method* o Método Natura. No es Del Col el primero ni será el último en decirlo. En todo caso, lo importante es toda la documentación que se ofrece como prueba. La “Bibliografía recomendable para el estudio del latín” (p. 131-136) está dividida en ocho secciones; las “Fuentes utilizadas”

(pp. 137-143) son alrededor de doscientas, y comprenden cosas tan heterogéneas como artículos de diarios, sitios de la Red, enciclopedias, revistas y sesudos estudios.

La exposición de todo este trabajo está hecha de un modo ameno, no dirigido solo a latinistas, aunque quizás los profesores argentinos deberíamos hacer lo que ya hacen en varias instituciones de otros países. Me resulta más cómodo dar, a este respecto, una simple opinión personal. Coincido plenamente con Del Col: la mucha gramática tapa la vitalidad de la lengua y somete a los alumnos a un tedio *extra* (¡nunca aprender será solo un juego: *pax cum paedagogis!*). En mi caso particular, la dificultad que encuentro es que no he aprendido *hablando* (mi caso no es el único). Quiere decir que, cuando trato de hablar latín en pequeñas dosis en clase, no tengo gran fluidez. De cualquier forma, eso dicen los sabios que también se mejora. Quizás no nos animemos todavía a tomar el toro por las astas, pero podemos hacer pequeñas acciones que se encaminen en esa dirección: pienso p. ej. en hacer pequeños concursos literarios y coloquios de interesados en el tema, difundir historietas y libros de lengua latina viva. Las veces que he dado parte de la clase en latín no he percibido –juzguen otros si me engaño– ninguna oposición de parte de los alumnos.

Pero el libro de Del Col, además de este debate, nos proporciona información seria sobre los estudios clásicos en muy diversos ámbitos. Cabe, creo, una pregunta análoga: ¿no es también el *itinerarium in Graeciam*, destino actual de varios viajes de estudio, una muy buena herramienta para aprender las raíces, presentes tanto en el griego antiguo como en el nuevo?

R. L.

BRACHT BRANHAM, R.- GOULET-CAZÉ, MARIE ODILE. *Los cínicos*. Barcelona: Seix-Barral, 2000, 580 pp.

La editorial Seix Barral, en su nueva colección “Manuales de cultura” edita una compilación de los últimos trabajos sobre los pensadores conocidos como “cínicos”. La obra, subtitulada “El movimiento cínico en la Antigüedad y su legado”, conforma la tarea de recopilación de dos destacados investigadores sobre el mundo clásico: R. Bracht Branham –profesor en la Universidad de California (Berkeley y Santa Bárbara) y autor de obras reconocidas como *Petronius Satyrica* y *Lucian and the Comedy of Traditions*– y Marie-Odile Goulet-Cazé –directora del C.N.R.S. de París y del Instituto de Tradiciones Textuales y autora de *La ascesis cínica* y de *Porfirio y la vida de Plotino*.

El texto que se ofrece a nuestra consideración –en más de quinientas páginas– agrupa quince trabajos divergentes referidos a pensadores y aspectos del cinismo desde la Antigüedad hasta el mundo moderno.

El conocido filólogo Carlos García Gual, en un estudio prologal, rescata “la actualidad de los cínicos” –con “su humor ácido y rebelde de su crítica radical”– ofreciéndonos un actualizado panorama del estado de las investigaciones sobre el tema, reflexionando sobre las razones que han despertado un nuevo interés en esta “escuela de pensamiento”.

En una medulosa introducción –dedicada a explicar las razones de la publicación– se efectúa un pormenorizado análisis histórico-filosófico del cinismo destinado a aportar al lector las ideas necesarias para una ubicación correcta en el tema, con un excelente aparato erudito –común a toda la obra– que orienta para futuras lecturas.

En los primeros artículos del prestigioso helenista Anthony A. Long –conocido entre nosotros por su *Filosofía helenística*– estudia la tradición socrática vinculada a los cínicos, Goulet-Cazé analiza la relación de estos primeros pensadores con la religión y Bracht Branham se dedica a la “invención” del cinismo, para referirse John Moles a su importante cosmopolitismo.

Una segunda parte parece dedicada a analizar distintos aspectos de esta corriente de pensamiento, pareciéndonos de especial interés la relación con los romanos que estudia Miriam Griffin y el ideal cínico analizado por M. Billerbeck.

Un aspecto novedoso proporcionan los diversos aportes sobre aspectos del cinismo en la Edad Media y el Renacimiento, en especial el estudio de una personalidad cínica por obra de Daniel Kinney. Asimismo merece particular mención el original trabajo artístico de Diskin Clay destinado a “retratar a Diógenes”.

Cabe observar que varios de los trabajos incorporados a este volumen son traducciones del Coloquio internacional sobre “Le cynisme ancien et ses prolongements”, organizado por el C.N.R.S. en 1993, bajo la coordinación de M.O. Goulet-Cazé y R. Goulet.

La obra se completa con dos apéndices: un utilísimo –y original– catálogo integral de los filósofos cínicos conocidos (pág. 500/30) y un estudio sobre quién fue el primer “perro” (Antístenes o Diógenes?), debidos ambos a Goulet-Cazé. Finalmente una cuidadosa bibliografía –selecta y anotada– resultará de gran utilidad a investigadores del mundo clásico.

En la introducción los compiladores señalaban su propósito de “investigar la filosofía y la literatura cínicas de la antigüedad en todos sus aspectos; y, por otra, trazar las líneas principales de su impacto en la cultura occidental desde la antigüedad hasta el presente, centrándonos en los ámbitos de la producción literaria y de la reflexión ética” (p. 12). Al concluir la lectura de la publicación podemos señalar que su objetivo está cumplido.

Podemos concluir afirmando que estamos ante una obra de lectura indispensable para conocer qué fueron verdaderamente los cínicos (“¿los guerrilleros de la filosofía?”) y cuál ha sido su influencia en el pensamiento posterior y su herencia hasta

nuestros días, que agrega a su indiscutida erudición, un estilo ameno y hasta atractivo.

FLORENCIO HUBEŇÁK

FERNÁNDEZ VEGA, PEDRO ÁNGEL. *La casa romana*. Madrid: Akal, 1999, 463 pp.

Para aquellos historiadores educados en el positivismo —de los nombres y las fechas— o en una orientación histórica claramente inclinada hacia lo político-estatal, nos sigue produciendo cierta sorpresa la permanente renovación de temas de interés y de investigación vinculados con las múltiples facetas de la actividad humana a través del tiempo.

En este caso en una línea cercana a las clásicas “vidas cotidianas” de Carcopino o Paoli y los textos de Leon Homo, Friedlander y aun de Guillén, el historiador español Fernández Vega —especializado en urbanística romana— nos ofrece un cuidadoso estudio sobre la vivienda romana explicada dentro del contexto más amplio de la historia social y económica de Roma.

Resulta importante destacar que no se trata —simplemente— de un estudio urbanístico sobre la casa —aspecto de ninguna manera ausente en la obra— sino de un pormenorizado detalle de la vida “cotidiana” del romano en cada lugar de ella. Bien lo señala el prologuista cuando afirma “El texto nos transporta al pasado mientras abunda en factores explicativos desde distintas perspectivas y, de este modo, nos permite contemplar la casa romana como el escenario donde los actores, los habitantes de cada vivienda en su actividad diaria, reproducen, con sus comportamientos, actitudes y gestos, todo un modo de vida” (p. 5/6).

Nos parece que resulta ilustrativo enumerar los capítulos en que el autor divide su obra: el solar, escombros y ruinas, el entorno y los vecinos, el proyecto, la entrada, la espera y el tránsito, la recepción, el jardín —cuya importancia nos señalara Pierre Grimal en su exquisito estudio—, la higiene, las cocinas, la mesa, el lecho y el rito.

Un capítulo aparte merece el capítulo final dedicado al microcosmos doméstico, donde Fernández Vega sintetiza el resultado de su pormenorizada investigación. “En cada microcosmos doméstico se sustentaba pues, una realidad social, económica, política y cultural distintas, pero existe un denominador común por encima del lujo y de la modestia, del despilfarro y de las estrecheces, el de que, al margen de su tamaño, o dotaciones, al margen de sus moradores, el hogar siempre es respetable, inviolable y hasta sagrado. Puede ennoblecer, dignificar u honrar pero en primer lugar y por sí mismo, genera respetabilidad, la misma respetabilidad que dimana de los dioses por su presencia intangible o por su inmanencia encarnada en los miembros de la familia y en el desempeño diario de la existencia” (p. 456). Y aquí parece adecuado recordar el siempre actual aporte que sobre las raíces de la sacralidad del hogar hiciera hace más de

un siglo Numa Fustel de Coulanges en su célebre *Ciudad antigua*.

El autor nos permite regresar a esa temática desde una óptica -y un enfoque- más actual, pero que, en última instancia, rescata, una vez más, el papel de los antepasados (los *padres de la terra patrum*) en el milenio en que se desarrolló la vida de los romanos. Y lo hace con gran capacidad, proporcionándonos un libro de gran interés y utilidad.

FLORENCIO HUBEŇÁK

FASSÓ, GUIDO. *La democrazia in Grecia*. Milano: Giuffré, 1999, 257 pp.

La editorial Giuffré mediante esta reedición –debida al Seminario Giuridico della Università di Bologna– pone nuevamente en contacto con estudiosos y alumnos la clásica monografía de Guido Fassó, profesor y filósofo del Derecho de la Universidad de Bologna, editada originalmente en 1959 (edit. Il Mulino).

La obra –ya en su tiempo destacada por su enfoque didáctico y que conserva todo su interés– reconstruye cuidadosamente el desarrollo histórico de la democracia, en la que ha sido considerada tradicionalmente su ciudad natal y lo hace desde una perspectiva “liberal-constitucionalista” que en los últimos años ha adquirido nuevos intereses contemporáneos.

Entre sus importantes méritos merece destacarse la permanente referencia a las fuentes históricas y literarias necesarias para fundamentar la argumentación democrática y ello nos permite comprobar claramente el restringido y específico uso que el término tenía entre los helenos, bastante diverso al enfoque iluminista de la historiografía moderna. Bien señala Carla Faralli en la *presentazione* que “en el mundo griego el término democracia ha indicado cosas diversas, comportado una diferente valoración moral y política” (p. IX).

El autor efectúa una importante recorrida democrática a través del desarrollo político de la Hélade –basándose en fuentes hábilmente seleccionadas– que le permiten interesantes observaciones y conclusiones que van desde la isonomía –“el nombre más bello”– hasta los escritores de la edad helenística, pasando por relevantes textos de la sofística, Sócrates, Platón y Aristóteles, los comediógrafos e historiadores, sin descuidar a los grandes oradores del siglo IV a C.

Una vez más se hace realidad nuestra apreciación que en historia las obras antiguas no siempre han sido superadas por las posteriores; la reedición de esta obra –más allá del aporte concreto que proporciona a historiadores y filósofos políticos– es un ejemplo más de esta tesis.

FLORENCIO HUBEŇÁK

Voegelin, Eric. *Ordine e storia. La filosofia politica di Aristotele*. Roma: Antonio Pellicani, 1999, 202 pp.

Como señaláramos en otra oportunidad Voegelin es un destacado pensador de la filosofía política contemporánea, orientado hacia la teología política y la gnosis política, cuyos estudios permiten efectuar sugerentes interpretaciones, mucho más profundas y diferentes de las tradicionalmente repetidas.

Nacido en Colonia en 1901, el autor inició su carrera docente en Derecho Comparado en la Universidad de Viena, donde fue asistente del conocido jurista Hans Kelsen, aunque más se aprecia en él la influencia del renombrado Carl Schmitt. En 1938, movido por los disturbios centroeuropeos, previos a la guerra y especialmente la ocupación alemana (el *Anschluss*) como la mayoría de los intelectuales de su generación, emigró —en este caso a los Estados Unidos de América—. Bien recibido, como casi todos sus coetáneos, enseñó en las Universidades de Harvard, Bennington, Alabama y Louisiana y como muchos de ellos, terminada la guerra, retornó a Europa, pasando a ocupar la cátedra de Max Weber y a dirigir desde 1958, el Instituto de Ciencias Políticas de la Universidad de Munich. En 1969 fue convocado como *distinguished scholar* de la *Hoover Institution on War, Revolution and Peace* y profesor emérito de la Universidad de Stanford, donde continuó su tarea como docente e investigador —especialmente su monumental *Order and History*— hasta 1985, año de su muerte. Fruto de sus estudios son más de una docena de libros y cantidad de artículos especializados. Entre los primeros resulta básica *La nueva ciencia política* (original de 1952; hay edic. castellana Rialp, 1968) —que sintetiza su pensamiento político—, *Il mito del mondo nuovo. Saggi sui movimenti rivoluzionari del nostro tempo* (Milano, 1960) y *Anamnesis. Teoria della storia e della politica* (Giuffré, 1993) y fundamentalmente sus cinco tomos de *Order and History*, integrada por la voluminosa *Filosofía política di Platone* (Il Mulino, 1986) —ya reseñado con anterioridad— y el actual volumen dedicado a Aristóteles.

El tomo que nos ocupa particularmente —cuya edición original es de 1957— comienza interrogándose sobre la relación intelectual entre Platón y Aristóteles, para pasar a la “ciencia de la polis”, entendida al estilo aristotélico y voegeliano fundamentalmente como un orden, antes de concluir con el aristotelismo esteticista de sus discípulos y continuadores. El trabajo está precedido por un amplio estudio introductorio de Gian Franco Lami (págs. 7/44) que permite una mejor comprensión del original enfoque del autor.

La obra de Voegelin merece ser leída simplemente por la calidad y orientación de su autor y cabe agradecer al Departamento de Estudios Políticos de la Facultad de Ciencias Políticas de la Universidad La Sapienza de Roma por el apoyo a su difusión.

Florencio Huberfiák

ECK, WERNER. *Augusto e il suo tempo*. Bologna: Il Mulino, 2000, 148 pp.

El autor es profesor de Historia Antigua en la Universidad de Colonia y autor de varias obras históricas sobre Roma, editadas en italiano y de este estudio sobre el emperador Augusto (*Augustus und seine Zeit*), publicado originalmente en München en 1998 y que la prestigiosa editorial bolognesa Il Mulino edita en su Universale Paperbacks.

En esta obra Eck no pretende una biografía más del hombre que condujo el siglo de oro de Roma (en nuestro medio bastaría citar los trabajos de Pierre Grimal, A.H.M. Jones, Leon Homo, Charles Parain, Robert Etienne y Augusto Fraschetti), sino más bien encontrar una respuesta al permanente interrogante de quién fue realmente Augusto? Para ello trabajó fundamentalmente con las fuentes de la época y especialmente con su renombrada *res gestae*, aunque dado el tenor divulgatorio del libro, no las cite expresamente.

Una breve cronología y una orientación bibliográfica básica –breve pero bien seleccionada– completan esta publicación introductoria a la vida y obra del *Princeps* que mereciera de su contemporáneo Virgilio ser aclamado: “Este es el hombre, el siempre prometido Augusto, el vástago celestial, fundador del tiempo final”.

FLORENCIO HUBEŇÁK

PIETRI, CHARLES. *Christiana Respublica. Éléments d'un'enquête sur le christianisme antique*. Paris-Roma: École Française de Rome, 1997. 3 v.

En nuestro número 8 (1999, p. 169/72) reseñamos la importantísima obra de Charles Pietri- sucesor de su maestro Henri I. Marrou en la Universidad de la Sorbona y otrora director de la École Française de Rome (1983-91)- sobre *Roma christiana*. Recomendamos al lector una revisión de la misma para una mejor comprensión de este nuevo trabajo sustancioso y erudito que agrupa en tres volúmenes (1685 paginas) los artículos, ponencias, comunicaciones y contribuciones de toda una vida dedicada a la investigación.

El primer tomo –que se inicia con quince páginas dedicadas a enumerar las publicaciones de Pietri– comienza con la recopilación de diez artículos vinculados a la temática cronológica de la *Roma Christiana* (p. 23/249). Dada la imposibilidad espacial de citar todos los títulos nos inclinamos por aquellos que parecen más cercanos al interés de los lectores. Así, por ejemplo, “La conversion de Rome et la primauté du pape (IV-VI siècle)”, “Damase évêque de Rome”, “La Rome de Grégoire” y “Les temps de la semaine a Rome et dans chrétienne (IV.-VI siècle)”. Bajo el título “Empire et Église” se agrupan otros quince artículos como “La politique de Constance II: un

premier Césaropapisme ou l'imitatio constantini?", "Damase et Théodose. Communion orthodoxe et géographie politique", "Aux origines du christianisme en Gaule (II-VI siècle)" y "Chiesa e comunità locali nell'Occidente cristiano (IV-VI d.C): l'esempio della Gallia".

La tercera y última parte del primer tomo agrupa cinco artículos referidos a "Patristique et ecclésiologie", entre los que destacamos "La question d'Athanase vue de Rome (338-360) y "L'heresie et l'heretique selon l'Eglise romaine (IV-V siècles)".

El segundo volumen comienza por la "Société chrétienne" incorporando diez artículos. Resultan de especial interés los trabajos sobre aspectos de la aristocracia como "Les aristocraties de Ravenne (V-VI s.)" o "Aristocratie et société cléricale dans l'Italie chrétienne au temps d'Odoacro et de Théodoric", completados con otros como "Le Sénat, le peuple chrétien et les partis du cirque á Rome sous le pape Symmaque (498-514)" o "Les pauvres et la pauvreté dans l'Italie de l'Empire chrétien (IV siècle)".

Entre los nueve temas dedicados a la "Hagiographie" señalamos tópicos tan diferentes como "Concordia apostolorum et renovatio Urbis (culte des martyrs et propagande pontificale)", "Le serment du soldat chrétien", "Saints et démons: l'heritage de l'hagiographie antique", "L'évolution du culte des saints aux premiers siècles chrétiens: du témoin á l'intercesseur" y "Imago Mariae. Les origines".

Finalmente el volumen tercero –al margen de completos índices– incorpora los trabajos destinados a la "Épigraphie chrétienne".

De esta sencilla selección de títulos podemos comprobar fácilmente la amplitud de los temas tratados, una muestra más de la erudición del autor.

A manera de conclusión observemos que de la lectura de esta importante y utilísima recopilación afirmamos que siguen teniendo plena vigencia nuestras conclusiones de la reseña anterior en cuanto a que la obra es una simbiosis adecuada de historia política, religiosa, de las mentalidades, del derecho canónico, del arte, de la literatura, de la arqueología, de las ideologías, que testifica el elevado nivel intelectual del autor y demuestra años de profunda dedicación a la investigación de la relación entre Roma y el cristianismo.

FLORENCIO HUBEŇÁK

GARCÍA SÁNCHEZ, JUSTO. *El arte del buen gobierno municipal*. Universidad de Oviedo, 2000, 415 pp.

La Universidad de Oviedo realiza un importante aporte al conocimiento de la historia al publicar el apéndice facsimilar del tratado *De praetura urbana* de la ciudad de Medina del Campo.

La edición que mencionamos se completa con la traducción de este interesante

trabajo al castellano y un estudio introductorio sobre el autor y el texto. Este erudito trabajo se debe al colega y amigo Justo García Sánchez –catedrático de Derecho Romano de la citada Universidad– y permanente colaborador desinteresado y eficiente de las actividades que en el área humanística desarrollamos en la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de nuestra Universidad.

A simple ejemplo ilustrativo –y con la limitación que significan estas páginas– señalemos que la obra original pertenece a Antonio de Cáceres Pacheco y fue impresa por primera vez en 1557 –como una “especie de Espejo de Príncipes”– para ilustración del príncipe don Carlos, heredero de Felipe II a la Corona hispana.

La edición facsimilar y la traducción permiten –más allá de su utilidad específica y agradable impresión– mediante la aproximación a una fuente moderna un acercamiento directo a la significativa influencia que el mundo romano y la cultura clásica tuvieron sobre nuestra cultura occidental.

FLORENCIO HUBEÑÁK

SORDI, MARTA. *Studi sull'Europa antica. Alessandria*. Ediz. Del Orso, 2000, 140 pp.

Como se menciona en la introducción este volumen es el resultado de un seminario realizado en la Universidad Católica del Sacro Cuore de Milán en diciembre de 1999 sobre “Europa en el mundo antiguo”, tema que ya había sido analizado anteriormente en los renombrados *Contributi* (1986) del Instituto de Historia Antigua de dicha Universidad que Marta Sordi preside.

La importancia que la temática de la Unidad Europea ha despertado en todos los campos del saber europeo y la necesidad del retorno a las raíces –que tantos historiadores defendemos– justifican sobradamente este encuentro académico y sus interesantes conclusiones.

Marta Sordi –autora de un trabajo sobre “l'Europa di Filisto” y coordinadora del seminario y la publicación– es conocida de nuestros lectores, no sólo por integrar el Comité de esta revista sino también por la cantidad de publicaciones que ha realizado, muchas de las cuales han sido reseñadas en anteriores números de *Stylos*, casi en todos ellos.

Esta edición incorpora nueve trabajos; dos de ellos debidos a Iliaria Ramelli –reciente traductora de Marziano Capella y también colaboradora de esta revista– referidos a “La concezione dell'Europa nell'Antico Testamento” y “Platone. Gorgia 523c- 524 a: giudici ultraterreni di Asia e di Europa”. Gabriella Amiotti escribe sobre “Asia ed Europa in Licofrone”, mientras que Cristiano Dognini lo hace sobre “La concezione di Europa nelle iscrizioni achemenidi” y “Il mito di Europa nelle Argonautiche di Apolonio Rodio come strumento di propaganda filotolemaica”.

Esta obra de especialistas se completa con sendos trabajos de Emma Luppino-Manes dedicado a "Il dualismo Europa-Asia nella tradizione dei tragici di V sec. a C.: da Eschilo ad Euripide"; Giuliana Besso Mussino sobre "Il miraggio indiano tra Oriente e Occidente: prospettive su Megastene" y Gianpaolo Urso referido a "Europa e Britannia".

Un aporte sugestivo sobre el mito de Europa y muchos otros aspectos del papel que le cupo en la Antigüedad, para mejor entender la raíz de nuestra cultura.

FLORENCIO HUBEŃÁK

AUNE, DAVID. *La profecía nel primo cristianesimo e il mondo mediterraneo antico*. Brescia: Paideia, 1996, 725 pp.

El autor es profesor de Nuevo Testamento y orígenes del cristianismo y director de Investigaciones en la Universidad Loyola de Chicago, habiéndose especializado en el fenómeno del profetismo judeo-cristiano y específicamente en su relación con el mundo helenístico; temas sobre los que ha publicado importantes estudios.

Para quienes nos interesamos en la temática de los comienzos del cristianismo en el mundo romano, David Aune, en esta obra, nos proporciona un enfoque totalmente diferente. Se trata de un estudio erudito sobre la profecía —desde una óptica oracular helenística y greco-romana, no judía— demostrando, además, su especificidad como forma literaria de la Antigüedad.

El autor parte de un análisis de la profecía proto-cristiana (judaica) —y del discurso profético en general— destacando su aspecto de "estado de conciencia" antes de dedicarse a la profecía greco-romana, generalmente poco vinculada al ambiente judeo-cristiano. Aquí merece un cuidadoso estudio el tema de los oráculos —recordemos los estudios de Flacelliere y Bloch, por mencionar los de mayor divulgación— señalando las características, figuras y ritos.

Una referencia especial merece el análisis pormenorizado de las formas y funciones de los oráculos greco-romanos, que le permiten sugerir su tipología.

Con posterioridad Aune se ocupa de la profecía en el Israel antiguo, remarcando el papel del profeta y las características del discurso profético como "literatura profética". El análisis de la profecía del primer judaísmo le permite introducirse en el rol profético de Jesús —a cuyo estudio dedica buena parte de la obra—, remarcando aspectos poco profundizados de éste como profeta.

Finalmente el autor se centra en la profecía que denomina "proto-cristiana", sus representantes, sus temas y la siempre interesante "transmisión de los dichos - proféticos- de Jesús" en el Nuevo Testamento y la literatura del siglo II (Ignacio de Antioquía, Hermas y la *Doctrina de los doce apóstoles*).

En este último aspecto al autor interesan primordialmente –una vez más– las formas literarias y estilos compositivos de las profecías.

Aune concluye su trascendente aporte afirmando que la forma profético-oracular –que diferencia de la apocalíptica– se pierde a comienzos de la era cristiana, a consecuencia de la institucionalización y racionalización del cristianismo.

Una exhaustiva bibliografía permite la continuación de lecturas e investigaciones en un campo tan frondoso como fecundo, en el cual el autor demuestra moverse con gran capacidad.

FLORENCIO HUBEÑÁK

TEMISTIO. *Discursos políticos*. Madrid: Gredos, 2000, 567 pp.

La editorial Gredos continúa su brillante y fecunda labor de poner al alcance de estudiosos e interesados traducciones al castellano de las obras más significativas de la cultura clásica; muchas de ellas por primera vez.

Esta colección –convertida en una herramienta indispensable para todo aquel que incursiona en los estudios del mundo greco-romano– con una continuidad –casi milagrosa– y digna de sumo elogio, acaba de editar el volumen doscientos setenta y tres (273). En este caso se trata de los discursos políticos de Temistio.

Autor conocido por todos aquellos que se ocupan de la importante –y poco analizada– época de Teodosio, nacido probablemente en la Paflagonia, fue filósofo discípulo de Libanio, su pronta fama le llevó a Constantinopla –entonces cabeza del Imperio– y el emperador Constancio le reconoce al incorporarle al Senado. Desde entonces su obra queda vinculada a la Corte imperial y debemos considerarle uno de los “filósofos políticos” más significativos de su época que llega a su máxima expresión durante el gobierno de Teodosio, de quien llegó a ser prefecto de la urbe.

Los especialistas le asignan treinta y seis “discursos políticos” y una importante obra filosófica integrada por “comentarios”, “metáfrasis” y trabajos exegéticos sobre Platón, que se suman a su significativa tarea pedagógica, de raíz política; especialmente en referencia a la fundamentación de la realeza, donde emplea como modelo a Dión de Prusa (cuyas obras ya publicara esta editorial).

El ejemplar que tenemos entre manos –como es de estilo en la colección– comienza con un estudio introductorio (de casi 80 páginas) a cargo de Joaquín Ritoré Ponce, autor, asimismo, de la traducción y las importantes notas complementarias. Una actualizada y completa bibliografía permite avanzar en el conocimiento del autor y de su obra.

De sus escritos este volumen reúne treinta; cuya importancia –inclusive para despertar el interés por el escritor– aconseja su nómina. Son los discursos sobre la

humanidad; de agradecimiento el emperador Constancio; de la embajada en Roma; del amigo de la ciudad (a Constancio); con motivo del consulado de Joviano; del amor fraterno, del fracaso de los usurpadores en tiempos de Valente; sobre la naturaleza del príncipe; el protréptico a Valentiniano el joven; a Valente por la paz; sobre los estudios que convienen al príncipe; sobre la belleza del príncipe; de la embajada a Teodosio, de la virtud más regia; por el consulado de Saturnino; por su nombramiento como prefecto; por la inclinación principesca de escuchar al filósofo y por la humanidad de Teodosio, con un apéndice con el discurso de Constancio ante el Senado en favor en Temistio.

La lectura de esta obras permite no solo el conocimiento de la interesante obra del autor, sino también un acercamiento a las fuentes necesarias para una comprensión adecuada de la actualmente llamada Antigüedad tardía, marcando otro importante aporte de la editorial Gredos.

FLORENCIO HUBEÑAK

MARTÍNEZ MAZA, CLELIA. *Carmen contra paganos*. Universidad de Huelva, 1999, 231 pp.

Como se señala en la introducción el *Carmen contra paganos* constituye una de las principales fuentes de información del paganismo en el siglo IV, tanto por los datos que proporciona en torno a las prácticas rituales, como por las noticias que nos aporta sobre los rasgos que caracterizaron el período de revitalización pagana.

Clelia Martínez Maza –de la Universidad de Huelva– ha acometido la tarea de traducir críticamente este brevísimo texto poético (tres páginas) al castellano –presumiblemente en su primera versión– y la propia Universidad la publica con una introducción y un enjundioso análisis histórico –por partes acentuando el elemento religioso y el institucional– debidos a la misma autora.

Parece apropiado observar que la terminología tradicional “pagano” (de *pagus*; campesino) espera una revisión en nombre de la precisión, ya que resulta un término multívoco que generalmente no se refiere estrictamente al culto religioso tradicional de los romanos sino más bien a un sincretismo religioso-intelectualizado que entremezcla dichas creencias con mitos y ritos orientales y “filosofías” (neoplatónica, pitagórica,...) de la más variada procedencia. No es ajeno a ello el poema que aquí se analiza.

Otro aspecto importante –y probablemente el más estudiado a la fecha– consiste en ubicar el contexto en que fue escrito este *carmen* que parece reflejar la reacción “pagana” “tradicionalista” de los intelectuales romanos frente al avance del cristianismo.

En las conclusiones Martínez Maza, al no clarificar previamente qué entiende por

“paganismo”, no logra apreciar con claridad aspectos religiosos clave (misterios orientales, *religio publica*) preocupándose por la conversión al cristianismo y más aún por remarcar los condicionantes económicos que encuentra en la misma. “Las conversiones al paganismo por parte de senadores que había abrazado la fe cristiana precisamente en momentos en que las medidas legislativas condenaban las prácticas religiosas que se desviasen de la ortodoxia establecida, demuestran que estas conversiones no eran sinceras. El *carmen contra paganos* refleja, en fin, una situación mucho más compleja que la simple lucha entre la espiritualidad del cristianismo y un paganismo decadente” (p. 168). Estas últimas palabras del libro —que más que una conclusión parecen parte de la introducción— sintetizan claramente las carencias del estudio, pero no desmerecen la útil traducción y los datos históricos que aporta, más allá del contexto en que se des-ubica.

Resulta de interés la publicación de un apéndice de legislación anti-pagana (en latín), que puede confrontarse con la edición en castellano de “documentos antiguos sobre Iglesia y el Estado” traducidos por el colega Raúl Lavalle, con estudio introductorio del firmante, en: Proyecto C.S.E., 18, mayo-agosto 1994.

Una seleccionada bibliografía de fuentes y textos completa la bien cuidada edición de este clásico de la Antigüedad tardía.

FLORENCIO HUBEÑÁK

DEL ESTAL, GABRIEL. *San Agustín y su concubina de juventud*. Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, Ediciones Escorialenses, 1996, 136 pp.

El renombrado historiador y teólogo agustino Gabriel del Estal, conocido por sus múltiples y variadas publicaciones en *La Ciudad de Dios*, encaró hace unos años el análisis de uno de los temas más controvertidos —y poco tratados— de la vida de San Agustín: su concubina durante catorce años y su hijo natural (Adeodato).

Pero a diferencia de lo que pudiera esperarse en estos tiempos dispuestos a la literatura erótica, el autor incursiona con la erudición que le conocemos en aquellos aspectos sustanciales que le hacen interesantes para nuestra columna.

Del Estal comienza por ambientación histórica sobre Aurelio Agustín de Tagaste —tal su verdadero nombre— desde la cuna hasta el final de su vida, resaltando básicamente aquellos aspectos que interesan al historiador y que, por su estilo, nos parece una excelente introducción biográfico-histórica para aquellos alumnos que deben acercarse al conocimiento de su obra.

En la segunda parte —meollo de la obra— el autor estudia con sumo detalle la “cuestión jurídica” sustentada en la ley de desigualdad de clases (leyes *Julia de maritandis ordinibus* y *Papia Poppaea nuptialis*) que le impedía (*impedimentum*

conjugii) contraer matrimonio con la “mujer amada”, sin perjuicio del hijo habido con ella (*filius naturalis*). Podemos observar cómo analiza con gran erudición los diversos aspectos de la legislación romana vigente y basándose en las propias *Confesiones* de Agustín, elabora sus incuestionables conclusiones. En VI-15, 25: “Habiendo sido arrancada de mi lado, como *impedimento para el matrimonio, con quien yo compartía habitualmente el lecho*, mi corazón, amputado de esa parte a la que estaba unido, me había quedado hecho una llaga y chorreaba sangre. Ella, en cambio, una vez vuelta a África, te hizo voto, Señor, de no conocer a otro hombre, dejando conmigo *el hijo natural tenido por mí con ella*”.

En un colofón el autor anticipa que se encuentra en redacción una tercera y última parte: “Desenlace. Monje y santo por enamorado”, cuya publicación esperamos.

FLORENCIO HUBEÑAK

SÁNCHEZ LEÓN, MARÍA LUISA. *El Alto Imperio Romano (14-235)*. Madrid: Síntesis, 1998, 206 pp.

Para quienes ejercemos al docencia universitaria en Historia de Roma no resulta fácil contar con una obra de síntesis para el estudio de la primera parte del Imperio (Alto Imperio) según la terminología instalada por los investigadores alemanes).

El texto de Sánchez León —que nos ocupa (14 de la serie de Historia antigua) y que forma parte de los resúmenes que la editorial Síntesis (precisamente) pone a disposición de docentes y alumnos, con bastante amplio y diverso espectro de profundidad universitaria— cubre, en gran medida esta necesidad.

De acuerdo con las características generales de la colección el volumen contiene una adecuada síntesis del tema —bien estructurada—, una razonable cronología para ubicarse en personas y acontecimientos, algunos (escasos) mapas que no siempre contienen los datos que proporciona la obra, ilustraciones que hubieran resultado más útiles de coincidir con los temas, una breve pero comentada selección de fuentes y una adecuada e idiomáticamente amplia bibliografía temática.

En cuanto al libro en sí, la autora —evidentemente docente— lo ha estructurado de una acertada manera temática: una breve introducción espacio-temporal seguida por un desarrollo cronológico relacionado con el territorio (espacio) donde destacamos la independencia respecto al clásico texto condicionante y chismógrafo de Suetonio que ha marcado la era de los Claudios y la mención de los nombres originarios completos de cada emperador.

Nos parecen especialmente bien logrados y originales, en este tipo de obra, los capítulos referidos a las instituciones republicanas respecto al príncipe, aunque omite la temática de la verdadera relación “constitucional” *Res-publica-Imperator* y,

especialmente, "El buen príncipe y el tirano. Imagen y realidad" que incursiona en el escasamente estudiado tema de la "filosofía política" que sirviera de basamento al "Alto Imperio".

Con posterioridad Sánchez León estudia, en sendos capítulos, la administración, la sociedad, la organización económica y el universo religioso pagano (*sic*), donde entremezcla diferentes creencias que, como señaláramos en otra reseña, merecen una cuidadosa distinción.

A manera de síntesis de esta reseña de una obra de la editorial Síntesis digamos que nos encontramos ante una buena *synthesis* de un tema que reclamaba un trabajo de estas características.

FLORENCIO HUBEÑÁK

EGINHARDO. *Vida de Carlomagno*. Madrid: Gredos, 1999, 121 pp.

La fuente obligada para introducirnos en el estudio de la figura de Carlomagno, cuya importancia resurge con el interés por la Comunidad europea y por sus orígenes, es sin lugar a dudas su contemporáneo y cronista Eginhard.

La editorial Gredos –cuyo interés por la cultura greco-latina hemos destacado en varias oportunidades– inició una serie sobre el mundo medieval, cuya importancia mayor aún que la anterior hemos destacado al reseñar su *Piers Plowman* y reiteramos aquí. A ella pertenece esta obra.

La traducción pertenece a Alejandra de Riquer –docente de filología latina en la Universidad de Barcelona e integrante de una familia de filólogos de primer nivel– y es, en nuestro conocimiento, la primera en castellano. La anterior de 1986 (P.P.U.) es de la misma autora. Ésta ha realizado una traducción accesible, volcando los nombres propios al español (como es sabido hubiéramos preferido conservar los originales o, al menos, agregarlos entre paréntesis).

Por otra parte es importante señalar que la publicación es sumamente didáctica, con una buena introducción –que incluye los datos que poseemos sobre la vida del autor, las características de la obra y las ediciones consultadas–, una quizás demasiado selecta bibliografía del autor y su época, una breve cronología y los habituales índices que conservan la forma de la colección de estudios clásicos.

Por todo ello logramos un acceso a una obra de gran importancia e interés para quienes quieran conocer –según un contemporáneo– al "padre de Europa" y su obra.

FLORENCIO HUBEÑÁK

JEHEL, GEORGES -RACINET, PHILIPPE. *La ciudad medieval. Del Occidente cristiano al*

Oriente musulmán (siglos V-XV). Barcelona: Omega, 1999, 630 pp.

Publicada originalmente en París (Armand Colin, 1996) estamos ante un excelente estudio sobre múltiples aspectos complementarios de la ciudad medieval. El libro fue escrito por dos profesores de la Universidad de Picardía conocidos por varias obras especializadas editadas con anterioridad.

Como se indica con precisión en la introducción “esta obra pretende estudiar las características del fenómeno urbano y su evolución en el largo período medieval que, a partir del siglo XI, experimenta a su favor una progresiva transferencia de las iniciativas y las formas de control del espacio en el plano político, social y cultural en una civilización que sigue estando ampliamente dominada en el plano económico y demográfico por el mundo rural” (p. XIII). Y lo logra.

A su vez “intenta realizar un enfoque sintético de los diversos aspectos que han contribuido a la elaboración del modelo urbano: aspectos históricos, aspectos estructurales del paisaje urbano medieval, aspectos sociológicos, aspectos políticos y, por último, aspectos culturales”. Todos ellos han sido estudiados en importantes ensayos a partir de Max Weber y Henri Pirenne, pero casi nadie había intentado la dificultosa tarea de una obra de conjunto como la que nos ocupa.

Esta labor integradora y multifacética comienza por la controvertida cuestión de la génesis de la ciudad medieval y su relación con Roma (¿decadencia o continuidad?) para plantearse los múltiples factores (económico, político, religioso) de la renovación urbana, aunados a una “leyenda fundadora” que nos muestra la amplitud del enfoque de los autores.

La temática territorial y espacial compone el primer ámbito de análisis, que no omite tan siquiera los puentes o los cementerios, cuya importancia en “el mundo medieval” es harto conocida.

La sociología urbana –estatutos, tipos, solidaridad, cofradías, demografía– y la polaridad económica –abastecimiento, producción, comercio, oficios, gremios– conforman aspectos destacados de las siguientes partes del importante estudio emprendido por Jehel y Racinet.

La quinta parte se refiere a la polaridad política y en ella encuentran espacio la ciudad como símbolo de poder, sede de gobierno y lugar de tensión, sin descuidar los “lugares del poder”: catedral, plaza, palacios.

Finalmente, la ciudad como foco de cultura lleva a los autores a investigar el complejo “mundo de los clérigos”, los lugares del saber y las fiestas; sin omitir el simbolismo (mito urbano, iconografía, metáfora teológica).

La simple enunciación de algunos de los temas más significativos que componen el espectro de estudio de la ciudad medieval nos permite apreciar la relevancia de este

esmerado y documentado análisis que, lamentablemente, ha pasado casi inadvertido en nuestro medio.

FLORENCIO HUBEŇÁK

PROSPERI, ADRIANO. *L'eresia del Libro Grande*. Milano: Feltrinelli.2001, 490 pp.

El estudio de Adriano Prosperi –profesor de Historia Moderna en la Universidad de Pisa y especialista en historia religiosa de los siglos XIV-XVI– nos pone en contacto con la escasamente conocida herejía de Giorgio Sículo.

El tema de las herejías medievales ha adquirido actualidad en las últimas décadas, gracias aun resurgimiento de la historia religiosa entremezclado por el interés por los “marginados” y los “contestatarios”, especialmente con respecto a la Iglesia de la Cristiandad medieval. Son conocidos los aportes de Lambert (*La herejía medieval*), E. Mitre (*Las grandes herejías de la Europa cristiana*), Jacques Le Goff (*Herejías y sociedades*), Gioacchino Volpe (*Movimenti religiosi e sette eretiche nella società medievale italiana. XI-XIV*, ediz. Donzelli), Ilarino da Milano (*Eresie medievale*. Ediz Maggioli-Univ. di Perugia) y Raoul Manselli (*Il secolo XII: religione popolare ed eresia*. Ediz. Jouvence).

En este caso se trata de la vida y obra de un monje beneditino llamado Giorgio Rioli, apodado Giorgio Sículo, quien comenzó a profetizar, convocando multitudes fascinadas por su prédica, a su alrededor. Formalmente convocaba a los nacientes protestantes a reintegrarse a la iglesia, pero de manera secreta efectuaba revelaciones mesiánicas, igualmente alejadas de ambas creencias. Curiosamente fue denunciado por los protestantes a la Inquisición de Roma, juzgado como hereje en Ferrara en 1551, condenado y ahorcado. Sus seguidores fueron perseguidos durante décadas y prácticamente la herejía fue exterminada a tal modo que se desconocen sus enseñanzas y casi su figura.

Estas circunstancias revalorizan la presente investigación de Prósperi, en la línea iniciada por el conocido historiador Delio Cantimori.

En este libro se siguen los rastros que nos permiten reconstruir la vida del monje beneditino, algunos de sus escritos (*El beneficio de Cristo; La carta a los ciudadanos de Riva de Trento*), el proceso que llevó a su muerte y los últimos vestigios de su prédica, especialmente en torno a Francesco Spiera.

La seriedad de la investigación emprendida –acompañada por cantidad de notas detalladas que permitan seguir su desarrollo– queda puesta de manifiesto cuando el autor redacta un capítulo final de conclusiones “provisorias”.

Más allá de la especificidad del tema, estamos ante una obra erudita que facilita la comprensión de la religiosidad de una época de alta complejidad, parte evidente de la

atmósfera religiosa de la Cristiandad.

FLORENCIO HUBEÑÁK

O'MALLEY, JOHN. *I primi gesuiti*. Milano: Vita e Pensiero, 1999, 450 pp.

El autor de este interesante estudio sobre los orígenes de la Compañía de Jesús es un sacerdote jesuita norteamericano, profesor de Historia de la Iglesia en el Weston School of Theology de Cambridge (Massachusetts) y especializado en Erasmo de Rotterdam.

Una antigua afirmación entre los historiadores de la temática eclesiástica sostiene que Dios suscita en la Iglesia, en cada época histórica, la orden religiosa que precisan los tiempos. De ser ello cierto, la Compañía de Jesús, fundada por Ignacio de Loyola, en el siglo XV, es la mayor confirmación y es indiscutible el papel –más allá de lo religioso– que ésta cumplió en la historia, no solamente de Occidente.

O'Malley –hombre versado en los temas históricos de su Orden– describe un cuadro variopinto de los comienzos de los jesuitas y su papel en Roma. A través de su obra –iniciada con el célebre papel de los Ejercicios– describe cuidadosamente la estructura institucional e “ideológica”, la trascendencia de la “palabra de Dios” y la importancia del culto y las obras de misericordia en los orígenes de la Compañía. De la cuidadosa lectura de la obra surge con claridad su vinculación directa con la *devotio moderna* pero también la incorporación, selectiva y madurada, de la tradición “medieval” y “escolástica”.

Merece una referencia importante el rol que le cupo a los jesuitas en la educación de las élites de Occidente –la *ratio studiorum*– y el libro analiza cuidadosamente los diferentes pasos que los primeros ministros generales –“el papa negro”– adoptaron en esa dirección.

Finalmente O'Malley dedica un importante capítulo al análisis de las relaciones –siempre conflictivas– de la Compañía con el gobierno central de la Iglesia, más allá del cuarto voto: “la obediencia directa al Santo Padre”.

El tratamiento serio y metódico de los temas, la permanente referencia a las fuentes –especialmente la *Monumenta Historica Societatis Iesu*– y un tratamiento histórico atrapante convierten a este libro en una obra de lectura seria y a la vez sugerente para todo aquel que le interese la historia de los “tiempos modernos”.

FLORENCIO HUBEÑÁK

MESTRE GODES, JESÚS. *Los templarios. Alba y crepúsculo de los caballeros*. Barcelona: Península, 1999, 334 pp.

La historia de los Pobres Caballeros de Cristo o del templo de Salomón, orden fundada en 1118 por Hugo de Payns en Jerusalem –y mundialmente conocidos como templarios– es una de las epopeyas atractivas de los tiempos –no tan oscuros– de las Cruzadas. A ello ayuda considerable la combinación del romanticismo feudal, la reconquista de la Tierra Santa, la leyenda “masónica” del Templo, las “creencias” esotéricas y fundamentalmente, el proceso, condena y muerte en la hoguera de sus dirigentes más significativos en el contexto de la atractiva vida de Felipe “el hermoso”.

El interés de nuestro tiempo en los temas esotéricos y de la *new age* explican la cantidad de bibliografía –aun en castellano– aparecida últimamente. Bastaría señalar entre los más difundidos: Régine Pernoud (*Los templarios*. Buenos Aires: El Ateneo, 1981), Piers Paull Read (*Los templarios*. Barcelona: Vergara, 2000), Louis Charpentier (*El misterio de los templarios*. Barcelona: Bruguera, 1970), J.H. Probst-Birabén (*Los misterios de los templarios*. Buenos Aires: Dédalo, 1989) y Andreas Beck (*El fin de los templarios*. Barcelona: Península, 1996).

Éste fue el tema que interesó al historiador y ensayista catalán Jesús Mestre Godes –conocido por sus “atrapantes” investigaciones sobre los cátaros– y le permitió publicar el ensayo –mezcla bien lograda de trabajo de investigación y libro de divulgación– que reseñamos.

A través de sus páginas desfilan –como en una aventura medieval, pero con desenlace de tragedia “griega”– los éxitos y fracasos de una de las órdenes militares más populares de todos los tiempos.

Mestre Godes comienza por ubicar el origen de la Orden en su contexto histórico –la Cristiandad de los “florecientes” siglos XII y XIII– para explicar su fundación en el marco de las expediciones de reconquista del Santo Sepulcro en Jerusalem (cruzadas), señalando las características de su regla monástica –que combinaba al monje y al soldado como los romanos al “soldado-agricultor”– y de su estructura organizativa.

Despierta un especial interés el estudio de su papel como “terratenientes y financieros”, para algunos causa de su destrucción, aunque sigue pendiente el acceso al verdadero poder económico de la Orden cuyos bienes “expropiara el rey de Francia”.

Su “implantación” en la Cristiandad –su verdadero papel– como la historia de su desarrollo, hasta el concilio de Vienne, que los suprimió en medio de las complejas relaciones entre el Papa y la Esfinge –como apodaban sus contemporáneo al monarca francés– conforman el resto de la obra. Para sus últimos momentos resulta de sumo interés el trabajo ya citado de Andreas Beck (*El fin de los templarios*) de esta misma editorial.

A partir de su supresión y la condena y ajusticiamiento de sus maestros el Temple se convirtió en una leyenda, hasta en un mito. Mestre Godes se refiere, en cambio, a la fantasía y analiza diferentes aspectos como su raíz gnóstica, el tesoro, las creencias

heréticas y su vinculación con el origen de la masonería.

El autor dedica un capítulo importante a los hechos paralelos de la Corona de Aragón, directamente interesada en la cuestión de los templarios, aquellos “Pobres Caballeros de Cristo”.

En un apéndice se transcriben las “curiosas” acusaciones que se presentaron en el juicio a los jefes de la Orden, como también se agrega una ordenada cronología que permite una mejor comprensión del texto. Finalmente una importante bibliografía –acentuando el tema catalán– completa este atrayente ensayo sobre los permanentemente impenetrables caballeros templarios.

FLORENCIO HUBEÑÁK

JONAS, HANS. *La religión gnóstica. El mensaje del Dios Extraño y los comienzos del cristianismo*. Madrid: Siruela, 2000, 415 pp.

No es de extrañar que en esta época de renacimiento religioso *new age*, todavía influenciado por el racionalismo cartesiano y por los descubrimientos arqueológicos de Nag Hammadi, asistamos a un resurgir del gnosticismo que se aprecia en cantidad de publicaciones sobre temas religiosos e inclusive sobre nuevos enfoques (gnósticos) de la vida de Jesús. Baste mencionar el trabajo de Elaine Pagels (*Los evangelios gnósticos*. Crítica, 1982) –permanente referente de las emisiones místicas que se transmiten por TV cable– y el reciente estudio de Timothy Frenkel y Peter Gandy (*Los misterios de Jesús. El origen oculto de la religión cristiana*. Grijalbo, 2000).

Pero el conocido pensador e investigador judeo-alemán Hans Jonas –discípulo de Husserl, Heidegger y Bultmann, exilado en 1933, profesor de filosofía en Jerusalem y Nueva York y autor del recordado *Pensar sobre Dios*, aporte significativo al campo de la ética– accedió al tema desde otra perspectiva y con diferente profundidad, como puede apreciarse de la lectura de esta obra.

El objetivo de Jonas ha sido claramente el resurgimiento del gnosticismo y su relación directa con filosofías contemporáneas de su época, como el existencialismo y el nihilismo.

La reedición de esta obra, escrita en 1934 como *La gnosis y el espíritu de la Antigüedad tardía* y reformulada totalmente en 1958 en esta versión, debe ser aplaudida en la medida que se trata de un estudio completo del gnosticismo desde enfoques tan diversos como la literatura, el lenguaje simbólico, la imaginaria, los esquemas “dogmáticos” de sus autores (Simón el mago, Marción, Valentín, Hermes Trismegisto y Mani) en sus obras más importantes y la religión en su influencia oriental y helénica, aportando un libro clave para entender este fenómeno religioso en pleno proceso de avance en el ámbito intelectual universal. Es importante agregar que Jonas

y helénica, aportando un libro clave para entender este fenómeno religioso en pleno proceso de avance en el ámbito intelectual universal. Es importante agregar que Jonas incorpora un capítulo, bastante intuitivo, basado en las investigaciones, que llega a conocer, de Nag Hammadi.

Como bien señala el prologuista, este libro “representa una sólida visión de síntesis y una exposición renovada de los más válidos logros de la escuela de la historia de las religiones. De ahí que esta obra de Jonas se haya convertido en un clásico de los estudios gnósticos, justo en el momento de encaje entre las viejas tesis (helenistas), representadas por los grandes eruditos del XIX y de la primera mitad del XX, y las nuevas corrientes (orientalistas), representadas por los estudios de Nag Hammadi. Y también representa un excelente e indispensable punto de partida para el estudio de la gnosis en su sentido más amplio” (p. 15).

Cabe agregar que en la importante bibliografía actualizada se incluye a nuestro compatriota García Bazán, conocido fundamentalmente por su *Gnosis. La esencia del dualismo gnóstico*. (Buenos Aires, 1971).

FLORENCIO HUBEÑAK

ARANA MARCOS, JOSÉ RAMÓN. *Platón. Doctrinas no escritas. Antología*. Universidad del País Vasco, 1998, 675 pp.

Los estudios sobre Platón en las últimas décadas han ampliado significativamente el horizonte de análisis; mientras los historiadores buceamos en el Platón “formador de filósofos-políticos” los filósofos se inclinan por la denominada “doctrina no escrita” que reivindicara el profesor Franz Schirmeier, de Heidelberg, al transcribir: “De las cosas que yo tomo en serio, no hay escrito alguno mío, ni es posible que lo haya” (Carta VII) [Interesantes aproximaciones a la problemática en: Sobrevilla, D. La doctrina no escrita de Platón según H.J.Kramer (Logos. 30, 1982) y de la renombrada: M. Isnardi Parente. Il problema della “dottrina non scritta” di Platone (La Parola del Passato, 41, 1986).

La existencia de una enseñanza esotérica de Platón movió a Arana Marcos –doctor en Filología por la Complutense y profesor titular de la Universidad del País Vasco– a buscar, traducir y recopilar todos los escritos platónicos que aparecen en veintinueve autores posteriores (de las tradiciones platónica, aristotélica y pitagórica), en su mayoría referidos a temas como las ideas, el alma y los números.

El libro comienza por una introducción dedicada a recabar la información antigua sobre las “doctrinas no escritas” y explicar los criterios de selección utilizados.

Los textos, ordenados por autor, se acompañan con cantidad de notas aclaratorias que facilitan la intelección de los mismos.

Una importantísima bibliografía y un índice alfabético de los autores y textos empleados completan este libro que –como se afirma en su presentación– pone a disposición de todos los estudiosos de Platón –y de la filosofía en general– los documentos –muchos no traducidos anteriormente– en que se apoya un debate sobre el que a veces sólo se ha oído hablar de lejos, pero cuya tratamiento resultaba difícil, si no imposible, por la inaccesibilidad y la complejidad de los textos y el desconocimiento de los idiomas originales. Esta falencia fue cubierta eficazmente por Arana Marcos.

FLORENCIO HUBEÑAK

CÁNFORA, LUCIANO. *La biblioteca desaparecida*. Gijón: Trea, 1998, 174 pp.

El catedrático italiano Luciano Cánfora ha emprendido con éxito el tratamiento de uno de las grandes incógnitas de la cultura antigua: la biblioteca de Alejandría. A través de 174 pp. el prestigioso helenista incursiona –con el excelente manejo de fuentes que le permite su erudición y pese a la escasa información que poseemos– en diferentes aspectos del que fuera el centro intelectual más importante del mundo antiguo.

El propio Cánfora –reconocido “bibliomaniaco”– señala que Ptolomeo Soter quiso reunir en su sede “los libros de todos pueblos de la tierra”, frustrado anhelo que pese a su lejanía cada vez mayor, no ha abandonado la humanidad.

Por sus esmeradas páginas desfilan los aristotélicos refugiados en Alejandría, la empeñosa tarea de los Setenta traductores de la Torah, la actividad cotidiana de los “sabios” del Museo –la “jaula de las musas”–, el surgimiento de la rivalidad bibliotecológica en Pérgamo –la patria del pergamino que reemplazó al papiro egipcio–, el comercio de los libros en la Antigüedad y...las falsificaciones.

Una buena cantidad de páginas están dedicadas a tratar de explicar la desaparición de la biblioteca, más allá de la leyenda del incendio de César o la quema por los musulmanes. Por orden de Amir ibn al-As distribuyó los libros entre todos los baños de Alejandría, para que fueran usados como combustible de las estufas que los hacían confortables. “El número de estos baños –escribió Ibn al-Qifti– era bien conocido, pero yo lo he olvidado”. “Se cuenta –prosigue– que fueron necesarios seis meses para quemar todo aquel material”. Únicamente fueron perdonados los libros de Aristóteles” (p. 92).

En una segunda parte –no menos amena– el autor rastrea la información que ha quedado en las diversas fuentes y que le sirviera para escribir este atrapante texto que reivindica el antiquísimo “amor por los libros” que tuvieron –y tendrán– los verdaderos “sabios” de todos los tiempos.

Nos encontramos con un libro original, de ágil lectura, de gran interés y de suma utilidad que esperamos “escape” a las experimentadas conclusiones de Cánfora:

aquello que finalmente ha perdurado no procede de los grandes centros, sino de lugares “marginales” (los conventos) o de esporádicas copias privadas” (p. 174).

FLORENCIO HUBEÑAK

CAZENAVE, MICHEL- POIRION, DANIEL- STRUBEL, ARMAND- ZINK, MICHEL. *El arte de amar en la Edad Media*. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 2000, 194 pp.

Para gran satisfacción de la cantidad de cultores de la temática medieval la editorial José J. de Olañeta de Palma de Mallorca en España ha lanzado al mercado una cuidada y agradable colección denominada “Medievalia”, donde publica —en visualmente bellas ediciones ilustradas— traducciones de importantes obras francesas vinculadas al mundo medieval.

En este caso nos encontramos con sendos estudios debidos a cuatro prestigiosos especialistas que —basándose en la conocida *Ars amandi* de Ovidio— rescatan el arte de amar en la Cristiandad medieval.

Michel Zink —que dirige la cátedra de Literatura medieval francesa en el Collège de France— investiga “un nuevo arte de amar” a través de la poesía, especialmente en el *Roman de la Rose*. Para él “Ovidio y los poetas modelan el arte medieval de amar pero ya elijan la sublimación o la provocación, sus obras más importantes, sin renunciar a la convicción de que la pasión amorosa es un descubrimiento de la poesía, enseñan que aprender a amar es aprender a medir el lugar del eros en la totalidad del amor” (p. 50).

El crítico literario Michel Cazenave analiza “el amor imposible” fundamentalmente a través de los amores de Tristán e Isolda. Para el autor “Esta historia, por la locura que los impulsa, los tabúes que transgrede y el estatuto del amor que hace surgir en el seno de un universo regulado, arrastra consigo una visión tan subversiva de todos los valores —sociales, sin duda, pero también morales, éticos, religiosos, metafísicos y para terminar, ontológicos del mundo que nos rige desde hace un milenio— que apenas surgida a la luz en la segunda mitad del siglo XII cristiano, ya se trató de combatirla, de normalizarla, en definitiva, de olvidarla” (p. 53).

Armand Strubel, docente en Avignon, se ocupa del “aprendizaje de la pasión” a través del citado *Roman*, considerado uno de los libros más leídos en su época y que analiza cuidadosamente, y rescatando en él un “decálogo del amor” que lo guía por el “calvario” amoroso, el *carpe diem*

Finalmente Daniel Poirion, que fuera profesor en la Sorbona y dirige un programa de estudios medievales en Yale, describe bajo el “espejo mágico” el manuscrito del *Livre du Cuer d'Amours espris* de René d'Anjou, que para el autor “es como un espejo mágico en el que la imagen de la persona se refleja en su verdad esencial. Pero la verdad no se da de una sola vez, de una sola mirada: se perfila al final de una búsqueda

que imita la aventura vivida por el Corazón. O más exactamente, la búsqueda de la verdad llevada a cabo por el narrador y autor es paralela a la búsqueda de la vida emprendida por el personaje del Corazón” (p. 177).

A través de este libro, muy bien presentado, podemos acceder, en esta época de crisis del amor, a nuevos e interesantes enfoques sobre el amor medieval.

FLORENCIO HUBEÑÁK

SPEAKE, GRAHAM (ED). *Diccionario AKAL de Historia del mundo antiguo*. Madrid: AKAL, 1999, 430 pp.

La editorial AKAL –que ha ganado un merecido renombre en el ambiente de los estudios de Historia de la Antigüedad dirigidos por el prestigioso investigador José Carlos Bermejo Barrera– publica en esta ocasión la traducción castellana del *A Dictionary of Ancient History* (Basil Blackwell, 1994), prestigiosa “herramienta de trabajo” muy utilizada en los países de habla inglesa y debida al trabajo conjunto de 11 docentes de diferentes universidades del Reino Unido dirigidos por Graham Speake, director de Publicaciones del Oxford Institute Centre for Islamic Studies y miembro del Christ Church de Oxford.

La obra fue originariamente concebida y publicada como una guía de historia del antiguo mundo greco-romano –en su sentido más amplio– para el público en general.

El libro –armado al estilo del primer ciclo de Clásicos de Cambridge– contiene entradas referidas a los políticos (personajes) y acontecimientos más significativos, pero también a temas de arte, filosofía, literatura, religión (excepto mitología) y sociedad greco-romanas en un sentido integrativo o cosmovisional, como el que venimos defendiendo desde hace años. Por otra parte su utilidad radica, además, en las referencias cruzadas que permiten indicaciones sobre temas complementarios y la bibliografía básica.

Las entradas mencionadas se completan con una bibliografía actualizada –mayoritariamente en inglés– citada en las entradas y que permite continuar con alto grado de razonabilidad el análisis de cualquier tema, un sencillo apéndice cronológico de las dinastías de Esparta, helenísticas y romana y un conjunto de mapas básicos para completar la intelección de los diversos temas.

A manera de ejemplo transcribimos *Apaturias*: “fiesta griega de las familias,. Las Apaturias, [...] una fiesta jonia en la que se integraba a los nuevos en la fratria y por medio de esto recibían el acceso a los derechos cívicos. Un padre presentaba a su hijo cuando tenía tres años y de nuevo cuando era un joven adulto. Un marido presentaba a su esposa después del matrimonio. Se conoce una fiesta equivalente entre los griegos dorios llamada Apelai (véase Apela) Véase también Matrimonio griego. Burkert

(1985)” e *Imperator* “comandante romano, emperador. *Imperator* (la palabra griega equivalente era *autokrator*) era, en tiempo de la República, un título llevado por un comandante militar (un detentador del *Imperium*) al que sus tropas había aclamado como *imperator*. Era un *cognomen* (esto es, se añadía tras el nombre) que el detentador mantenía hasta después de un triunfo o hasta que su mando terminaba. En tiempo del imperio sólo el emperador podía recibir ese nombre puesto que los generales que realmente recibían la aclamación actuaban bajo el *imperium* superior del emperador (*imperium proconsulare maius*); por tanto, la aclamación iba dirigida técnicamente al emperador y se colocaba tras su nombre (por ejemplo, Imp. XI). Además se utilizaba *imperator* de otro modo distinto: como título imperial era un *praenomen* (esto es, precedía al nombre del emperador) que finalmente se desarrolló en el título de emperador. Pronto se reservó el traje púrpura, símbolo de un *imperator*, para el emperador exclusivamente. A Octavio (Augusto) se le aclamó como *imperator* desde muy pronto en su carrera pero sus sucesores inmediatos no adoptaron el *praenomen* oficialmente, Sin embargo Otón (69 d C) lo hizo y desde el reinado de Vespasiano en adelante (69/79) se convirtió en parte de la titulación imperial desplazando a *Princeps* como la designación popular del emperador. Así, por ejemplo, los títulos de Trajano en el año 117 comenzaban Imp. Caesar y terminaban Imp. XIII). RJB. Millar (1981); Salmon (1968)”.

Como es común a todo diccionario de estas características es mayor la cantidad de temas que faltan que las que encontramos, pero ello –propio de este tipo de obra– no desmerece la utilidad de su publicación.

FLORENCIO HUBEŇÁK

ÍNDICES *STYLOS* (1992-2000)

STYLOS 1 (1992)

- FONTAINE, JACQUES. Al margen de las *Vidas de los padres de Mérida*: nuevas metas y métodos de investigación hagiográfica. (p. 9-25)
- SORDI, MARTA. Linee per una ricostruzione degli ultimi anni di Tiberio. (p. 27-35)
- PIEMONTE, GUASTAVO A. *Ioannes Scotus vel Chrysostomus*. Acerca de la atribución de obras criugénianas a Juan Crisóstomo. (p. 37-58)
- LA CROCE, ERNESTO. La doctrina pitagórica de la transmigración. (p. 59-81)
- SCHROEDER, ALFREDO J. La libertad primera y última en las epístolas de Séneca. (p. 83-103)
- BERGADÁ, MARÍA MERCEDES. El aporte de los padres greco-orientales a la espiritualidad de Occidente. (p. 105-117)

NOTAS

- CARRIZO RUEDA, SOFÍA M. La enseñanza del latín a los indios. (p. 119-123)
- PAGÉS, GERARDO H. Tradición textual ciceroniana. (p. 125-133)

STYLOS 2 (1193)

- SCHROEDER, ALFREDO J. *In Horatii memoriam*. Encuentros, desencuentros y reencuentros de un bimilenario. (p. 5-19)
- PAGÉS, GERARDO (poesía). *Angulus ridet*. (p. 20)
- FEDELI, PAOLO. Del Odiseo homérico al Ulises horaciano. Una caída de estilo (Horacio, *Sat.* 2,5). (p. 21-42)
- VACCARO, ALBERTO. El mercado de Horacio. (p. 43-55)
- CAVALLERO, PABLO A. Horacio y el clasicismo de Becquer. (p. 57-79)
- BUISEL DE SEQUIEROS, MA. DELIA. Culpa y redención de Roma en Horacio y su proyección en una Homilía (LXXXII) de San León Magno. (p. 81-97)
- CABALLERO DE DEL SASTRE, ELIZABETH. El viaje como experiencia poética: Horacio, *Sat.* 1,5. (p. 99-110)
- DUBATTI, JORGE. Horacio en las letras argentinas del siglo XX. (p. 111-120)

NOTAS

- PAGÉS, GERARDO. Neologismos con prefijo *-in* en Horacio. (p. 121-124)
- LAVALLE, RAÚL. Ugo Paoli: también *uersu horatiano*. (p. 125-126)
- MEYER, ALFREDO R. Horacio redivivo. (p. 127-128)

STYLOS 3 (1994)

- SINISCALCO, PAOLO. Sullo stile dela S. Scrittura e delle opere cristiane antiche. (p. 5-26)
- VACCARO, ALFREDO J. La rebeldía de los elegíacos. (p. 27-47)
- DI LEO, CARMELO. *La elegía de las Musas*, de Solón. (p. 49-52)
- HUBEŇÁK, FLORENCIO. Las relaciones políticas entre Aristóteles y Alejandro Magno. (p. 53-94)
- CARRIZO RUEDA, SOFÍA M. Aspectos formales de la *Sátira* I, 5 y la indagación de una poética de los relatos de viaje. (p. 95-102)
- ACCAME, JORGE. Apuleyo. Dos cuentos de brujas. (p. 103-113)

GALÁN, LÍA. *La Navigatio Sancti Brendani Abbatis*: observaciones acerca del viaje a la tierra de promisión. (p. 115-123)

CABALLERO DE DEL SASTRE, ELIZABETH. El *Seruus* en la obra satírica de Horacio. (p. 125-134)

DÍAZ PATRI, GABRIEL S. El latín y la cultura clásica de la iglesia de hoy. (p. 135-161)

NOTAS

PAGÉS, GERARDO. Inscripciones latinas en medallas portefías. (p. 163-166)

LAVALLE, RAÚL. Latines y ciencias. (p. 167-169)

LAVALLE, RAÚL. Sófocles racionalista. (p. 171-172)

SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. *C. Asinius Pollio* en el *Amadis*. (p.173-178)

STYLOS 4 (1995)

GHERARDINI, BRUNERO. Lutero y Erasmo: el enfrentamiento de dos gigantes sobre el tema de la libertad. (p. 5-13)

LAVALLE, RAÚL. Aproximación y reflexiones sobre un pasaje de *Halieutica*. (p. 15-24)

GONZÁLEZ, JAVIER R. El *instinctus propheticus* en la historiografía latina. (p. 25-33)

GESTOSO, GRACIELA N. La economía del estado egipcio y su repercusión social durante el reinado de Akhenaton. (p. 35-56)

CARRIZO RUEDA, SOFÍA M. Un modelo formal de relato de viaje y el discurso de la alteridad en la *relatio* del obispo Liutprando. (p. 57-63)

CAVALLERO, PABLO A. El arbitraje de *Epitréontes* como agón: de la ἀρχαία a la νέα. (p. 65-74)

LASTRA PAZ, SILVIA C. Juan de Salisbury: su visión del *miles christianus*. (p. 75-89)

SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Del Mandubracius del *De bello Gallico* de C. Julio César al Endriago del *Amadis de Gaula*.. Ia. Parte. (p. 91-134)

NOTAS

CASSAGNE, INÉS DE. Congreso Internacional en Oxford: Newman y la Conversión. (p. 135-137)

BELTRÁN, OSCAR. Sobre el origen del universo. (p. 139-142)

STYLOS 5 (1996)

SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Del Mandubracius del *De bello Gallico* de C. Julio César al Endriago del *Amadis de Gaula*. Ila. Parte. (p. 5-79)

CAVALLERO, PABLO A. Conveniencia y necesidad de una nueva traducción castellana de Pseudo-Dionisio. (p. 81-87)

GESTOSO, GRACIELA N. Las relaciones diplomáticas y comerciales entre Chipre y Egipto durante el IIº milenio a.C. (p. 89-104)

FLAMMINI, ROXANA. Contactos entre Creta y Egipto durante el Reino Medio. (p. 105-117)

HUBENÁK, FLORENCIO. La primera Roma: la formación de un mito político. (p. 119-145)

CASSAGNE, INÉS DE. John Henry Newman y los Padres de la Iglesia. (p. 147-159)

PAGÉS, GERARDO H. Plinio en Borges. (p. 161-169)

VACCARO, ALBERTO J. Doce enfoques del arte en Propercio. (p. 171-197)

NOTAS

- ADÚRIZ BRAVO, AGUSTÍN. Los enigmas de *Oedipus Rex*. (p. 199-202)
 LAVALLE, RAÚL. ¿Epicureísmo cristiano? (p. 203-204)
 PAGÉS, GERARDO H. (trad.). La velada de Venus. (p. 205-208)

STYLOS 6 (1997)

- PAGÉS, GERARDO H. *In memoriam*: Séneca cumple dos mil años. (p. 7-12)
 GHERARDINI, BRUNERO. Chiesa: il fascino d'un lemma. (p. 13-19)
 PAGÉS, GERARDO H. (poesía). A Virgilio (p. 20)
 SORDI, MARTA. Virgilio e il Palladio. (p. 21-26)
 SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Attalus, maestro de Séneca, en el *Amadis de Gaula*. (p. 27-77)
 VACCARO, ALBERTO J. La pretexto, ¿era de Séneca? (p. 79-89)
 BUISEL DE SEQUIEROS, MA. DELIA. Sátira y parodia de la apoteosis imperial en la *Apocolokyntosis* de Séneca. (p. 91-108)
 SUÁREZ, MARCELA. Medea: *impia mater* y *noverca*. (p. 109-116)
 CASSAGNE, INÉS DE. Implicancia ético-política de las tragedias de Séneca. (p. 117-136)
 GALÁN, LIA MARGARITA. Edipo y los riesgos del trono en el estoicismo de Séneca. (p. 137-148)

NOTAS

- VACCARO, ALBERTO J. ¿Es *Querolus* la primera comedia en prosa? (p. 149-153)
 SALGADO, OFELIA N. Séneca en la *Defensa de Epicuro* de Francisco de Quevedo. (p. 155-168)

STYLOS 7 (1998)

- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Sobre un lugar del *Vallum Antonini* en el *Amadis de Gaula*. El MS. CCC 139 de la *Historia Britonum* como fuente del *Amadis de Gaula* primitivo. (p. 9-61)
 SCHROEDER, ALFREDO J. *La Frontera*, de David Cureses. (p. 63-81)
 BUISEL DE SEQUIEROS, MA. DELIA. El Gran Pan ha muerto. De Plutarco a las exégesis modernas. (p. 83-111)
 CAVALLERO, PABLO A. Píndaro *Ol.I 41 = 65 χρυσέαισι ἴπποις*. (p. 113-121)
 PAGÉS, GERARDO H. (poesía). La muerte de César. (p. 122)
 ZAYAS DE LIMA, PERLA. Tiempo de Medeas. (p. 123-128)
 HUBEŇÁK, FLORENCIO. El emperador Graciano en el pasaje de la Romanidad a la Cristiandad. (p. 129-164)
 FRABOSCHI, AZUCENA A. *Medea*, de Passolini, por Passolini. (p. 165-186)
 URRUTIBEHITTY, AMELIA. Eneas como héroe romano. (p. 187-204)
 GONZÁLEZ, JAVIER R. Los sueños proféticos del *Palmerín de Olivia* a la luz de los *Commentarii in Somnium Scipionis* de Macrobio. (p. 205-264)

NOTAS

- LORENZ, FEDERICO. Arqueólogos accidentales en la Gran Guerra. (p. 265-268)
 LAVALLE, RAÚL. Algunos proverbios japoneses. (p. 269-271)
 PAGÉS, GERARDO H. Ambición. (p. 273-275)
 LAVALLE, RAÚL. Eumatio y un verso de Sófocles. (p. 277-278)

STYLOS 8 (1999)

- RAMELLI, ILARIA. L' *Hercules Oetaeus* e la conoscenza del cristianesimo da parte degli stoici romani del I secolo. (p. 7-16)
- VACCARO, ALBERTO J. Caracteres de la métrica en el *Corpus Tibullianum*. (p. 17-39)
- FRABOSCHI, AZUCENA. Hildegarda de Bingen: una mujer para el siglo XX. (p. 41-58)
- URRUTIBEHEITY, AMELIA. Las diosas griegas del matrimonio. (p. 59-85)
- LAVALLE, RAÚL. Dos epigramas a la piedad filial. (p. 87-97)
- GÓMEZ DE ASO, GRACIELA. El Bajo Imperio Romano y la mística diocleciana: entre la reforma y la tradición. (p. 99-123)
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. De la *Mona Insula* de los *Annales* y el de *Vita Agricolae* de P. C. Tácito a la *Ínsula de Mongaça* del *Amadis de Gaula*. (p. 125-135)

NOTAS

- BUSTOS, NATALIA - MIRI, MA. CLARA. Leónidas de Tarento: poeta de su realidad. (p. 137-141)

STYLOS 9/1 (2000)

- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Garci Rodríguez de Montalvo lector de la *Navigatio Sancti Brendani* (p. 9-66)
- CABALLERO DE DEL SASTRE, ELISABETH. Lucrecio *De rerum natura*. El *praesens dolor* y la destrucción de la *fides* y la *pietas*. (p. 67-75)
- LEÓN, NILDA. Las relaciones familiares en la *Orestía* de Esquilo. (p. 77-87)
- GONZÁLEZ, JAVIER R. El número com símbolo en la Edad Media latina. (p. 89-118)
- FRENKEL, DIANA. Mito, historia, apocalíptica (de Hesíodo al libro de *Daniel*). (p. 119-128)
- GARCÍA SÁNCHEZ, JUSTO. Los derechos reales romanos en el fuero de Cuenca. (p. 129-157)
- PÉGOLO, LILIANA. Las representaciones de Cristo en el *Cathemerinon* de Prudencio: Himnos I y II. (p. 159-167)
- DÍAZ PATRI, GABRIEL S. Notas sobre la poesía litúrgica bizantina. (p. 169-189)
- DÍAZ PATRI, GABRIEL S. (Introducción, traducción y notas). Himno Akáthistos. (p. 190-235)

STYLOS 9/2 (2000)

- BUISEL DE SEQUEIROS, MA. DELIA. ¿Crisis del tiempo cíclico? *Magnus ab integro saeculorum nascitur ordo*. Apostilla a Virgilio, *Buc.* 4, v. 5. (p. 241-252)
- RAMELLI, ILARIA. *Sacer spiritus* in Seneca. (p. 253-262)
- LAVALLE, RAÚL. Algunos epigramas de Diógenes Laercio. (p. 263-269)
- PARETI DE CANESA, MA. EUGENIA. La identidad civil: crisis y superación. Cartago y Uzalis, ejemplos en el imperio tardorromano. (p. 271-288)
- CAVALLERO, PABLO A. La claudicación de la democracia en Tucídides (y un Apéndice sobre Heródoto). (p. 289-339)
- TOLA, ELEONORA. Medea o los *membra disjecta* del poeta en el exilio: un emblema mítico de las *Tristia* de Ovidio. (p. 341-357)
- URRUTIBEHEITY, AMELIA. El alma y su inmortalidad en el pitagorismo. (p. 359-383)
- BANCALARI MOLINA, ALEJANDRO. Derecho romano o derecho local. Controversia a partir de la *Constitutio Antoniniana De Civitate* de Caracalla. (p. 385-401)

NOTAS

- SCHROEDER, ALFREDO J. Minucio Felix. Facetas literarias de temas filosóficos. (p. 403-410)
 FRABOSCHI, AZUCENA A. Hildegarda de Bingen. Nota bibliográfica. (p. 411-430)
 DEL PÓPOLO, HEMILSE. Estoy en camino. Siempre estuve en camino. (p. 431-443)
 LAVALLE, RAÚL. Otra traducción de un dístico a Claudiano. (p. 445-446)

ÍNDICE ALFABÉTICO DE *STYLOS* (1992-2000)

ARTÍCULOS

- ACCAME, JORGE. Apuleyo. Dos cuentos de brujas. [1994; 3: 103-113]
 BANCALARI MOLINA, ALEJANDRO. Derecho romano o derecho local. Controversia a partir de la *Constitutio Antoniniana De Civitate* de Caracalla. [2000; 9 (2): 385-401]
 BERGADÁ, MARÍA MERCEDES. El aporte de los padres greco-orientales a la espiritualidad de Occidente. [1992; 1: 105-117]
 BUISEL DE SEQUEIROS, MA. DELIA. ¿Crisis del tiempo cíclico? *Magnus ab integro saeculorum nascitur ordo*. Apostilla a Virgilio, *Buc.* 4, v. 5. [2000; 9 (2): 241-252]
 BUISEL DE SEQUIEROS, MA. DELIA. Sátira y parodia de la apoteosis imperial en la *Apocolokyntosis* de Séneca. [1997; 6: 91-108]
 BUISEL DE SEQUIEROS, MA. DELIA. El Gran Pan ha muerto. De Plutarco a las exégesis modernas. [1998; 7: 83-111]
 BUISEL DE SEQUIEROS, MA. DELIA. Culpa y redención de Roma en Horacio y su proyección en una Homilía (LXXXII) de San León Magno. [1993; 2: 81-97]
 CABALLERO DE DEL SASTRE, ELISABETH. Lucrecio *De rerum natura*. El *praesens dolor* y la destrucción de la *fides* y la *pietas*. [2000; 9 (1): 67-75]
 CABALLERO DE DEL SASTRE, ELIZABETH. El viaje como experiencia poética: Horacio, *Sat.* 1,5. [1993; 2: 99-110]
 CABALLERO DE DEL SASTRE, ELIZABETH. El *Seruus* en la obra satírica de Horacio. [1994; 3: 125-134]
 CARRIZO RUEDA, SOFÍA M. Aspectos formales de la *Sátira* I, 5 y la indagación de una poética de los relatos de viaje. [1994; 3: 95-102]
 CARRIZO RUEDA, SOFÍA M. Un modelo formal de relato de viaje y el discurso de la alteridad en la *relatio* del obispo Liutprando. [1995; 4: 57-63]
 CASSAGNE, INÉS DE. John Henry Newman y los Padres de la Iglesia. [1996; 5: 147-159]
 CASSAGNE, INÉS DE. Implicancia ético-política de las tragedias de Séneca. [1997; 6: 117-136]
 CAVALLERO, PABLO A. La claudicación de la democracia en Tucídides (y un Apéndice sobre Heródoto). [2000; 9 (2): 289-339]
 CAVALLERO, PABLO A. Horacio y el clasicismo de Becquer. [1993; 2: 57-79]
 CAVALLERO, PABLO A. Conveniencia y necesidad de una nueva traducción castellana de Pseudo-Dionisio. [1996; 5: 81-87]
 CAVALLERO, PABLO A. Píndaro *Oli* 41 = 65 *χρυσέαισι ἴπποις*. [1998; 7: 113-121]
 CAVALLERO, PABLO A. El arbitraje de *Epitrepontes* como agón: de la *ἀρχαία* a la *vía*. [1995; 4: 65-74]
 DI LEO, CARMELO. *La elegía de las Musas*, de Solón. [1994; 3: 49-52]
 DÍAZ PATRI, GABRIEL S. El latín y la cultura clásica de la iglesia de hoy. [1994; 3: 135-161]

- DÍAZ PATRI, GABRIEL S. Notas sobre la poesía litúrgica bizantina. [2000; 9 (1): 169-189]
- DÍAZ PATRI, GABRIEL S. (Introducción, traducción y notas). Himno Akáthistos. [2000; 9 (1): 190-235]
- DUBATTI, JORGE. Horacio en las letras argentinas del siglo XX. [1993; 2: 111-120]
- FEDELI, PAOLO. Del Odiseo homérico al Ulises horaciano. Una caída de estilo (Horacio, *Sat.* 2,5). [1993; 2: 21-42]
- FLAMMINI, ROXANA. Contactos entre Creta y Egipto durante el Reino Medio. [1996; 5: 105-117]
- FONTAINE, JACQUES. Al margen de las *Vidas de los padres de Mérida*: nuevas metas y métodos de investigación hagiográfica. [1992; 1: 9-25]
- FRABOSCHI, AZUCENA A. Hildegarda de Bingen: una mujer para el siglo XX. [1999; 8: 41-58]
- FRABOSCHI, AZUCENA A. *Medea*, de Passolini, por Passolini. [1998; 7: 165-186]
- FRENKEL, DIANA. Mito, historia, apocalíptica (de Hesíodo al libro de *Daniel*). [2000; 9 (1): 119-128]
- GALÁN, LÍA MARGARITA. Edipo y los riesgos del trono en el estoicismo de Séneca. [1997; 6: 137-148]
- GALÁN, LÍA. *La Nauigatio Sancti Brendani Abbatis*: observaciones acerca del viaje a la tierra de promisión. (1994; 3: 115-123)
- GARCÍA SÁNCHEZ, JUSTO. Los derechos reales romanos en el fuero de Cuenca. [2000; 9 (1): 129-157]
- GESTOSO, GRACIELA N. La economía del estado egipcio y su repercusión social durante el reinado de Akhenaton. [1995; 4: 35-56]
- GESTOSO, GRACIELA N. Las relaciones diplomáticas y comerciales entre Chipre y Egipto durante el IIº milenio a.C. [1996; 5: 89-104]
- GHERARDINI, BRUNERO. Lutero y Erasmo: el enfrentamiento de dos gigantes sobre el tema de la libertad. [1995; 4: 5-13]
- GHERARDINI, BRUNERO. Chiesa: il fascino d'un lemma. [1997; 6: 13-19]
- GÓMEZ DE ASO, GRACIELA. El Bajo Imperio Romano y la mística diocleciana: entre la reforma y la tradición. [1999; 8: 99-123]
- GONZÁLEZ, JAVIER R. El número com símbolo en la Edad Media latina. [2000; 9 (1): 89-118]
- GONZÁLEZ, JAVIER R. Los sueños proféticos del *Palmerin de Olivia* a la luz de los *Commentarii in Somnium Scipionis* de Macrobio. [1998; 7: 205-264]
- GONZÁLEZ, JAVIER R. El *instinctus propheticus* en la historiografía latina. [1995; 4: 25-33]
- HUBEŇÁK, FLORENCIO. El emperador Graciano en el pasaje de la Romanidad a la Cristiandad. [1998; 7: 129-164]
- HUBEŇÁK, FLORENCIO. La primera Roma: la formación de un mito político. [1996; 5: 119-145]
- HUBEŇÁK, FLORENCIO. Las relaciones políticas entre Aristóteles y Alejandro Magno. [1994; 3: 53-94]
- LA CROCE, ERNESTO. La doctrina pitagórica de la transmigración. [1992; 1: 59-81]
- LASTRA PAZ, SILVIA C. Juan de Salisbury: su visión del *miles christianus*. [1995; 4: 75-89]
- LAVALLE, RAÚL. Dos epigramas a la piedad filial. [1999; 8: 87-97]
- LAVALLE, RAÚL. Algunos epigramas de Diógenes Laercio. [2000; 9 (2): 263-269]
- LAVALLE, RAÚL. Aproximación y reflexiones sobre un pasaje de *Halieutica*. [1995; 4: 15-24]
- LEÓN, NILDA. Las relaciones familiares en la *Orestía* de Esquilo. [2000; 9 (1): 77-87]
- PAGÉS, GERARDO H. Plinio en Borges. [1996; 5: 161-169]
- PAGÉS, GERARDO H. *In memoriam*: Séneca cumple dos mil años. [1997; 6: 7-12]
- PARETI DE CANESA, MA. EUGENIA. La identidad civil: crisis y superación. Cartago y Uzalís, ejemplos en el imperio tardorromano. [2000; 9 (2): 271-288]

- PÉGOLO, LILIANA. Las representaciones de Cristo en el *Cathemerinon* de Prudencio: Himnos I y II. [2000; 9 (1): 159-167]
- PIEMONTE, GUASTAVO A. *Ioannes Scotus vel Chrysostomus*. Acerca de la atribución de eriugenianas a Juan Crisóstomo. (1992; 1: 37-58]
- RAMELLI, ILARIA. *Sacer spiritus* in Seneca. [2000; 9 (2): 253-262]
- RAMELLI, ILARIA. L' *Hercules Oetaeus* e la conoscenza del cristianesimo da parte degli stoici romani del I secolo. [1999; 8: 7-16]
- SCHROEDER, ALFREDO J. La libertad primera y última en las epístolas de Séneca. [1992; 1: 83-103]
- SCHROEDER, ALFREDO J. *In Horatii memoriam*. Encuentros, desencuentros y reencuentros de un bimilenario. [1993; 2: 5-19]
- SCHROEDER, ALFREDO J. *La Frontera*, de David Cureses. [1998; 7: 63-81]
- SINISCALCO, PAOLO. Sullo stile della S. Scrittura e delle opere cristiane antiche. [1994; 3: 5-26]
- SORDI, MARTA. Linee per una ricostruzione degli ultimi anni di Tiberio. [1992; 1: 27-35]
- SORDI, MARTA. Virgilio e il Palladio. [1997; 6: 21-26]
- SUÁREZ, MARCELA. Medea: *impia mater* y *noverca*. [1997; 6: 109-116]
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. De la *Mona Insula* de los *Annales* y el *de Vita Agricola* de P. C. Tácito a la *Ínsula de Mongaça* del *Amadís de Gaula*. [1999; 8: 125-135]
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Garci Rodríguez de Montalvo lector de la *Navigatio Sancti Brendani* [2000; 9 (1): 9-66]
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Attalus, maestro de Séneca, en el *Amadís de Gaula*. [1997; 6: 27-77]
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Del Mandubracius del *De bello Gallico* de C. Julio César al Endriago del *Amadís de Gaula*.. Ia. Parte. [1995; 4: 91-134]
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Sobre un lugar del *Vallum Antonini* en el *Amadís de Gaula*. El MS. CCC 139 de la *Historia Britonum* como fuente del *Amadís de Gaula* primitivo. [1998; 7: 9-61]
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. Del Mandubracius del *De bello Gallico* de C. Julio César al Endriago del *Amadís de Gaula*. Ila. Parte. [1996; 5: 5-79]
- TOLA, ELEONORA. Medea o los *membra disjecta* del poeta en el exilio: un emblema mítico de las *Tristia* de Ovidio. [2000; 9 (2): 341-357]
- URRUTIBEHEITY, AMELIA. El alma y su inmortalidad en el pitagorismo. [2000; 9 (2): 359-383]
- URRUTIBEHEITY, AMELIA. Eneas como héroe romano. [1998; 7: 187-204]
- URRUTIBEHEITY, AMELIA. Las diosas griegas del matrimonio. [1999; 8: 59-85]
- VACCARO, ALBERTO J. Caracteres de la métrica en el *Corpus Tibullianum*. [1999; 8: 17-39]
- VACCARO, ALFREDO J. La rebeldía de los elegíacos. [1994; 3: 27-47]
- VACCARO, ALBERTO J. Doce enfoques del arte en Propercio. [1996; 5: 171-197]
- VACCARO, ALBERTO J. La pretexto, ¿era de Séneca? [1997; 6: 79-89]
- VACCARO, ALBERTO. El mercado de Horacio. [1993; 2: 43-55]
- ZAYAS DE LIMA, PERLA. Tiempo de Medeas. [1998; 7: 123-128]

NOTAS

- ADÚRIZ BRAVO, AGUSTÍN. Los enigmas de *Oedipus Rex*. [1996; 5: 199-202]
- BELTRÁN, OSCAR. Sobre el origen del universo. [1995; 4: 139-142]
- BUSTOS, NATALIA-MIRI, MA. CLARA. Leónidas de Tarento: poeta de su realidad. [1999; 8: 137-

141]

- CARRIZO RUEDA, SOFÍA M. La enseñanza del latín a los indios. [1992; 1: 119-123]
- CASSAGNE, INÉS DE. Congreso Internacional en Oxford: Newman y la Conversión. [1995; 4: 135-137]
- DEL PÓPOLO, HEMILSE. Estoy en camino. Siempre estuve en camino. [2000; 9 (2): 431-443]
- FRABOSCHI, AZUCENA A. Hildegarda de Bingen. Nota bibliográfica. [2000; 9 (2): 411-430]
- LAVALLE, RAÚL. Sófocles racionalista. [1994; 3: 171-172]
- LAVALLE, RAÚL. Latines y ciencias. [1994; 3: 167-169]
- LAVALLE, RAÚL. Ugo Paoli: también *uersu horatiano*. [1993; 2: 125-126]
- LAVALLE, RAÚL. ¿Epicureísmo cristiano? [1996; 5: 203-204]
- LAVALLE, RAÚL. Algunos proverbios japoneses. [1998; 7: 269-271]
- LAVALLE, RAÚL. Otra traducción de un dístico a Claudiano. [2000; 9 (2): 445-446]
- LAVALLE, RAÚL. Eumatio y un verso de Sófocles. [1998; 7: 277-278]
- LORENZ, FEDERICO. Arqueólogos accidentales en la Gran Guerra. [1998; 7: 265-268]
- MEYER, ALFREDO R. Horacio redivivo. [1993; 2: 127-128]
- PAGÉS, GERARDO H. (trad.). La velada de Venus. [1996; 5: 205-208]
- PAGÉS, GERARDO. Inscripciones latinas en medallas porteñas. [1994; 3: 163-166]
- PAGÉS, GERARDO H. Ambición. [1998; 7: 273-275]
- PAGÉS, GERARDO. Neologismos con prefijo *-in* en Horacio. [1993; 2: 121-124]
- PAGÉS, GERARDO H. Tradición textual ciceroniana. [1992; 1: 125-133]
- SALGADO, OFELIA N. Séneca en la *Defensa de Epicuro* de Francisco de Quevedo. [1997; 6: 155-168]
- SCHROEDER, ALFREDO J. Minucio Felix. Facetas literarias de temas filosóficos. [2000; 9 (2): 403-410]
- SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO. C. Asinius Pollio en el *Amadis*. [1994; 3: 173-178]
- VACCARO, ALBERTO J. ¿Es *Querolus* la primera comedia en prosa? [1997; 6: 149-153]

POESÍAS

- PAGÉS, GERARDO H. *Angulus ridet*. [1993; 2: 20]
- PAGÉS, GERARDO H. La muerte de César. [1998; 7: 122]
- PAGÉS, GERARDO H. A Virgilio [1997; 6: 20]

COLABORADORES PERMANENTES

ARAGONESES, MARÍA JOSÉ
BALIÑA, LUIS
BELTRÁN, OSCAR HORACIO
BLANCO, MARÍA INÉS
CARRIZO RUEDA, SOFÍA
CIAPPARELLI, LIDIA BEATRIZ
COURRÈGES, VIRGINIA
DEL PÓPOLO HEMILSE
DÍAZ PATRI, GABRIEL
FERRADÁS DE DERGHAM, MARÍA DELIA
FLAMMINI, ROXANA
FRABOSCHI, AZUCENA A.
GÓMEZ DE ASO, GACIELA
GONZÁLEZ, JAVIER ROBERTO
GUERIDO, ALBERTO
HÖRL, SUSANA
JONGEWAARD, MÓNICA
LASTRA PAZ, SILVIA
MAIA, LUCIANO
MÉNDEZ CALZADA, HÉCTOR F.
OBLIGADO, REBECA
PLANKER, ALEJANDRA
PUPPO, MARÍA LUCÍA
SÁNCHEZ, MÓNICA
SUÁREZ PALLASÁ, AQUILINO
WARBURG, INÉS

NORMAS DE PUBLICACIÓN

Stylos publica trabajos originales sobre temas del mundo griego y latino antiguos. El interés también se extiende a otras épocas (por ejemplo el latín medieval, el latín del Humanismo, la literatura neolatina, la literatura neohelénica). También, a estudios de comparación o de influencia del mundo clásico con la cultura posterior. Eventualmente a estudios sobre pueblos antiguos relacionados con griegos y romanos (p. ej. Egipto).

Los originales presentados hasta el 31 de agosto de cada año serán sometidos a una evaluación externa del editor para considerar su publicación en la revista del año en curso.

1. Los originales deberán estar impresos en hojas A4 y en una sola cara, con un máximo de treinta (30) páginas, acompañados de un resumen en dos idiomas. Además se enviarán en soporte informático, en discos de 3.5, en Word o Word Perfect.

Título del trabajo (artículo o nota): centrado, en mayúsculas.

Autor: dejando dos espacios, alineado a la derecha y en versalita.

Cuerpo del trabajo: se inicia a cuatro espacios del autor. Cada párrafo comienza con una tabulación. Los subtítulos de primera jerarquía van junto al margen izquierdo y con mayúscula. Los subtítulos de segunda jerarquía van junto al margen izquierdo y en versalita. La distancia entre el último párrafo y los subtítulos es de tres espacios.

Notas: al pie de página, sin espacio previo y sin cambio alguno en cuanto al tamaño de letra.

2. Las citas en idioma extranjero: en cursiva; en idioma nacional: en redonda.

2.1. dentro de un párrafo:

a) tratándose de una cita en idioma extranjero (en cursiva), va sin comillas, si hay una clara referencia bibliográfica, o si se trata de la versión original que sigue - habitualmente entre paréntesis- a una traducción castellana, o si por alguna otra circunstancia no es posible dudar que se está ante una cita textual ubicada con precisión;

b) con comillas, si no se dan dichas circunstancias, o bien en las citas en idioma nacional;

2.2. fuera de párrafo: sin comillas, y con sangría izq./der.;

2.3. toda supresión de texto, ya sea de la cita, en su interior o al final de la misma, se indica con corchetes que encierran tres puntos suspensivos.

3. Las palabras extranjeras y los términos técnicos van en cursiva.

4. Las referencias bibliográficas:

4.1. libros:

a) apellido y nombre del autor, en versalita. Si los autores son dos o tres se separan entre sí por punto y coma; cuando son más de tres, se indica el primero y a continuación y entre corchetes, la abreviatura latina : et al.; cuando el autor sea el mismo que el de la cita o nota inmediatamente anterior, se sustituye por *Id.*, con acento y en redonda puesto que está castellanizado;

b) título, en cursiva. Si el libro es una compilación de trabajos, y se desea citar aquél

que corresponde al autor introducido, el título del trabajo irá en redonda entre comillas y seguido, luego se darán los números de las páginas que abarca dicho trabajo. A continuación se pondrá En (con mayúscula y seguido de dos puntos) y seguirá la referencia bibliográfica del libro. Cuando, en cualquier caso, se trate de una obra o trabajo citados con anterioridad y sin confusión posible, se pondrá ob. cit. Si la referencia es a la cita o nota inmediatamente anterior, se pondrá *ibíd*, en redonda y con acento.

c) **tomos o volúmenes**: se indican con número arábigo y la abreviatura t. o vol., según corresponda. Si la cita es de tomo o volumen determinado, se indica a continuación de la referencia de fecha, precediendo la abreviatura al número.

d) **lugar de edición**: a continuación del título -o de los volúmenes, si éste es el caso y seguido de dos puntos. Si no es posible determinar el lugar de edición, se pondrá la abreviatura latina s.l. entre corchetes.

e) **editorial** o responsable de la publicación: a continuación del anterior. Si no es posible determinar responsable de la publicación, o imprenta al menos, se pondrá la abreviatura latina s.n. entre corchetes.

f) **fecha**: a continuación de lo anterior. Si la obra consta de más de un volumen, se indicarán el primero y el último año, separados entre sí por un guión.

g) **número de páginas**: a continuación de lo anterior, el número y la abreviatura p.; cuando haya paginación con diversos tipos de números (romanos y arábigos, por ejemplo), se indican separados por coma y espacio. Si se desea citar una página determinada, la abreviatura precede al número; si hay indicación de tomo o volumen, la cita de página va a continuación; la indicación de primera y última páginas de la cita coloca un guión entre ambos números; la indicación de la primera página y la referencia a las siguientes, se realiza con el número de la primera y la abreviatura ss.

h) si el libro forma parte de una colección o serie, se indica la misma a continuación de la paginación, y entre paréntesis; si hay número de colección o de serie, se pone a continuación de la misma.

4.2. revistas

a) **apellido y nombre del autor**: igual criterio que para los libros.

b) **título del artículo**: en redonda y entre comillas.

c) **nombre de la revista**: en cursiva. Si se desea indicar el nombre del lugar o de la institución de origen, se ponen a continuación del nombre de la publicación y entre paréntesis.

d) **fecha**: a continuación, y seguida de punto y coma.

e) **volumen**: con número arábigo, seguido de dos puntos, si no hay indicación de número.

f) **número**: si no hay volumen, a continuación de la fecha, con número arábigo y seguido de dos puntos. Si hay indicación de volumen, a continuación de éste, con número arábigo y entre paréntesis seguidos de dos puntos.

g) **páginas**: se dan la primera y la última página del artículo, sin la abreviatura p., y separadas por guión.

h) cuando se desconozca fecha, volumen, número o páginas, se indicarán con tres puntos suspensivos en el lugar de donde faltaren.